

Cristòfol Despuig

LOS COL·LOQUIS DE LA INSIGNE CIUTAT DE TORTOSA

Edició, introducció i traducció a cura de Juan Antonio González

## INTRODUCCIÓ

**L'obra**

*Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa* està considerada com l'obra més important de la prosa catalana del segle XVI. El seu autor, el tortosí Cristòfol Despuig (1510-1574), utilitza el gènere literari del col·loqui per expressar les seves idees sobre un conjunt d'aspectes que van des de la història de la seva ciutat fins a la situació política del moment, passant per fets puntuals de la història de Catalunya. L'obra estava acabada el 1557, però no va ser impresa en vida de l'autor, sinó que va circular en còpies manuscrites, entre altres raons perquè algunes de les idees exposades podrien haver servit als seus enemics per portar-lo davant la Inquisició.

L'obra està estructurada en sis col·loquis, als quals cal afegir una introducció on explica la seva intenció, els temes que tractarà i el perquè d'haver triat la llengua catalana i no la llatina o la castellana per a la seva confecció.

Els col·loquis tenen lloc entre tres personatges: els tortosins Lívio, qui representa l'estament nobiliari, Fàbio, representant de l'oligarquia tortosina, i el cavaller valencià Don Pedro, arribat a Tortosa de pas cap a Barcelona. La trobada entre els tres dona peu a parlar d'aspectes molt diversos, tant del present com de la història local i nacional, present i passada. Malgrat aquesta diversitat, podem trobar-hi dos temes predominants en cada un dels col·loquis

Així, en el primer trobem un tema lingüístic, amb una de les primeres defenses de l'ús de la llengua catalana davant l'augment progressiu de l'ús de la castellana, i un altre de religió, amb dues vessants: una de caire internacional, en defensa de la política espanyola a Europa enfront de la seguida per França i els papes; altra de caire local, amb un atac, de ressons erasmians, a l'actuació del, en aquell moment, bisbe de Tortosa.

El segon col·loqui comença havent dinat. Aquí el primer dels temes és polític: una crítica als castellans, als quals acusa de voler controlar el govern d'Espanya i de menysprear tot allò que no és de Castella, atac que va acompanyat d'una defensa abrindada de Catalunya i els seus homes il·lustres. L'altre, local, relata com el compte Ramon Berenguer IV va conquerir la ciutat de Tortosa als àrabs.

Després d'un parèntesi en què Don Pedro saluda uns ciutadans, té lloc el tercer col·loqui, centrat primer en les lleis de Tortosa: els privilegis i llibertats que el comte va donar als ciutadans arran de la conquesta i de la posterior defensa que la ciutat, en solitari, va haver de fer contra un fort atac àrab que pretenia recuperar-la. Tot seguit, Despuig fa palesa la pugna entre ciutadans i cavallers de la ciutat per ser elegits per al govern de la Diputació del General de Catalunya.

El quart col·loqui se centra també en la ciutat: els honors que les dones van obtenir per haver col·laborat en la defensa, i les millores que es poden observar en el moment actual, amb un retret als ciutadans per l'educació, massa centrada en el comerç, que donen als fills. En una segona part explica la fundació mítica de la ciutat, l'evolució del seu nom i les restes arqueològiques que s'hi troben.

L'endemà pel matí és el marc temporal del cinquè col·loqui, dedicat exclusivament a comentar la guerra que mantingué Catalunya contra el rei Joan II, a causa de l'enfrontament d'aquest amb el seu fill, Carles de Viana. La mort d'aquest en estranyes circumstàncies serveix a Despuig per justificar la guerra, encara que el que en realitat defensa és una forma de govern, el pactisme entre governants i governats, emprada pels catalans en les seves relacions amb la Corona, tant amb l'aragonesa com amb l'espanyola, que no sempre havia estat ben vista des de les posicions dominants de la monarquia.

A la tarda, al col·loqui sisè, els interlocutors dialoguen sobre l'origen de Catalunya, defensant la llegenda dels Nou Barons de la Fama, i tot seguit es fa una extensa descripció de fauna, flora, pesca i economia de les terres tortosines.

## La forma

L'obra adopta la forma del col·loqui, segons l'autor, perquè creu que és la més adequada a allò que intenta dir i justifica també l'estil "baix y humil" emprat. Escriu en català perquè és la seva llengua i no vol tenir-la en menys que a la castellana o a la llatina, encara que reconeix en aquestes una certa superioritat, d'extensió d'ús, per a la primera, i de qualitat, per a la segona.

Com representa la llengua oral, entre els trets característics trobem amb gran freqüència l'hipèrbaton i nombrosos incisos i anacoluts; el vocabulari és molt variat, amb certa quantitat de llatinismes i castellanismes, encara que en ocasions sigui difícil distingir els uns dels altres. Al col·loqui sisè, el vocabulari d'animals, plantes i productes de la comarca és d'una riquesa extraordinària. Mereix una menció especial la gran quantitat de refranys i frases fetes que omplen les pàgines.

## La nostra edició<sup>1</sup>

### *Objectius*

En el moment d'emprendre aquesta edició del *Col·loquis* existien les següents edicions: a) la versió de Fidel Fita, feta el 1877, que ha estat més difosa a partir de l'edició en offset preparada per Jesús Massip l'any 1975; d'ella no sabem sobre quin manuscrit està feta;<sup>2</sup> b) la versió d'Eulàlia Duran; aquesta es basa en el manuscrit B-20 de l'Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona del que Duran ens diu que és una còpia, potser de començaments del s. XVIII, de l'original de Despuig; c) l'edició modernitzada de Joan Tres, basada en el mateix manuscrit, que dóna compte d'algunes de les omissions de l'anterior.

Per fer aquesta edició vam tenir a la vista les tres. El fet que entre elles hi hagués algunes discrepàncies (i també amb el manuscrit B-20), ens va motivar per intentar donar resposta a les mateixes. Les que hem trobat amb l'edició de Duran són, sobretot, de grafies o paraules que manquen o estan canviades i, en alguns casos, la puntuació que canvia el sentit de la frase. La de Tres, en ser modernitzada, no és comparable en qüestió de grafies.

A finals de 2011 (ja feia mesos que havíem acabat la nostra edició) va sortir una altra preparada per Enric Querol i Josep Solervicens. Pren també com a base el manuscrit B-20, però incorpora dades de la de Fita i d'altres fonts parcials, fins ara inèdites (el manuscrit GM/144 de la Biblioteca del Patriarca i el manuscrit 239 del fons Baluze de la Bibliothèque Nationale de France) i la traducció al castellà de Francesc Martorell, historiador tortosí, impresa el 1626 (a més de tenir en compte les anteriors de Duran i Tres). Amb aquesta edició, amb un gran nombre de notes explicatives, han quedat solucionats aspectes poc entenedors de les anteriors.

Després de la seva publicació, hem hagut de rectificar i afegir a la nostra versió primitiva algunes de les dades que aporta, amb la qual cosa creiem que ha quedat molt més entenedora. La principal diferència entre la seva versió i la nostra és el diferent tipus d'edició: la seva és crítica, amb un predomini de les notes explicatives, però s'han regularitzat els aspectes gràfics que no afecten la fonologia; en canvi, la nostra és filològica i hem mantingut les grafies com són als originals, a més d'indicar qualsevol altre aspecte relacionat amb la transmissió del text.

Altres dels objectius que ens havíem proposat amb la nostra edició és el de demostrar que la de Fita es va fer a partir d'un manuscrit diferent del B-20, per això hem incorporat moltes de les diferències que hem trobat respecte a l'edició de Fita,

---

<sup>1</sup> Aquest apartat és un resum d'un article més extens (en premsa) en què desenvolupem la teoria que són dos els manuscrits base de les edicions existents.

<sup>2</sup> Es pot llegir en línia, tant a la *Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives* com a la *Biblioteca de Catalunya* o a *Viquipèdia*.

encara que per l'elevat nombre d'aquestes, no les incorporem totes, només aquelles que milloren la lectura o que remarquen la teoria dels dos manuscrits.

En aquells casos en què la nostra còpia del manuscrit és il·legible (sobretot a les primeres pàgines del manuscrit, bastant deteriorades), prenem com a model l'edició de Fita.

### *Personatges i manuscrits originals*

Hi ha, però, unes qüestions que convé tractar. La primera és la del nom d'un dels personatges: *Lívio* (o *Libio*) / *Lúcio*. El primer figura a la versió de Fidel Fita, però Duran creu que és una mala lectura de l'editor, ja que al manuscrit B-20 figura gairebé sempre *Lúcio*. No és així al primer col·loqui, on, a les abreviatures dels noms dels personatges, és pràcticament constant *Li* o *Ly*. A la resta, majoritàriament és *Luci*, que, en lletra manuscrita, només es diferencia de *Livi* pel punt de la primera *i*.

Nosaltres creiem que es tracta de una mala lectura del copista, que confon *Lívio* / *Lúcio*, ocasionada per la similitud de ambdós mots en lletra manuscrita; això estaria reforçat per la confusió en algun altre mot del primer col·loqui, com *Chuia*, per *Chiu* / *Chiva* (f. 2r) o *auvy* per *avuy* (f. 8r) i les abreviatures indicades, i també per la freqüència amb què surt el nom Lucio Marineo Sículo.<sup>3</sup>

Això queda comprovat al col·loqui quart (f. 55r) on es veu transformat *Lucio* en *Liui* (es refereix a l'historiador Tito Livio) posant un punt damunt la primera *i*, quan sempre hi ha una titlla. Sembla que el copista ha confós *Lúcio* / *Lívio* i que un revisor, que va anar omplint els buits i corregint algunes de les errades que trobava, adonant-se del fet, ho va rectificar amb gran facilitat.

Pot ser definitiu que, en un apunt bibliogràfic fet per l'historiador local del segle XIX Daniel Fernández y Domingo en la seva obra *Anales o historia de Tortosa*, podem llegir que els personatges es diuen Fabio, Livio i D. Pedro. Per aquestes raons, a la nostra versió posarem com a nom del personatge principal el de *Lívio*. Aquesta opinió ha quedat corroborada per la versió de Querol i Solervicens.

El problema sobre el nom del personatge ens porta a la segona qüestió: és un o són dos els manuscrits utilitzats en les edicions?

Encara que l'opinió de Duran és que tant la versió de Fita com la seva estan fetes a partir del mateix manuscrit, nosaltres ens adherim a la idea de J. Massip de què són dos manuscrits diferents.<sup>4</sup> Les diferències entre les dues versions són tantes, sobretot en qüestió de grafies, que no creiem que es puguin fer tantes errades en una transcripció que no comporta gaire dificultat en la majoria dels folis –ni que, com diu Duran basant-se en Bayerri, fos el tortosí Francesc Mestre qui va fer la versió per encàrrec de Fita.

Sí és cert que aquest editor diu que l'ha despullada dels errors evidents, però com no indica quins són, no ens podem basar en aquesta indicació per saber si una diferència entre les dues versions correspon a aquest criteri. Aquestes diferències es donen en aspectes molt diversos: canvis en l'ordre de la frase; oblits al manuscrit B-20, que estan completats en Fita, i a l'inrevés; afegits o perduts de mots; l'escriptura dels nombres, que pot estar amb mots, amb xifres romanes o amb àrabis, de vegades coincideix i de vegades, no; llacunes al manuscrit B-20 que han estat corregides en part per una altra mà, però no totes han estat incorporades per Fita; discrepàncies d'una de les dues versions respecte a la traducció literal d'alguns paràgrafs de l'obra de Despuig que l'historiador local Francesc Martorell va inserir dins la seva *Historia de la antigua Hibera* (1627).

Tornant a l'historiador Daniel Fernández y Domingo, si en aquell moment (deu anys abans de l'edició de Fita) existien uns pocs exemplars del manuscrit i en ells (o en

<sup>3</sup> Però J. Massip (ibídem, n. 3) creu que l'autor no posaria mai a un personatge el nom d'un historiador al que contradiu en nombroses ocasions.

<sup>4</sup> Podeu llegir la polèmica entre Duran i Massip a la secció "Lletres de batalla" de la revista *Serra d'or*, nº 267, 271 i 273.

un d'ells) un dels personatges es diu Lívio, es pot deduir que tant Fernández com Fita van fer servir un manuscrit diferent al B-20 i, per tant, aquest no és la font de la versió de Fita. Són de la mateixa opinió Querol i Solervicens.

### **Conclusions**

Suposem que Despuig va escriure un manuscrit del qual se'n van fer, poc després o amb els anys, diverses còpies que tenien algunes diferències entre elles. Aquestes còpies van anar perdent-se, de manera que al segle XIX eren poques les que quedaven, segons els testimonis dels historiadors locals.

Una d'elles va ser l'emprada per Fita en la seva versió; ignorem si tindria o no correccions i, de tenir-les, quines serien. El manuscrit B-20 seria una altra de les còpies, i qui va posar en ell les correccions (omplint buits, en interlineats...) hauria de tenir a les mans un altre manuscrit en el qual basar-se (que no pot ser l'emprat per Fita, perquè no totes les correccions concorden). Potser el més antic?

Amb la suma de les versions que hem utilitzat, creiem que el resultat és una altra versió més acostada a l'original que va escriure Despuig. És molt semblant a la de Querol i Solervicens, amb la que hi ha petites discrepàncies, especialment en qüestió de puntuació.

### **Marques de transcripció**

Fem servir les següents marques de transcripció:

a) Regularitzem les majúscules, l'accentuació i la separació de mots, excepte en el cas dels mots "avui", que apareix segons el manuscrit, de dues formes: "a vuy" i "avuy", i "pera", que separem en "per a". Fem les distincions u/v; i/j; ll/l·l.

b) Completam amb cursiva les abreviatures.

c) Corregim els errors evidents i els indiquem en nota a peu de pàgina.

d) Utilitzem els següents signes:

< > Quan eliminem elements que surten en el text.

[ ] Quan afegim elements. Indiquem en nota de quina versió (Fita, Duran o Querol i Solervicens) els incorporem.

## Bibliografia

### *Edicions de l'obra:*

FITA, Fidel (1975): *Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa fets per mossèn Cristòfol Despuig*, (Barcelona, 1877), nova edició a Tortosa amb introducció de Jesús Massip.

DURAN, Eulàlia (estudi i edició) (1981): Cristòfor Despuig, *Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*, Barcelona, Curial.

TRES, Joan (estudi i edició) (1996): Cristòfol Despuig, *Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*, Barcelona, Curial.

QUEROL, Enric i Josep SOLERVICENS (estudi i edició) (2011): Cristòfol Despuig, *Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

### *Altres obres:*

ARAGONÈS SALVAT, Albert: "Noms de bolets en els Col·loquis de Despuig", dins *Nous Col·loquis V*, Tortosa, 2001, pp. 87-100.

BAYERRI, Enric (1959): *Història de Tortosa*, vol. VIII, Tortosa.

DURAN, Eulàlia (1982): Lletres de Batalla, dins *Serra d'Or*, nº 271.

FERNÁNDEZ Y DOMINGO, Daniel (1997): *Anales o historia de Tortosa*, Tortosa, Biblioteca Ebreca (ed. facsímil de la de 1867).

GUIRADO PAGÈS, Francesc (2000): "Erasmus de Rotterdam i Cristòfol Despuig: *Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*", dins *Nous Col·loquis IV*. Tortosa, pp. 117-136.

MARTORELL Y LUNA, Francisco (1996): *Historia de la antigua Hibera*, Tortosa, Biblioteca Ebreca, (ed. facsímil de la 2<sup>a</sup> de 1925), (1<sup>a</sup> ed., 1627).

— *Historia de la Santa Cinta* (1996), Tortosa, Biblioteca Ebreca, (ed. facsímil de la 2<sup>a</sup> de 1925), (1<sup>a</sup> ed., 1627).

MASSIP, Jesús (1975): Introducció a *Fita, Fidel: Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa fets per mossèn Cristòfol Despuig*, (Barcelona, 1877), nova edició a Tortosa.

— (1981): Lletres de Batalla, dins *Serra d'Or*, nº 267.

— (1982): Lletres de Batalla, dins *Serra d'Or*, nº 273.

— (1999): "Cristòfor Despuig, historiador i arxiver", dins *Nous Col·loquis*, III, Tortosa, pp. 81-87.

MASSIP, M. Àngels i Juan Antonio GONZÁLEZ (2009): "Unitats fraseològiques a l'obra *Els col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*, de Cristòfor Despuig", dins *eHumanista*, vol. XIII. <[http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume\\_13](http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_13)>.

MORAN, Josep (2004): "El foc (de sant Antoni) en els *Col·loquis* tortosins de Despuig", en *Estudis d'història de la llengua catalana*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

O'CALLAGHAN, Ramon: *Anales de Tortosa* (1995), Tortosa, Biblioteca Ebreca, (ed. facsímil de la de 1887).

QUEROL COLL, Enric (2005): "Cristòfol Despuig i les bandositats tortosines de mitjan segle XVI", dins *Recerca*, 9, Tortosa, pp. 19-37.

— (2006): *Estudis sobre cultura literària a Tortosa a l'Edat Moderna*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

ROMEU I FIGUERAS, Josep (1994): "Un passatge dels *Col·loquis* tortosins de Cristòfor Despuig", dins *Lectura de textos medievals i renaixentistes*, València / Barcelona, Institut Universitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 231-267.

SANTILLANA, Marqués de. Ángel Gómez Moreno i Maximilian Kerkhof (eds.) (1988): *Obras completas*. Barcelona: Planeta.

SOLERVICENS, Josep (1997): *El diàleg renaixentista :Cristòfor Despuig, Lluís del Milà, Antoni Agustí*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

- (1998): “Cristòfor Despuig, ni historiador ni arxiver”, dins *Nous Col·loquis*, II, Tortosa, pp. 35-49.
- VALDÉS, Alfonso de. Navarro Duran, Rosa (ed.) (1991): *Diálogo de Mercurio y Carón*, Barcelona, Planeta.
- VALDÉS, Juan de. Francisco Marsá (ed.) (1962): *Diálogo de la lengua*, Barcelona, Planeta.

**Diccionaris:**

- ALCOVER, Antoni M. i Francesc de Borja MOLL (1926-1962): *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Editorial Moll, 10 vols. [DCVB]
- BALBASTRE I FERRER, Josep (1979): *Nou recull de modismes i frases fetes: català-castellà, castellà-català*, Barcelona, Pòrtic. [NR]
- COSTA CLOS, Mercè i Maribel TARRÉS FERNÁNDEZ (1998): *Diccionari del català antic*, Barcelona, Edicions 62. [DCA]
- COVARRUBIAS, Sebastián de. M. de Riquer (ed) (1998): *Tesoro de la lengua castellana o española*, Barcelona, Alta Fulla.
- Diccionari de la Llengua Catalana ab la Correspondència Castellana* (1864-1865): Barcelona, Salvat, Nova edició, Enciclopèdica il·lustrada, 2 vols. [DLC]
- Diccionari de la Llengua catalana ab la correspondencia castellana y latina* (1864): Barcelona, Espasa Germans, Editors. [PL]
- ESPINAL, M. Teresa (2006): *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Barcelona / València, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de publicacions, Publicacions de la Universitat de València, Publicacions de l'Abadia de Montserrat. [DSFF]
- FARNÈS, Sebastià(1992): *Paremiologia catalana comparada*, Barcelona, Columna, 8 vols. [PCC]
- Institut d'Estudis Catalans (1997): *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana / Edicions 62. [DIEC]
- RASPALL I JUANOLA, Joana, i Joan MARTÍ I CASTELL (1996): *Diccionari de locucions*, Barcelona, Edicions 62. [DL]
- (1997): *Diccionari de frases fetes*, Barcelona: Edicions 62. [DFF]
- Real Academia Espanyola (1983): *Diccionario de la lengua espanyola*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983. [DRAE]

Cristòfol Despuig

LOS COL·LOQUIS DE LA INSIGNE CIUTAT DE TORTOSA

[f. 1] Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa fets per mossèn Christòfol Despuig, cavaller, en los quals se tracta de l'asento, de la antiquitat, del nom, de la conquesta, de la llibertat y privilegis que la dita ciutat té, de las exelències y coses estranyes y maravellozes que dins los térmens de aquella se troben, y de la varietat dels fruits que s'i cullen. Donen-se avisos y consells saludables per a al bon estament y regiment de la ciutat e sos particulars; toquen-se també vèries històries, y moltes de elles en llahó de la Coro[...na de] Aragó y singularmen[...t] de la nació catalan[...a di]gnes de memòri[...a] y agradables de [...ohir]. Són dirigides a [...l'] *Exm. Sr. D. Fransesch de Moncada*<sup>5</sup> Comte de Ayton[...a any 1557].<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> *Exm. Sr. D. Fransesch de Moncada*: lectura de Fita; ms.: *Il·lustríssim Senyor*.

<sup>6</sup> En tota la introducció (aquest text preliminar, la *Lletra...* i els poemes laudatoris), els fragments entre claudàtors precedits de tres punts els hem extret de l'edició de Fita, ja que el mal estat dels primers folis del manuscrit no permeten la lectura directa.

[f. 2r] Lletra per a l'Il·lustríssim Senyor Comte de Aytona, gran senyor de les baronies de Chiva<sup>7</sup> y Beniarchó y majordom del rey nostre senyor, ab la qual se li d[i]rigix la present obra.

Segons la doctrina de l'excel·lent poeta Oràsió escrita en la seua art de poesia,<sup>8</sup> Il·lustríssim Senyor, ningú deu empèndrer obra desigual a les forces seues.<sup>9</sup> Les paraules formals de Orasi són aquestes: «*Sumite materiam vestris qui scribitis<sup>10</sup> equam viribus*». Y per ço yo, conforme a esta doctrina, no avia o no devia posar la mà en escriurer lo que va en estos sis col·loquis, perquè en<sup>11</sup> la part de la obra la difficultat era gran, com [...se porà compendre per] lo discurs de ella, y [...per la part m]ia la habilitat és poca. Però per parýxer[...-me] que a deixar jo de posar-la-y, dexara per [...ventu]ra de saber-se lo que tant a la h[...on]ra y rep[...utas]ió de aquesta ciutat de Tortosa, e[...n] nostros temps [..tan] oblidada convé —de la qual yo, [...co]m a natural [...d'ella], dech tenir singular cuid[...ado y me]mòria—, que és la antigua fundasió sua, [...lo nom verdader y los s]uccessos de ella, ses exelèns[...ies y coses marav]elloses *que* dins sos tèrmens genera[...ls se troben; me só] determinat de seguir una tan rah[...onable y justificada] empresa, estimant que fóra majo[...r lo inconveni]ent del callar que no del tant perfet [...parlar, perquè], sert,<sup>12</sup> és cosa admirable trobar-se dins de [...un terme de una] particular població tantes cosas que a[...penes en tot un reg]ne se troben, y seran molt pochos los [...regnes ont tantes se n'i] [f. 2v] tròbien.

Y així, traent de la flaqueza forces y confiat que al bon ànimo les coses difficultoses se li faciliten, he delliberat tràurer ha llum tot lo que [de]<sup>13</sup> aquesta tan honrrada ciutat —y per usar de las paraules de Plini, celebèrrima, que així la nomena ell— he trobat en diversos autors escrit y en pedra y metall esculpit, y per mi mateix mirat y tractat. Lo estil, a la veritat, és baix y humil, mas no desconvenient a la escriptura de col·loquis; però sertifique a *Vostra Senyoria que* en lo que toqua a escriure veritat, en quant posible és estat, he procurat seguir lo que han deixat per cosa més certa los més verdaders autors.

Y ab tal que lo subjecte que jo he pres per a posar la mà a la ploma és Tortosa, la intensió y propòsit principal meu, emperò, [...és estat] escriure algunes coses de Cattalunya y, per ço, van en la obra entreteixides y tocades altres istòries, y les més en glòria y ho[...nra] de la Corona de Ara[...gó] y singularment de la nació cathalana, així per a l'o[...rnato] d'ella com per a major delit dels que la llegiran. [...Donen-se] també alguns avisos y consells saludables per [...el bon estam]ent y policia de la mateixa ciutat. Y per[...què Tortosa entre] les altres poblacions de Cathalunya [...seguí aquella ge]neral opinió de fer guerra al rey de [...Aragó D. Joan,] segon de aquest nom, per la capció y [...mort del príncep] Don Carlos, son fill, he delliberat [...tractar en tot lo] quint col·loqui de les causes de aquella [...guerra, per most]rar les occasions que lo rey donà als [...catalans per a fer] lo que feren, y per abonar-los de allò [...que contra ells deixen esc]rit Lucio Marineo y altres [f. 3r] per tenir més compte ab lo llagot que no ab la *real* veritat. Y sé que fóra millor que de res de aquelles turbacions no-s tractara per no reduir ha la memòria llàstimes velles y danys irreparables que se'n seguien, però puix no han duptat malèvolos de escriurer contant descomediments <han escrit><sup>14</sup> en ofensa de la nació cathalana y tan públicament se consent y va per totes parts lo que han escrit, no és

<sup>7</sup> Chiva; ms.: *Chuia*. És un exemple dels dubtes del copista amb les lletres *i / u*.

<sup>8</sup> *art de poesia*: es tracta de l'*Ars poetica*, també coneguda com *Epístola als Pisons*.

<sup>9</sup> *seues*: lectura de Fita; ms.: *sens*.

<sup>10</sup> *scribitis*: lectura de Fita; ms.: *scribilis*.

<sup>11</sup> *en*: lectura de Fita; ms.: *és*.

<sup>12</sup> *sert*; lectura de Fita; ms.: *sent*.

<sup>13</sup> *de*: lectura de Fita.

<sup>14</sup> *han escrit*: seguim la lectura de Querol i Solervicens, per als qui ha hagut un salt de línia, ja que aquesta forma verbal es repeteix més avall.

mal, ans és molt bé y cosa necessària, qu·escrigua també la defensa,<sup>15</sup> puix pot ser bona y seria falta molt gran, al parer meu, que de escriure se dexàs.

No he volgut escriure-la en llengua castellana per no mostrar tenir en poch la catalana y també per no valer-me de llengua estranya per a llustrar y defensar<sup>16</sup> la naturalesa pròpia, [...que és] la principal intenció de mon treball; ni tanpoch la he volguda escriurer en llatina perquè no pareguera ser tan generalment tractada y entesa per los de nostra nació com yo volguera, per honra y cont[...entament] dels quals se és escrita. Ab tot, van en ella tocases algunes autoritats llatines escrites per gravíssims auctors, per no fer-los pèdrer la finor [...y propietat] que ab si porten ab aquella copiosa llengua; que ja que no les entenguen los que no són llatins, no·ls serà, emperò, impediment per a l'entendre la obra en [...lo] demés.

A'm paregut dirigir-la a *Vostra Senyoria* per creure que per dos principals cosas li serà agradable lo servey: la primera, perquè mossèn Guillem Ramon de Moncada, predecessor de *Vostra Senyoria*, fonch la principal part de la conquesta de Tortosa; la segona, perquè fonch lo mateix Moncada y sos successors senyors de la mateixa Tortosa fins en lo temps del rey en Jaum[e] [f. 3v] Segon. Y així que, tractan-<s>se de Tortosa, necessàriament se ha de tractar y fer memòria del valor y glòria del nom de Moncada de qui vuy és *Vostra Senyoria* lo cap en tota la Corona de Aragó y, per ço, ab rahó puch creurer que li serà, com dich, agradable lo servey.

Suplique a *Vostra Senyoria* sia servit rebre'l ab semblant amor de com se fa, perquè ab lo favor y sombra de *Vostra Senyoria* reste excusada aquesta obra contra les malisiose[s] llengües. Y no [la] tingua en poch, encara que sia poch, perquè no·s pot dir que dóna poch lo qui tot lo que pot dóna, considerant també que só yo lo primer que ha gosat acometre tant treballosa y dificultosa empresa; perquè és cert que fa més lo qui lo principi de qualsevol cosa fa, que no fa lo qui haprés hajusta, «[...]quia fac]ile est inuentis addere». Les faltes de la obra, que no seran poques, pendrà *Vostra Senyoria* y los que la llegiran ab la paciència y comport que la bona voluntat ab què s'és feta y mereix. Y Nostre Senyor, la molt il·lustre persona de *Vostra Senyoria*, ab augment de estats, guardi com pot. És de Tortosa, als *etca*.<sup>17</sup>

---

<sup>15</sup> *també la defensa*: Fita inverteix l'ordre: *la defensa també*.

<sup>16</sup> *llustrar y defensar*: Fita inverteix l'ordre: *defensar y llustrar*.

<sup>17</sup> Fita afegeix (.....1557).

[f. 4r] De nobilitate et claris virtutibus  
Christofori Dezpodii  
Epigramma<sup>18</sup> auctore Jacobo Vitale

Musa cano numeris insignia gesta latinis,  
Antiqua et clarum nobilitate virum  
Pieridum, Regnia Clio Cyteria princeps  
Atque patris sumi nemo finisque decus.<sup>19</sup>  
Tu celebrare potes magnorum gesta virorum  
Atque triumphantis praemia digna manus  
Stemmataque heroum<sup>20</sup> Martis quoque fortia bella  
Insigne et toto quidquid in orbe fuit.  
His igitur ceptis tenues illapsa per auras  
Aspira mentis gloria magna mea,  
Gratior huc venias sacros perfusa liquores  
Et placida auratis tempora vincta comis,  
Dulcia M[...eonio] recitabis carmina lembo  
Plectraque Pegaseum reddere docta melos.  
His apt[...ata], modis numeros fecisse suaves  
Decincat<sup>21</sup> poterunt in bene tenta fides.  
Preclaras igitur cupio quas dicere laudes  
Cantibus altisonis temperet apta manus.  
Quid non Dezpodio generoso debet uterque  
Quem nost[r]is illustrem magnanimumque virum.  
Hector eo superat, qui heroas pectore priscos  
Alcidem cuius facta sequuta vides  
[f. 4v] Tempore si nostro nunquam superabiis Aquilles  
Degeret in fati si superesset aduc,<sup>22</sup>  
Laerta genitus turmis praefactus acquivis<sup>22</sup>  
Viribus et pollens audaxque, feroxque Camillus,  
Hostes qui mira vicerat arte suos.  
Si tandem Fabii fortissimi pectora patris  
Arma licet quorum Roma refracta gerit,  
Esse putas quemquam vellet qui musa negare  
Blaneque<sup>23</sup> Dispodio debita palma meo  
Despodium generis collustrat gloria clari  
Amplaque, magnifica signa paterna domus  
Nobile cui insignes mandarunt stema parentes,  
Ut preciosa auro tessera sculpta docet.  
Addit ipse suae virtutis praemia celse  
Magna sub eternum commemoranda decus,  
[...Quid]quid enim referut cordaque sensa Catonis,  
[...E]t samii condit musa veneran[...da se]nis  
Dogmataque antiquis celebrantur, clara figuris  
[...Del]phita vel quidquid litera greca jubet,  
Pos[...sumus] exemplis abste praediscere vivis

<sup>18</sup> Fita: *Epigramma* és a la línia de sota. Fem la transcripció d'aquestos poemes, tal com són al manuscrit i indiquem només les principals variants respecte a Fita; seguim la puntuació de Duran.

<sup>19</sup> *sumi nemo finisque decus*; Fita: *summi nata Jovisque decus*.

<sup>20</sup> *Stemmataque heroum*; Fita: *Item mataque heroum*.

<sup>21</sup> *Decincat*; Fita: *Dissertae*.

<sup>22</sup> A continuació Fita insereix una línia de punts. Sembla que falta un vers. Al manuscrit és a la línia següent i es nota perquè dos versos seguits comencen amb sagnat.

<sup>23</sup> *Blaneque*; Fita: *Hanc quae est*.

[...Quae] is Romanorum tu munimenta refers.  
 Tu caput et regimen Patriae, tu gloria nostrae,  
 Digna<sup>que</sup> perpetui praemia honoris habes,  
 Ordinis ipse refers insignia primus equestris  
 Sivillis<sup>24</sup> paritur<sup>25</sup> laurea prima tua est.  
 Et merito liceat iam nunc quoque dicere verum  
 Verba<sup>que</sup> serti loquis expo[s]suisse modis  
 [f. 5r] Publica de rebus, si consultatio magnis  
 Cogitur aut sapiens ut grave comituum,  
 Pondere maiori cuius sententia grata  
 Quam tua<sup>que</sup> ex magno pectore sensa ferat,  
 Bellica segna canunt si quando orrentia in arma  
 Venisse hostiles menia ad alta duces,  
 Sesario<sup>26</sup> properas animo diras<sup>que</sup> cohortes  
 At<sup>que</sup> manus ssevas in sera bella trahis  
 Soni pedum<sup>que</sup> levi digresas agmine turmas  
 Dabit compositas ordine dextra tua  
 Plura<sup>que</sup> commemorem corsum hic insignia fatda<sup>27</sup>  
 Quid refero numeris gesta cavenda meis.  
 Aficienda quidem maioris laude Poete,  
 Ad nobis favet candida musa, tamen  
 Accipias igitur mecenas carmina nostra,  
 Quae quamvis multa rustisitati sicut<sup>28</sup>  
 Condita nobilium nunquam natura negavit  
 Munera pr[a]eselsa dicere mente placet,  
 Munera<sup>que</sup> veniunt animo perlata sereno  
 Quantumvis humili munera missa manu  
 Hoc restabat aduc longos, ut depraecet annos  
 Me<sup>que</sup><sup>29</sup> tibi ut cupio vivere fata sinant,  
 Mittere quod tantum caelestia numina possunt  
 Reddere, que<sup>que</sup> valent irrita vota mihi.  
 Si Deus hoc faciet cum iam fortuna secunda  
 Incipiet, rebus prospere adesse meis,  
 Eterne facient eadem monumenta libellis  
 Gesta tua ut volitent cuncta per ora virum,  
 [f. 5v] Quam sis magnanimus videant quo sanguine natus  
 Quam gentilicis gloria magna facis,<sup>30</sup>  
 In tamen ista aliud refero venientia tempus  
 Exponenda<sup>31</sup> quidam sed meliori modo,  
 Interim valeas generosa et clara propago  
 Ipse domus vestre semper alumnus ero.

Christofori de Podio  
 Petrus Cerdanus, *juris utriusque doctor*,  
 Ut Colloquia sua in lucem emittat.

<sup>24</sup> *Sivillis*; Fita: *Civilis*.

<sup>25</sup> *paritur*; lectura poc clara. Tots els editors: *pariter*.

<sup>26</sup> *Sesario*; Fita: *Caesareo*.

<sup>27</sup> *fatda*; lectura poc clara. Tots els editors: *facta*.

<sup>28</sup> *sicut*; Fita: *sonent*.

<sup>29</sup> *Meque*; Fita: *Magna*.

<sup>30</sup> *facis*; Fita: *tuis*.

<sup>31</sup> *Exponenda*; Fita: *Deponenda*.

Te plebs, civis<sup>32</sup> eques respublica nostra praecatur  
     In lucem ut premas, teque requirit opus;  
 Rumpe moras ire generose remedia Podi  
     Iam nomen laudat Gallus uterque tuum,  
 [...Iam]que tuam celebrat felix Catalonia famam  
     Ea, age tota pias fundit Arago praeces,  
 [...Te rogat i]dque humili petit alma Valentia menti<sup>33</sup>  
     sat lavit nitidum espongia aquosa libium,<sup>34</sup>  
 [...Profuit] antique Fabii cum Tasio<sup>35</sup> Romae,  
     Sic erit ispanis utilis ista mora.  
 [...Qui cupit Speriae] primorida nacere<sup>36</sup> gentis  
     [...Huc a]dsit clara Podius arte doces,  
 His Dertosei pandit miro ordine priscas  
     Historias nostris, quas silvere dico  
 His veterum rerum docuit freta longa meane  
     Et scopulos timidi posse fugare maris.  
 Abdita priscorum puro sermone resoluit  
     Gesta graves nodos forciaque arma ducum  
 [f. 6r] Sed tuae consilii mentisque capatior alte  
     Te Dertusa viget vindise<sup>37</sup> teque collit  
 Cum loqueris, cum gesta virum regumque recenseres  
     Castalius suave defluit ore liquor.  
 Patria quas grates tanto Dertosa labore  
     Dignasque vedabit munera digna tibi,  
 Quam tu restituis magni demore Camilli  
     Nestoreos igitur cive,<sup>38</sup> patrone, dies.  
 Finis

---

<sup>32</sup> *civis*; Fita: *cujus*.

<sup>33</sup> *menti*; Fita: *mente*.

<sup>34</sup> *libium*; Fita: *librum*.

<sup>35</sup> *Tasio*; Fita: *ratio*.

<sup>36</sup> *primorida nacere*; Fita: *primordia noscere*.

<sup>37</sup> *vindise*; Fita: *vindice*.

<sup>38</sup> *cive*; Fita: *vive*.

[f. 6v] Col·loqui primer<sup>39</sup>

Col·loqui primer de la ciutat de Tortosa, lo argument del qual és *que* un cavaller y un ciutadà natural de la mateixa ciutat, anant a ohir missa, encontraren ab altre cavaller valencià, lo qual novament era vengut de València, y tots tres ajustats practiquen de varies coses així tocans a Tortosa y a la iglesia cathedral de aquella, com de altres estranyes.

[f. 7r] De la ciutat de Tortosa

Interlocutores:

Fàbio, ciutadà

Lívio, cavaller

Don Pedro, valencià

Fàbio: És dia!<sup>40</sup> Encara en aquesta cassa? A, senyor Lívio, anem a missa *que* ja és hora!

Lívio: Per la mà m'o ha guanyat *vostra merced*,<sup>41</sup> *que* dret me n'anava<sup>42</sup> a la sua per a fer lo mateix. Anem en bon ora a obrar lo espiritual perquè après serem millor guiats en lo temporal.

Fàbio: És molt bon acort,<sup>43</sup> *que* així ab una pedra se maten dos pardals.

Lívio: Senyor Fàbio, o la vista me enganya o és aquell cavaller que allí està parlant ab lo mercader, Don Pedro, nostre amich; mas, com hauria fet cosa tan nova de no haver descavalcat en ma casa tenin-la per tant sua? Verdaderament és ell, que ya par que·s rigua de la marevella mia y ve acostant-se assí.

Fàbio: Ell és sens falta; yo, ab tot, ya coneguí tantost en lo tall y en lo brio *que* era valencià, mas no creya *que* fos Don Pedro.

Lívio: Que novetat és aquesta, senyor Don Pedro, *que vostra mercè* és en Tortosa y no és en ma casa? Vey-lo y no sé si u cregua!

Don Pedro: Donchs sent Thomàs quant agué vist ya cregué; per ço, *vostra mercè* no sia més fort de condició *que* sent Thomàs.

Lívio: Què sé yo si sabeu fer vós, senyor, lo *que* feyen altres en temps passat en la vostra València, en casa de mossèn Marrades!<sup>44</sup>

Don Pedro: Allò no u feyen hòmens, sinó dimonis!

Fàbio: Estranya cosa y monstruosa dien *que* fonch aque- [f. 7v] lla.

Don Pedro: Fonch tant monstruosa que no és bé contar tot lo que·s seguí.

<sup>39</sup> El títol està repartit entre dos folis: 6v (Col·loqui primer) i 7r (De la ciutat de Tortosa). Fita només posa la primera part.

<sup>40</sup> *És dia*; Fita: *És de dia*.

<sup>41</sup> *vostra merced*; Fita: *vosté*. Generalment transcriu així aquest tractament.

<sup>42</sup> *dret me n'anava*: lectura de Fita; ms.: *dretment*. Acceptem la lectura de Querol i Solervicens com més adient a l'ús de l'autor.

<sup>43</sup> *És molt bon acort*; Fita: *És molt bona sort*.

<sup>44</sup> Segons Tres, es tractaria d'unes suposades aparicions fantasmals ocorregudes en la visita de Carles I a la ciutat en 1542. Querol i Solervicens ho corroboren.

Lívio: Deixem això per ara y sapiam, senyor, com és assò de no ésser-vos apeat en ma casa.

Don *Pedro*: No és més de perquè arribí anit tant vespre *que* era ja tancada la porta del pont.

Fàbio: La gran, sí; mes la portella, no, *que* may se tanca y, *perquè* com la part dellà lo pont se va tant poblant, convé que així estigua uberta, per a si alguna cosa de necessitat ocorre.

Lívio: Mas, com estan a propòsit aquells hostals allí per a remediari semblant necessitat com la que anit tingué lo senyor don Pedro...

Don *Pedro*: Sí estan, per cert, y també estan bons per als qui no volen ésser vists; mas yo poch los emplehe per ad equest fi; ans bé, cada vegada *que* assí arribe, entre y paseije<sup>45</sup> per la ciutat, que per a mon gust és la més apasible del món, y com és la primera *que* trobam de la nostra pàtria antiga, par *que* la mira hom ab millor gana.

Fàbio: Com de la vostra pàtria antiga?

Don *Pedro*: Sí, que los valencians de assí de *Cattalunya* són eixits, y los linatges *que* de assí no tenen lo principi no·ls tenim per tan bons, y la llengua, de *Cathalunya* la tenim, encara que per lo veïnat de *Castella* s·és molt trastornada.

Fàbio: Y, amich,<sup>46</sup> no dieu *que* fonch conquistada per lo rey en Jaume de Aragó? Y no y entrevingueren los aragonesos en la conquesta?

Don *Pedro*: Sí, però les forses y potència principal, tota o quasi, era de *Cattalunya* y per ço se reservà allí la llengua catalana y no la aragonesa. Ab tot, no deixaren de restar-i també alguns linatjes de [f. 8r] Aragó [i d']altres parts importants que per a vuy encara se troban allí.

Fàbio: Altra rahó dóne Per Antoni Beuter per lo ser restada en València la llengua catalana, *que* diu *que* per cert número de donzelles que allà foren portadas de Lleyda per a poblar la ciutat se comensà la llengua cathalana, per ço que les criatures més aprenen de las maras que no dels pares.

Don *Pedro*: Ya sé que això escriu Per Antoni, però no<sup>47</sup> té forsa la opinió sua perquè aquelles donzelles no poblaren sinó sola València y la llengua cathalana se restà y estengué per tot lo regne, com per avuy<sup>48</sup> se parla des de Oriola fins a T[r]ayguera. Y així no pot quadrar lo que ell diu, sinó és verdaderament lo que yo dich, que és cosa certa que en aquell temps no sols lo rey, mas tots los escrits del rey parlaven cathalà, y així pogué restar la llengua catalana y no la aragonesa.<sup>49</sup>

Lívio: Que no y à que dubtar en ayxò; y lo mateix fou en la conquesta de Mallorca que féu lo [ma]teix rey; y en Menorca y en Ivisa, que après se conquistaren, fonch lo mateix; que en totes estes isles restà la llengua catalana, com encara per vuy la tenen, y tal com la prengueren en los principis perquè no han tingut ocasió de alterar-la com los valencians; y en Serdenya, la qual conquistà lo infant don Alfonso, *que* après fonch rey

<sup>45</sup> *paseije*: Lectura de Fita; ms.: *paseo*.

<sup>46</sup> *Y amich*; Fita: *Y com*.

<sup>47</sup> *no*; Fita: falta aquesta paraula.

<sup>48</sup> *avuy*; ms.: *avuy*.

<sup>49</sup> Comença aquí una de les defenses de la llengua catalana més antigues que es coneixen.

de Aragó, tenen també la llengua catalana; bé que allí tots no parlen català, que en moltes parts de la illa retenen encara la llengua antiga del regne, però los cavallers y les persones de primor y, finalment, tots los que negosien parlen català perquè la catalana és allí cor- [f. 8v] tesana.

*Don Pedro:* No sé yo per què, *que*, a la veritat, no és tant cupdiciada com<o> això la llengua catalana y la aragonesa és tinguda per millor per semblar més a la castellana.

*Lívio:* En nostres dies, sí, mas en lo temps atràs no la tenien sinó per molt grosera, com a la veritat ho era, y per ço tinguda en menys<sup>50</sup> *que* la de assí. Prova's ab què los reys, encara que prenien<sup>51</sup> lo apellido de *Aragó*, no per ço parlaven aragonès, sinó català y fins lo rey *Don Martín*, últim rey de la línia masculina dels comptes de Barcelona, parlava català. Y son para de aquest rey, qui fonch en Pere Tercer, la crònica *que* compongué d[e] les gest[es] de son avi, de son pare y seu[es], en llengua catalana la compongué, y de la pròpia mà sua se troba per a vuy escrita dins lo Real Archiu de Barcelona, còpia de la qual té posada *Per*<sup>52</sup> Miquel Carbonell en la crònica *que* de Catalunya té feta.<sup>53</sup>

Més avant,<sup>54</sup> vos diré una cosa per a abonar ma rahó, que cert és de ponderar, y és que en Aragó, tant com afronta lo regne ab Catalunya y València, no parlen aragonès, sinó català tots los de la frontera, dos y tres llegües dins lo regne, que, dins de Catalunya y València, en aquella frontera, no y à memòria de la llengua aragonesa. Açò pasa, ab veritat, així com ho dich y de aquí ve lo escàndol que yo prech en veure que per a vuy tan absolutament se abraza la llengua castellana, fins a dins Barcelona, per los principals senyors y altres cavallers de Catalunya, recordant-me que en altre temps no donaven lloch ad aquest abús los magnànims reys de Aragó. [f. 9r] Y no dich que la castellana no sia gentil llengua y per tal tinguda, y també confesse que és necessari saber-la les personas principals perquè és la espanyola que en tota la Europa se coneix, però condemne y reprove lo ordinàriament parlar-la entre nosaltres perquè de assò se pot seguir que poch a poch se lleve de rael la de la pàtria, y així pareixeria ser per los castellans conquistada.

*Don Pedro:* No estich mal ab lo que diu *que*, sert, ya comensa de passar la ralla aquest abús; tant y més *que* assí, allà en València entre nosaltres. Yo tindria per bé que-s consideràs per tots assò.

*Fàbio:* Yo tinch per imposible lo remey y, per ço, serà supèrflua la conciderasió que diuen, senyor *Don Pedro*, y ja més supèrfluo lo comprès y lo cap; tota via he<sup>55</sup> pres molt plaer en què així se sia esforsada la llengua nostra sobre la aragonesa en lo Regne de València y en aqueixes illes.<sup>56</sup> Y ab assò mudem de noves: aquell mercader ab qui parlàveu, senyor *Don Pedro*, par que està-llí aguardant; despediu-lo y anar-nos n'em a missa.

<sup>50</sup> *menys*; ms.: *meyns*.

<sup>51</sup> *prenien*: lectura de Fita; ms.: *priven*.

<sup>52</sup> *Per*; Fita: *ya*.

<sup>53</sup> *té feta*; Fita: *se festa*.

<sup>54</sup> *Més avant* és una locució sinònima de 'a més d'això', 'encara més'.

<sup>55</sup> *he*; ms. i Fita: *o*.

<sup>56</sup> Les paraules que Despuig posa en boca de Fàbio —hi ha més casos al llarg de l'obra— mostren que aquest té poc interès en temes d'importància no material. Obté així una contraposició entre l'estament ciutadà, al qual pertany Fàbio, i el dels cavallers, al qual pertanyen Lívio i Don Pedro. També és cert, com fan notar Querol i Solervicens, que cap opinió no s'imposa a la contrària, el que per a ells és exemple del poliperspectivisme del diàleg reinaxentista.

*Don Pedro:* No espera a mi, que ja yo tinch acabat lo que avia de negociar ab ell y no era més de què·m donàs assí, per a susara, cent<sup>57</sup> ducats y que·m fes crèdit per a Barcelona de sinch-cens, per als dies que estaré allí.

*Lívio:* O, que grans són les necessitats que de cada ora tenim los cavallers de esta gent!

*Fàbio:* Pus a fe que estan bé en lo món y que, a més del servey que fan per ses pròpies ganànsies, moltes coses arriben a notícia dels hòmens de totes les parts del món [f. 9v] per la indústria y comers seu, que no y arribarien si ells no fosen.

*Don Pedro:* No y à que dubtar y, a la veritat, molt temps à que és una art, la del negoci, prou estimada y de molts cavallers y ciutadans onrrats usada, y per a vuy no deixa [d'] ésser-o<sup>58</sup> encara en València.

*Lívio:* Y lo mateix també en Barcelona y en altres parts, y en Tortosa e oït jo *que* solia ésser lo negoci també molt tractat.

*Fàbio:* De això puch yo donar tan bona rahó com ningú perquè tinch llibres en ma casa y ne he vist també en altres cases de assí, ab què·s mostra bé *que* era molta cosa lo negoci que assí·s tractava y a fe que s'estenia molt.

*Don Pedro:* Seria fins a Barcelona y a València.

*Fàbio:* Bo està això! Y per què no fins a Gènova, a Roma, a Nàpols, a Venèsia y a Càdiz, a Chipre, a Sicília y, a la part de ponent, a Civilla, a Portugal? Y passaven a Flandes, a Ynglaterra y en altres parts.

*Lívio:* Santa Maria! Que tant s'estenia la sua flasada? Donchs ara no·m maravelle que en cada casa dels ciutadans –en la major part– tinguen una marca entretallada en pedra, de la qual mostren tenir-la en tant com les armes pròpies que fan.

*Don Pedro:* Fan bé, que ya puix no tenen aquells tants diners ab què negociaven, que almenys guarden les marques per a quant tornaran a tenir dinés per a fer negosis.

*Lívio:* Igual seria tenir los diners que a elles; mas de això de guardar-les, promet-vos que u fan, y tant que, per tenir-les ben guardades, os fas saber, senyor, *que* les possen en ses ca- [f. 10r] pelles y sepultures.

*Don Pedro:* No és possible!

*Lívio:* Yo us dich la veritat.

*Fàbio:* Que no teniu vós per bé,<sup>59</sup> senyor Lívio, que les marques estiguen allí?

*Lívio:* No, cert.

*Fàbio:* Y les armes tanpoch?

*Lívio:* Sí les armes.

---

<sup>57</sup> *cent*; Fita: aquesta quantitat i la següent, amb xifres.

<sup>58</sup> *ésser-o*: ms.: aquest mot està repetit.

<sup>59</sup> *per bé*: lectura proposada per Duran; ms.: *pobre*. Fita: *Que no tenen á bé*.

*Fàbio*: Y com? No són los dos senyals obra profana? Donchs, per *què* i à de està lo hu més que l'altre? Ans me par a mi que de rahó haurien de estar allí les marques y no les armes, per*què* les primeres senyalen, en certa manera, pau, y les darreres anunsien guerra, y veu si estarà en la església millor lo senyal de pau *que* no lo de guerra.

*Lívio*: De tal manera haveu colorada<sup>60</sup> la vostra rahó que par que no i ha *què* replicar, mas en la real veritat gran engany y bescompte rebeu, senyor, en això; y és molt al revés del que pensau, que encara que les dos coses sien profanes, que això yo ho atorgue, y per so no dignes, en quant profanes, de ésser admeses dins casa sagrada, però, per quant les armes són senyal de l'art militar, y la milícia és instituïda principalment per a oprimir y aniquilar lo enemich de justa guerra, y lo enemich contra qui la guerra és justa és aquell que va contra la Església, com és lo turch, lo moro, lo pagà, lo heretge, lo sismàtich..., se seguiria que lo istrument ab *què* es just enemich és expugnat sia tengut per just; y si just, cosa justa e<sup>61</sup> rahonable és que l'admeta la casa justa qu'és la Església com a defensor d'ella, que en les marques cessa tota aquesta concideració y causa. Y lo mateix se pot dir de les banderes y altres insígn[i]es militars *que* també-s po- [f. 10v] sen allí, senyaladament en Cathalunya, y mèritament per <a> haver militat tant gloriosament los que allí les posaren.

*Fàbio*: No vull més disputar ab vós, *que* sou gran sophista.

*Don Pedro*: Digau-me, senyor, per vostra vida, per *què* posau allí les marques vosaltres? Voleu-les, per ventura, fer alegrar de la immunitat de la Església?

*Lívio*: A mi par-me que sí.

*Don Pedro*: Donchs no sé si allí estaran prou segures; per ara ja les coses de la Església no van tan respectades com solien.

*Fàbio*: Com així?

*Don Pedro*: Y no sabeu com se tracten los coronats per a vuy, almenys en València, que per un no sé *què* los lleven la corona? Y ya<sup>62</sup> que assò no<sup>63</sup> poden, ab un biaix de un breu que del papa han obtengut,<sup>64</sup> lleven del poder de l'ordinari<sup>65</sup> als coronats; y encara que lo breu se és impetrat sots<sup>66</sup> motiu de fer justícia, a la veritat no se'n serveixen sinó per a extorsions e injustícia.

*Lívio*: Tanbé tenim aqueix breu así en Cathalunya; mas, senyor, això que dieu és malícia y ràbies *que* posau a la obra; y ja que així fos com dieu, ve tot just [per]<sup>67</sup> nostra culpa, y així nos ho merexem nosaltres, que no volem quietar-nos ni tenir compte ab lo rey y menys ab lo Déu, y per ço Déu ho permet, per*què* ab [el] seu nom y abrich de la Església no perdam, tras lo cors, la ànima.

*Don Pedro*: Sancta persona sou, senyor Lívio! Qu'és assò? Regnar voleu vós? *Que* voleu algun càrrech del rey?

<sup>60</sup> *colorada*: en el sentit de 'dissimulada', 'encuberta'; Fita: *colocada*.

<sup>61</sup> *e*: lectura de Fita; ms.: *lo*. Tots els editors admeten el canvi.

<sup>62</sup> *ya*: lectura de Fita; ms.: *ha*.

<sup>63</sup> *no*: és a l'espai interlineal superior.

<sup>64</sup> Fou donat el 1553 pel papa Juli III.

<sup>65</sup> *ordinari*: 'autoritat eclesiàstica diocesana' (DIEC).

<sup>66</sup> *sots*; Fita: *per*.

<sup>67</sup> *ve tot just [per]*; Fita: *vé tot per nostra culpa*.

Lívio: No só tan ambisiós com això, mas no puch dexar de dir la [f. 11r] veritat,<sup>68</sup> *que* per un moro la diré,<sup>69</sup> y aparia que la corona fos més instrument per al mal *que* per a reparo del mal.

Fàbio: Donchs jo us he vist de altre parer en altre temps.

Lívio:<sup>70</sup> Les ores predicava<sup>71</sup> ab passió; <a> la passió totalment segua lo enteniment,<sup>72</sup> com ho diu lo filòsof y lo excelent poeta català Ausiàs March.<sup>73</sup>

<Lívio:><sup>74</sup>

Fàbio: E, senyor, *que* prou sabem de ont ve tot lo mal y no ve'n gens del lloch que pensau vós, senyor Lívio, *que* los coronats <*que*> no són pijors vuy *que* foren en altre temps; no daurem de estany<sup>75</sup> y la veritat digam-la tanbé tots.

Lívio: Dons, de aont ve?

Fàbio: Ve, a la fe, de què los ministres y oficials del rey, per aplaudir-lo –no perquè desigen son servey, sinó per procurar sos interesos propis–, inventen eyxes extorsions y altres mil, y així volen fer ab artifici al rey, tirà, no esent-ho per natura.

Don Pedro: Com nos volem obrir lo cap sense profit! Al papa, qu'és príncep de la Església, no-s té respecte y volen *que* se'n tingue al simple coronat?

Fàbio: Com no-s respecta<sup>76</sup>?

Don Pedro: Y no veu la guerra tan uberta *que* per a vuy té lo rey de Espanya, Don Felip, contra lo papa Paulo Quart, *que* si Déu no u remedia, tot ha de anar al través?

Lívio: Prou ho vem tot, senyor Don Pedro, però de això se'n té la culpa lo papa, *que* aqueixa guerra prou la podria ell escusar y, per ço, així com als coronats opremixen per sa culpa, com tinch dit, així també mouen la guerra al papa per sa culpa.

Don Pedro: Com així? Digau-nos lo perquè, *que* molt folgaré, yo almenys, de saber-ho.

Lívio: Senyor, no-m poseu en aqueixes fondures y, per amor de mi, no-m fasau parlar del papa, *que* té manat no-s parle d'ell; y com és mon superior y senyor [f. 11v] en lo espiritual, no vull yo descomplàurer ni desobeir.

<sup>68</sup> La paraula *veritat* està repetida sota la última línia del foli 10<sup>v</sup> i al començament del foli 11<sup>r</sup>.

<sup>69</sup> *Dir la veritat per un moro* expressa que s'ha de dir sempre la veritat, encara que no ens afavoreixi o ho faci als enemics o a persones que tenim per inferiors (cas dels moros en aquella època).

<sup>70</sup> Lívio: ms.: *Lui*.

<sup>71</sup> *predicava*; Fita: *judicava*.

<sup>72</sup> Sembla que sobra la preposició *a*; Tres la canvia per una *e*. Fita no la posa. El verb, al manuscrit és *segua*; Massip, Tres i Querol i Solervicens diuen que el significat és el de 'cega'; en Fita: *nega*. Duran interpreta *segua*.

<sup>73</sup> Fita no posa quin poeta és.

<sup>74</sup> La inclusió d'aquest nom és un error del copista, ja que aquest personatge acaba d'intervenir i el següent interlocutor és Fàbio.

<sup>75</sup> *Daurar d'estany* significa 'amagar, dissimular una cosa sota aparença agradable' (DCVB: *daurar*. 3 fig.). Queda una frase ambigua: tant es pot interpretar que defensa els sacerdots actuals, com que afirma que sempre han tingut els mateixos vicis. Fita: *no tocarem de est any*.

<sup>76</sup> *no-s respecta*: lectura de Fita; ms.: *no respecte*.

*Don Pedro:* No parleu vós contra la potestat sua ni tracteu tanpoc de articles de fe, *que* en lo demás que toca a les affectacions e inclinacions suas y en altres coses més baixes bé·m par a mi que·n podeu parlar sense escrúpol de consciència; majorment assí entre nosaltres, *que* tot lo que·s dirà serà com si dit no fos y dir-se à sense entervenir-i malícia alguna.

*Lívio:* Cert és que yo no he de parlar sinó coses *que* yo pense *que* bonament puch parlar, mas ni aquelles per ésser cosa del papa les tractaria,<sup>77</sup> sinó presuposat *que* assí entre nosaltres serà, com aveu dit, com si dit no fos, y serà també de coses que la sensualitat les guia quant és senyora de la rahó, no menys en la persona del papa que en la dels altres hòmens, perquè també és home com tots. Que en lo que toca a la pròpia persona sua no s'i pot dir res *que* no sia bo, y és cert *que*, segons lo que en ell se conegué en los principis de son pontificat y per la relació que tenim de la bondat sua y sanctedat, ell és un príncep molt singular; mas, a vegadas, los que estan prop dels prínceps són causa que la bona naturalesa *que* en ells [hi]<sup>78</sup> ha se gaste, com és de crèurer *que* serà estat ara en lo papa. Mas si per cas en lo que entench dir, erre, vage per no dit ara per llavors; en tot me somet<sup>79</sup> a la ordinació y correcció de la Santa Església Romana.

*Don Pedro:* Està molt bé tot, y així se ha d'entèndrer; y acabem de saber perquè té la culpa de esta guerra lo papa.

*Lívio:* Sabeu per què, en poques paraules? Perquè volgué ell llevar lo regne de Nàpols al rey Don Felip, que, [f. 12r] *jure hereditario*, posseïx; y l'altre forsat és que·l defense, que de dret natural és permès a cada hu defensar sa roba.<sup>80</sup>

*Don Pedro:* Sí, però lo papa demanava això per via de dret, instant-ho lo fisch de la cort sua, y lo rey [lo vol] defensar per via de fet.<sup>81</sup>

*Lívio:* Per via de dret y per via de fet vol ell haver aquell regne y per a millor fer-ho s'és lligat ab lo rey de França y ab altres prínceps y potentats de la christiandat y encara, si és veritat, ab lo gran turch.

*Fàbio:* Ab lo turch! No és posible; almenys no u crech yo.

*Lívio:* No, yo tanpoch ho voldria crèurer, mas així·s diu.

*Don Pedro:* Ara deixem de això *que*, a la veritat, no és de crèurer; mas lo rey de França, no tenia treva ab lo rey Don Felip? Donchs, com dieu que s'és lligat ara ab lo papa contra lo rey ab qui tenia treva?

*Lívio:* Sí tenia, mas per a fer aquesta en companyia del papa ha volgut rompre-la, perquè ab brega<sup>82</sup> moguda puga ell plegar les capes,<sup>83</sup> *que* són lo ducat de Milà y lo mateix regne de Nàpols, perquè no pot ell pair *que* aquestos estats estiguen en poder de altri.

<sup>77</sup> *tractaria*:: lectura de Fita; ms.: *aclaría*. Duran recomana llegir *aclariria*.

<sup>78</sup> *hi*: lectura de Fita.

<sup>79</sup> *somet*: lectura de Fita; ms.: *susment*.

<sup>80</sup> Adaptació del refrany «A cada u és permès defensar la seva roba»: vol dir que sempre és lícit obrar en defensa pròpia (DCVB, *roba*, refr. f).

<sup>81</sup> *fet*: lectura de Fita; ms.: *dret*, altra vegada.

<sup>82</sup> *brega*: lectura de Fita; ms.: *guerra*.

<sup>83</sup> «*Plegar les capes a brega moguda*»: 'fer negoci mentres la confusió y'l desordre entretenen als demás' (DLC).

*Don Pedro:* O, *que* pestilència! Y quant millor fóra *que* tals estats no fosen en lo món, *que* no que per ells se perda gran part de la christiandat, com se pose en perill de perdre's! Bé pot dir lo turch *que* li fan més bé aquestos dos prínceps que la mitat de tot son imperi perquè, si ells no fosen, no viurie ell tan reposat ni tant segur en sa casa, ni trumfarie, com fins avuy trumfe de la christiandat, ab la presa de la expugnable<sup>84</sup> illa de Rodes, ab la de Buda, ab la de Belgrado y ab la de casi tota Unghria, y ara, últimament, ab la de Bugia en Barberia, y encara amenasada lo que reste en Africa als chris- [f. 12v] tians.

Tota aquesta calamitat sesaria si la ocasió o pendència de estos dos negres estats cessàs. Y encara *que* entre estos dos prínceps de Espanya y França hi haja altres coses sobre què debaten, *que* són lo ducat de Borgonya y altres menors en Flandes, per los de Ytàlia és lo que·ls fa ventrell, *que* no u poden digerir; y si a·ssò se podia cercar un tall,<sup>85</sup> prou se disimularia l'altre y, assò remediad, no y à dupte sinó *que* los dos se veurien y, units tots, és cert que lo turch aniria per terra.

*Fàbio:* Sabeu vosaltres, senyors, quin dret és lo que pretén<sup>86</sup> tenir en los de Itàlia lo rey de França?

*Lívio:* Prou sé yo què pretén en los de Ytàlia y en los de Borgonya, però seria llarch de contar.

*Fàbio:* Donchs deixem-o y tornem a tractar de la guerra *que* ara és entre lo papa y lo rey de Espanya que, encara que yo no sàpia en estes coses tant com vosaltres, totavia –puix tinch veu en aquest capítol– desllibere dir-i mon parer. Digau, senyor Lívio, *que* a vós vull dresar les noves, *que* sou lo qui donau la culpa al papa; no sabeu vós *que* aqueix regne de Nàpols era de la Església y per desmasiada liberalitat de un papa fou establít a rey particular ab gran perjudí de aquella? Y donchs, si lo papa que ara és veu clarament la lesió de Església feta ser tan enorme y coneix *que* per ço passa necessitat la Església, no voleu que repeteixca<sup>87</sup> lo que de dret és d'ella per remediad la necessitat?

*Lívio:* O lo papa que lo regne establít pogué establir-lo, o no; si <no><sup>88</sup> pogué, no té rahó ara lo papa ni justícia de repetir-lo, y si no pogué, tanpoch lo papa no l'ha de voler cobrar ab escàndol y violència.

*Fàbio:* Ya primer amonestaren al rey que restituís lo regne ab la forma que de dret és permesa y disposta; donchs si totavia està lo rey en no renunsiar-lo, no voleu que lo papa fasa lo que pot?

*Lívio:* No, a la fe, *que* ans bé fóra millor per al papa y per a la Església, en nom de qui s'abrigua, que no cobrara lo regne *que* no té ne que tinguera res del que té, que cobrar allò y defensar açò ab escàndol y violència, y en tan mala conjuntura com la que vuy és, que lo turch està a la porta menasant-nos a Itàlia y los lluterans tenen ocupada quasi tota Alemanyia y França; temem<sup>89</sup> ya si és perduda Grèsia; Inglaterra, ya veu qual està... De manera que la Europa, ahont quasi a soles se onrra lo nom de Jesuchrist, ya no y resta net sinó Itàlia y Espanya; y en Espanya, ya veu lo que s'i és seguit en Castella, que si no

<sup>84</sup> *expugnable*; Fita: *inexpugnable*.

<sup>85</sup> *cercar un tall*: 'buscar un terme mig per tal de posar d'acord les dos parts enfrontades'. Fita: *cerrar un tall*.

<sup>86</sup> *pretén*; ms.: *pertén*.

<sup>87</sup> *repeteixca*: lectura de Fita; ms.: *reparteixca*. Aquí, *repetir* significa 'demandar algú que sigui reintegrat quelcom' (DCVB).

<sup>88</sup> Sobra la paraula *no*.; Fita no la posa.

<sup>89</sup> *temem*: lectura de Fita; ms.: *tenim*.

tingueren lo rey tan catòlich y no anara de per mitg la Santa Ynquisició no fórem ja senyors de nostres cases.

Per ço, senyor, si masa me estrenyeu, diré que ara no sols devia dexar de demanar lo papa lo que demana, mas, si lo que li resta li prenien, no y devia fer resistència alguna per no torbar<sup>90</sup> la unitat dels prínceps christians per a contra lo turch, que tan poderós dihuen<sup>91</sup> que ve contra de nosaltres, y també que, no tenint res que guardar, tendria perduda la ocasió de pendre armes contra christians. Perquè, què cosa més impertinent y fora de rahó pot ésser que lo papa, que sols ha de entendre instruir-nos en la vida espiritual [f. 13v] y persuadir-nos en paraules y exemples a la humilitat y temperànsia, haja de tenir cuydado de regir regnes en lo temporal y per a defensar aquells tenir exèrcits y tota forma de ingenis de guerra per a matar hòmens? Les armes del papa, a la fe, senyor Fàbio, han de ésser espirituals y no de ferro.

Més avant, no sabeu vós que és consell prudentíssim de metges permetre de llevar del cors de l'home un membre ahont foch se ha posat,<sup>92</sup> perquè tot lo cors no s perda ans que, per guardar lo membre, posar en perill de perdre tot lo cors? Per ço, conforme a esta doctrina, no fóra millor que lo papa perdera o no cobràs lo regne de Nàpols, que és lo membre ahont se té lo foch, que no per voler-lo unir ab la Església perdre tot cors que és la christiandat?

Don Pedro: Par, senyor Lívio,<sup>93</sup> que no teniu vós per bé que la Isglésia tingua patrimoni.

Lívio: Casi que no u tinch per bé.

Don Pedro: Per què?

Lívio: Per mil coses que é llegides y ohides y encara vistes sobre assò del patrimoni de la Església que han causat grans escàndols en la christiandat, ja pronosticats ab aquella veu que ohiren en lo ayre lo dia que l'emperador Constantino renuncià la cadira de Roma a la Església, segons ho resita sent Vicent Ferrer en un sermó de la fèria VI après de Pentecostès, parlant dels que malgasten los béns de les esglésies.

Don Pedro: Què<sup>94</sup> digué eixa veu?

Lívio: Lo que escriu sent Vicent Ferrer és assò: «*Quando Constantinus imperator dedit redditus Ecclesiae propter Deum, audita fuit ut dicitur a nonnullis, eodem die uox in aere* [f. 14r] *dicens: "Hodie in Ecclesia Dei seminatam est uenenum"*». Y així s'és mostrat ésser veritat en infinites voltes, que per voler guardar lo papa allò y per voler cobrar assò, cada dia ha de tenir en sa<sup>95</sup> mà, no lo bàculo pastoral per a guardar y guiar les ovelles, mes la espasa y llansa per a degollar y estripar los hòmens.

Don Pedro: Dons, que totavia estau en què lo papa no tingua res de patrimoni? Y com viurà ab la auctoritat y magestat que li pertany? Voleu que visca ab la sola despedició de bul·les y que per necessitat cayga ab majors enconvenients? Sia en bon ora tant sant y tan sòbrio com yós voleu que sia, que també me'l vull yo; però, lo major de tots los prínceps, [s]i no<sup>96</sup> lo universal príncep de la Isglésia, no voleu que visca com a príncep? Y si li lleva lo patrimoni, com ho porà?

<sup>90</sup> torbar; ms.: trobar; Fita: turbar.

<sup>91</sup> dihuen: lectura de Fita; ms.: dien.

<sup>92</sup> Segons Moran (2004), es tractaria de l'ergotisme, intoxicació causada per la ingestió de gramínies infestades per la banya del sègol.

<sup>93</sup> Lívio; ms. i Tres: Lúcio; Duran i Querol i Solervicens: Lívio; Fita: Libio.

<sup>94</sup> Què; Fita: manca aquesta paraula.

<sup>95</sup> sa: no queda clar si posa sa o la.

<sup>96</sup> si no: lectura de Fita; ms.: i mo.

*Lívio*: Yo us diré com ho porà, o almenys així me par a mi que poria: que dels delmes y de les primísies de què vuy viuhen tots los prelats y altres eclesiàstichs de la cristiandat, donasen certa part quiscun any al papa, y tal part *que*, tot cumulat, pugués ésser suficient forma per a víurer com a papa. Y assó no sols seria convenient remey per a víurer ab la magestat que deu lo vicari de Jesuchrist, però als prelats y als altres eclesiàstichs los seria salut disminuir-los les rendes, *que* també·ls danya la demasiada grexesa que tenen, «*quia omne nimium nocet*», com diu lo Savi.

*Fàbio*: No·m par a mi mal lo que diu lo *senyor Lívio*, mas, com se poria fer això?

*Lívio*: Volguessen-o lo papa y tots los prínceps de la cristiandat, *que* prou s'i trobaria forma.

*Don Pedro*: [f. 14v] És cosa nova aqueixa y mai s'és vista semblant ad això.

*Lívio*: Anau enganyat, que, ans bé, quasi de esta forma vivien los levites entre los altres del poble de Ysrael, que ad aquestos no'ls donà Josuè porció en la terra de promysió, perquè així lo y manà Déu, sinó que los altres trips los tinguessen repartits entre si per administrar-los lo sacerdoti, que sols als levites era lícit lo administrar-lo. Y també quasi de esta manera se sustenta per a vuy la religió de Sant Juan, que tan florida està, que cada comanador dóna certa porció de la renda que té de sa comanda al thesor<sup>97</sup> de la religió per a llur sosteniment.

*Don Pedro*: No·m desagrada lo que aveu dit y estich ja, a la veritat, prou satisfet de vostres rahons; mas en lo que toqua a la guerra que aqueixos dos prínceps tenen, dich que és molt gran infelicitat la del rey *Don Felip* y no fonch menor la de l'emperador, son pare, que en los principis de sos regnes los haja cabut en desgràcia tenir guerra contra los vicaris de Christo y de la Església, essent com són tan catòlichs prínceps y tan defensors y zelosos de la religió cristiana.

*Lívio*: Així·s veritat, però gran alívio los és que la culpa no sia estada sua. Ells són estats provocats a la guerra, forçat és estat també que hagen respost ab ella que, com diu lo nostre refran català, «a pledejar y bandolejar vos poden forsar».

*Fàbio*: Com? Digau-me, senyors, *que* també tingué guerra lo emperador ab lo papa?

*Don Pedro*: Puix no? Sí, a la fe.

*Fàbio*: Quin papa era y per què la tingueren?

*Don Pedro*: Ab lo papa *Clement*, setè de aquell nom, y per lo mateix regne de Nàpols, [f. 15r] y tenia per valedor a *Francisco*, rey de França, com ara té també lo papa aquest rey *Enrich* que vuy és; y de tal manera s'era feta entre ells y altres la lligua y concòrdia contra lo emperador, *que* ans de mòurer la guerra ja tenien entre si repartit tot aquell regne.

*Fàbio*: Santa Maria! Donchs, com succehí a l'emperador lo negoci?

*Don Pedro*: Molt bé; hagué victòria contra tots los enemichs ab la virtut y forsa gran que tenia de sa justícia; fonch pres lo rey de França, fonch pres lo papa, fonch presa Roma y, finalment, França vensuda y tota Ytàlia domada.

---

<sup>97</sup> *thesor*; Fita: *Señor*.

Fàbio: Y donchs, lo papa no podia considerar per lo succés de llavors, *que* no és servit Déu de què ell farà?

Don Pedro: Yo crech bé, per a mi, que ell ho té ben considerat, mas està tan après y tan subordinat a sos parents, que no està en mà sua fer altra cosa.

Fàbio: Y als parents, què·ls mou a fer tan iniqua<sup>98</sup> obra?

Don Pedro: Ambisió de regnar que tenen, que en los hòmens sol ésser tan exesiva que·ls trau de tota regla y de tot juhí y, finalment, los torna com a rabiosos.

Fàbio: No dieu que vol lo papa cobrar aquell regne per a tornar-lo a la Església, de qui diu ell que era?

Don Pedro: Aqueix serà, per ventura,<sup>99</sup> son intent, però no lo de sos parents, *que* après de vengut a la mà del papa lo regne, puix ells lo pensen governar, aturar-lo<s> han per a si, que ja entre ells està fet així lo compte y encara també les parts, com en temps del papa Clement.

Fàbio: Jesuchrist nos done lo remey<sup>100</sup> que menester hi és, que sols ell pot! Y anem-nos-ne a missa, que ja se acosta la hora.

Lívio: No cumple<sup>101</sup> tenir cuydado *que* falte missa, que dende les set [f. 15v] ores fins a les onse<sup>102</sup> n'i à en santa Càndia contínuament, però podem-nos passejar per la seu y veurà lo senyor Don Pedro lo que novament s'és obrat en ella.

Don Pedro: Gran devoció dien que·s té per a vuy en tota esta terra a eixa devota santa Càndia.

Fàbio: Sí, cert; y no sols en tota esta terra, mas en quasi tota Espanya, que de Castella y de altres moltes parts envien per a mides de esta gloriosa santa per a curar de vàrios mals, y especialment de porsellanes;<sup>103</sup> y ab gran rahó perquè vehen a l'ull quant grans y quant contínuos miracles és Déu servit fer per la interseció d'ella en benefici dels hòmens, curant-los de tan lleges malalties.

Don Pedro: Cosa notable és aqueixa; féu gràsies a Déu per tal joya com teniu.

Sí, Déu me salve, senyors, qu'és magnífica obra aquesta!<sup>104</sup> O, com està autorisada y devota ab los alabastres!

Fàbio: Par-li bé a *vostra mercè*?

Don Pedro: Sí, per cert, y *que* ab veritat és una de les més ben fetes esglésies que yo he vist y, si acabada esta obra, serà aquest un aseat temple. Y par-me que estan millors estos alabastres que los vidres.

<sup>98</sup> *iníqua*: lectura de Fita; ms.: *única*.

<sup>99</sup> *per ventura*; Fita: *pensen ara*.

<sup>100</sup> *remey*; Fita: *regne*.

<sup>101</sup> *cumple tenir*; Fita: *y a que tenir*.

<sup>102</sup> Els noms de les hores són amb xifres en Fita.

<sup>103</sup> *porcellana*: 'tumor escrofulós en el coll' (DCVB).

<sup>104</sup> Es refereix a la catedral.

Fàbio: Almenys està<r> més abrigada la seu y poden-se pintar les figures dels sançts tan grans com les veu allí, *que* no·s porien pintar tam bé en lo vidre per ésser de pessés molt menudes.

Don Pedro: Dich que està tot molt a mon gust. Digau-me, senyors, y té esta església molta renda certa per a la obra?

[Fàbio]:<sup>105</sup> No, sinó molt poca.

Don Pedro: Donchs, com la obren tan pomposa?

Fàbio: Repartexen les despeses en certa forma entre lo bisbe y [f. 16r] eclesiàstichs, y també los hi ajuda la ciutat.

Don Pedro: La ciutat? Com? Tanta pobresa té lo cors de la església que mester hi sia lo adjutori de la ciutat?

Fàbio: Lo cos de la església, a la veritat, no és rich, mes los donatius ho són prou.

Don Pedro: Com deixa de ésser la església rica tenint riques les dignitats? No sabeu que no·s pot dir ser un rey pobre que sia rey de regne rich?

Fàbio: Sí, però això és quant l'amor y caritat abunda, y quant se ha<sup>106</sup> més lo bé comú que lo particular. Assí, senyor, tenim altra usansa y de l'hús fem lley.

Don Pedro: Y quantes dignitats y canonicats hy à en aquesta església?

Fàbio: Són les dignitats dotse y los canonicats, vint.<sup>107</sup>

Don Pedro: Dotse les dignitats?

Fàbio: Sí, a la fe, dotse. Y totes molt bones, *que* encara que les reduïsen per a l'adjutori del papa, *que* deya lo senyor Lívio, en alguna cosa, restarien tota via bones.

Don Pedro: Y què valen?

Fàbio: Són de diverses valors, que no són totes iguals; alguna n'í à que val dos mil lliuras y altres, més de mil; y altres, vuyt-centes lliuras.<sup>108</sup>

Don Pedro: Jesús! És posible? De veritat que és una molt gran cosa aqueixa. Si no m'o diguéseu, senyors, vosaltres, no u creuria yo. Y en què tenen la renda?

Fàbio: En molt bons<sup>109</sup> delmes y primísies, així en lo terme de assí com en tot lo bisbat. Sols n'í ha una, y és lo priorat major, que té la renda principal en uns molins de molt gran importància.

Don Pedro: Dich-vos que és de les coses més belles que yo sé en estos regnes de Aragó! Los canonicats, què valen?

---

<sup>105</sup> Ms.: no figura el nom de Fàbio. Sí en Fita.

<sup>106</sup> *ha*; Fita: *ama*.

<sup>107</sup> Ambdues quantitats són amb xifres en Fita.

<sup>108</sup> En Fita totes les quantitats d'aquest paràgraf són amb xifres.

<sup>109</sup> Fita: *En què, en molt bons...*

Fàbio: Se- [f. 16v] nyor, los canonicats valen,<sup>110</sup> a la veritat, poch y segons les dignitats, *que* cert se considerà mal en lo principi, quant la maça<sup>111</sup> de aquesta església se dividí, que no sols se seguí aquest mal de restar com resten tan pobres los canonicats, *que* no és poca desgràcia, mas seguí-se'n altre major, y vem-ho cada dia per experiència, y és que per ésser les dignitats tan poderoses, cada dia les nos casen los forasters poderosos, y així poch a poch les venim a pèrdrer, que si no les salven ab regresos,<sup>112</sup> no n'i restarà casi ninguna en los de la ciutat. Lo contrari és y fóra també en los canonicats, encara *que* de molt més valor fosen restats –puix tingueren la renda com ara la tenen, en distribusions y porcions–, perquè requeren presència y servitut, la qual no farien tan de bona gana los forasters.

Don Pedro: Donchs, què valen los canonicats?

Fàbio: Valen cent cinquanta lliuras.<sup>113</sup>

Don Pedro: No és mal, que ab poca cosa que s'i ajuste poden en poble com Tortosa honrradament viurer, perquè crech yo que les provisions assí deuen ser barates.

Fàbio: Sí són, y lo viure molt descarregat de obligacions y serimònies, que és una molt gran llibertat per a la vida humana.

Don Pedro: Y lo bisbat, quant val?

Fàbio: Valdrà nou o deu mil mília lliuras.

Don Pedro: Qu·és burla?

Fàbio: No és, per cert, ans bé és així. Y té la diòsessy tan estesa qu·és de llargària de 30 llegües catalanes o més, perquè comensa en una vila que·s diu Mayals, a dos llegües de Segre, y arribe fins Almenara, [a] sinch [f. 17r] llegües de València, y també entre en Aragó. Y en cada un de estos regnes de la Corona té pròpies baronies ab plena jurisdicció.

Don Pedro: O! Bella cosa, per cert això serà província y no bisbat. Aqueix bisbat també·s poria asersenar per altre ordre *que* té donat lo senyor Lívio.<sup>114</sup> Maravelle'm de com lo bisbe no té la obra de la seu tota a son càrrech, tenint tanta renda com té y sabent que·n té tan poca lo cos de la església.

Fàbio: Ell se'n guardarà molt bé de això! En bon ora donàs lo qu·és obligat conforme a la tacha,<sup>115</sup> que prou se contentaria lo Capítol, mas ni assò ni allò dóna.

Don Pedro: Per ventura segueix l'ordre del nostre arquebisbe Don Thomàs de Vilanova, *que* poch temps ha és mort, lo qual estimava més distribuir tota sa renda entre pobres, que deia eren temples vius de Déu, que no en edificar esglésies, *que* són temples morts, o quizà té alguna gran cosa de criats, que serà com un espital y abrig de pobres gentils-hòmens.

<sup>110</sup> Fita inverteix l'ordre: *Los canonicats, señor, valen...*

<sup>111</sup> *maça*: Querol i Solervicens interpreten *mesa*, amb l'explicació que es refereix a la *mensa* episcopal.

<sup>112</sup> *regressos*: 'tornar a entrar en possessió del benefici que s'havia cedit o permutat' (DIEC).

<sup>113</sup> En Fita la quantitat és amb xifres.

<sup>114</sup> *Lívio*; ms.: *Luicio*. És un altre exemple de la inseguretad del copista amb aquest nom.

<sup>115</sup> *tacha*: *taxa*. Es refereix a la quantitat que pertocava pagar al bisbe per les obres (nota de Querol i Solervicens).

Fàbio: Ni yo li veig tals criats, ni sé que fasa tals caritats; no que no tingua ocasió y encara obligació y força de fer-ho per la infinitat de pobres mendicants *que* vuy y à en Tortosa, ab esta tant cruel y tan universal fam qu'és casi en tota Espanya, que van per los carrers tant embotits que és dolor de veure'ls, sense una altra llegió de pobres vergonyans que purament pereixen de fam. Y sabem de cert que moltes cases no viuen sinó de herbes y garrofes, mas no per això [f. 17v] veig que·s mou a fer caritats més del que solia o, si fa, és tan poch *que* no fa cap a res.

Don *Pedro*: No·m meravell, donchs, *que* no enprenga la obra de la seu perquè, si aqueixa que de dret li és forçada no fa, com farà aquella que és voluntària?

Lívio: De dret, tan forçada li és la una com l'altra, segons opinió de molts que, de les tres parts de la renda, dien que la primera ha de ser per a son víurer, la segona per a pobres y la tercera per a obrar esglésies.

Don *Pedro*: Lo bisbe *que* vuy teniu<sup>116</sup> no·s diu Don Ferrando de Lloazes?

Fàbio: Senyor, sí.

Don *Pedro*: No és menester desconfiar, que si fins assí no ha fet, hi farà en alguna ora, quant menys vos o pensareu, que me han dit qu'és rich home y tots temps se trau més del cru que del nu y, per altra part, no ignora, com a docte *que* és, al que és obligat fer y, si la vergonya no l'estimula, estimular-lo ha la consciència.

Fàbio: A la fe que és mester que Déu lo inspire en ayxò, que altrament forçat serà parar esta tan santa y tant necessària obra, y seria molta desgràcia y molt gran vergonya que paràs.

Don *Pedro*: Callau, senyors, que dotse hores ha en lo dia per a mudar lo propòsit; yo confie que ell ho farà bé y prest.

Digau-me, senyor Fàbio, esta església vella que resta a derrocar, era mesquita que, cert, lo tall ne té?

Fàbio: Això lo senyor Lívio ho sabrà millor que yo.

Lívio: No fonch may mesquita, ans bé és estada edificada per a església après que Tortosa és estada de christians [f. 18r] d'esta darrera vegada.

Don *Pedro*: Com? Altra vegada és estada de christians sens aquesta?

Lívio: Y com era dels godos ab tota Espanya, no era de christian[s]? Sí, que los godos christians foren y, com perderen Espanya, christians eren.

Don *Pedro*: Dons a fe que par obra molt antiga. Quants anys ha que la edificaren?

[Lívio]:<sup>117</sup> Yo·s diré;<sup>118</sup> comensaren-la a edificar en lo any MCLVIII y acabaren-la en lo any MCLXXVIII.<sup>119</sup> Açò se mostra per un lletrer esculpit en una pedra *que* vuy està asentada en la paret prop la segrestia vella, junt ahont està ara lo cor.

Don *Pedro*: Tenen assí moltes relíquies?

<sup>116</sup> *teniu*: lectura de Fita; ms.: *tenim*.

<sup>117</sup> Ms.: manca el nom de l'interlocutor. En Fita sí hi és.

<sup>118</sup> *Yo·s diré*; Fita: manca aquesta expressió.

<sup>119</sup> Els nombres dels anys, amb xifres aràbigues en Fita.

Fàbio: Rahonablement, y les que y són estan ab honrrada forma.

Don *Pedro*: Lo culto divino y les serimònies de la església, he hoït que-s fan assí ab molt gran compliment y molt gran auctoritat.

Fàbio: Sí fan, cert; y sé dir a *vostra mercè* que en això me par a mi *que* porta aquesta església conegut avantatge a totes les altres que yo he vist –y no són poques– perquè primerament assí no pot dir la missa en lo altar<sup>120</sup> major sinó canonge, y al servey de l'altar asesteixen ordinàriament deu o dotze<sup>121</sup> capellans, los quals, per allò, tenen particular renda ab què viuen. En dia solemne dien la missa o lo bisbe o los majors en dignitat; lo diaca y sots-dioca han de ésser també canonges, y la hu<sup>122</sup> posat en dignitat. Ad aquestos acompanyen, per a dir lo evangeli y epístola, tots aquells capellans que a l'altar asisteixquen, ab lo vedell<sup>123</sup> qu'està davant vestit de una lloba llargua de grana afforrada, en les [f. 18v] ales de setí morat, portant una bella maça de argent, sobredaurada, alta, que pareixen acompanyar un bisbe.

En les vespres, al *Magnificat*, acompanyen tots aquestos al prevere que va a l'altar, *que* o és bisbe o altre dels majors en dignitat,<sup>124</sup> ab sis canalobres de argent, grans, y dos ensensers, y va acompanyat lo prevere de altre canonge. En lo cor comensen los oficis canonges; en lo mostrar la Vera Creu, *Dominica in passione*, tenen més primor y fan los compliments més auctoritats y devots que en part ninguna de estos regnes; és, cert, un molt bon espectacle.

Y, finalment, totes les serimònies fan ab gran perfecció y especialment en selear les festivitats de Nostra Senyora tenen molt grans compliments; la qual, quasi com per un agraiment, se dignà donar a esta església, que de baix de son nom y honrra està fundada, una cinta feta de la su[a] mà, la qual per avuy tenen molt ben guardada, ab gran veneració y devoció.

Don *Pedro*: Que sia així!

Fàbio: Així és, com ho dich.

Don *Pedro*: Guardau que contau cosa molt estranya y molt difícil de créurer y, així, perillosa per a *vostra* reputació, que les coses de admiració, com sabeu, no-s deuen contar, com diu lo Marquès de Santillana.

Fàbio: Dich-vos que aquesta església ho té així per cert. Encara per la festivitat d'esta santa Sinta<sup>125</sup> té ordenat particular ofici y escrit en los breviaris de tot lo bisbat, ahont pareix llargament la història del miracle.

Don *Pedro*: E diga-la, senyor, per mercè.

Fàbio: És llarch negosi, [f. 19r] però yo li mostraré ahont està en lo brevari y allí lo porà llegir a son plaher, puix és un poch lletí. Y també li voldria contar, puix estam en estes rahons, altre misteri de què poch menys se-n maravellarà, que del que és ohit. Sap què és, senyor Lívio? Lo miracle dels catius.<sup>126</sup>

Lívio: O! Estranya cosa també y grasiosa de oir.

<sup>120</sup> *altar*; ms.: *altra*.

<sup>121</sup> Fita: les dues quantitats, indicades amb xifres.

<sup>122</sup> *la hu*; Fita: *cahú* 'cadascun'.

<sup>123</sup> *vedell*: el sagristà.

<sup>124</sup> Fita: *va al altar dels majors en dignitat*.

<sup>125</sup> La Verge de la Cinta és la patrona de Tortosa.

<sup>126</sup> Com indica Duran, aquest relat figura en el manuscrit a continuació dels *Col·loquis* (ff. 105r-106r).

Don *Pedro*: Sàpia-la yo, que molt guste de oir los miracles que Déu és servit fer per interseió de sos sants.

Lívio: Vós, senyor, per no parèixer luterà en res ni per res, dieu això.

Don *Pedro*: De tan mala y de tan bestial cosa, ni ésser ni parèixer! Diga, senyor Fàbio, son cuento, per mercè.

Fàbio: Molts anys ha que los canonges de esta seu tenien dos catius en lo pastrim, moros, y com en aquell temps lo forn que dien de la Canonja estava ves la casa de la Espitaleria, estos catius, per a portar lo pa al palau aon se acostuma donar la rasió als canonges, pasaven per mitg de la seu y de la claustra; y perquè veyen que la gent de aquest poble venerava ab gran devosió la imatge de Nostra Senyora que està en lo altar major, també los catius prengueren en ús de fer-li reverència. Y així, poch a poch, inspirant-los la divina gràcia, prengueren tanta devoció a dita aquella imatge, que de quiscun dia la suplicaven los delliuràs del cautiveri, prometent-li que si a llurs casas los tornava, ells li enviarien dos palis o davant-altars<sup>127</sup> de or a onor y glòria sua.

Seguí's que, pasats quatorze<sup>128</sup> anys aprés que foren catius, una nit, despertant-se los dos a una, se troba- [f. 19v] ren sens los ferros que solien portar en les cames. Considerant ells y ponderant bé assò, prengueren promptament pa y dos cantes de aygua, y ab un esquif que ya ab dos parells de rems trobaren a la vora del riu, tiraren la volta de la mar y, exit[s] ab aquella, foren guiats ab bon salvament en Alexandria de ahont eren los dos naturals. Los quals, aprés de arribats, tenien memòria de la tan senyalada mercè per medi de la sacratíssima Senyora rebuda, y de la oferta per ells dels dos palis feta. Encontinent los feren fer com millor pugueren, y perquè de assò no fosen per sos vehins descuberts, no gosaren acomanar-los a mariner ningú que·ls portàs; mas fabricaren una caixa y posaren dins aquella los dos davant-altars ab un escrit que en efecte deya, ab lletres aràvigues, com aquells dos catius de la seu de Tortosa, envien aquells dos palis per a servey de Nostra Senyora de la seu y, puix altra millor forma no tenien per a aviar-los-hi, a ella los lliuraven y suplicaven los guiàs.

Finalment, la caixa molt ben calafatada y enpeguntada, arribaren a la platja de Tarragona, la qual aportaren a l'arquebisbe uns pescadors que ab ella encontraren; y aquella uberta y lo que en ella venia, vist, y la lletra llegida, trameté lo arquebisbe la un dels dos palis assí a Tortosa y lo altre se aturà per a la sua església de Tarragona.

Don *Pedro*: O, *que* cosa tan maravellosa! Yo estich molt admirat del que dieu, y no per la dificultat del cas, *que* a Nostra Senyora [f. 20r] molt fàcil li és de recaptar de Jesuchrist, fill seu y senyor nostre, aqueixes y majors gràsies, com cada dia les alcansa per nostre bé; mas estich, com he dit, admirat *que* permetés Déu que eixos catius se n'anasen de assí, ahont pogueren, o en una ora o en altra, convertir-se a la fe christiana y salvar la ànima, a perill que allà en sa terra la perdrien continuant en sa mala secta.

Fàbio: No, senyor, esperau, que més hy à. Pasat aprés de assò algun temps, vingueren a saber aquestos dos catius com los dos palis eren arribats ab la forma apuntada y, vist y considerat per ells bé lo miracle tan gran, determinaren de fer-se christians y anar-se'n a Jerusalem a visitar la casa santa. Y allà, servint a Déu, feren bona fi y guanyaren la corona del cel.

Don *Pedro*: Ara reste ben satisfet y content de aqueixa història y del succés d'ella; no'n resta a demanar sinó com estau certificats de tot això.

<sup>127</sup> Es tractaria de *frontals*: 'tela per a ornar el davant de la taula de l'altar' (DIEC).

<sup>128</sup> Fita: la quantitat és amb xifres.

Fàbio: La principal certitut *que* tenim és la del mateix pàlit, que encara per vuy està molt guardat assí en la seu y sols lo posen lo dia de les relíquies, com a tenint-lo per relíquia. Y derivant la memòria de aquest miracle de uns en altres des<sup>129</sup> de què-s seguí fins ara, se té per avuy en dia lo pàlit per aquell mateix dels catius.

Més avant, té també aquesta església una memòria figurada y escrita en un pergami<sup>130</sup> ficat en una post, en la qual està escrit tot lo que yo he relatat; la qual memòria aportà de Barcelona –ahont avien trameses los de Tortosa moltes escriptures públiques per una urgentíssima necessitat de guerra *que* en aquell temps [f. 20v] avia en esta terra– hun home que-s deya Miquel Miravet, *nottary*, fent ell mateix fe com a nottari del que sobre açò avia vist y trobat allà en Barcelona, no obstant *que* ja aleshores veneraven lo<s> pali<s>, i-l tenien per aquell dels catius, com ara en nostros dies lo tenim. Y, per conclòurer, vull dir-vos que lo que en Tarragona se aturaren ja està desfet, *que* casi no n’i à memòria, y lo de assí està com si fos nou.

Don *Pedro*: Lloada sia per a tots temps la bondat divina! Y ab quantes y ab quant vàries formes nos mostra la omnipotència, gràcia y misericòrdia sua! Anem a oir missa, que ja lo sacerdot ix per a dir-la.

Lívio: Anem en bon ora y, puix me fareu la mercè de dinar los dos ab mi, tot lo dia tindrem de temps per a parlar, <etcètera>.

---

<sup>129</sup> *des*: lectura de Fita; ms.: *del*.

<sup>130</sup> *pergamí*; ms.: *pregamí*.

Col·loqui segon, en lo qual se tracta de la conquesta de Tortosa feta per lo comte de Barcelona. Tanbé s'i toquen moltes altres històries dignes de memòria e molt agradables de oyr, faent a la Corona de Aragó<sup>131</sup> y singularment de la nació cathalana. Van introduïts los<sup>132</sup> mateixos del primer col·loqui.

[f. 21r] Col·loqui segon de la ciutat de Tortosa<sup>133</sup>

Interlocutores:

Fàbio, ciutadà

Don Pedro, valencià

Lívio, cavaller, etc.<sup>134</sup>

Fàbio <etc.>:

Senyors, puix avem dinat y no som encara en temps de dormir en sesta, anem-nos-ne a passejar per la ciutat y après exirem per lo portal que-ns pareixerà, a vèurer la campanya.

Don *Pedro*: La vida ens donarà lo fer un poch de exercisi. Anem, si al senyor Lívio li par bé així.

Lívio: Tot lo que par bé a *vostres* mercès me pareixerà a mi bé perquè la natural condició mia és tal que tantost<sup>135</sup> se transforma lo ànimo meu en lo ànimo de mon amich, y de allí ve que no sé voler sinó lo que ell vol.

Don *Pedro*: Aqueixa és, a la fe, la lley de bona amistat: tenir un voler y un no voler ab son amich; y puix a tots plau que anem a passejar, anem primer a donar la volta per la ciutat que ha dit lo *senyor* Fàbio y donar-nos-ha, com yo he dit, la vida perquè havem menjat masa.

Fàbio: Sí, que lo moviment, si temperat és, és causa de sanitat per ço que causa calor,<sup>136</sup> y la calor, digestió, y la digestió, sanitat.

Don *Pedro*: Mas és fort cosa la del senyor Lívio *que* may se burla en donar de menjar. Dig-vos, de veritat, que serà forsat entrar de assí avant ab cosa cotada ab aquest home.

Fàbio: Diu la veritat lo *senyor* Don Pedro, [f. 21v] y entre amichs no serie menester tanta demasia ni, per ma<sup>137</sup> vida, ab ningú, perquè lo demasiat minjar destragua lo ventrell, debilita lo gust y danya la bolsa.

Don *Pedro*: Això de la bolsa és de català.

Fàbio: No està mal tenir compte ab tot, perquè diu lo refranch: «*Qui* mesura, dura, a despit de mala ventura».

Lívio: Mas no sé yo de què donau, senyors, vosaltres culpa, que si lo joch<sup>138</sup> he perdut, serà per carta de menys y no per carta de més.

<sup>131</sup> Fita: *faent al honor de la Corona de Aragó*.

<sup>132</sup> *los*; ms.: aquest mot està repetit.

<sup>133</sup> El títol queda situat a l'inici del foli 21, després del resum escrit al final del foli anterior.

<sup>134</sup> Els noms dels interlocutors no figuren en Fita.

<sup>135</sup> *tantost*; ms.: *tantots*; Fita: *tan sols*.

<sup>136</sup> *calor*: lectura de Fita; ms.: *color*.

<sup>137</sup> *ma*; ms.: aquest mot està repetit.

<sup>138</sup> *joch*: lectura de Fita; ms.: *poch*.

*Don Pedro:* Prou sap lo meu ventrell de això la veritat.<sup>139</sup> Ara dich-vos –tota manera de llegot a part– que yo no trobe en la nació catalana la misèria<sup>140</sup> en lo donar de menjar que tot lo món publica, que, cert, en totes les parts ahont só anat en Cattelunya, lo me han donat a mi ab gran abundància y lliberalitat per molt poch [que] me han conegut. Y tinch entès que tenen ells assò per tan ordinari com lo respirar.

*Fàbio:* És molt gran veritat. Dons, si vèyeu com ho fan ab algun cavaller que segueix ab quadrilla, és glòria de vèurer quant alegra y quant desimboltament fan lo servey y donen lo menjar; y assò no sols als molts coneguts y amichs, mas als *que* casi may han vist. Yo·n tinch feta de això experiència tant com qualsevol.

*Lívio:* Les tantes bandositats que en Cattelunya tostemps y sol haver los fa de tal condició, y a les vegades també triüfen per forsa.

*Don Pedro:* També m'o crech. Digau-me, senyor, de aont ha pres fonament o principi aquell proverbi o refran que per denotar misèria se sol dir «par que sia taula de Barcelona»? [f. 22r] *que* en certa manera par que·s digua en perjudisi de tota Cattelunya.

*Lívio:* Senyor, de aqueix refran o proverbi abús ne han fet los maliciosos, *que*, en la real veritat, no s'és introduït per denotar misèria, sinó per denotar molta abundància; mas perquè los de Barcelona són tinguts en opinió de gent que té gran compte ab la moderació y estalvi –lo que, ab tota veritat parlant, yo no puch dir-ho així, ans bé he trobat per a mi tot lo contrari en ells–, se és vengut a creurer que lo refran fonch introduït per a denotar misèria.

*Don Pedro:* Sapiam, dons, com és això que denote abundància y entengam, per mercè, aqueix quiento.

*Lívio:* A la veritat, si de rael se prenia, seria molt llarga, mas per ad aquest propòsit sols diré que aquesta «taula de Barcelona» se diu perquè en Ramon Berenguer, compte de Barcelona, tercer de aquest nom, per solemnisar la entrada de Metildis, muller de l'emperador Enrico, segon de aquest nom, *que* a Barcelona venia per a vesitar-lo com per un agràiment de la tan bona obra *que* li avia feta de<sup>141</sup> deslliurar-la del fals crim de adulteri de què era estada acusada, manà posar taules des de lo castell de Moncada fins a Barcelona, *que* seria espay de dos llegües, y manà-les totes fornir de totes viandes y de tant preciosos vins com a la taula ahont menjave la mateixa emperatris. Y de aquesta tan gran abundància y estrany[í]ssima liberalitat ha pres fonament lo refran.

*Don Pedro:* Bé m'agrada;<sup>142</sup> això serà, sens falta. Mas què de refrans y quan sentensiosos se troben [f. 22v] y·s parlen en Cattelunya! Cosa estranya és y políticament se pot viurer ab ells com ab los consells de Aristòtil y de Tuli. No lo y cal llevar que, sert, ella és una gentil nació, la catalana, valerosa y molt sàvia, si bé que per a vuy també se està arrimada com ho esta[n] la aragonesa y valenciana, que estos castellans s'o beuen tot.

*Lívio:* Senyor, no me'n meravell, que són molts y més poderosos que nosaltres, y per ço poden seguir millor lo rey, y lo present és tostemps tingut per més just que lo absent, com ho diu lo Marquès de Sentillana en sos *Proverbis*;<sup>143</sup> y també qu'és cosa natural y

<sup>139</sup> *de això la veritat:* Fita inverteix l'ordre: *la veritat de això*.

<sup>140</sup> *misèria:* ms.: *meseria*.

<sup>141</sup> *de:* és dalt d'una y ratllada.

<sup>142</sup> *Bé m'agrada:* lectura de Fita; ms.: *ben agrada*.

<sup>143</sup> Proverbi n° 10: “Ca muy tarde al absente / fallan justo, / nin por consiguiente injusto / al presente”.

cada dia vista donar volta lo món, y lo dominar discórrer per les nacions sens refermar-se ni parar en una, *que*, com diu Salamó en lo Ecclesiàstich, al darrer capítol: «*Nihil stabile sub sole*»,<sup>144</sup> y lo poeta còmic: «*Omnium rerum uicissitudo est*».<sup>145</sup> *Que* sia així, la esperiència nos ho mostra en totes coses, especialment en assò: *que* vuy vem lo llustre, la fama, la glòria, lo mando en uns y demà lo vem en altres; y assò és també en les coses majors, indiferentment com en les menors, que no y à res ferm.

A la primera monarchia, que fonch la dels caldeos y assírios, ya veu com la superà y desféu la [de]<sup>146</sup> medas y persas; a la de aquestos, la dels grechs; a la de aquestos, la dels romans; y encara que en los darrés apar que resta per a vuy lo domini, a mi, a la veritat, no m par així, que lo que vehem de l'Imperi Romà no és més o és poch més de una sombra del pasat.

Y dins nostra Espanya avem tingut també lo [f. 23r] ésser tan inquiet y tan variable com en ninguna província de quantes són en lo món; *que* als primers pobladors *que* en temps de Túbal vingueren, superaren los egípsios; als egípsios, los grechs; als grechs, los celtas; als celtas, los fineses.<sup>147</sup> als fineses, los cartaginesos; als cartaginesos, los romans; als romans, los vàndalos,<sup>148</sup> suevos, alanos y altres; a aquestos, los godos; als godos, los moros y sarraïns;<sup>149</sup> y als sarraïns, assí en la nostra província de Cattalunya, los alemanys y francesos. Y per ço, si ara veyem manar los castellans, demà veurem que seran manats, com en altre temps ho foren, y aprofitar-los ha poch la llàbia *que* tenen.

Fàbio: Sí, que grans paraulistes són y per ço dien molts *que* de Castella no és bo sinó les coses mudes.

Don Pedro: Què són les coses mudes?

Fàbio: Són cavalls, mules, bous, moltons... *que*, a la veritat, estes averies aventaje porten a les nostres.

Don Pedro: Grasiosament ho dieu, per vida mia!

Lívio: Tras això tenen altra cosa pitjor, y és que volen ser tan absoluts y tenen les coses pròpies en tant y les estranyes en tan poch, *que* par que són ells venguts a soles del cel y que lo resto dels hòmens és lo que és eixit de la terra. Y és lo bo<sup>150</sup> *que*, si a les històries verdaderes donem<sup>151</sup> fe, trobam que no y à nació en Espanya *que* tant arrimada y enfosquida sia estada en tot temps [com] la castellana, que casi may ha sabut exir de sos tèrmens, no dich per a dominar, mas per a gosar guerrejar regnes estranys, com se mostra *que* ha fet la de la corona de Aragó y la de Portugal. Tes- [f. 23v] timonis per la primera: les illes de aquesta mar *que* són Sicília, Sardenya,<sup>152</sup> Mallorca, Menorca, Ivisa, Còrsega y lo regne de Nàpols, que lo rey Don Alfonso de Aragó conquistà, y també la jornada que Ramon Montaner escriu que feren los catalans en Constantinoble, aont tant se detingueren y tantes asanyes y obraren, no sols a honrra y glòria sua, mas encara de tota Espanya. Y per la segona, que és la de Portugal, tot lo que posoeix en la mar Oséano.

<sup>144</sup> *Eclesiastès*, 1, 9. La cita exacta, com indiquen Querol i Solervicens, és *Nihil novum sub sole*.

<sup>145</sup> *còmic* és lectura de Fita; ms.: *Còmit*. La frase pertany a la obra *L'eunuc*, del comediògraf Ilatí Terenci.

<sup>146</sup> *de*; ms.: *desfeula medos*. Seguim la lectura de Fita, més acord amb la resta de l'enumeració.

<sup>147</sup> *fineses*: els fenicis, segons Romeu.

<sup>148</sup> *vàndalos*: lectura de Fita; ms.: *vuàrdalos*.

<sup>149</sup> *sarraïns*; ms. i Fita: *sarrians*; a continuació es repeteix.

<sup>150</sup> *bo*: aquest mot és a l'espai interlineal superior.

<sup>151</sup> *donem*; ms. i Fita: *donen*.

<sup>152</sup> *Sardenya*; ms.: *Serdanya*.

Donchs, dins de Espanya la major part de les vegades *que* han travat pendènsies ab los vehins christians són restats escalabrats, y les més notables *que* han tengut ab los moros, si superades són estades per ells, ab la forsa de la nació nostra les han superades; però si voleu saber-ho, ohiu-me, que jo us mostraré. Primerament, la batalla que contra lo poderós rey de Còrdova se donà prop de la mateixa ciutat en temps del rey Don Alfonso de Lleó, sinqué de aquest nom, y de Don Sancho, comte de Castella, ab la potència e indústria del comte en Ramon Borrell<sup>153</sup> de Barcelona se guanyà; la ciutat de Toledo *que* lo rey Don Alonso, sisè de aquest nom, conquistà, ab la gran valor y destresa en coses de guerra del rey Don Sancho de Aragó, primer de aquest nom, se guanyà; la presa<sup>154</sup> de Almeria, que fonch en temps del rey Don Alonso de Castella, octavo de aquest nom, lo comte de Barcelona Ramon Berenguer Quart la féu, que casi no y tocà lo rey; la ciutat de Cuenca, lo rey Alfonso de Aragó a so- [f. 24r] les la conquistà per fer plaer al mateix Don Alonso Octavo, rey de Castella; la gran batalla del Muladar, que fonch prop les Naves de Tolosa, ab lo consell, esforç y valentia del rey Don Pedro de Aragó, primer de aquell nom, a qui los aragonesos dien segon, la guanyà; y l'altra batalla nomenada la Pasada,<sup>155</sup> que fonch en temps del rey de Castella Don Alonso Onse, contra los reys de Bellamasni,<sup>156</sup> de Bugia, de Tursis<sup>157</sup> y de Granada, donada prop la roca del Servo, ab la valentia del rey Don Pedro de Aragó, tercer de aquell nom, a qui los de Aragó dien quart, se guanyà, *que* li envià a mossèn Pere de Moncada ab deu galeres molt ben adresades, que no sols lo servien ab gran valentia y destresa en la mar, mas, saltats en terra, foren la principal part de la victòria; y en la presa de Algesires,<sup>158</sup> feta per lo mateix rey Don Alonso, aquest mateix rey Don Pedro fonch lo qui més s'i senyalà.

Don *Pedro*: No·m par que·s llig en la història de aqueix rey que ell mateix s'y anàs en persona.

Lívio: Diego de Valera, qu·és castellà, [ho] escriu y no u escriguera, per ser en nostre favor, si així no fóra. Y finalment, lo regne de Granada que, com sabeu, és estat tostemps com busca en ull al regne de Castella, ja may s'és pogut conquistar fins que lo rey de Aragó Don Fernando Segon hy à posat les mans; y la jornada de les Yndies del mar Océano, que Christòfol Colom, genovés,<sup>159</sup> començà y après acabaren Ferrando Cortés y Francisco Pissarro, a la<sup>160</sup> pròspera for- [f.24v] tuna del mateix rey Don Fernando de Aragó, per manament y ordre del qual se comensà, se ha de atribuir; no gens a castellans.

Don *Pedro*: Està molt ben tocat tot y és cosa aqueixa molt de ponderar; mas no entench yo això que dieu que los aragonesos dien segon al primer y quart al tercer.

Lívio: Yo us ho diré; ans que Catthalunya se unís ab Aragó, tingueren los aragonesos un rey nomenat Pedro y altre, Alonso, y sobre aquestos conte's los altres de aquestos noms *que*, après de units los regnes, regnaren en Aragó. Cathalunya, emperó, no té compte ab aquells, puix no regnaren en ella, mas sols conta los que après han tengut aquells noms y per ço a Ildefonso, fill del comte en Ramon Berenguer, nomena Alfonso Primer, no

<sup>153</sup> Ramon Borrell; Fita: *Ramon Berenguer*. No és correcte.

<sup>154</sup> *presa*, rescrit damunt *plasa*; Fita: *plaza*.

<sup>155</sup> Segons Duran, es tracta de la batalla del Salado. Fita: *batalla no menor que la pasada*.

<sup>156</sup> *los reys de Bellamasni*: els benimerins, segons Duran i Romeu.

<sup>157</sup> *Tursis*: segons Romeu, es tracta de Tunis.

<sup>158</sup> *Algesires*: segons nota de Duran; ms.: *Alge sera*; Fita: *Alger que era*.

<sup>159</sup> Encara que alguns autors afirmen l'origen tortosí de Cristòfor Colom, si així fos, el més normal és que Despuig ho hagués assenyalat aquí.

<sup>160</sup> *a la*: lectura de Fita; ms.: *ab*.

obstant que ja n'i haja hagut en Aragó altre; y a Pere, fill de aquest Ildefonso, nomena Pere Primer, encara que també en Aragó haja agut altre Pere.

Don *Pedro*: Ja u entench; ara *vostra mercè* pot tornar a sa pràctica, que a tots agrada molt.

Lívio: Més avant, si miram lo que foren los poblats en aquell regne de Castella la Vella, quant se guanyà Espanya per los moros, trobarem<sup>161</sup> que los més fluixos y los qui ab menys<sup>162</sup> dificultat se conquistaren foren ells. Ab veritat, yo he ohit dir sobre assò ad alguns cavallers aragonesos dignes de fe que, pasant per Çaragoça lo rey de Veles,<sup>163</sup> *que* era home molt llegit, los dyx que ell tenia la conquesta de Espanya escrita en aràvich ab molt gran fidelitat, y que en ella se llegia com la major [f. 25r] dificultat y los majors perills *que* los moros tingueren en aquella jornada fonch en aquesta província de Tarragona; que en la Bètica y Carpentana, que ara són Castella la Vella y Nova, après de guanyada la gran batalla contra lo rey Don Rodrigo, tant com caminaven<sup>164</sup> tant guanyaven, sens casi trobar resistència alguna. També llegim que Octaviano Sèsar, en la conquesta de Espanya, los majors treballs, dificultats y encara perills pasà en la Saltibèria, y casi per ço volgué que en ella, y no en altre província de les d'Espanya, restàs perpetuat lo seu nom, com de fet lo manà posar a la ciutat de Çaragoza, dient-li, com per vuy se diu, en llatí, Cesaragusta.

No sé yo, donchs, de ahont prenen tanta arrogància estos castellans; dich-vos que yo no y sé pèndrer paciència, majorment com los veig unes afectacions tant descomedides *que* no tenen par; y assò no sols en paraulas, mas també en escriptures. Si no, mirau lo que té escrit Juan Sedoño en lo *Sumari dels Il·lustres*, y veureu *que* no ha<n> tingut enpaig de fer memòria de alguns reys de Castella *que*, per a qui sap lo que passà, par més burla *que* altra cosa y, per la onrra de sa nació, fóra millor deixar de fer-la. Avia de considerar que allí, segons lo propòsit seu, no se avien de posar los reys per ésser reys, mas per ser il·lustres; y també ha fet altre, que per a omplir y allargar lo número de castellans en aquell *Sumari* ha embotit obres de persones particulars *que* pareixen rondalles o rialles y, per altra part, per no donar glòria [f. 25v] ni onrra ad algun espanyol que no fos castellà, ha disimulat les obres dignes de memòria de molts reys particulars de Espanya y especialment de la Corona de Aragó y comtes de Barcelona *que*, no sols eren iguals als més senyalats reys de Castella, però, encara, segons ma opinió, los foren de conegut avantatge.

Don *Pedro*: Per ventura no fa memòria sinó de sols los castellans. Per lo que aveu dit, que ells a soles creuen<sup>165</sup> ser en lo món.

Lívio: Que sí, senyor, per més de dos-cens fa memòria de diferentíssimes nacions, y de molt[s], sert, ab gran rahó, y de altres ab molt poca.

Don *Pedro*: Qui foren, senyor, per *vostra vida*,<sup>166</sup> aqueixos reys y comtes de qui os par que devia fer aqueix home menció *que* no l'è feta?

Lívio: O, senyor, foren tants que, a voler-los yo contar ara, seria més pesat que aquell Sedenyo descomedit.

<sup>161</sup> *trobarem*; ms. i Fita: *trobaren*.

<sup>162</sup> *menys*: lectura de Fita; ms.: *meins*.

<sup>163</sup> Segons Duran i Querol i Solervicens, hem de llegir *el marquès de Vélez*.

<sup>164</sup> *caminaven*: lectura de Fita; ms.: *caminava*.

<sup>165</sup> *creuen*: lectura de Fita; ms.: *eren*.

<sup>166</sup> *vida*: aquest mot, amb lletra diferent, és a l'espai interlineal superior.

Don *Pedro*: Digau-nos-ne alguns, los que més prest vos vindran a memòria, y bastarà per a conèixer, si tals seran, lo descuit de aqueix castellà.

Lívio: Jo us ho diré, puix així m'o manau. Primerament deixa ell de<sup>167</sup> fer memòria del rey en Jaume Primer, que les asanyes y gran virtut y valor sua no·s pot compèndrer en breu història: conquistà tres regnes, ço és, lo de València, lo de Mallorca y lo de Múrsia; anà a la visita que·s féu en França de molts prínceps christians per a tractar de la defensa e augment de la christiandat, y digué y obrà allí coses dignes de memòria.

Don *Pedro*: Sancta Maria! *Que* de aquest nostre<sup>168</sup> rey tan sant y tan bo y tan valerós no fa menció aquest homa?

Lívio: Ninguna, ni [f. 26r] tanpoch la fa del rey en Pere Segon, a qui los aragonesos dien Tercer, *que* li posaren sobrenom de *Gran* y també *dels Francesos*; lo qual fonch una persona de les notables del món, contra qui·s conjurà lo papa, [lo] rey de Nàpols, y ab ells casi tota la christiandat, y contra tots prevalgué y triümfà de ells, guanyant-los la illa de Sicília, *que*<sup>169</sup> per sa muller, *Dona Costança*, li pertany[i]a, llançant-ne lo rey Don Carlos de Nàpols, *que* la tenia ocupada; passà en Àfrica y allà també féu maravelles y proeses grandíssimes, tostemps ab complida victòria. Tanbé ha deixat de fer memòria del rey Don Alonso Quart, *que* los aragonesos dien Quint, que tingué sobrenom de *Nàpols*, que a més de ser lo més savi y magnànim rey de quants en lo món les ores eren, conquistà lo regne de Nàpols, Apulla y Calàbria, *que* per certa via li prevenia de dret; domà los florentins y pisans; fonch capità general de la Església y lo més temut y amat de tots los prínceps del món. Y deixant molts altres reys de Espanya, així de la Corona de Aragó com de Navarra y Portugal, que per ses molt clares asanyes merexien que d'ells se faria singular memòria, millor almenys que de alguns reys de Castella de qui la fa, *que* per la onrra de sos progenitors dexaré de nomenar-los.

Tanpoch la fa del claríssim e invictíssim príncep lo comte en Ramon Berenguer de Barcelona, tercer de aquest nom, *que* a més que conquistà Mallorca la primera vegada –la qual los genovesos y pisans, a qui lo comte la deixà acomanada, tornaren al moro per [f. 26v] certa suma de diners–, sojugà <de> València, Tortosa y Lleyda, los quals en tots los dies de sa vida li feren traüt; féu també aquella nobilíssima asanya digna de immortal memòria y glòria per a tota Espanya y molt en particular per a nostra Cathalunya, de deslliurar per batalla de sola sa persona a Metildes, muller de l'emperador Enrrico Segon, com ja us he dit, de fals crim acusada, deixant mort en lo camp la un dels acusadors, y fent rendir y desdir a l'altre de tot lo que contra la emperatris avia publicat.

Don *Pedro*: Y com se vingué a trobar lo comte en aqueixa jornada?<sup>170</sup>

Lívio: Ell volgué anar-hi adredes des de assí de Catthalunya sols per a fer esta tant santa, tan pia y tan valerosa obra; y anà-y ab sols un companyó que·s deya Belltran de Rocabrana de Proensa, perquè sabia ja que los acusadors eren dos; lo qual Rocabrana, la nit abans de la batalla, per tenir notícia de la valentia dels acusadors, se absentà, de manera que jamés aparegué, dexant lo comte en mitg de la necessitat; però per ço lo valerós comte no desmayà un pèl, ans com dit he, combaté virilment<sup>171</sup> fins alcansar complida victòria.

<sup>167</sup> *de*: aquest mot, amb lletra diferent, és a l'espai interlineal superior.

<sup>168</sup> *nostre*; Fita: *ilustre*.

<sup>169</sup> *que*: la lletra *e* és dalt d'una y tancada per dalt per a simular la *q*.

<sup>170</sup> *jornada*: lectura de Fita; ms.: *gornada*.

<sup>171</sup> *virilment*; ms.: *viriment*.

Don *Pedro*: Maravell-me com lo comte emprengué tal cosa fins<sup>172</sup> tenir seguretat o certinitat si lo crim contra la emperatriz aposat pasava en ser o no, perquè ja veu quant importa en semblants coses tenir bona querella.

Lívio: Hans la tingué aqueixa certinitat molt cumplidament.

Don *Pedro*: Y com?

Lívio: [f. 27r] Ab la més gentil y graciosa manya que may se sia oÿda, y fonch d'esta manera: que ell se fingí ser religiós, home de molt sancta vida, perquè fonch informat que la emperatriz era princesa molt devota y, arribat a la cort de l'emperador en Alemanya, tingué forma de parlar ab ella, y lo parlar fonch de tal manera que la oÿ de confesió y per allí entengué la puritat sua y la maldat y mentira dels acusadors, de hont se determinà de passar avant la empresa, de la qual hizqué ab la glòria y honrra que aveu oÿt.

Don *Pedro*: O, cossa maravellosa! Obra, per cert, digna de immortal memòria!

Fàbio: Per la part que me toca com a català, me só alegrat de haver ohit això en<sup>173</sup> infinit. Per ço, senyor, me fareu mercè molt gran de contar-nos tota aqueixa història, que no s'à de dexar de saber tot lo que en acte<sup>174</sup> tan senyalat y tan heroich passà.

Lívio: És cosa molt llarga; en la vida del mateix comte està escrita y per molts altres historiadors tocada. Allí poreu llegir-la los dos sempre que vullau, molt a vòstron plaè. Si bé, perquè seguí son mal costum com a castellà, Pero Mexia<sup>175</sup> callà en los epítomes de l'emperador que aquesta gloriosa obra fos acabada per lo comte y posà que de certa manera se descobrí la disculpa e innocència de la emperatriz, sens declarar quina manera. Y crech-me que li paregué dir així puix que no ere castellà lo comte en Ramon Berenguer.

Don *Pedro*: Donchs *que* tanpoch no fa menció lo Sodiño de aqueix tan creent y tan il·lustrat prín- [f. 27v] cep?

Lívio: Ninguna, y men[y]s la fa d'en Ramon Berenguer, compte de Barcelona, quart de aquest nom y fill del darrer nomenat, qui fonch lo pus bell home, lo pus savi, lo pus noble y lo pus magnànim príncep, venturós en batalles y, finalment, de millor concell, en pau y en guerra, de quants prínceps eren llavors en lo món; les obres del qual no-s podrien compèndrer en breu escriptura: conquistà Almeria, <a> Tortosa y la antiga y populosa Lleyda, ab totes les circumstàncies de aquestes dos darreres ciutats, y finalment, examplà los límits de Cathalunya més *que* ningun de tots sos predecessors y edificà tres-centes<sup>176</sup> esglésies a honor<sup>177</sup> y glòria del nom de Jesuchrist.

Don *Pedro*: És aqueix comte lo qui casà ab la Petronilla, filla y hereva del rey Don Ramiro de Aragó, de la Campana?<sup>178</sup>

Lívio: Aqueix mateix.

<sup>172</sup> *fins*; Fita: *sens*.

<sup>173</sup> *en*: aquest mot figura en l'espai interlineal superior, d'una altra mà.

<sup>174</sup> *acte*: lectura de Fita; ms.: *este*.

<sup>175</sup> *Pero Mexia*: nom i cognom escrits d'una altra mà en un espai en blanc deixat pel copista. No figura en Fita. És un dels "molts altres historiadors" que Lívio ha comentat abans.

<sup>176</sup> *tres-centes*; Fita: *temples*.

<sup>177</sup> *honor*; Fita: *honra*.

<sup>178</sup> *Campana*; ms.: *Campanya*.

Don *Pedro*: Singularíssim príncep he hoÿt dir tostemps yo que fonch aqueix. Y ni tanpoch li [ha] agradat ad aqueix benaventurat de senyor per a posar-lo en la *Suma dels Il·lustres*? Donau-lo als corbs tal home!

Lívio: Que tots són casi de esta manera, *que*, per no publicar la glòria dels espanyols que no són castellans, celen la veritat, y per fer gloriosa la sua pròpia nació no dupten de escriurer matèria;<sup>179</sup> y açò tant en lo poch com en lo molt. Mas mirau Florian d'Ocampo, que ab tota sa auctoritat y gravetat no ha duptat de dir en les sues històries, a son propòsit, *que* lo rey Don Felip, pare de l' [f. 28r] emperador Don Carlos, fonch rey de Espanya, perquè era de sola Castella, no mirant a la auctoritat del rey catòlich Don Fernando que lesores regnava en los regnes de Aragó y de Granada, y al rey Don Manuel, *que* regnava en Portugal, y al rey Don Juan de Labrit, que regnava en Navarra, *que* són tots estos regnes la major part de Espanya. Y també casi tots los historiògrafos castellans estan en lo mateix de voler nomenar a Castella per tota Espanya. Pero Mexya,<sup>180</sup> en la sua *Corónica Imperial*, en lo segon capítol de la vida de l'emperador Maximiliano, fa pijor, que posa lo regne de Nàpols sots lo domini y Corona de Castella, essent com és tan clarament de la Corona de Aragó, que los minyons no u ignoren.

Don *Pedro*: Y com ha pogut ell ignorar aqueixa veritat? Que lo blasó del rey ahont estan les armes reals la mostra prou clarament a qui no vull[a] tenir los ulls de pega;<sup>181</sup> que allí, les armes de Nàpols en lo quadro de les armes de Aragó les trobareu,<sup>182</sup> y no en lo de Castella.

Lívio: Aquí podeu vèurer, senyor, que si en lo clar posen dupte, què faran en lo no clar!

Fàbio: Y com que és clar! Demanen-ho a la nació cathalana, *que* ella ne donarà millor rahó *que* ningú.

Don *Pedro*: Per què?

Fàbio: Perquè féu en la conquesta de aquell regne, en servey del rey que-l conquistà –qui fonch Don Alonso Quart, rey de Aragó, de qui ha derivat lo dret en lo rey cathòlic Don Fernando– obres tan eroiques com les hajen fetes los romans en temps de sa pros- [f. 28v] peritat. Senyaladament ne féu una, la més singular y més digna de memòria de quantes yo n' é oïdes, y nunca com ella la he oïda.

Don *Pedro*: Molt encarit va això, senyor Fàbio; major desitg nos posau de saber-ho.

Fàbio: Encara no va tant encarit com se mereix, però si m'oïu, bé coneixereu *que* dich veritat. Y ans és nottori com per haver-se afillat Dona Juana, reyna natural que era de aquell regne, al rey Don Alonso y feta donació del regne, anà lo rey allà; y com après revocàs la reyna aquella filiació y donació, fonch forsat al rey pèndrer les armes contra lo duch de Anjou<sup>183</sup> a qui la dita reyna avia pres per fill y feta donació del regne en perjuí de la primera. La guerra anà entre ells molt ensesa, y en lo discurs tingué vàrios successos perquè fonch molt llargua. Algunes vegades anà bé al rey y altres molt mal. Senyaladament, vingué una vegada en tèrmens *que* li fonch forsat al rey retraure's a una de las fortalesas de aquell regne que-s diu Castellnou, sens tenir forses ni forma per a valer-se ni per a eixir de aquella necessitat. Trobant-se, donchs, tan mal aparellat, lo rey

<sup>179</sup> *matèria* es refereix a qualssevol fets. Fita: *mentires*. Potser té més sentit.

<sup>180</sup> *Mexya*; ms.: *Meyxa*.

<sup>181</sup> *tenir los ulls de pega*: 'no veure allò que està ben prop i ben visible' (DCVB: *pega*. Loc. d).

<sup>182</sup> *trobareu*: la darrera lletra està corregida i no queda clara quina és.

<sup>183</sup> *Anjou*: lectura de Duran; ms.: *Gou*; Fita: *Gay*.

[decidí] de enviar a demanar socors<sup>184</sup> a estos regnes de la Corona; singularment lo demanà a Cathalunya.

Aquest Principat, entesa la urgent necessitat del rey, encontinent féu ajust y parlament *general* en Barcelona per tractar de com se poria donar lo socorro, y per més que tots ho procura- [f. 29r] ven y desitjaven ab tota la affeció del món, jamés se trobà forma per a poder-o fer, per ço que no pot lo *General* gastar un diner extrahordinari sens proposició feta en corts generals; y per lo rey ser absent y la necessitat prompta, era imposible aguardar-ho. Fonch delliberat enmitg de aquelles dificultats una cosa per a salvar-o tot, la més estranya que, com vos he dit, jamay sia oïda, y fonch esta: que al rey se fes una embayxada molt honrrada y molt acompanyada, en la qual anasen sis o set milia hòmens, entre de peu y de cavall, ben adreçats de guerra, enbarcats ab una convenient armada de naus y galeras per a acompanyar y guardar los embayxadors que al rey avien de ésser tramesos, los quals, per nom y per part de tot lo Principat, li tornasen resposta que no avien trobat forma de fer a Sa Altesa lo socorro que·ls ere estat demanat, per repugnar les constitucions del Principat; mas puix se trobaven allí, ahont eren vinguts per a tornar-li di[r] no, si li convenia servir-se de ells y de sa companyia, que ells ho farien a tota cosa de son servey. Y així anaren y fonch explicada la embayxada al rey y se detingueren allà los embaixadors, y serviren y valgueren al rey tan verilment que encontinent pogué lo rey eixir de ahont estava retirat, y prevalgué contra los adversaris y, finalment, fonch senyor de tot aquell regne, pasífi- [f. 29v] cament.

Don *Pedro*: De manera que lo que no pogueren fer per via directa, ells ho feren per via indirecta, per sols no faltar al servey y necessitat de son rey. O, que obra tan singular! Y que gustosa cosa fonch aqueixa, per vida mia! Rahó haveu tingut, senyor, de encarir-la tant, que yo almenys semblant a ella no la he llegida.

Fàbio: Així és; y en lo que més se ha de tenir, és que fonch fet lo socorro dins trenta dias après de haver-lo demanat lo rey.

Don *Pedro*: Això tinch yo per imposible.

Fàbio: També estava yo en lo mateix, mas fray Gaubert Fabrisio de Vagat, coronista de Aragó, a qui·s dóna molta fe, ho afirma y encara dien que ab menos<sup>185</sup> dias se donà lo socorro.

Lívio: Cert, ayxí pasà, com ho té dit lo senyor Fàbio, y per ço y per altres infinites coses *que* la nació nostra [féu] en aquella jornada, restà en aquella ciutat de Nàpols singular renom de catalans y la rua Cathalana.

Tornant a mon propòsit sobre coses de castellans, posa també, en aquell Sedenyo ya nomenat, en memòria uns cavallers castellans perquè tiraren un dart al toro y vol-se oblidar de les singulars asanyes y obres d'infinitos cavallers de la Corona de Aragó que en tot temps hi ha agut, y ara modernament de Don Ramon de Cardona y de Don Hugo de Moncada, que són estats iguals als millors capitans de Espanya, que sens treball ni revolució de llibres podia tenir notícia de les obres sues; y també s'és volgut oblidar de les dos empreses de Don Felip de Servelló en lo socorro [f. 30r] de Milà y, après, de Pavia, *que* tan gloriosament acabà, y a tal conjuntura<sup>186</sup> que les dos ciutats se perdien si aquest socorro faltara.

<sup>184</sup> *socors*; Fita: *favors*.

<sup>185</sup> *menos*; Fita: *manco*.

<sup>186</sup> *conjuntura*: lectura de Fita; ms.: *conjectura*.

Don *Pedro*: Serà, per ventura, per no fer memòria del capità castellà ab lo Don Felip per companyó que no·l voleu seguir en la entrada de Pavia, ni·l seguiria sinó casi compel·lit per forsa.

Lívio: Podria ser. Culpen a veu plena a Don Hugo de Moncada que·s perdé per ma[ll] consell y per demasiada arrogància, y assò dien per cobrir la gran falta de fe y poca<sup>187</sup> bondat que allí tingueren dos castellans, capitans de dos galeres de les que Don Hugo portava, que és cosa sertíssima y molt notòria que, si estos no haguesen girat o si haguesen investit, la victòria en poder de Don Hugo restava.

Don *Pedro*: A la veritat, yo he ohit dir *que* Don Hugo fonch tostemps desasortat en lo que empenia.

Lívio: També m'o he ohit dir yo, mas als mateixos castellans que li tenien enveja mortal; y ya que així vullam nosaltres crèurer també, no per ço deixa de ésser ell lo més prudent capità, astut, animós, esforsat y de gran consell en pau y en guerra que fonch en son temps, y ninguna cosa de las que convenien a un bon capità deixà ell de fer y de advertir en lo que empenia. Si après, emperò, li succeïa mal la obra, no era culpa sua que, com sabeu, en la mà del capità està ordenar<sup>188</sup> y proveir<sup>189</sup> bé la batalla, y en sola la de Déu està haver la victòria, y assò és lo que cathòlicament havem de crèurer.

Los gentils ja prenen per altra via, *que* a sola la fortuna [f. 30v] atribueixen estos bons successos, y així, ab tot que no li<sup>190</sup> fos pròspera la fortuna a Don Hugo, mas per a la prova de son valor no és mester sinó mirar lo principi y lo fi seu: ell hixqué de la casa de Don Pedro de Moncada, son pare, que era lo castell de Aytona, y ab sols cent<sup>191</sup> ducats y dos criats, ab un cavall y un quartau,<sup>192</sup> que de més cosa no·l pogué valer son para, y quant morí tenia vint-i-quatre milia ducats de renda y, a més de assò, era virrey de Nàpols y capità general en Itàlia y Àfrica per lo emperador y rey Don Carlos, nòstron senyor, lo qual solia dir, quant alguns castellans dinigraven les obres de Don Hugo, que «*cierto él fue en prudencia, saber y esfuerso muy singular capitán y valeroso quanto a otro de su tiempo*». Y per ço poden ben crèurer que tot lo que sobre assò han dit són ràbies y enveja pura *que* de nosaltres tenen, perquè·ns vehem ab més llibertat *que* ells, y així voldrien desfer·nos, si pogesen, de tot, y par·los que·ls fem tort com no·ls adoram.

Y què pensau, senyors? La major part dels castellans gosen dir públicament que aquesta nostra província no és Espanya y, per ço, que nosaltres no som verdaders espanyols, no mirant los pecadors benaventurats quant gran engany reben, y quant ignorants són, y quant segos de enveja y malícia van, que aquesta província no sols és Espanya, mas és la millor Espanya y, en tot temps y per totes les nacions *que* assí són arribades, per tal tinguda.<sup>193</sup> Si prenen los temps més [f. 31r] antichs, quant se digué Espanya Seltibèria, invictíssima gent y en tot estrem belicosa; si en lo no tan antich, quant se digué Espanya Tarraconensis, o Ceterior Espanya, una flama de guerra contra y en favor de romans, y fonch la força y potència sua per a domar les restants províncies de la mateixa Espanya y altres fora d'ella. Si ara la prenen, en lo modern temps, quina província espanyola per mar y per terra ha fet millor mostra de si que aquesta qu·és vuy

<sup>187</sup> y poca; ms. i Fita: poca y.

<sup>188</sup> ordenar; ms.: ordenat.

<sup>189</sup> proveir; al ms., l'r final de *proveir* està escrita sobre una altra lletra. Probablement, el copista se n'adonà que havia posat *proveit*, com abans *ordenat*, i corregí la segona, però no la primera. En Fita, ambdues estan en infinitiu.

<sup>190</sup> no li: lectura de Fita; ms.: nols.

<sup>191</sup> Aquesta quantitat i la següent, Fita les posa amb xifres.

<sup>192</sup> quartau: 'rossí mitjancer, de poca força'. El DCVB el dóna com a castellanisme.

<sup>193</sup> Despuig té un fort sentiment de pertinença a entitats superiors a la catalana: la Corona d'Aragó i Espanya.

la Corona de Aragó y especialment nostra Catthalunya? Açò és tan clar y tan notori que no y à home que gens lletrat<sup>194</sup> sia que [ho] ignore. Ni tanpoch ho ignoren los castellans, mas, per no donar-nos lo que és nostre, no sols ho volen ignorar, mas volen-ho negar.

Ara, Déu sap si són causa ells de molts mals que no serien en lo món si ells no fosen. Mas, mirau lo que ara han fet en Òstia, *que*, après de haver-la guanyada los espanyols, l'an tornada ab traïció dos capitans castellans al papa. E senyors, si tot ho volgués dir com ho sé, com vos mostraria clarament que totes estes diferènsies *que* vuy són entre lo papa y lo rey Don Felip las han causades castellans! Mas deixem-o, que no fa dir tot.

Don *Pedro*: Lo millor serà, *que* tanpoch no s'acabaria, segons és molt lo que·s poria dir.

Fàbio: Senyor Lívio, donchs *que* aqueix compte *que* casà ab la Patronilla conquistà aquesta nostra ciutat de Tortosa?

Lívio: Aqueix mateix.

Fàbio: Gran plaer prenh que de la mà de tan gentil príncep siam<sup>195</sup> poblats en tan gen-[f. 31v] til terra. Obligació tenim de fer singular memòria d'ell.

Lívio: Y, en la veritat, fem-ne poca. Yo bé diguí un dia als procuradors y concell de esta ciutat *que* devien manar posar una bella figura de bulto, ben fabricada, en lo cap de la sala del Concell, per tenir en memòria y a la vista <de> qui tant bé nos ha fet.

Don *Pedro*: Seria una cosa molt ben feta, que Barcelona figurats té tots los comptes *que* són estats senyors de ella fins a l'emperador. Bé poria, donchs, tenir Tortosa la figura del qui la tragué de la poder dels sequasos de Mahoma.

Fàbio: Quants anys ha que·s conquistà?

Lívio: Ella se conquistà en lo any mil cent coranta-vuyt, a trenta del mes de desembre, vespra de sant Silvestre, y ara correm lo any mil sinch-cens cinquanta-set; aurà, a bona fe, ja, que fonch treta de poder dels moros, quatre-cens nou anys.<sup>196</sup>

Don *Pedro*: Guanyà's ab molta dificultat y tardà's molt a guanyar-la?

Lívio: Dificultat gran, la y agué; y posaren-se notables actes de guerra perquè los moros se defensaren bravíssimament<sup>197</sup> y, après que perderen la ciutat, se recolliren tots y ab totes ses robes<sup>198</sup> en la Suda, y de allí los tragueren a força de armes sis mesos après que fonch posat lo siti a la ciutat; *que* lo primer de juliol de l'any que tinch dit entrà la armada del comte y dels genovesos –que eren LXXXIII<sup>199</sup> galeres, y entre naus y altres vaxells de diverses formes, CCLX– y dos dies après se posà lo siti.

Don *Pedro*: A què deyan la Suda?<sup>200</sup> Era algun quarter de la ciutat [f. 32r] que fos més fort que lo restant?

<sup>194</sup> *lletrat*; Fita: *llegit*.

<sup>195</sup> *siam*: lectura de Fita; ms.: *sian*.

<sup>196</sup> Fita: totes les quantitats d'aquest paràgraf van amb xifres. Notem l'any en què es va escriure l'obra.

<sup>197</sup> *bravíssimament*: la *b*, damunt una *g* ratllada.

<sup>198</sup> *robes*: en el sentit de 'béns materials'.

<sup>199</sup> *LXXXIII*; Fita: 73; aquesta quantitat i la següent amb nombres romans, les posa amb xifres.

<sup>200</sup> Els mots *deyan la Suda* estan escrits amb lletra d'una altra mà en un espai en blanc deixat pel copista. Fita: *Que aquix la Suda era...*

Lívio: No, senyor, als castells<sup>201</sup> que ara són deien la Suda, *que* per a llança y escut de què llavors se usava, eren cosa molt fort.

Fàbio: Donchs, com la prengueren a forsa de armes?

Lívio: A la gran forsa, major forsa la supera. Ya sabeu què diu lo refran: «Fort és la roca, pus fort és qui la derroca». Fonch de esta manera: presa que fonch la ciutat per los christians, dins poch dies après de posat lo siti, los moros, com he dit, se recolliren en los castells de la Suda, los quals estan fundats en aquesta altura de roques que·s veu en mitg de la població *que* són com un promontori, y tenen a la part del llevant aquelles altures a qui nosaltres diem les Bastides, sobre les quals ara passa la murada que sircueix la ciutat, prop de ont està un torrió que solia ser molí de vent. Entre aquestes altures y lo castell avia un fondo que tenia de ample vuytanta-y-quatre<sup>202</sup> colsos y de alçària, per a restar enparellat a la forma *que* convenia, sexanta-y-quatre. En aquest fondo posaren los christians, ab grandíssima diligència y prestesa, tanta faxina<sup>203</sup> y terra fins que fonch igualat ab les altures,<sup>204</sup> de tal forma que restà pla lo medi *que* ha de allí fins als castells.

Fet assò, posaren los christians allí un artificiós castell<sup>205</sup> de fusta y ab sotils ingènits ajustaren aquell a la murada del castell de la Suda primer y combateren de allí ab gran esforç y ab molta fúria; però fonch derrocat lo ters del dit castell de fusta ab la infinitat de pedres grosíssimas *que* los moros ab enginys [f. 32v] tiraven, entre les quals n'í avie algunes que pesaven<sup>206</sup> més de dos-centes lliuras. Vist assò per los christians, tornaren a reparar lo castell de fusta y posaren sobre ell una exàrsia o ret de cordes de cànem molt groses per a defensar-se de les pedres que los moros tiraven. De aquesta manera tornaren al combat y ab tanta fúria, *que* donaren lo asalt y, pres lo primer castell, fàcilment foren presos los altres dos perquè tots tres són reclosos dins de una murada.

Don *Pedro*: Cabria-y, dins de aqueix castell de fusta, molta gent?

Lívio: Tre-cens hòmens triats, y posaren.

Don *Pedro*: Sancta Maria, que tanta gent hi cabés!

Lívio: Què [us] maravella? Sobre un elefant posaren, los romans y cartaginesos, quoranta<sup>207</sup> hòmens y sobre enginy<n> de fusta, que·l podien fer tan gran com volien, no n'í podien estar tres-cents?

Don *Pedro*: Lig-se que en la presa de aqueixos castells se senyalàs algun cavaller?

Lívio: Les coròniques del compte Ramon Berenguer tracten que mossèn Guillem Ramon de Moncada y mossèn Pere de Semmanat foren los primers que saltaren en la murada y per ço guanyaren corona mural,<sup>208</sup> per lo qual los donà lo comte, après, los dos dels tres castells. Mas la corònica dels genovesos, *que* de la presa de Tortosa y de Almeria tracta, diu que la Suda no·s prengué a forsa de armes, sinó a partit,<sup>209</sup> de esta

<sup>201</sup> *castells*: sembla que el copista havia posat *castellans*, repartit en dues línies (caste-llans), i ho va corregir afegint *-lls* a la part superior i posant una ratlla per damunt de *-llans*, però la lletra és borrosa.

<sup>202</sup> *vuytanta-y-quatre*; en Fita, aquesta quantitat i les següents del paràgraf van amb xifres.

<sup>203</sup> *feixina*: 'feix de llenya, i especialment de llenya prima' (DCVB).

<sup>204</sup> *altures*: lectura de Fita; ms.: *altres*.

<sup>205</sup> *un artificiós castell*: segons Querol i Solervicens; ms.: *un artífici*.

<sup>206</sup> *pesaven*: lectura de Fita; ms.: *pasaven*.

<sup>207</sup> *quoranta*; Fita: aquesta quantitat, amb xifres.

<sup>208</sup> *corona mural*: distinció 'que es donava al qui pujava primer a la muralla enemiga' (DCVB).

<sup>209</sup> *a partit*: per un tracte.

manera: *que* com los moros agueren perduda la ciutat i·s foren recollits en la Suda, enviaren a demanar socorro a [f. 33r] tots los altres moros de València, de Aragó y encara de Catthalya, que també n'í avia molts, y com aquest socorro, encara que ofert los fos, no venia y los christians no paraven de combatre'ls contínuament y ab gran porfia, deslliberaren tractar aquest partit; ço és, que, si dins coranta<sup>210</sup> dias no·ls arribava lo socorro que esperaven, ells donarien los castells de la Suda al compte, ab *què* tots los moros que se'n vulguesen anar a viurer en altres parts no puguessen ésser detinguts. Y per a major seguretat de assò, donaren los moros en rehenes cent persones de entre ells, principals, al compte. Y com lo socorro *que* esperaven may vingué, donaren los castells al comte segons estave pactat. Asò comta, com he dit, la corònica dels genovesos. No sé qual opinió tingua per més segura, bé *que* quant en la presa de la ciutat tots concorden que fonch a forsa de armes.

La corònica del compte, que de esta jornada parla més llarch, diu que quatre cavallers igualment guanyaren corona mural en la presa de Tortosa, perquè junts la asaltaren per la murada que vuy va de la torreta prop lo castell fins a sant Domingo y que, combatent, arribaren fins a la casa que deyen de la Suda, situada en lo carrer que encara per a vuy li diuen la Suda –la qual casa és en estos dies de un particular que·s diu Llorens Gomis– y que en lo cantó de la mateixa casa, en lo pany de la paret que mira ves la porta del castell, que lesores [f. 33v] era tot una plaza, manà posar lo comte les armes de aquestos quatre cavallers, *que* també li eren capitans, esculpides en pedra, com per a vuy encara hi estan.

Fàbio: Yo les hi he vistes allí prou vegades, però par-me que les han mudades en la frontera de aqueixa mateixa casa.

Lívio: Així és, ver.

Don Pedro: Y per què les han mudades?

Lívio: Perquè lo amo de la casa ha volgut redificar-la y, per a ben fer-ho, ha determinat derrocar tota la paret frontera y la altra del costat ahont estaven las armes; y per<a>què per avuy ya no y ha plaza ahont elles estaven, com abans n'í solia haver, sinó que y à un carreró estret que puja a la costa dels Capellans ves les finestres del castell, ab parer y voluntat del comte de Aytona y dels altres cavallers de qui és interès, ha fet posar les mateixes armes en la paret frontera com ara estan, encara que lo mestre,<sup>211</sup> per error, ha posat les del Semmanat al costat de les de Moncada, que avien de posar-les les darrers, segons que abans estaven.

Fàbio: Poch importa, ayxò.

Don Pedro: Ans importa molt, que no sens fonament estaven de aquell modo posades.

Lívio: Té rahó lo *senyor* Don Pedro, però així estaran per ara.

Don Pedro: Senyor, qui foren, per vostra vida, eixos quatre cavallers?

Lívio: Lo primer fonch mosèn Guillem Ramon de Moncada, lo qual també fonch en aquesta empresa capità *general* del comte y un dels més importants capitans *que* són eixits de la casa de Moncada; lo segon, mosèn [f. 34r] Berenguer Pallach;<sup>212</sup> lo tercer, mosèn Roger Despuig; lo quart y darrer fonch mosèn Pere de Semenat.

<sup>210</sup> *coranta*; Fita: aquesta quantitat i la següent, amb xifres.

<sup>211</sup> *mestre*: lectura de Fita; ms.: *nostre*.

<sup>212</sup> *Pallach*: segons Duran, es tracta de Berenguer de Pallars. El copista el deforma i tant posa Pallach com Pollach. El mateix passa amb el cognom Sentmenat.

Don *Pedro*: La asanya fonch, per cert, molt senyalada y singular, y no fonch en poch tinguda per lo comte de Barcelona, puix vulgué *que* tan ferma y durable memòria se'n fes ab eixes armes que féu esculpir.

Lívio: Ni tanpoch fonch mal gualardonada, *que* al Moncada donà la tercera part de la ciutat [y] la un dels tres castells; y al Pollach donà lo lloch de Ossera; al Despuig, lo castell y lloch de Paves<sup>213</sup> y la torre de Llaber y una casa dins la ciutat, junt al portal de la Rosa, la qual, ab la torre, encara posoheixen per a vuy los de aquell nom, si bé que la casa dos vegadas és eixida de aquell poder per certes coses, però finalment ella hi és tornada y, per avuy, com he dit, la posseheixen; al Semenat donà l'altre dels tres castells de la Suda y lo castell y lloch de Casles, a qui vuy dien Carles; y tots estos castells y llochs són dins los termes generals de Tortosa.

Fàbio: *Que* voltes fa lo món! Lloat ne sia tostemps lo nom de l'omnipotent Déu! Veus ay que de aqueixes quatre cases de cavallers, tan honrrades, ya no n'i ha sinó un[a] en esta ciutat *que* és la del Despuig. Molt bé aveu dit, senyor Lívio, vós, *que* no y à res ferm ni de durada!

Don *Pedro*: Assò serà posible, que no y haurà de eixes cases sinó una; però de aquell linatge ya sabem que n'i ha encara, en Catthalunya, molt principals.

Lívio: Diu la veritat lo *senyor Don Pedro*. Sols la de Pallach falta del tot, y la<s> més antiga dels Despuig, *que* solia ser en Roselló, també ha faltat més de cent [f. 34v] cinquanta<sup>214</sup> anys ha, de la qual deriva la de assí, *que* tots fan una mateixa figura y color de armes, so és, lo puig [y] flor de lliri de or sens florida en camp vermell; y de esta deriven les<sup>215</sup> del regne de València, *que* són sinch o sis molt principals, entre les quals n'i ha una *que* té sinch o sis mília ducats de renda sobre vasalls, y és la de Don Pedro Despuig, senyor de Alcàntera; y les cases *que* són en Mallorca també són exides de la de assí, y tenen per a vuy molt bon patrimoni en aquella illa. Ver és que aquella de Perpinyà no ha faltat del tot, perquè succehint en ella un cavaller de la casa del vervesor<sup>216</sup> d'Oms, per ço *que* feu matrimoni ab la única ereva de aquella casa, ab pacte y condició que sos descendents prenguessen lo nom y armes de Despuig, per avuy se nomenen de Oms y Despuig los qui sucsohexen en aquella casa, y porten també les armes de Despuig.

Fàbio: Ausades<sup>217</sup> *que* no u guardaran per éntegre com los hi obligaren.

Lívio: No tan complidament, a la veritat, però totavia porten les armes y posen lo nom en los actes y firmes, y així ho fa per a vuy Don Nofre de Oms, successor en aquella casa de Despuig; y a fe que té molt gran rahó de fer-ho, com ell mateix m'o ha dit alguna vegada, perquè lo millor de son patrimoni és de aquella casa.

Don *Pedro*: Si així és, obligació hi té.

[Lívio]:<sup>218</sup> Així és, cert. Ab tot que per a vuy ja no és tanta cosa com solia, però en altre temps sé dir-vos *que* tenia mil vasalls la casa Despuig en aquell comtat de Roselló.

<sup>213</sup> *Paves*; Duran i Martorell: *Paüls*. Querol i Solervicens ho accepten. Es tracta d'un poble proper a Tortosa.

<sup>214</sup> *cent cinquanta*; Fita: les quantitats de tot el paràgraf van amb xifres.

<sup>215</sup> *Les*; ms.: *los*, però es refereix a les cases, tal com es diu a continuació.

<sup>216</sup> *varvassor*: segons el DCVB, era un càrrec immediatament inferior al de comdor; aquest era inferior al vescomte. D. Pedro pregunta pel significat d'aquest mot al començament del col·loqui sisè.

<sup>217</sup> *Ausades*: 'certament'.

<sup>218</sup> *Lívio*; ms.: no figura el canvi d'interlocutor.

Don *Pedro*: Gentil patrimoni y molt principal era aqueix.

[f. 35r] Lívio: Assò és veritat, y a molts de allà és nottori, que sols una vila que-s diu Telsó passava [de] vuyt-centes<sup>219</sup> cases, que ara és terme despoblat; tenia també a Puigsotrés, Auselló y altres llochs, y la Font de Salses, tant famosa per la pesquera que té, també era de aquella casa.

Fàbio:<sup>220</sup> De manera que també à pres hom<sup>221</sup> com les altres: mal de molts, conort de tots.

Don *Pedro*: Eixa casa de Moncada és estada en Cathalunya molt il·lustre?

Fàbio: Mas il·lustríssima, podrà<sup>222</sup> dir molt complidament, així en calitat com en cantitat; però aquí està lo *senyor* Lívio que u sabrà, crech, per lo que haurà llegit y ohit.

Lívio: És cosa molt certa que la família dels Moncadas és estada molt noble, no sols per a Cathalunya, però per a tota Espanya y França, de la qual són eixits, en tot temps, senyalats e molt principals capitans y hòmens de govern; y en la Església, així mateix, han tengut molt importants prelatures; y també en la casa real principals llochs y auctoritat; no y à que duptar.

Don *Pedro*: A bona fe, per a vuy encara està ab gran onrra y reputasió.

Lívio: Sí està, però a respecte del temps antich, porem dir que casi no és res. Bo estaria, per vida mia! Dexem de tractar de la calitat, *que* tostemps és una mateixa, però en la cantitat vull dir [que en] lo que toca a l'estat és ara casi no res a respecte del que solia. Y com que se<sup>223</sup> aprime la casa! Eren los Moncades senyors de la baronia de Moncada y, ab ella, de Granollés y de casi tot lo Vallès; eren comtes de Ampúries, vescomtes de Castellbó, barons de [f. 35v] Llagostera, senyors de Tortosa y Fraga y molts altres castells de Cathalunya; foren també comtes de Foyx y prínceps de Biarn en França y, més avant, tenien en Cathalunya passats de dos-cens y cinquanta gentilshòmens feudetares, o per castells o per viles o per cases forts.

Don *Pedro*: O, cosa admirable, per cert!<sup>224</sup> Y de totes eixes terres que aveu, *senyor*, nomenades, posoheixen-ne per avuy algunes los Moncades?

Lívio: Ninguna, ni sols un muró no<sup>225</sup> poseheix vuy de son antich patrimoni.

Don *Pedro*: Y lo que té ara lo comte de Aytona, no serà tanpoch de això?

Lívio: No. Lo que té per avuy en *Cattalunya* portà en dot *Dona* Gostansa de Aragó, filla del rey en Pere Primer, a mossèn Guillem Ramon de Moncada; no bastarda, com dien alguns, sinó llegítima, bé que era<sup>226</sup> de matrimoni clamdestí. Lo que té en Aragó, part és per lo tracte que féu aquell Moncada del matrimoni de la Patronilla ab lo comte de

<sup>219</sup> Fita: la quantitat és amb xifres. Segons Querol i Solervicens, es tracta d'una quantitat exagerada.

<sup>220</sup> El canvi d'interlocutor no figura en Fita.

<sup>221</sup> Fita: *tan*; Duran i Tres interpreten *mal*. Per a Querol i Solervicens manca una paraula: *també après acabà hom*.

<sup>222</sup> *podrà*; ms.: *podera*, amb la lletra *e* ratllada; Fita: *poden*.

<sup>223</sup> *se*; ms.: *sie*; Fita: *ve*. Segons Querol i Solervicens, la lectura correcta és *va a prim la cosa*.

<sup>224</sup> *admirable, per cert*; Fita inverteix l'ordre: *per cert admirable*.

<sup>225</sup> *ni sols un muró no*: lectura de Querol i Solervicens; ms.: *sino sols un muro*. Un *muró* és un 'munt de pedres ab què es resguarda una fita o terme' i també 'merlet de castell, de torre' (DCVB).

<sup>226</sup> *era*: ms. i Fita: *ara*.

Barcelona,<sup>227</sup> part per lo concambi de Tortosa que ab lo rey en Jaume Segon féu ab altres més viles. Lo de València és en part per matrimoni y en part per lo que militaren sos progenitors en la conquesta de aquell regne.

*Fàbio*: Poderós Déu! Y que mutació tan gran y també gran ventura que, tras de haver perdut tanta cosa, se sia així sustentada eixa casa! Bé·s mostra *que* Déu no la desempara y la té de sa mà.

*Lívio*: Però lo que acabau de dir ara, senyor *Fàbio*, que així s'és sustentada, vos diré lo que he ohit dir, anys ha, a un secretari del comte *Don* [f. 36r] *Juan* –pare del comte de *Aytona*, *Don Francisco*, que vuy és– que digué o respongué lo duch de Baviera a un criat de la comtesa *Dona Anna* de Cardona, mare del mateix comte *Don Francisco*. Aveu de saber que, après de ser mort lo comte *Don Juan*, convingué a la comtesa, sa muller, enviar a la cort de l'emperador, que lesores era en Alemanya, un criat per a demanar certes coses a l'emperador, *que* importaven, ab ordre que·s valgués del favor del duch de Baviera com a cap de la casa de Moncada –que realment devalle de aquella de Babiera– al qual portà cartes de la mateixa comtesa; y com li demanàs la mercet<sup>228</sup> del favor y eixe constàs de com *Napifer*<sup>229</sup> de Baviera, que après se digué de Moncada, avia donat principi a esta casa assí en *Cattalunya*, respongué lo duch en son llenguatge: «Yo bé tinch notícia de la eixida de aqueix *Napifer* de ma casa, mas no sabia de son succés, y alegre'm que tan bé se sien sustentats allà».

*Don Pedro*: No és de poca importància y consideració, senyor *Lívio*, tot lo que aveu dit, y així tanpoch no és de meravellar lo que vehem: que respecte a la auctoritat de eixa tan principal casa, *que* casi en totes les ciutats de *Cattalunya*, senyaladament, que en cada poble està deputat y senyalat un carrer de Moncada per onrra de aquell llinatge, y lo mateix és en València y en altres pobles del mateix regne.

*Lívio*: Així és, bona veritat!

Estos cavallers *que* vénen acostant-se devers nosaltres crech [f. 36v] que hauran conegut al senyor *Don Pedro* y vindran a fer-li cortesia.

*Fàbio*: Això serà y pesa'm, perquè romprà lo fil de nostra bona conversació, y a ora que yo estava per a demanar al senyor *Lívio* no sé què coses més que desitjava saber.

*Don Pedro*: Senyor, per a quant se'n sien anats podrà restar, que no crech yo que seran llarchs de rahons.

*Lívio*: Diu molt bé lo senyor *don Pedro*.

---

<sup>227</sup> Guillem Ramon IV de Montcada va negociar el contracte matrimonial de tots dos.

<sup>228</sup> En *mercet*, la *t* sembla taxada.

<sup>229</sup> *Napifer*; Fita: *dàpifer*. Segons la GEC, Pere Tomic creà el personatge *Napifer*, llegendari fundador del llinatge dels Moncada, Per Antoni Beuter el va fer del llinatge dels ducs de Baviera i R. Martí de Viciana li canvià el nom a *Dapifer*.

Col·loqui tercer, en lo qual se tracta dels privilegis y llibertats de Tortosa y del perquè li foren donats tan estesos. Fa's memòria també de altres mercès que lo comte de Barcelona féu en aquella jornada de la conquesta a<sup>230</sup> altres cavallers y de com, per consell y indústria de les dones de la mateixa Tortosa, fou defensada la ciutat dels moros que la tingueren asitiada.

[f. 37r] Col·loqui tercer de la  
Ciutat de Tortosa

Interlocutores, etc.  
Fàbio, etc.  
Don Pedro, etc.  
Lívio, etc.

Fàbio: Perquè no me ixca de la memòria, senyor Lívio, *que*, a la veritat, no la tinch tan bona com seria mester, vull demanar-vos lo que desitjava saber ya ans que estos cavallers que se'n són anats vingesen, y és si sabeu que altres mercès, a més de les que féu a eixos quatre cavallers de qui avem de tractar,<sup>231</sup> fas lo comte de Barcelona en la jornada de Tortosa, que, segons lo citi fonch porfiat y llarch, de crèurer és que molta gent hi degué suar.

Lívio: Y com si féu altres mercès! Féu-ne tantes lo magnànim príncep que, de quant en aquella conquesta guanyà, no se n'aturà cosa ninguna.

Don Pedro: Com, no?

Lívio: Aixís és, com dich, perquè primerament donà als genovesos la tercera part de la ciutat, y l'altre ters donà, com ja us diguí, al Moncada; y a la religió dels templés, *que* també li ajudaren principalment en aquella [f. 37v] empresa, donà lo darrer ters. Sols deixà de donar a mosèn Guillem, senyor de Monpeller, lo qual era un dels magnats *que* en aquella conquesta se trobaren, perquè ell no volgué res, *que* sols vingué allí per fer valença al comte, de qui era parent, y <per> lo comte volgué *que*, a memòria y honrra de mosèn Guillem, restàs en Tortosa lo pes y la mesura de Monpeller, com per avuy la tenim. Donà també a Berenguer Pinyoll, que era criat del comte, lo lloch de Costumà; donà a [Bernat de] Bell-lloch<sup>232</sup> lo lloc de la Aldeya, *que* està davant Amposta; donà a [Guillem de] Sunyer<sup>233</sup> *que* era camarlench del comte, lo castell de Camarles; a [Guillem de] Copons<sup>234</sup> donà Godall, y a molts altres gentilshòmens y ciutadans donà també altres onors, de les que per avuy són en lo terme de Tortosa molt important[s]. Finalment, donà als ciutadans de Barcelona, per lo molt y bé *que* en aquesta jornada l'avien servit, privilegi per a portar cadena de or y espaça y esperons daurats, y per a poder combàtrer a cavall, y que se aguesen de deseixir<sup>235</sup> d'ells ans de damnificar-los, com se fa ab los cavallers.

Don Pedro: No curem de més. Ab gran rahó feyen més del que podien los hòmens en aquell temps, puix no perdien en honrra ni en profit res del que feyen; y los prínceps se

<sup>230</sup> a; ms.: la. Fita: en.

<sup>231</sup> avem de tractar: hauria de posar *havem tractat*, ja que s'ha parlat d'ells al col·loqui anterior.

<sup>232</sup> [Bernat de]: en el manuscrit hi ha un espai amb punts, substituït en Duran, de qui ho copiem, per *Bernat de*; Fita: *Bernat*.

<sup>233</sup> [Guillem de]: com en l'anterior, un espai amb punts al ms. està omplert per *Guillem de* en Duran; Fita: *Guillen*.

<sup>234</sup> [Guillem de]: aquest nom és substituït per *Guillem de* en Duran i queda amb punts suspensius en Fita.

<sup>235</sup> deseixir: lectura de Duran; ms.: *desigir*; Fita: *defigir*.

regien més per la rahó que per la afecció; *que* ara, si no són privat del rey o molt amich del privat... Així podien fer més asanyes *que* un cèsar, [f. 38r] *que* no us ne bufaran en l'ull.<sup>236</sup>

Fàbio: Los genovesos, senyor, vingueren a sou o<sup>237</sup> per bona amistat?

Lívio: La crònica del comte diu *que* a sou, la dels genovesos diu que per bona amistat y per servey de Déu. A la veritat, yo en assò voldria creure més la dels genovesos, perquè és cert *que*, presa la ciutat, los donà lo comte, com he dit, la tercera part de ella; la qual part, dins dos anys après, veneren al mateix comte, reservant-se certes franqueses *que* tenien, com encara per a vuy les tenen. Si sou los donara, no y avia per què donar part de la ciutat, y tal ciutat!

Don Pedro: No [em]<sup>238</sup> desagrada la rahó, que ja que per gentilesa los volguera donar, avia de ser la dàdiva de altra cosa y no de la propietat que·s conquistava. De manera que lo comte no se aturà res?

Lívio: A la fe, no res en la propietat; la fidelitat se reservà y volgué que·l tinguessen per sobirà senyor y també vulgué posar lo veguè de la mà sua, com per a vuy lo posa lo rey per a fer eixecució de qualsevols provesions que per los oficials de la ciutat se provehixen. Però està tant restret en son ofici *que*, si no fa sinó lo que fer pot, no farà casi res més de eixecutar, com he dit, lo que per los oficials *que* admenistren lo creminal y lo fiscal<sup>239</sup> y los altres que tenen càrrech del regimén de la ciutat està proveït, com ho sap millor lo senyor Fàbio.

Fàbio: Així és, y en lo de la jurisdicció és tant lo que donaren als ciutadans que és cosa que par no·s<sup>240</sup> deu creurer; és tan gran, en fi, que encara que lo rey sie dins Tortosa, no poden ad- [f. 38v] ministrar la justícia los oficials de cort, sinó los de la ciutat.

Don Pedro: És posible?

Fàbio: Així passa, y si molt m'o haveu de agrair, vos diré les paraulas formals ab què assò se mostre y prova.

Don Pedro: Yo folgaré molt de oir-les y a vós, senyor, cumple també molt de dir-les, perquè de altre manera, per ventura, sentiríem mal de vós y creuríem que amors de vostra pàtria vos fan parlar tant llarch. Perquè aqueixa és cosa inaudita, en tant que ja li és inferior la<s> dels aragonesos, que allà, encara que ab sert[e]s partides, todavia lo rey o sos oficials fan la justícia, y vós dieu que assí la fan los de la ciutat. Soplich-vos, senyor, que no·ns tingau per tant boquimolls<sup>241</sup> y així tant de fàcil vullau que cregam o, almenys que yo crega, coses tan desafortades. Y per ço os convé, com he dit, que de assò mostreu la prova, millor que de quant assí entre nosaltres s'és dit, perquè més difícil és de creure que quant s'és dit.

<sup>236</sup> *Bufaran*: escrit d'una altra mà en espai en blanc. «*Bufar a l'ull a algú*» és 'desitjar alguna cosa que ell posseeix i procurar prendre-l'hi' (DCVB: *bufar*. Loc. b). És un fragment difícil. Sembla dir que els avantpassats no es movien per l'enveja, ja que allò que desitjaven ho guanyaven amb el seu esforç, no per mitjà d'intrigues palatines.

<sup>237</sup> *sou o*, afegit d'una altra mà.

<sup>238</sup> *em*: lectura de Fita.

<sup>239</sup> *fiscal*; Fita i Martorell: *civil*.

<sup>240</sup> *no·s*: lectura de Fita; ms.: *no us*.

<sup>241</sup> *boquimoll*: 'càndid, innocent, que diu tot el que sent' (VCT). No sembla ben emprat aquest mot, ja que D. Pedro i Fàbio han escoltat, no han dit, el referent al privilegi de la ciutat. Podria ser un castellanisme, ja que de *boquimuelle* ens diu el DRAE: 'aplicase a la persona fácil de manejar o engañar'.

Fàbio: Dich altra vegada que passà així com yo he conta<n>t. Les paraules formals ab que asò-s prova són aquestas, y trobar-les heu en una sentència arbitral, donada per miser Grau de Palou, entre lo rey y la ciutat en declaració de la jurisdicció, la qual és recòndita en lo archiu de la casa del regiment: «[...] *In omnibus aliis causis, tam criminalibus quam ciuilibus, tam in factis principalium quam apellationum siue de mero imperio, [f. 39r] siue de mixto, siue de iurisdicione, existant tam in ciuitate Dartusae quam eius terminis, omnimodam cognitionem et deditionem, pronuntio et declaro pertinere solummodo uniuersitati et probis hominibus ciuitatis Dartusae, presentae uicario uel subuicario et hoc dominis rege, regina, duce, seu altero ipsorum presentibus et existentibus in ciuitate predicta vel eius terminis et etiam absentibus in tantum quod dominus rex regina dominus dux vel eorum alter si absentes et etiam sine<sup>242</sup> dicta ciuitate et eius terminis ipsi domini vel eorum alter presentes fuerint, nullo modo se possunt intromittere de eisdem*». Y encara dixcorre aquesta sentència per altres paraulas que acomulan lo negosi, mas les que he dites són les substancials y fundamentals. Dons, què·m dieu en assò, senyor Don Pedro? Restau satisfet?

Don Pedro: Dich que estich en gran manera marauellat del que he ohit, y voldria jo molt saber per què la donà lo comte tan llarga aqueixa jurisdicció, qu·és cosa molt desafortada y molt estranya, y may semblant ad aqueixa yo la he ohida. Los aragonesos és bé veritat que, puix ells mateixos se cobraren lo regne de poder de moros, ellegiren rey y feren<sup>243</sup> los pactes y furs, y posaren entre ells y lo rey un jutge a son pler, qu·és lo Justícia de Aragó, lo qual té tanta jurisdicció, preeminència y auctoritat com tots sabem. Mas los ciutadans d'esi, sé que no guanyaren ells mateixos [f. 39v] la ciutat, que lo comte, los genovesos, los templés, lo senyor de Monpaller, lo Moncada y, finalment, tots los altres cathalans la guanyaren. Entenga yo assò y traue-me de aquest perplechs, per mercè, que molt y folgaré.

Fàbio: Ayxò dirà millor lo senyor Lívio<sup>244</sup> perquè u sab millor; que yo los effectes veig, mas la causa ignore.

Lívio: Jo u diré, però primer vull que entengau, senyor Don Pedro, que aqueixa jurisdicció ja està més evacuada del que seria mester.

Don Pedro: També m'o vull creure yo; que los pobles que davall de domini real estan no poden durar ab tanta llibertat.

Lívio: És aqueixa molt gran veritat, perquè no falten modos als prínceps per a reduir als súbdits a son compte, com tinch dit yo que u féu no sé quin comte de Barcelona, que vent que lo que podia en Catthalunya era poch, induí<sup>245</sup> als cathalans que li consentíssem en tot lo Principat les regalies de què vuy usen los reys, de aont se és seguit que après ja may han pogut tornar en ella ni gosar del que podien y tenien<sup>246</sup> adquirit per los braços. Y per ço digué bé, y molt bé, miser Miquel Tersà –natural de esta ciutat, regent del Supremo Concell Real de la Corona de Aragó, que, com sabeu, fonch un home de molt singular ingeni y doctrina–, estant dins de la casa del regiment de assí per a tractar negosis del patrimoni real, venint a son propòsit: «Mirau, senyors; al rey no li lleueu res del seu, però tanpoch no us consell que li doneu [f. 40r] res del vostre, perquè a ell no li farà fretura, y poreu-la fer a vosaltres».

<sup>242</sup> *sine*: llegiu *sive*, segons nota de Duran; *si in*, segons Fita, acceptada per Querol i Solervicens.

<sup>243</sup> *feren*: lectura de Fita; ms.: *foren*.

<sup>244</sup> *Lívio*: repetit i ratllat la segona vegada.

<sup>245</sup> *induí*: lectura de Fita; ms.: *nidiu*.

<sup>246</sup> Hi ha una crida al marge on està escrit y *tenien*, en una altra lletra.

*Fàbio*: Aqueix fonch concell verdaderament de bon amich y de molt bon ciutadà y par-me que·ls ne prengué als catalans com als canonges de assí *que*, molts anys ha, perquè los bisbes no tenien prou renda de son bisbat, los donaren de la sua pròpia, y ara los bisbes vi[u]en opulents y ells, miserables y ben repenedits.

*Lívio*: Diu veritat, y per ço ve bé<sup>247</sup> aquell vulgar que diu que «qui no mira avant, arrere cau». Tornam<sup>248</sup> al propòsit del que parlàvem, dich, senyor Don Pedro, que totavia les coses de Tortosa, en lo que toca a privilegis y llibertats, són tantes y tant admirables en general y en particular, *que* són difícil[les] de créurer y han menester molt espay per a contar-les; ni les creurà ningú, sinó que anem ab los actes en les mans. Però puyx parle assí, dins la mateixa ciutat, *que* tinch en la mà la prova, no duptaré de dir lo que<sup>249</sup> aserca de assò he llegit y ohit. Y haveu, senyor, de entendre *que*, a més del que té dit lo senyor Fàbio sobre la jurisdicció, té també Tortosa privilegis admirables –obtenuts après per sos serveys– *que* no són de menos consideració *que* los de la jurisdicció. Que primerament no és obligada a [host ni cavalcada ni al usatge *príncipeps namque*]<sup>250</sup> ni a sometens ni altres mil coses de menys substàn- [f. 40v] cia a què los vasalls són obligats a sos reys y senyors.

Mas sobre la causa de tanta llibertat y jurisdicció, de la qual vós, senyor Don Pedro, tant vos meravellau, passà assò: que guanyada *que* hagué lo comte de Barcelona la ciutat y la Çuda, dins poch mesos partí per a conquistar la ciutat de Lleyda. Encara que a la fi [allà despedí bé sos negocis, totavia li sobrevingueren en los medis grans fatigues i embarassos],<sup>251</sup> seguí's *que*, estant en lo major fervor de sos treballs lo comte en aquella conquesta, lo socorro que los moros de Tortosa esperaven, com ja diguí, ya que no era<sup>252</sup> pogut venir ab temps per a socórrer y restaurar la ciutat, volgué plegar a ella per a provar de cobrar-la; y així li posà lo més cruel [i estret]<sup>253</sup> citi que may se veu sobre un poble, perquè conjuntaren en una tots los moros de València, de Múrcia, de Aragó y també de Cattelunya, *que* encara n'i avia molt[s]; y ab tot que lo àmbit y circuitu de aquest poble sia gran, com vem, ab totes parts la rodaren y fins a davant lo riu li posaren una part del camp, ja sia veritat que, per estar situada Tortosa de la manera *que* la veu, tostemp li restà lo lloch per a demanar y rèbrer socorro.

Los ciutadans novament poblats, contra la porfia y fúria dels moros, resistiren virilment tot lo que pugueren. Per ço,<sup>254</sup> perquè lo negoci se estrenyia masa –*que* los moros, obstinats, [f. 41r] un punt no deixaven reposar a la mísera ciutat–, determinaren los ciutadans de enviar per socorro al comte, *que*, com he dit, era leshores en Urgell, lo qual los respongué *que* en ninguna manera podia per a leshores socórrer-los per trobar-se com se trobava tan oprès en les conquestes de allà, *que*, per ço, ells mateixos se donasen cobro y reparo ab la millor forma que pogessen, que ell no podia fer més.

Don Pedro: *Que* crua resposta fonch aqueixa y que dolorosa degué ser de oir en tan gran necessitat!

<sup>247</sup> *ve bé*: lectura de Fita; ms.: *be*.

<sup>248</sup> *Tornam*: lectura de Fita; ms.: *Torna-y*.

<sup>249</sup> *lo que*: lectura de Fita; ms.: *dirho que*.

<sup>250</sup> *host ni cavalcada ni al usatge prínceps namque*: fragment afegit per Querol i Solervicens del ms. C; ms. i Fita: *a passatges de prínceps*.

<sup>251</sup> *allà despedí bé sos negocis, totavia li sobrevingueren en los medis grans fatigues i embarassos*: fragment afegit per Querol i Solervicens del ms. C. Tant la lectura del B-20: *a la fi vingueren en los diedis grans fatigues en abraços*, com la de Fita (només amb la diferència de la substitució de *diedis* per *medis*) són confuses.

<sup>252</sup> *era*: repetit i ratllat la segona vegada.

<sup>253</sup> *i estret*: afegit per Querol i Solervicens del ms. C.

<sup>254</sup> *Però*: lectura de Fita; ms.: *Per ço*.

Lívio: Ya veu que tal estaria la pobre gent oint tant seca y tan crua resposta de son senyor, en qui tenien posada tota sa esperança. Los ciutadans, entre lo desengany del comte y vist lo poch remey que de altres parts podien haver, considerada la gran necessitat, juntaren son concell y, après de molts diversos parés que allí se practicaren, determinà's –que puix sustentar no podien ab ses pròpies forces y de les del seu príncep y senyor no podien ser socorreguts, y considerada per altra part la porfia y menases dels enemichs que no·ls pendrien a mercè per estar queixosos d'ells per certs maltractes que los moros pretenien haver rebuts dels christians en la presa de Tortosa, reselant-se *que*, si a les mans de l'enemich venien, serien ab suma crueltat tractats, ells y mullers y fills –*que* matasen totes les dones, minyons y altres [f. 41v] persones ynhabils<sup>255</sup> per a fer armes y que après cremasen tots los tesors y robes, com en altre temps ho feren los de Sagunto y los de Numància y, fet assò, ixquessen après com a desesperats a morir ells combatent ab los enemichs.

Fàbio: Que cosa tan brava y en que agonia estarien los pobres christians en aquella hora!

Don Pedro: Que sia això cosa certa, senyor Lívio.

Lívio: No y cal gens dubtar, mas lo que après se'n seguí y lo que après se'n féu, en lo *que* tractam de les llibertats, fa prou testimoni y prova [el] *que* he dit. Venguts, donchs, tots en aquest parer, ya que·s volia executar lo delliberat, acàs un home dels que eren estats en lo consell, adolorit en tot estrem per tal acort, ab lo que molt amava a sa muller, no duptà de descobrir-li tot lo apuntament; de la qual cosa molt espantada la muller dix al marit: «Quant torneu al consell, callau y ningú senta *que* res me ajau dit, *que* jo procuraré millor remey que no és aqueix per a tan gran mal». La diligent matrona, ponderada bé la tan urgent necessitat, ajustant lo més discretament que pugué a totes les altres dones de la ciutat en una església y proposat tot lo [que]<sup>256</sup> avia pasat y sabut sens dir-los de qui, dient-los *que* convenia molt *que* entre totes fabricassen algun remey per a tan gran mal com los estava aparellat, que altrament tinguessen per sarta la uni- [f. 42r] versal perdisió de elles y de sos fills.

Ohida<sup>257</sup> que fonch per tot lo consistori de les dones la tant dolorosa nova y entesa la cruel y desesperada sentència que contra elles y sos fills se era pronunciada, après de molts y diversos parés entre ell[e]s moguts, finalment vingueren a resoldre en assò: de fer embaixades als marits *que* estaven en concell y digueren-los que·ls suplicaven no volguesen executar tan inic[u]a sentència com la [que]<sup>258</sup> avien determinada, que no era obra de christians; *que* pensasen que Déu totpoderós ne restaria molt deservit *que*, essent tan misericordiós, desconfiasen així totalment de la misericòrdia y omnipotència sua, y que si altres pobles en Espanya avien seguit tan cruel y atrós parer, *que* eren estats infels y sens fe, los quals posaven tota sa benaventuransa y glòria en les coses mundanes; mas que a ell<e>s convenia considerar *que* eren christians als quals, encara que per ll[u]r[s] pecats algunes vegades nostre Déu los perseguesca, però que no·ls desempara per a sempre.

Y, finalment, conclogueren *que* elles avien pensat una cosa per a remediar los mals *que* tenien sobre, molt bona y molt convenient, y era que totes elles se armaren y pujaren a les murades ab llanses y altres armes vistoses y de ferir, y ab moltes banderes y atambors farien gran vista y soroll de gent de guerra, y *que* los hòmens, per al- [f. 42v] tra part, tot en un temps, molt ben armats y determinats, ferisen en los enemichs que tenien lo siti en la part de Sant Juan –lo qual per esta jornada fonch dit del Camp, com

<sup>255</sup> ynhabils: la lletra *n* és a l'espai interlineal superior.

<sup>256</sup> *que*: lectura de Fita.

<sup>257</sup> La paraula *ohida* és a l'interlineat superior, d'una altra mà, sobre la paraula *dita*, ratllada.

<sup>258</sup> *que*: lectura de Fita.

vuy se diu–, però *que* abans *que* assò se fes, llansasen<sup>259</sup> dos hòmens al real dels enemichs, com *que*·ls enviaven en altres parts ab lletres, los quals se deixasen [prendre] ab dicimulada forma per los moros y aquestos publicasen com en aquella nit era entrat gran socorro dins la ciutat. Y *que*, fent-ho així, elles tenien ferma esperansa en Déu *que* haurien cumplida victòria.

Don *Pedro*: Maravellós pensament, per cert; par *que* fos com lo ardit *que* tingueren los grechs per a pèndrer a Troya quant deixaren lo Paràdion,<sup>260</sup> llansant per a declarador de son fingit propòsit ad aquell Sinon.<sup>261</sup>

Lívio: És veritat, mes allò fonch per a destrucció de aquella ciutat y açò, per a salvació de aquesta. Los ciutadans, oïda y ben entesa la embayxada y determinasió de les discretes y valeroses dones, com [si] de part de Déu vinguera, acceptaren lo concell y, fet primerament tot lo que se avia de fer, ço és, tramesos los hòmens al camp dels enemichs com estava acordat y armades les dones ab la forma apuntada y pujades a les murades,<sup>262</sup> los christians, ab grandíssima fúria y esforços, hixqueren a la cruel ba- [f. 43r] talla, en la qual se donaren tan bona manya, *que* degollaren una infinitat de moros y lo resto fugí<t> de tal forma y ab tan grandíssima paor y avalot, *que* foren causa *que* també los altres camps *que* en lo rededor de la ciutat estaven fugisen, com de fet fugiren, *que* no n'í restà ningú en peu; per ont los christians restarien senyors del camp y de tot lo *que* los moros deyxarien, *que* fonch una cosa infinida.

Fàbio: Sancta Maria! Senyor Lívio, *que* així passà això? Molt me n'alegre, per vida mia, *que* may tal avia oït.

Lívio: Bé u crech yo, *que* tostemps són estats los de esta ciutat descuidats de saber qui són y d'on vénen. No·s passa així en olvit la consemblant asanya *que* feren les dones, mullers de cathalans y almogàvers, en la ciutat de Galípoli, prop de Constantinobla, en lo any mil tres-cens y vuyt,<sup>263</sup> quant sos marits hisqueren a pelear y vèncer los genovesos, perquè ho refereix molt bé Surita en los *Anals de Aragó*, tom 2, lib. 6, c. 7º, a la fi. Fins lo nom verdader de Tortosa a penes se és entès entre ells, sinó de vint anys a esta part.

Don *Pedro*: Yo tinch això *que* haveu, senyor, contat,<sup>264</sup> per cosa miraculosa.

Lívio: Així és de crèurer, y no deyxà de entrevenir-i miracle si lo *que*·s conta del romeu passà en veritat.

Don *Pedro*: Què fonch lo del romeu?

Lívio: Fonch assò: *que* anant ensesa la batalla entre los christians y moros, un esquadró dels moros *que* no avia sen- [f. 43v] tit la rota dels altres moros perquè estava en lloch molt desviat de ahont se feya la batalla, se determinà, mentres *que* los altres combatien, de llansar-se dins la ciutat y, a la *que* ja estaven per a entrar, los hisqué a l'encontre<sup>265</sup> un romeu *que* estava asentat al portal, lo qual combaté ab los moros ab tanta virilitat y

<sup>259</sup> *llansasen*: la segona s, damunt d'una r.

<sup>260</sup> *Paràdion*, o *Pal·làdion*: estàtua de Pal·las Atenea *que* hom creia *que* protegia la ciutat.

<sup>261</sup> *Sinón*: personatge llegendari grec *que* convencé els troians per què introduïssin el cavall de fusta ideat per Ulisses dins la ciutat.

<sup>262</sup> *y armades les dones ab la forma apuntada y pujades a les murades*; l'ordre és diferent en Fita: ...y *armades y pujades les dones a les murades ab la forma apuntada*.

<sup>263</sup> *mil tres-cens y vuyt*: lectura de Fita; ms.: *mil tres-cens sexanta-y-vuyt*.

<sup>264</sup> *haveu, senyor, contat*; Fita inverteix l'ordre: *haveu contat, senyor*.

<sup>265</sup> *encontre*: lectura de Fita; ms.: *contre*.

fúria, que·ls féu retirar y posar a tots en fugida; y era assò en la ora *que* ja també los altres moros eren arrencats del[s] camps.<sup>266</sup>

Fàbio: Yo també tinch moltes vegades ohit això de[l] romeu, mas no sabia en què jornada acontengué.

Lívio: Ni yo tampoch ho sé masa de cert, ni menys tinch molta siguritat del que he dit, però diu-se que passà així y aquesta és la pública veu y fama sens contradicció alguna; y fan bé, que vem a l'ull la figura de aquest romeu posada en lo portal ahont estava asentat quant los moros estaven per a entrar, esculpida de bulto, la qual dien *que* fonch allí posada per a perpètua memòria de aquest miracle; y lo portal, per avuy, se diu lo portal del Romeu.<sup>267</sup>

Don *Pedro*: De manera que lo cel y la terra se eren units per a la restauració de esta ciutat. Què·s seguí, senyor, après?

Lívio: Fet assò per una part, trobant-se ja lo comte en Ramon Berenguer desocupat per altra, vingué des de Lleyda assí a Tortosa per un desculpar-se y descarregar-se de l'oblit *que* hauria tingut o de com [f. 44r] se havia ayxí derenclits<sup>268</sup> los de aquest poble en no socórrer-los en tan urgentíssima necessitat. Ja que fonch al portal, a la fe, tanquaren-li los ciutadans la porta molt gentilment.

Don *Pedro*: O, que bona seguida! Per vida de tot lo món, que fonch aqueixa una cosa molt donosa.

[Fàbio]:<sup>269</sup> Ara vinch a conèixer *que* som de més valerosos pares *que* yo pensava, y que devem<sup>270</sup> ser més mirats en coses de valor y virtut.

Lívio: Plaher prenh, senyor Fàbio, que comenseu a regonèixer-vos y adonar-vos del cas y, si esperau, encara oireu més; mas duptem que pres[t] no us olvide y, puix no y à profit, que rieu-os-ne ara. Plagués a Déu que yo en assò no asertàs tant, que no poca alegria y contentament seria lo meu ni poch lo llustre que la ciutat ne rebria, major del que té.<sup>271</sup>

Tornant al propòsit, vist per lo comte que les portes li donaven per los ulls,<sup>272</sup> considerant que ab rahó feyen<sup>273</sup> allò, comensà ab dolses paraules de afalagar-los y tornar-los a l'amor y obediència sua, dient-los *que* considerasen *que* ell era lo qui·ls avia poblats en aquesta tan bona y tan regalada terra ab tants treballs, fatigues y despeses, y que més que a ningú pesava a ell com no los avia pogut socórrer, assegurant-los que en lo esdevenidor ell los faria tal esmena, *que* clarament coneixerien quant carament los amava.

Oïdes per los ciutadans aquestes y altres molt dolses paraules de la boca del comte, respongueren *que*, a la veritat, la voluntat [f. 44v] de ells no era deixar-lo de tenir

<sup>266</sup> *ja també los altres moros eren arrencats del[s] camps*; Fita inverteix l'ordre: *los altres moros ya eren també arrencats del Camp*.

<sup>267</sup> El portal del Romeu és l'únic de la ciutat medieval que encara es conserva, amb la figura indicada.

<sup>268</sup> *derenclits*: 'abandonats'. Paraula afegida d'altra mà a un espai en blanc deixat pel copista.

<sup>269</sup> *Fàbio*: el copista no posa el canvi d'interlocutor; en canvi, el subratlla en la següent intervenció de Lívio. Sí figura en Fita.

<sup>270</sup> *devem*: lectura de Fita; ms.: *deuen*.

<sup>271</sup> Un altre dels retrets de Lívio / Despuig a l'estament ciutadà: tan sols interessa allò que produeix un benefici material.

<sup>272</sup> «*Donar la porta pels ulls*»: 'tancar la porta a algú, no deixar-lo entrar, negar-li el pas' (DCVB: *porta*. Loc. p).

<sup>273</sup> *feyen*: lectura de Fita; ms.: *feja*.

per senyor, ans bé los plahia posar-se debaix de son domini y senyoria; mas que, puix ell los avia desemparats en tan gran necessitat e infortuni de tal manera que ells mateixos en ses pròpies forses e indústria s'eren aguts a restaurar dels perills de la universal perdició –*que* ere com que ells mateixos se fosen conquistats–, era molt gran rahó *que* lo comte los poblàs en la ciutat ab tota voluntat de ells y donàs privilegis y llibertats a son plaher; en la qual petició y demanda lo comte consentí volentés, y així·ls donà llicència *que* ordenasen, com millor los paregués, les lleis y estatuts ab què regisen. Los quals, ab aquest poder, ordenaren los costums que lo *senyor* Fàbio tindrà vists y, tals com los escrigueren, tals los confirmà lo comte. Però foren tan llarchs en lo pèndrer *que* hixqueren de regla y de medida, y alguns costums ordenaren *que* eren contra dret canònich y contra ús de bons christians, de tal manera que après los hagueren de corregir, y <l>limitar y reduir en millor forma.<sup>274</sup>

Fàbio: Yo no u sabré dir com ni per què los vingueren a fer així, tals com estan, mas bé us sé dir que ell<e>s va[n] a coromull, y en la carta de la poblasió nos donaren, a més del que tenim en los costums y altres particulars privilegis, tanta cosa *que* no és per a poder-se crèurer.

Lívio: Ell és així, mas digam-o tot també, *que* assí entre nosaltres, com ja és dit sobre [f. 45r] altre propòsit, tota cosa pot passar.<sup>275</sup> Los primers pobladors, en aquesta última vegada, sens mentir, valerosos foren; no·ls ho cal llevar, que les obres que·ns han deixat ho mostran prou; mas par-me a mi *que* en una cosa feren falta gran y mostraren tenir baixesa de ànimo, y estich en dos dits de dir vilania, o quisà fonch enveja.

Fàbio: Y en què, per vostra vida? Molt me maravelle yo *que* tal presumeu dir-nos.<sup>276</sup>

Lívio: No us par que fonch cosa mal feta y gran descomediment demanar privilegi que ningú que s'armàs cavaller pogués entrevenir en lo regiment de la ciutat, y que lo gentilhome pogués entrevenir-hi ab que no fassa actes de militar?

Don *Pedro*: No us burlau?

Lívio: No fas gens.

Don *Pedro*: Doncs, de què avien de ser los actes?, de vilà?

Lívio: [És] de crèurer *que* això volien ells y per ço deya bé y graciosament lo coronel Juan de Aldana, natural de esta ciutat, *que* Tortosa tenia privilegis per a fer vilans.<sup>277</sup>

Don *Pedro*: Molt gran rahó tenia Aldana de dir això y molt poca vosaltres de conservar tal forma de privilegis en poble tan onrat com aquest.

Lívio: També tenen una lley o privilegi o no sé què s'és, *que* tot militar puga ésser per qualsevol deute penyorat en les armes y cavall.

Don *Pedro*: Ja estich per a enugar-me ab tals estrems. Deveu-os burlar!

Lívio: No fas, per cert, ans bé passa així com ho dich.

Don *Pedro*: Com pot ser això qu'és contra del comú y contra lo privilegi militar, atorgat<sup>278</sup> primer [f. 45v] als cavallers *que* aqueix costum als de Tortosa?

<sup>274</sup> Es tracta del conjunt de lleis i privilegis que seran la base dels futurs *Costums* de Tortosa.

<sup>275</sup> *passar*: lectura de Fita; ms.: *posar*.

<sup>276</sup> *dir-nos*: lectura de Fita; ms.: *dir-vos*.

<sup>277</sup> Segueixen els retrets a l'estament ciutadà.

Fàbio: Tanpoch això no·s guarda.

Lívio: Pense que s'avia de guardar. Yo no u dich perquè los militars no fasen entrada ni eixida, mas dich-ho per lo que allargaren massa la ploma en lo demanar y per provar *que* la boca los fonch mesura.<sup>279</sup>

Don *Pedro*: Com no cremau tals privilegis y costums com a cosa impia y desatinada, y que foragita als que ha[n] de onrrar més al poble? No sabeu vós que quant més poblada està la ciutat de militars,<sup>280</sup> és més llustrosa y més medrats viuen los menestrals en ella? Dich-vos *que* tinch això per una cosa barbarís[si]ma. Suplic-vos, senyor Fàbio, que, puix vós entreveni en lo regiment, procurau de remediari cosa tan fea, tan impertinent y tan fora de rahó com aqueixa, *que* per lo que yo só affectat a est poble, com diguí vuy, me pesa infinit *que* així passe això. En València, en Barcelona y en altres semblants ciutats, a la fe, los militars en regiment enterven en y en Lleyda no sols los admeten, mas encara està ordenat *que* ningú pot ser jurat en cap –*que* allà dien paers y assí vosaltres dieu procuradors– *que* no sia cavaller, y encara volen *que* sia senyor de vasalls. Mirau quant va al revés lo negoci de com lo portau vosaltres; y sou obligats, a llei de discrets, seguir als millors dels que prop vos estan.

Lívio: E, senyor, y quantes vegades he predicat yo y m'e ubert lo cap sobre això y may só estat cregut ni masa bé [f. 46r] ohit!<sup>281</sup> Y és la gràcia *que* cada hu de estos senyors en particular deslloa estos privilegis y té a mal que·s tinguen en peu, y quant són junts may ne adoben res.

Don *Pedro*: Segons això, per cert tinch *que* degueren restar pochs militars assí en la conquesta, com tant los extingueren.

Fàbio: No sé si n'i restaren pochs, mas bé veig *que* ara n'i ha pochs.

Lívio: A la veritat, tostemps foren pochs, mas totavia foren més dels que són ara si preneu<sup>282</sup> lo temps molt atrás; però era vengut lo negoci a tanta di[s]minució *que* casi no se n'i trobaven sinó dos o tres cases de militars dins la ciutat. Aprés de algun temps tornaren a cobrar forses y per a susara ya les tenen majors y ya és major lo número, y [és] així perquè de nou vénen a poblar assí alguns forasters, com també perquè alguns ciutadans se són armats cavallers.

Don *Pedro*: Molt folgue yo *que* s'adonen del cas, *que*, cert, gran seguedat era la que tenien en voler-se restar en lo bras real y no pujar al militar essent com són persones de tan bones facultats y, ab veritat, molt honrades, perquè és la hu diferent a l'altre, com és lo blanch del negre, en honra y en llustre. La prova està prou a la [vista],<sup>283</sup> puix vehem *que* lo rey és cavaller y tots los senyors y potentats del món ho són, y també que són grans les exempcions *que* tenen los del bras militar *que* no les tenen los del real.

Fàbio: Senyor, així és; [f. 46v] mas los *que* tenen aqueixa professió són obligats de viurer y anar més entonats *que* los altres, y assí viuen los ciutadans ab gran llibertat; y lo mudar de costum diu lo refran qu·és igual a la mort. Veus aquí la causa perquè volem estar-nos aixís; y també perquè los ciutadans són tenguts en lo mateix compte assí *que*

<sup>278</sup> *atorgat*; ms. i Fita: *atorgar*.

<sup>279</sup> «*Ésser la boca mesura*»: 'tenir facultat per demanar i obtenir qualsevol cosa' (DCVB: *boca*. Loc. nn).

<sup>280</sup> *militars*: aquest mot és a l'espai interlineal superior, d'una altra mà. En Fita falta *de militars*.

<sup>281</sup> *ohit*: al davant de la línia, d'una altra mà.

<sup>282</sup> *preneu*: lectura Fita; ms.: *prenen*.

<sup>283</sup> *vista*: lectura de Fita.

són los de Barcelona, *que* essent així par *que*-ns podem prou contentar de l'estament [en] *què* estam.

Lívio: Yo bé confesse [que] assí són los ciutadans molt onrrats y, com ja és dit, de molt bones facultats, però per a ser tenguts vosaltres en lo que són tenguts los de Barcelona, hauríeu de mester estar matriculats com ho estan aquells y tenir<sup>284</sup> lo privilegi y privilegis *que* tenen los de allà, *que* de altra manera és imposible *que* no tingau imperfet aqueix vostre estament y *que* no us ne segueixquen grans inconvenients; quals sien, no diré perquè no veja en mi complit lo refran *que* «per dir les veritats, pert hom les amistats». Mas, puix entre persones discretes parle, tingue-me per entès. Assò sols diré per a vostra instrucció, y és que en Barcelona no admètan per la vida a home perquè sia molt rich, si altres calitats convenients ad aquell estament li falten, y de assò ve *que* tenen per millor a un home admès en ciutadà de Barcelona *que* a un altre armat cavaller per lo rey, quant, emperò, lo arma sens concórrer-i les calitats y causes convenients.

Don *Pedro*: Plaher he [f. 47r] pres de haver ohit lo pro y contra de tot assò. Content ne estich, ab veritat, en gran manera; mas todavia recaych en lo de armar-vos cavallers per lo de les serimònies *que* tenen, senyor Fàbio, y obligació de anar més entonats perquè, puix la terra no és molt gran, tots crech yo que les hi teniu poques en lo viure, almenys tots me par *que* anau uns; guardau no sia «mon pare moro, yo moro».<sup>285</sup>

Lívio: Lo senyor Don Pedro està en lo cert, si bé, a la veritat, també y à altres lligadures<sup>286</sup> *que*-ls tenen a estos senyors maniatats, y no gosen tràurer lo peu de son rogle o de la galocha.<sup>287</sup>

Don *Pedro*: *Què*, per vostra vida?

Lívio: La casa de or de la Diputació<sup>288</sup> de Catthalyunya y lo profit que n'han vist y portar ad alguns de assí *que* han tingut lo regiment de aquella casa. A la fe, que aquest [és]<sup>289</sup> lo ídolo a qui tots adoren ab gran devosió; aquest és lo qui-ls fa estar en servell y sos tretse de no armar-se cavallers, *que* lo de la ciutat poch embaràs és, y és fàcil de remediari si ells volen.

Fàbio: Vós, senyor, haveu donat en lo blanch, *que* això és y no és altre, *que* cal sinó dir la veritat: perquè si-ns a[r]maven cavallers és cert *que* perdrem aquell lloch.

Don *Pedro*: Com, no entren los militars també en aquell regiment de la Diputació? En València sí fan.

Lívio: O, senyor, *que* gran humor moveu! Sí que y entren, a la fe, però lo cas és aquest, *que* puix hi som, no deixaré de dir-ho: en lo temps més atràs, haveu de saber *que* la elecció dels diputats anava per escritini, ço és, per elecció de veïns,<sup>290</sup> y perquè les cases de alguns senyors de Cattalyunya, ab [f. 47v] la potència, ocupaven la llibertat als electós, de tal modo *que* may eren diputats sinó los que ells<sup>291</sup> volian, acordaren, per a obviar aquest inconvenient, *que*-s fes matrícula en los tres brasos, ço és, eclesiàstich, militar y

<sup>284</sup> *tenir*: lectura de Duran; ms. i Fita: *tenen*.

<sup>285</sup> «*mon pare moro, yo moro*»: significa que 'tal com viu el pare, vol viure el fill'.

<sup>286</sup> *lligadures*: lectura de Fita; ms.: *lleyadures*.

<sup>287</sup> *galocha*: 'sabata amb sola de fusta'; per extensió, 'sabata molt grossa' (DCVB).

<sup>288</sup> *Diputació*: lectura de Fita; ms.: *la de Palàcio*.

<sup>289</sup> *és*: lectura de Fita.

<sup>290</sup> *veïns*: lectura de Duran. En el manuscrit no queda clar, sembla que posa *veus* (com en Fita), però hi ha una titlla de lletra *i*. Querol i Solervicens: *veus*.

<sup>291</sup> *ells*: lectura de Fita; ms.: *los quels volian*.

real, y que de totes les vegueries de Cattelunya se posàs cert número de personas per cada bras y de aquestos se traguesen los diputats y oydors de compte, com per a vuy se fa. Y per a fer-se esta ordinació fonch menester ajuntar tots los brasos.

Seguí's, per desgràcia dels militars de aquesta vegueria, *que* no s'i trobà en aquesta junta ningú dels militars y per los reals fonch tramès allà un Juan Jordà, pare de Guillem Ramon Jordà. A la vegueria de Tortosa foren consignats per als militars y reals vint-y-quatre llochs, ço és, dotse de diputats y dotse de oydors. Lo Jordà, vist *que* allí no y avia ningun militar *que* empaig ni contradicció li pogués fer, no duptà de demanar tots los vint-y-quatre<sup>292</sup> llochs per als reals, dient *que* en aquesta vegueria no y avie militars. Y puix *que* no y hagué qui en assò fes contrari, fàcilment lo y consignaren tots los llochs per als reals, salvo un lloch *que* demanà una persona de les *que* allí-s trobaren per a un parent *que* dix tenia assí domiciliat, *que*-s deya Montrós,<sup>293</sup> y així li fonch donat. De forma *que* los vint-y-tres restaren e[n] lo del bras *real* y los militars, molt gentilment, restaren fora. Açò és lo *que* passà sobre lo *que* avieiu, [f. 48r] senyor, demanat.

Don *Pedro*: O, Jesús! Y *que* espantat estich de tal cosa. Major descomediment fonch aqueix *que* no lo *que* tingueren los *que* feren los Costums.

Lívio: Sí, Sancta Maria! *Que* aquells *perquè* no prenien sinó lo *que* ja era seu, puix ab son risch y perill, ab la pròpia sanch, lo avien guanyat; mas aquest fonch lladronisi fet ab mentira, *que* ans bé hi avie en Tortosa y ab la sua vegueria –*que* tot s'i ha de compèndrer– tans militars com reals; y no sé si més, *perquè* tots los *que*-s dien ciutadans no són hàbils per a tal lloch y de aquí se segueix *que* no havent'hi tans de bons com n'i à llochs, és forsa *que* se n'an de ensecular de no bons, *que* és una gran imperfecció de tan auctorisat regiment. Devia lo Jordà tenir ull y mirament ad açò per la onrra sua y dels semblants a ell, si no la volia tenir a la auctoritat del consistori tan honrrat y calificat, y al descàrrech de sa pròpia consciència. Mes, si a Déu serà placent, temps vindrà *que* assò se adobarà.

Fàbio: No trobe, senyor Lívio, *que* tantes cases de militars hi haja en Tortosa ni en sa vegueria com això; almenys no crech yo *que* leshores hi avie.

Lívio: Ya leshores n'i avia moltes.

Fàbio: Y quines eren, per vostra vida, *que* trascordat n'estich?

Lívio: Era la casa de Pinyol, la de Icart, la de Garidell, la de Monrrós, [la] de Abella,<sup>294</sup> la de Proensal, la de Canader y la de Despuig; aquestes són dins la ciutat. En la vegueria, la de Siscar, en Orta; la de Lliori, en Gandesa; la de Erèdia, en [f. 48v] Ulldecona, y la de Guiot; la de altre Erèdia, en Batea; la de Castellbell, en Flix; la de Vilanova, en lo mateix Flix; la de Socarrats, en Ascó. Aquestes són les *que*<sup>295</sup> ya leshores eren, senyor Fàbio,<sup>296</sup> *perquè* entingau y pondereu quant és manifesta la calúnnia del Jordà; *que*, si de les *que* són ara volgués fer memòria, moltes més n'i ha *que* les *que* he nomenades *perquè*, com sabeu, molts se són armats cavallers dins la ciutat y en la vegueria, y altres *que*, com he dit, són venguts a poblar-se de nou assí, persones tots de molta calitat. Y és cert *que* del bras *real* no s'i troben divuyt<sup>297</sup> persones

<sup>292</sup> *vint-y-quatre*: en Fita aquesta quantitat figura amb xifres.

<sup>293</sup> *Montrós*: lectura de Querol i Solervicens; ms.: *Mourós* i, més avant, *Monrrós*; Fita: *Manrós*.

<sup>294</sup> Segons Querol i Solervicens, *Montrós* i *Abella* eren dos cases diferents.

<sup>295</sup> *que*: ms.: *qua*.

<sup>296</sup> A la versió de Fita hi ha aquí un salt d'interlocutor; la intervenció de l'anterior acaba al mot *senyor* i *Fàbio* es presenta com a nou emissor. Sembla més correcta la versió del B-20.

<sup>297</sup> *divuyt*; Fita: aquesta quantitat i la següent, amb xifres.

caps de cases *que* mer[i]ten lloch en la Diputació y n'í tenen,<sup>298</sup> com he dit, XXIII y los militars, essent tants, no n'í tenen sinó un. Mirau com va igual y justificat lo negosi.

Don *Pedro*: Senyor Fàbio, no repliqueu més,<sup>299</sup> per mercè, *que* no podeu dir res *que* bo sia, y acabe en assò esta pràctica.

Fàbio: No dich més de assò <que> *que*<sup>300</sup> ja són dos los llochs *que* allí tenen los militars, *que* Nofre de Liori,<sup>301</sup> estos anys proppasats, procurà *que* se n'í afegís un altre.

Don *Pedro*: Y a qui·l donaren?

Fàbio: Lo mateix Liori<sup>302</sup> lo s'aturà.

Don *Pedro*: Així féu lo espesier de Tarragona.<sup>303</sup>

Lívio: Rahó era *que* així fos, puix ell lo avia procurat ab sa justícia y porfia, *que* no fonch poca.

Don *Pedro*: També vull dir yo *que* serà bé *que* ara procuren tots los militars de haver altres dos llochs per [f. 49r] oydós de comtes y serà prou remediat y, per millor dir, remendat lo negosi.

Lívio: Almenys yo vull fer en això mes envits<sup>304</sup> en les primeres corts.

Don *Pedro*: Digau-me, senyor, és aquesta la casa de Dona Juana?

Lívio: Senyor, sí.

Don *Pedro*: Yo li porte besamans de una senyora gran amiga y no sé si parenta sua. Pugem, per mercè, a donar-los-hi, puix som assí, y ja serà fet, y també *que* gosarem un poch de bona conversació y de bona vista, qu'és molt gentil sort de senyora, aquesta, y molt gentil dona, y só-li yo molt gran servidor, *que* après porem tornar a nostra pràtica.

Lívio: Sia com *vostra mercè* mane.

Fàbio: Anem, *que* dia sobre per a tot.

Finis.

<sup>298</sup> y n'í tenen: lectura de Fita; ms.: ni tenen ni.

<sup>299</sup> Senyor Fàbio, no repliqueu més; Fita inverteix l'ordre: No repliqueu més, senyor Fàbio.

<sup>300</sup> Sobra un *que*. En Fita no hi és.

<sup>301</sup> Liori, d'una altra mà, sota Llori, ratllat.

<sup>302</sup> Liori, com l'anterior, però posat a sobre.

<sup>303</sup> «Així féu lo espesier de Tarragona»: 'es diu parlant del qui manlleua una cosa i no la torna' (DCVB: *especier*. Refr. a). No sembla ben aplicada, d'aquí la resposta de Lívio.

<sup>304</sup> *envits*: lectura de Fita; ms.: *envists*. No queda clar el significat de la frase; *envit* és 'desafiament' (DCVB: *envit*. 1) i també 'acte d'envidar o de posar diners al joc de cartes' (DCVB: *envit*. 3); trobem el significat 'oferiment' en el DIEC (*envit*. Fig.). Pot tractar-se de l'aplicació del llenguatge del joc o, millor, que Lívio farà el seu oferiment o proposta per obtenir un dels llocs per a cavallers a les primeres corts que es facin.

## [f. 49v] Col·loqui quart

Col·loqui quart, en lo qual se tracta de la fundació y nom de Tortosa. Fa's memòria de certa divisa *que* les ciutadanes portaven en temps antich per certa hazanya *que* elles feren en benefici de la mateixa ciutat poch après de la conquesta. Són interlocutors los mateixos, etc.

[f. 50r] De la ciutat de Tortosa<sup>305</sup>

Interlocutors, etc.

Don Pedro, etc.

Lívio, etc.

Fàbio, etc.<sup>306</sup>

Don Pedro: Senyor Lívio, antes *que* més nos enramem en altres pràctiques, me haveu de fer plaher de dir-me –perquè desige yo en estrem saber-ho– que gualardó, que onrra, donaren a les valeroses<sup>307</sup> dones los ciutadans de assí per tan clara azanya y tan saludable concell com ne reberen, y tan ben succehit, *que*, cert, yo no he ohit ni<sup>308</sup> llegit cosa més notable que aqueixa, y marvell-me molt com està tan adormida y sepultada. Lo concell y acort dels saguntins y numantins, *que* fonch semblant ad aqueix *que* tortosins avien pres, està tan celebrat per tot lo món *que* no y à nigú que l'ignore, havent tingut lo fi tan miserable; y los ciutadans de assí de Tortosa, *que* l'à tengut tant gloriós en onrra del nom de Jesuchrist y benefici del poble, està tan amagat y callat! Gran desgràcia és aquesta! *Que* descuit tan gran, *que* silenci tan abiat<sup>309</sup> és aquest? Yo no me'n puch avenir ab mi<sup>310</sup> mateix!

Lívio: Cosa natural és y ordinària tenir los hòmens més memòria [f. 50v] del mal que del bé y la rahó és perquè així com natura és més inclinada al mal –segons regla de filòsoph– *que* al bé, així també abrase y reté més la memòria del mal que la del bé, com a cosa més agradable a ella. Todavía és, cert, desgràcia molt gran *que* cosa tant singular y tant important estiga així tan sepultada; no y à *què* dir.<sup>311</sup> Mas sabeu, senyor, de ahont me par a mi que ve això? De haver tengut los hòmens totstemps gran cortedat en escriurer en llaor de dones y, per altra part, elles, les pobretes, puix no són ensenyades, no tenen abilitat per a fer-ho. Resten per ço les bones obres y virtuts sues escurides y oblidades; mas puix la veritat és filla del temps, lo mateix temps, a pesar de la negligència dels hòmens, la parix a son temps, com serà ara, que ab aquesta conversació *vostres mercès* entendran y après publicara[n] lo que en la real veritat pasà sobre assò com yo ho he comtat.

Y quant al que volen saber, ço és, *que* honrra e gualardó se donà a les tan valeroses y discretes dones per tan eroica obra, os fas saber *que* fonch tan poch *que* casi no fonch res al respecte del que devia ser; mas yo bé pense *que* seria per cortedat dels hòmens, perquè no deixarien de considerar ells de [f. 51r] quant mèrit era la singular obra; però degué's deixar per la molta temperància *que* hauria en les tan onrrades matrones, perquè de créurer és *que*, tenint elles ab tant compliment la virtut de la fortalesa, no·ls faltaria tanpoch la virtut de la temperància, *que* aquestes dos virtuts totstemps solen anar encadenades.

<sup>305</sup> A la primera línia de cada foli es va repetint *Col·loqui quart* (f. v) *de la ciutat de Tortosa* (f. r).

<sup>306</sup> Els noms no figuren en Fita. També en el paràgraf següent hi ha diferents omissions.

<sup>307</sup> *valeroses*: aquest mot no figura en Fita.

<sup>308</sup> *ohit ni*: no figura en Fita.

<sup>309</sup> *abiat*: en Fita, en lloc d'aquest mot hi ha punts suspensius. Duran creu que vol dir *aliat*; Tres i Querol i Solervicens, *aviat*; el significat seria 'difós', 'estès'.

<sup>310</sup> *ab mi*: lectura de Fita; ms.: *yo*.

<sup>311</sup> *dir*: lectura de Fita; ms.: *pedir*.

Lo que-s féu, o lo que yo he trobat, açò és: *que* primerament ordenaren, per a conservar la memòria de tal hazanya, *que* totes les dones portasen sobre la roba una acha de armes de carmesí<s> o de drap de grana, y aquella se posaren sobre una vestidura feta com un escapolari de frare barbut de cartoixa, a la qual nomenaven pasatemp, *que* pareixia representar una sobrevesta militar. Més avant, ordenaren *que* quant un nòvio anàs a casa de la nòvia per a portar-la a missa, com és ús y pràtiga, les dones *que* en sa companyia portaria, *que* tostemp solen ésser moltes, anasen davant tots los hòmens, encara *que* allí s'i trobasen qualsevols oficials del rey o de la ciutat.

Fàbio: Això yo u he vist usar, y no ha molt temps.

Lívio: Y yo també. Així mateix ordenaren *que* no pagasen drets per les toques y altres coses de cap, mas *que* si sobrevivien als marits, restasen per sues totes y qualsevols robes y joyes *que* llurs marits les<sup>312</sup> haurien fetes, per de gran valor *que* fosen. Assò fonch lo que per elles se féu. També he ohit dir –mes de assò no tinch la certenitat *que* seria menester– y és *que* ordenaren *que* oint<sup>313</sup> la missa [f. 51v] de nòvios lo marit y muller, hagués de sèurer la nòvia a la mà dreta; y *que* los curats de la seu, ignorant la causa perquè açò-s feye ayxí, parexent-los més prest mala pràtiga y mala criansa *que* prehemència, ho han fet desusar.

Don Pedro: Tot estava prou ben fet, mas lo de les aches estaria donossísim. O, *que* grasioses anirien les dones ab aquella tan estranya divisa! Pareixerien monjes de Junqueres de Barcelona! Dich-vos *que* és estat un malíssim cas deixar pèrdre una cosa tan senyalada. Haurà molt temps *que* això s'és deixat de usar?

Lívio: No pot haver molt temps, perquè yo he ohit dir al reverent mestre Balthezar Sorió, lector de la seu, persona de molt gran auctoritat y doctrina –*que*, com sabeu, passa ja per<sup>314</sup> a vuy los noranta anys de sa edat–, *que* ell ha vist de aquestos hàbits *que*, com he dit, los dien pasatemp, ab la insígnia de la acha de drap de grana, y *que* la veu en casa de l'ardiaca Garret en los primers anys *que* vingué a Tortosa; bé *que* ja no·ls usaven com ell los veu, mas no podia haver molt temps *que*·ls avien deixat, puix encara se n'i trobaven per les cases de senyores; y també a la senyora Francisca Despuig –muller *que* fonch de Pere Juan Despuig,<sup>315</sup> *que*, com sabeu, fonch una molt gran sort de dona y de molta auctoritat y veritat, digna successora, per cert, de tant singulars matrones– he ohit yo dir *que* en los pri- [f. 51r bis] mers dies de la edat sua se trobaren en Tortosa encara moltes de aquelles robes ab les insígnies de les aches, y deya *que* casi no y avie dona onrrada *que* no·n tingués, mas *que* ya tanpoch no les portaven. [I quasi totes les persones antigues *que* jo he alcançat he oït dir lo mateix ].<sup>316</sup>

Don Pedro: E, *que* tal cosa no s'avie de deixar pèrdre en ninguna manera!

Fàbio: No seria mal tornar-la, y també lo de l'anar les dones davant los hòmens.

Don Pedro: Dich-vos *que* res *que* tocàs a conservar la memòria de tan singular acte yo no u deixaria perdre, espesialment lo de les aches, en ninguna manera se avia de deixar.

<sup>312</sup> *les*; ms.: *los*.

<sup>313</sup> *oint*: lectura de Fita; ms.: *dint*?

<sup>314</sup> *per*: lectura de Fita; ms.: *jur*.

<sup>315</sup> Són els pares de l'autor. Noteu l'elogi *que* fa de la mare.

<sup>316</sup> *I quasi totes les persones antigues que jo he alcançat he oït dir lo mateix*: fragment afegit per Querol i Solervicens, extret del ms. C.

Fàbio: Yo tindria per cosa imposible o per molt dificultosa tornar-les a usar ab la generalitat<sup>317</sup> *que* solien, mas podria's fer assò y seria un bon medi per als dos estrems; ço és, *que* portasen aquelles<sup>318</sup> insígnies les mullers dels tres procuradors y les del paer en cap y jutge en cap, perquè així com aquestos representen la universal jurisdicció y estament de la ciutat, així també en aquestes sinch senyores, llurs mullers, se representaria la memòria de tan senyalada obra, per la qual han pogut administrar los marits aquells oficis.

Lívio: Millor seria *que* les mullers de tots los oficials les portasen, puix tots igualment administren la jurisdicció.

Fàbio: O això també, *que* no·m desagrada.

Don Pedro: Y seria com lo que digué Gonsalo Ernandes, après de guanyada la de la Chirinola,<sup>319</sup> per voler onrrar a dos cavallers que l'avien molt ben [f. 51v bis] servit en aquella batalla, girant-se<sup>320</sup> als que menjaven ab ell: «*Deixa asentar a essos dos cavalleros a comer que, si no fuera por ellos, no tuviéramos nosotros agora qué comer*».

Lívio: Ara, Déu los pose en cor y en voluntat a estos senyors que tenen càrrech del regiment *que*, d'eixò y de moltes altres coses *que* a l'ornato y policia de aquest poble convenen, tinguen major cuidado y diligència *que* fins avuy han tingut. Mil voltes los he romput lo cap importunant-los *que* fesen levar aquestes eixides *que* tan mal pareixen a la vista y tan contràries són a la salut y *que* fesen llevar també les mundícies, que y à tantes, puix tan bona y tan despedida forma tenen per a fer-ho, per manera *que*, puix tenim adornada ab molt compliment la ciutat de totes les coses naturals, *que* per culpa dels regidors no li faltasen los ornatos de les coses artificials; y jamay só estat oït.

Fàbio: Senyor, sí, *que* poch a poch tot se adobarà, tot se farà; *que*, com veu, ja la ciutat se va millorant y augmentant en mil coses, y especialment en los edificis públichs y privats, y també se van millorant los usos dels ciutadans, *que*, si la veritat volen dir, gran avantatge té tot assò per a avuy al que solia ser vint-y-sinch anys ha; si no, mirau primerament lo *que* se ha obrat en la seu, quant polit, [f. 52r] vistós y pompós va; mirau los col·legis reals *que* en Sent Domingo se fabriquen, lo hu per a instruir los fills dels nous christians convertits de la secta maomètica, y l'altre per a llegir theologia y altres sciènsies, que magnífica obra és. Mirau també la millora *que* per a vuy tenen les cases, així en lo de la carrera com en lo de dins, y quantes se'n són alsades de fonament, magnífiques! Y que còpia hi ha de estudis o entresuelos en totes elles! Y quant ben adresats *que* ya estan! Y quanta tapiseria se troba vuy en Tortosa, més *que* no y avia! Y que adresos de llits y de plata! Tot assò ja veu quant és millor *que* solia ésser. Mirau també lo cappont *que* assí tenim, davant los ulls, quant alegre y quant profitosa obra és, per la qual ha pogut corretgir-se la forma del sustentar aquest pont tan artificiosament fabricat sobre aquestes deu barques, *que* tostemp estarà millor *que* no estava y les barques no exiran tan envellides com solien, per no ésser onse com eren; *que* aquest bé, entre los altres, nos ha aportat esta alegríssima obra.

Don Pedro: Cert, ella està molt a propòsit y és digne de lloar qui l'à procurada, *que* jo·m recorde de no sé que embarasos de un baluart *que* así avia, cosa molt sútsia, y no

<sup>317</sup> *generalitat*; lectura de Fita; ms.: *genaritat*.

<sup>318</sup> *aquelles*: La lletra *a*, en petit dalt de la *q*.

<sup>319</sup> *Chirinola*: segons Duran, es tracta de la batalla de Cerignola, guanyada per Gonzalo Fernández de Córdoba, el Gran Capità.

<sup>320</sup> *girant-se*: lectura de Fita; ms.: *guiant-se*.

era sinó barraca de pobres. En lo cap de aquest pont me recorde<sup>321</sup> també que y avia puntals y sobre de ells anaven un tros, com en lo pont de Fraga o de Sent Boy.

Fàbio: *Que*<sup>322</sup> sí, senyor. Mirau també lo augment *que* té la ciu- [f. 52v] tat en veïns, *que* casi és un ters més *que* era vint-y-sinch<sup>323</sup> anys ha; mirau lo lustre dels ciutadans y quant millor compostos y adresats van y quant més cortesanament se traten *que* solien! Y les senyores, quanta millora tenen en son tracte y quanta més primor en lo vestir! *Que* tot assò avem vist tots molt de altra manera [de]<sup>324</sup> com va ara, donchs les carnestoltes ja veu a què han arribat y quant se són allargades de falde, *que* serà mester acursar-les.

Lívio: Per vida mia, senyor Fàbio, *que* ha agradat tam bé lo fi de vostres rahons en lo de les carnestoltes, *que* determine conformar-me en tot lo demés ab vòstron parer y creure, com vós mateix, *que* si tots nos ajudam, tot lo *que* resta se millorarà, com és rahó y convé a persones de la calitat *que* som nosaltres.

Don Pedro: No y dupteu, senyor, *que*, a la veritat, la millora *que* lo senyor Fàbio diu, yo la y coneix molt clarament, y si tots los hòmens honrrats enviau a criar vostres fills fora de assí, no y ha dubte sinó *que* de cada dia augmentarà aquest poble en cosa de policia y noblesa.

Fàbio: Ja u fem això, *que* casi tots van fora y conexem cert *que* y ha molt gran avantatge dels *que* van als *que* no van.<sup>325</sup>

Lívio: Sí van, senyor, però allà ahont la millor part de estos senyors los envien no podran, a la fe, lo *que*·l senyor Don Pedro pretén y volria.

Don Pedro: Com? Ahont los enviau?

Fàbio: A casa de mercaders, a Barcelona o València, perquè [f. 53r] aprenguen de negociar.

Don Pedro: A casa de mercaders? Ara no-m maravello *que* tant cuydado tingau de guardar les marques, com deya lo senyor Lívio. Dic-vos *que* no m'agrada lo *que* feu.

Fàbio: *Que* no us agrada l'art del negoci? Donchs yo la us he ohida lloar no ha moltes hores. No sé com ara dieu això.

Don Pedro: A mi no-m desagrada l'art, mas no tinch per bé *que* lo cavaller ni ciutadà honrrat fasen principal professió en ella; y posant, com posau, vostres fills a criar ab mercaders, mostrau ésser aqueix vostre propòsit, *que* allí és cert *que* apendran no de obrir los ulls y les orelles per a conservació y alment<sup>326</sup> de la honrra, mas de tancar-les y encara pardedar-les per a al profit y alment de la bolsa, y així-s diu, com per refran, «orelles de mercader», *que*, com sabeu, estos contínuament les tanquen y tenen per bé de deixar atràs la honrra per fer avant la roba; no obstant *que* n'i ha –y jo-n coneix molts– tan onrrats *que* no deuen res a bons cavallers en coses de honrra y gentilesa.

Fàbio: Com, donchs, apendran de negociar si no-s crien en los negosis? Y com apendran de portar un llibre? Ya sabeu *que* en aquesta terra de tot avem de saber, cavalls de dos

<sup>321</sup> *recorde*: lectura de Fita; ms.: *recorda*.

<sup>322</sup> En Fita darrera el *que* hi ha punts suspensius, com si faltés algun mot.

<sup>323</sup> *vint-y-sinch*: en Fita la quantitat va amb xifres.

<sup>324</sup> *de*: lectura de Fita.

<sup>325</sup> *dels que van als que no van*: lectura de Fita; ms.: *de les que van a les que no van*.

<sup>326</sup> *alment*: lectura de Fita; ms.: *al mèrit*.

selles avem de ser y ni assí ni en altra part ningú pot viurer ab la opulència *que* és menester ab a soles lo propri patrimoni, sinó que fos molt sobrat, y assò en poques cases.

Don *Pedro*: Dich *que* só de aqueix parer y *que* no tinch per mal *que* los cavallers y ciu- [f. 53v] tadans negosien, mas dich *que* no n'haveu de fer tant lo afaynat, *que* per apèndrer de fer-ho no és menester fer tanta diligència ni perdre-i tant temps com hi feu pèrdrer; que vostres fills, vosaltres, [teniu] la diligència y teniu art per a formar-vos cabal de diners per als negosis; *que* això és lo que fa al cas, *que* indústria ni intel·ligència ni tanpoch companyia per a fer-los, jo us segur *que* may vos ne faltarà.

Lívio: Té molt gran rahó lo senyor Don Pedro, y yo ab mi mateix tinch provat *que* lo que ell diu és veritat, *que* sense fer tan brogit se pot saber lo que convé per al fer negosis; pug, sabeu, yo criat me só no cert en casa de mercader, mas en casa de un senyor tan cortesà y tan noble en costums com un altre fos en tota la corona; ahont yo ab tots los altres fills de cavallers *que* allí eren, sempre nos ocupaven en obres militars com era cavalcar en totes selles, córrer totes lanses, jugar totes armes, ballar y dansar totes danses, llegir a ores concertades llibres de totes històries y, finalment, obrar tostemps exercis de tota virtut. Y no per ço, com menester m'és estat, he deixat en ma casa de saber portar un llibre y arreglar mon viurer tan bé com alguns *que* son principal estudi és estat apèndrer de fer-ho y, si no negosie tota hora, és per no tenir dinés, [f. 54r] mas quant ne tinch, jo u sé molt ben fer.

Fàbio: Per ço deya grasiosament ad aqueix propòsit lo capità Francès Valls com per un donayre y reprehensió *que* com los hòmens principals assí en Tortosa tenim diners, som mercaders, y com no-n tenim, som ciutadans.

Don *Pedro*: Gràcia teniu, per vida mia! De manera *que* los diners abayxarien lo for? Al revés me par *que* anirie lo negosi de com va en la temporada present! E, senyor Fàbio, *que* en assò no teniu *què* replicar? Y com podeu sufrir *que* un fill vostre servesca a persona tan baixa, *que* no cau en mesura ni en rahó... Y après *que*, fent-ho així, nunca tindreu vosaltres la millora *que* tots mostrau desitjar en nobles costums, en grandesa de ànimo, en valor, en ser bon cavaller,<sup>327</sup> en punt de onors; que de<sup>328</sup> totes aquestes coses no se n'aprenen res en casa del mercader, ans tot lo contrari.

Lívio: Senyor, masa cosa és aqueixa; no crech yo *que* así estos senyors vullen tant com això, *que* seria venir de dret en dret contra lo privilegi *que*, com vos he dit, tenen *que* ningun gentilhome puga <de> fer actes militars.<sup>329</sup>

Fàbio: Ab assò, senyor Lívio, vaja aqueixa mà més llaugera, per mercè, perquè no sàpia a cruel<|>.

Lívio: No-s pot dir, senyor Fàbio, cruel lo pare per castigar ni repèndrer al fill per a què vixca virtuosament, com maravellosament descriu lo famós y laureat poeta y gran orador Petrarca en lo *Trumpho de la mort*, perquè com [f. 54v] diu lo nostre refran cathalà, «qui bé-t vol<t>rà, te castigarà». Y així yo, per lo bé *que* vos<sup>330</sup> vull, vos dich y avise del que no cumple a segons que u entench; apartau, senyor, apartau de vosaltres males pràtiques y rompeu les males costums y lleys impertinents, *que* ya sabeu, com diu també l'altre refran, *que* «bona panada y mala pràtica, plaer y bé és rompre-la».

<sup>327</sup> *en ser bon cavaller*; Fita: *en ser de bon consell*.

<sup>328</sup> *de*: a l'espai interlineal superior.

<sup>329</sup> Aquest retret va a provocar una dolguda resposta de Fàbio.

<sup>330</sup> *vos*: lectura de Fita; ms.: *no*.

Don *Pedro*: Yo tinch ayxò per cert, que lo senyor Lívio ho diu per lo que hos ama y per lo millor. Y mudem de rahons; senyor Lívio, *què* diu aquell epigramma *que* en aquella pedra de jaspi està escrit? És molt antich? Bon gaspi me par aquell, porten-lo de molt lluny?

Lívio: Lo epigramma és modern, que no ha més de nou<sup>331</sup> anys qu'és fet, y és sobre lo edifici de aquest cappont, en lo qual estan escrits los noms dels procuradors de la ciutat *que* feren fer la obra, a qui vosaltres dieu<sup>332</sup> jurats. Lo gaspi és de assí mateix, que lo y ha estremadíssim de bo y n'i ha tant com ne volem, *que* lo de les columnes de l'hort de la Diputació de Barcelona de ací-l tragueren.

Don *Pedro*: Com no·n fan edificis así?

Lívio: Perquè és molt costós de acursar.<sup>333</sup> Lo epigramma diu així:

«Anno a Christo natto MDXXXX  
VIII. Ab urbe Dertosae<sup>334</sup> capta mauris  
de bel. CCCC Car[*l*]o V. Ro. imp., Hisp.  
rege. Christopho. Depodio,  
[f. 55r] Anton Dalmau, Mich Xiuelli  
cons. ob pub. hono, decretum est  
hoc opus.»

Don *Pedro*: Aqueix nom *Depodio*<sup>335</sup> en llatí, serà lo mateix *que* després en romans [Despuig]?<sup>336</sup>

Lívio: Senyor, sí.

Don *Pedro*: Aqueix nom de Dertosa no serà molt antich en aquesta ciutat, *que* yo he hoït dir –*que* encara me par que u he llegit en lo Tito Livio<sup>337</sup> arromançat– *que* avia nom Carteja.

Lívio: Alguns ho han cregut així, però han rebut gran engany.

Don *Pedro*: Com així?

Lívio: Jo us diré: los geògraphos *que* han descrit a Espanya fan memòria que hagué en los temps antichs, en ella, un poble que·s deya Tartèsia,<sup>338</sup> lo qual per discurs de temps se digué Carteja y après Tarifa, y perquè no y à nom de poble vuy en Espanya *que* ad aquest nom de Tartèsia sembla tant com aquest de Tortosa, cregueren *que* Carteja, *que* com he dit ans se digué Tartes[i]a, seria aquella ciutat *que* ara·s diu Tortosa. Altres tingueren que·s digué Turtula, per altres pobles *que* en Espanya se digueren túrtulos o turidetas. Algú hi à·gut *que* s'és refermat en dir que·s nomenava Tulcis,<sup>339</sup> y és Pere Miquel Carbonell, y funda's en lo que escriu Pomponio Mella descrivint la costa

<sup>331</sup> *nou*; Fita: la quantitat és una xifra.

<sup>332</sup> *vosaltres dieu*: lectura aconsellada per Duran; ms. i Fita: *nosaltres diem*.

<sup>333</sup> *acursar*; Fita: *arrancar*.

<sup>334</sup> *Dertosae*; ms.: *Dertusae*; però la *u* fa absurda la discussió posterior.

<sup>335</sup> *Depodio*: lectura de Fita; ms.: *de Pedro*.

<sup>336</sup> *Despuig*: lectura de Fita.

<sup>337</sup> *Livio*: el copista ha corregit *Lucio* en *Liui* posant un punt damunt la primera *i*, quan sempre posa una titlla.

<sup>338</sup> *Tartèsia*; Fita: *Jartena*.

<sup>339</sup> *Tulcis*; Fita: *Tulus*. Es repeteix en tot el paràgraf.

d'Espanya; però ni el[l] sabé arromansar lo vocable, *que* per dir Tulcis li diu Tulas, ni menys entengué lo que allí escriu Pompònio, *que* ni pren a Tulsis per Tortosa, [f. 55v] ni és Tulsis nom de ciutat sinó de riu, com claríssimament se col·legeix per lo que escriu lo mateix Pompònio, y així ho declara Calepino en lo *Vocabolari dels noms propis*. Les paraules formals de Pompònio<sup>340</sup> són aquestes: «*Tarraco urbs est in his oris maritimarum opulentissima. Tulcis eam modicus amnis super, ingens Iberus deorsum attingit*». Mirau, donchs, per vostre vida, com se pot compèndrer per semblants paraules *que* Tulsis sia Tortosa, ni menys població, sinó *que* és riu, y serà lo a qui diem, per avuy, Francolí, *que* passa junt a Tarragona. Bé han gosat dir alguns *que* aquest adverbi *deorsum* avia de dir *Dertosam* y és cert que així estiguera millor la clàusula y més certa la descripció;<sup>341</sup> però com se vulla *que* sia, nunca Tulcis serà població sinó *modicus amnis*, com diu lo auctor. Mas lo Carbonell ha sabut mirar tant poch en assò com ha mirat en altres coses *que* de Cattelunya ha escrites, de ont se és seguit *que* en lloch de donar llum nos ha deixat tenebres y causat sisma y discòrdia entre cathalans sobre les primeres institucions de Cattelunya.

En lo demés, és cert *que* Tortosa jamay ha tingut altre nom sinó Dertosa. Açò se prova per lo *que* trobam escrit, no sols entre los llibres de gravíssims auctors antichs y moderns, mas per lo *que* trobam també esculpit en pedra y en metall, *que* són les dos coses més durables del món. [f. 56r] Primerament Plini, de *Natural Història*, en lo llibre tercer y en lo capítol tercer, descrivint les províncies y poblacions de Espanya, diu així: «*a Tarracone diceptant populi quadraginta quatuor<sup>342</sup> quorum celeberrimi ciuium romanorum dertosani, bigargitani, ceritani, etc.*»;<sup>343</sup> bé és veritat *que* en altres llibres del mateix Plini he llegit *dertusani* y no *dertosani*, mas no sé si serà trastocament de la lletra de *o* en *u* per culpa dels stampers. Estrabó, exel·lent geògrapho, en lo llibre tercer diu: «*In ipsoque iberi transitu Dertosa colonia*». Ya veu com la fa població de romans y la nomena Dertosa. Clàudio Ptolomeo, antiquíssim<sup>344</sup> cosmògrapho, en lo llibre segon, capítol sisè, en la taula de Europa, la nomena Lertosa,<sup>345</sup> mudant-li aquella lletra *D* en *L*;<sup>346</sup> serà, per ventura, també per corrupció de la lletra *o* per parlar de tan luny Tolomeo pugué errar en aquella lletra. Calepino, en lo seu *Vocabolari dels noms propis*, posa «*Dertosa urbs Hispaniae*» y condemna lo nom de Lertosa *que* Petolomeo escriu. Lucio Marineo, en la vida del comte Ramon Berengué de Barcelona, diu: «*Siquidem, anno sequenti, nobilibus Barcinonae Principatus adiuvantibus, Dertosam civitatem quam mauri rursus ocupavera[n]t, obsedit*». Florián d'Ocampo, modern, solísit y molt general escriptor y gran coronista de Espanya, escriu també *que* avia [f. 56v] nom Dertosa. Assò és lo *que* s troba escrit entre aquestos exel·lents auctors molt dignes de ésser creguts.

També trobam en una pedra de gaspi qui té de llargària deu palms y de gruxa, a tots cayres, sinch –la qual fonch trobada dins la seu de assí, obrint un fonament poch més de trenta anys ha, per a la capella de l'ardiaca Garret, dotse palms davall terra–, esculpit un epigrama que diu així:

«*P. Val Dionisio. VI. uir. aug. cui ordo.  
Dertosai obmerita eius edi<sup>347</sup> honores  
decreuit. P. Val. Pardus lib. VI. uir aug.  
patrono optimo.*»

<sup>340</sup> *Pompònio*: lectura de Fita; ms.: *Pompeyo*.

<sup>341</sup> Segons Duran i Querol i Solervicens, és precisament *Dertosam* el que diu l'original de P. Mela. Es tractaria, doncs, d'una errada de Despuig.

<sup>342</sup> *quadraginta quatuor*: Fita: la quantitat, amb nombres romans.

<sup>343</sup> Fita afegéix *Latinorum, Ausetani* entre els dos darrers noms de pobles i posa punts suspensius a la fi.

<sup>344</sup> *antiquíssim*: la síl·laba *-ti-* està afegida al text, d'una altra mà.

<sup>345</sup> *Lertosa*: lectura de Fita, aquí i més avant. Querol i Solervicens la donen com a bona; ms.: *Certosa*.

<sup>346</sup> *L*: lectura de Fita; ms.: *C*.

<sup>347</sup> *edi*; Fita: *Idilc*.

De manera *que*, com veu clarament, la nomena *Dertosai*, *que* és genetiú antiquíssim. Més avant, en unes medalles de metall *que* ací mateix foren atrobades, tan antigues *que* no·ls trobam lo temps en què foren fetes, les quals han vistes y llegides moltes persones de aquest poble ara en nostres dies, està també esculpit aquest nom Dertosa. De modo *que*, per tot lo que tinch dit, se mostra claríssimament *que* aquesta ciutat hagué nom Dertosa y no Carteja, ni Turtula, ni Tulcis, com han cregut.

Don *Pedro*: Tan bellament està provat això, *que* ya no és mester gens dubitar-i ni perdre-y més temps.

Fàbio: Agra [f. 57r] cosa és aquesta, *que* may se ha trobada la *real* veritat de això fins ara. Jo·m recorde de haver llegit en la carta de la població de Tortosa, feta per lo comte en Ramon Beringuer y escrita en llatí, *que* la nomena Tortosam; de créurer és *que* no sabien lo nom en llengua llatina.

Lívio: Prou és cert *que* no·l sabien, si encara los nottaris en sos actes no la saben nomenar en la perfecció de son nom, *que* per dir Dertosa deien Dertusa.<sup>348</sup> Yo, senyor, no us he dit *que* la veritat és filla del temps? Puix veu's aí com se mostra *que* quant és vengut son temps, lo temps l'ha parida. Y en lo nom de Barcelona és estat lo mateix; fins poch temps ha, se és creguda la fàbula de la novena barca de Èrcules, per ont li deien Barchanona o Barchinona, y per avuy se entén y té's per cert *que* lo seu nom és Barcinona per un capità cartaginès *que* la edificà, lo qual avia nom Bàrcino, de la casa y llinatge de ont ixqué après lo gran Aníbal; y encara dien alguns *que* fonch Amílcar Bàrcino, pare del mateix Aníbal.

Don *Pedro*: Tot me agrada quant aveu dit, mas lo *que* més asigura la cosa és lo *que* en aqueixa pedra de gaspis y en les medalles de metall se troba esculpit, perquè és de créurer *que* tal com leshores era lo nom tal lo escrivieren, *que* en lo dels escriptors, com escriuen de luny y [f. 57v] molta cosa y de molt temps atrás, fàcilment poden errar. Y perquè yo só molt amich de replegar y tenir d'eixes medalles antigues y còpia també de semblants epigrammes, me fareu, senyor, mercè de donar-me'n algunes de <l>les *que* teniu, y còpia de aqueix epigrama y de altres, si así n'í haurà més.

Lívio: De les medalles del nom de Dertosa no és posible donar-vos-ne, perquè no se'n troben, per nostra desgràcia, per a vuy, sinó soles dos y yo vull procurar de haver-les de qui les té y donar-les als procuradors de la ciutat perquè les tinguen en la casa del regiment tan guardades com merexen elles estar. Mes de altres medalles antiquíssimes y de diversos temps y capitans, yo us ne provehiré molt cumplidament, perquè les hi ha ací molt bones y la major part de elles trobades así mateix, així de metall com de argent.

Senyaladament os sé dir *que* no ha divuyt anys *que* cavant así, en casa del capità Francès Juan Valls,<sup>349</sup> devall uns estudis de sa pròpia casa per a fer allí una cavallerisa, tragueren entre la terra molts pilots de una cosa com a escòria de ferro, semblant a la *que* traen los ferrers de la fornal y, per no saber *que* cosa era, la llansaven entre la terra en Ebro. Seguí's *que*, jugant allí uns minyons, prengueren y obriren alguns de aquells [f. 58r] pilots *que* restaren en la vor<t>a del riu y tragueren-ne moltes medalles de argent finíssim, [amb] *què* un particular ne féu un pechel perquè era molt asendrat. Y les medalles eren de diverses figures, entre les quals n'í avie unes *que* tenien a la una part<sup>350</sup> esculpits los dos fills de Bruto, *que* llansà los reys de Roma, ab dos executors<sup>351</sup> *que*·ls

<sup>348</sup> Com hem dit (n. 334), així figura a la làpida del cappont descrita abans (f. 54 v).

<sup>349</sup> Valls: lectura de Fita; ms.: *Vallès*. Segons Querol i Solervicens es tracta del personatge citat en pàgines anteriors.

<sup>350</sup> *tenien a la una part*; Fita inverteix l'ordre: *a la una part tenien*.

<sup>351</sup> *executors*: es refereix als lictors *que* acompanyaven els cònsols romans.

anaven detràs ab les *secures*<sup>352</sup> alsades, y en l'altra part avia una testa y devall ella un lletrer *que* deya «*Brutus*». Y per a mi *que* serien aquestes medalles de les primeres que los romans feren de argent. Avia-n'í de altres *que* tenien a la una part un elefant y devall de ell un lletrer *que* deye «*Cesar*», y en altra part molts instruments augurals. També n'í avie altres que tenien en la una part un bres de morts ab un lletrer *que* deya «*feretrum romanorum*» y en l'altra part deya altre lletrer «*Silla et Rufus*»; y de altres figures n'í avia *que* yo ara no les tinch en la memòria.

La còpia, emperò, de aquest epigrama y de molts altres excel·lentíssims *que* así encara per a vuy se troben, yo la donaré a *vostra mercè* en un *qüern* escrites y figurades, així les medalles com los epigrammas, ab la pròpria forma y manera com se troben. Y de assò de epigrammes, sé dir-vos *que* de cada dia se'n troben, así,<sup>353</sup> de nou; especialment quatre o sinch anys ha, obrint uns solaments per a principiar una navada *que* ara fan en la seu, se trobaren unes lloses grans [f. 58v] ahont estaven esculpts epigrammes excel·lentíssimes de emperadors y de altres capitans romans y, continuant després la obra en lo any 1522,<sup>354</sup> cavant los fonaments del frontspici de la torre *que* està devés la volta de sant Blay, trobaren dos tires o re[n]gles de pilars molt grosos y quadrats de pedres picades<sup>355</sup> *que*, traent-les<sup>356</sup> de allí, són les que vuy servexen de peu a la dita torra, des de terra fins al primer cordó gros, inclusive. Perquè allí ahont ara és la seu, avia sertíssimament, en temps de gentils, algun gran temple; perquè no sols se troben allí epigrammes, mas troba's, ahontsevulla *que* per allí obren fonaments, un enllosat bellíssim, deu palms devall terra, *que* mostra bé que allò era lo sòl del temple.

Don *Pedro*: En mercè li tindrè *que* tot lo que-s trobarà mane donar-m'o que, com he dit, me delite molt ab coses semblants. De manera, senyor, que Tortosa molt antich poble és. No u creya yo cert.

Lívio: Ell és antiquíssim y tinch per a mi que és lo primer *que* en Espanya se és edificat.

Don *Pedro*: Això són demasies, senyor; gran resel<l> tinch *que* la affectió *que* a vostra pàtria tenu no us fasa parlar llarch. Sé que si això fóra, alguns historiadors *que* de la població de Espanya han escrit ja ne hagueren feta alguna menció.

Lívio: Jo no afirmo *que*, com yo crech, així sia, ni tanpoch obligue a [f. 59r] ningú que u tinga per article de fe; però per alguns versemblants y bones conieitures<sup>357</sup> pot la persona crèurer una cosa tal, encara que no haja màs plena prova, perquè per ser tan antiga, no és posible trobar-se perfeta, y en tal cas se deu contentar hom del que troba, *que* així ho dispon lo dret.

Don *Pedro*: És veritat, mas yo tinch per imposible que vós me pugau dir cosa perquè jo-m dega aderir a crèurer *que* Tortosa sia la primera població edificada en Espanya.

Lívio: També és cosa molt fort aqueixa; y com, per *què* no-s poran dar rahons per a provar que aquesta població és la primera com se porien dar per a provar *que* és altra? *Que* la dificultat del provar, per ésser cosa tan antiga, per a tots pobles és igual y, per ço, sinó que vullau tenir la opinió de alguns *philòsophs que* digueren ser lo món *ab eterno*, forsat és crèurer que o una o altra població sia la primera après de creat per la mà de Déu. Donchs, digau-me vós, per *què* no porà ésser, en Espanya, Tortosa tam bé

<sup>352</sup> *secures*: destrals que formaven part de les insígnies dels cònsols romans; les portaven els lictors.

<sup>353</sup> *así*: lectura de Fita; ms.: *així*.

<sup>354</sup> 1522: lectura de Fita. Al manuscrit posa 1622, però aquesta data és impossible. Tampoc 1522 no quadra amb les dades anteriors. La frase "quatre o sinch anys ha" elevaria la data fins a 1552 o 1553.

<sup>355</sup> *de pedres picades*: no figura en Fita.

<sup>356</sup> *traent-les*: lectura de Fita; ms.: *trobant-les*.

<sup>357</sup> *conieitures*: lectura de Fita; ms. *conjunctures*.

com altra? Ans yo estich en assò: *que* confiat de vòstron bon enteniment y de la forsa *que* portaran mes rahons, espere, si ohir-me voleu, *que*·[u]s faré aderir a crèurer *que* la opinió mia aserca de assò és bona.

Don *Pedro*: Senyor, nosaltres vos donam llicència *que* digau lo que vos pareixerà, ab què també nos doneu llicència *que* nosaltres ne cregam lo que·ns ne pareixerà.

Lívio: [f. 59v] Sia així, que lo partit és igual. Ara, donchs, oiù, per mercè. Casi tots quants escrigueren de la població del món après del general diluvi de Noé –*que* són infinits: Beroso, Maneton, Josepho, mestre Francesch Eximenes, Juan Rodrigo, arquebisbe de Toledo, Juan de Viterbo, Florián d'Ocampo,<sup>358</sup> sent Hieroni, sent Isidoro...– sens contradicció alguna afirmen *que* Túbal, sinquèn fill de Jàfet, tercer fill que fonch del patriarcha Noé, fonch lo primer *que* vingué a poblà a Espanya, y la major part de aquestos tenen que aportà,<sup>359</sup> primer *que* en altra part, a Ebro ab tota la sua companyia *que* ab la flota venia, y diuen que poblà per la ribera de aquest riu y en la entrada de ell edificà un poble notable; y perquè Amposta se troba per a avuy ahont leshores era la boca del riu, per ço *que* la mar en aquell temps arribava fins allí y encara pasava<sup>360</sup> més avant, han inferit molts *que* Amposta fonch la població primera *que* Túbal en Espanya fundà. Y de esta opinió són mestre Francesch Eximenes y los que han compilat les coròniques de Catthalunya y altres; y encara *que* en la arribada al dit lloch, en la fundació del poble en la entrada del riu, tenen la veritat aquestos, no, emperò, crech yo *que* la dien en que sia Amposta.

La rahó és *que* dien los auctors *que* la primera població *que* Túbal allí féu fonch gran –y és rahó y força<sup>361</sup> que fos així, [f. 60r] gran, per recollir y abrigar les moltes companyies *que* Túbal portava– y en Amposta no vem nosaltres rastre algú ni vestigi *que* sia estada cosa major del *que* ara és; ni lo solament ni asiento ahont ara és Amposta és tal *que* abellís ni apetís al Túbal de fer-hi notable població. Més avant, *que* Túbal, essent com sagassísim home y de molta experiència, no faria la població tan propinqua a la mar per zel de alguns invadiments de inimichs y altres infinits perills *que* lo veynà de la mar ab si porta, mas fer-la<sup>362</sup> hia dins lo riu en distància tal *que* per una part escusàs lo perill, y per altra no perdés<sup>363</sup> lo comersi de la mar per al profit de les companyies sues; així, per assò, pogués tenir lo un peu en mar y lo altre en terra.

Fàbio: Y no·s poria remediar aqueix perill dels enemichs circuint lo poble de una bona murada?

Lívio: Sí, però aleshores no tenien encara enventades<sup>364</sup> los hòmens les murades per a defensar-se de l'enemich, *que* molts anys après se inventaren. De ont, si així és, com és cert, *que* lo poble primer *que* Túbal edificà, com los autors escriuen, era notable, no serà Amposta per les rahons apuntades, y puix no troba's<sup>365</sup> altre poble antich en tota aquesta ribera des de assí a la mar sinó aquest de Tortosa, de crèurer és que aquest serà lo que edificà Túbal en la entrada del riu Ebro *que*, puix no distava de la boca<sup>366</sup> del [f. 60v] riu, segons *que* llavors era, més de una llegua –perquè, com he dit, la mar en aquell

<sup>358</sup> *d'Ocampo*: lectura de Fita; ms., aquí i més avant: *Florian de Campo*.

<sup>359</sup> *aportà*: arribà a port, desembarcà.

<sup>360</sup> *pasava*: lectura de Fita; ms.: *posava*.

<sup>361</sup> *força*: escrit a l'espai interlineal superior d'altra mà, damunt *fa la*, ratllat.

<sup>362</sup> *la*; ms. i Fita: *lo*.

<sup>363</sup> *perdés*: la síl·laba –des, escrita a l'espai interlineal superior.

<sup>364</sup> *enventades*: lectura de Fita; ms.: *enventada*.

<sup>365</sup> *troba's*: la lletra *s*, escrita a l'espai interlineal superior.

<sup>366</sup> *boca*: lectura de Fita; ms.: *vora*; però la ciutat de Tortosa no és a una llegua de la vora del riu.

temps pasava desà Amposta y arrivava fins a Campredó y la Carrova—,<sup>367</sup> bé·s pot dir *que* era Tortosa en la entrada del riu.

Més avant, hi ha una altra conjectura molt gran per a crèurer y tenir per certa la opinió mia, y és *que* és cosa molt certa *que* Tortosa, en tot temps antiquíssim, feya per armes una nau ab veles plenes, y açò se mostra clarament per aquelles medalles *que* yo he dit ahon està escrit lo nom de Tòrtosa, en les quals està figurada una nau que navega ab veles plenes, y és de crèurer *que* Tortosa prengué al temps de la edificació sua semblant figura de armes, com és la nau, per a denotar del seu poblador y fundador, Túbal, la navegació, y veles plenes per a denotar la prosperitat de la tal navegació. De manera que per totes estes rahons, conjectures y versemblants, yo tinch per a mi *que* Tortosa és la primera població de Espanya. Bé poria ser, ab tot, que Túbal edificàs també Amposta com per una guarda de la boca del riu a modo de atalaya, mas que aquella fos la principal y primera població que los doctors sobredits avisen, yo no u crech. Si restau, senyor[s], ben satisfets de açò... si no, sercau qui millor hos ho diga.

Don *Pedro*: Dich que està tot de tal manera dit, que·m determine des [f. 61r] de ara no duptar-ho tant com ho duptava, perquè par que això serà lo més cert. Y en ànima mia que us està en gran obligació y càrrech aquesta ciutat, *que* així hajau, senyor, inquirir eixes coses. Obligació tenen de agrair-vos-ho molt y és rahó *que* de vuy avant os creg[ue]n en los avisos y concells que·<l>ls donau, *que*, cert, són de persona qui mostra molt amar-los y que molt honrrats y prosperats los desitja vèurer.

Fàbio: De mi en particular vos dich, senyor, que me reste, per la part que me'n toca, obligadíssim. No u sé com poder servir-vos tan particular obra com nos feu a tots.

Lívio: Senyor, yo só obligat ad asò y a coses majors que estes per la onrra de Tortosa y així per la obligació de la naturalesa, perquè só nat yo en ella, com perquè des de què fonch conquistada y fins avuy han viscut mos progenitors en ella, y puix que Déu és estat servit així —que yo haja vingut a tenir notícia de les coses sues—, és rahó que quant me trobe en ocasió de parlar de elles no les calle ni amague, per no ser ingrát com ho fonch aquell mal sirvent introduït en lo sagrat evangeli.

Don *Pedro*: *Vostra mercè* fa lo que deu, *que* molt gran delicte és lo de la ingrátitut. Y tornem a nostra matèria, *que* per a mi és tan apasible que més no pot; digau-me, senyor, les armes *que* ara fa Tortosa són encara de aquella nau de veles plenes?

Lívio: Senyor, no, *que* no sabent los *que* ara darrerament la [f. 61v] han poblada aquesta antigueta tan singular, demanaren armes al comte y fonch-los donada per armes una torre de argent ab quatre murons, dos finestres y una porta, posada en camp vermell.

Don *Pedro*: Desgràcia fonch gran no saber leshores una cosa tan notable com aqueixa. Si yo fos de Tortosa, yo conservaria també aquelles armes primeres allà dins la casa del regiment, junt ab les que ara fa; *que* també lo regne de Aragó, per a vuy, té conservades totes les armes *que* primer feyen los reys ab les que fan ara.

Lívio: Dich *que* no sols seria bé *que* això se fes, mas és necessari que així·s fasa, sinó que adrede vullen los ciutadans deixar-se perdre la cosa més onrrada y [de] més estima de quantes ne sé y<sup>368</sup> de quantes ne puga tenir població de Espanya.

---

<sup>367</sup> *Carrova*: lectura de Fita; ms.: *Carrosa*. Les torres de defensa de Campredó i la Carrova, una a cada costat de l'Ebre han estat restaurades en època recent.

<sup>368</sup> *de quantes ne sé y*: no figura en Fita.

Don *Pedro*: Sí és, per cert. Això, senyor<sup>369</sup>, que-ns aveu dit de la mar, *que* en lo temps antich arribà fins Amposta, és cosa certa? Com se sap? *Que* per a vuy, com veu, del castell de Amposta fins a la mar hi ha dos lliguas.

Lívio: Per lo que ara miram en tota aquella comarca y per lo que veiem –lo discurs *que* cada<l> dia<sup>370</sup> fa la mar– y també lo que en escriptura trobam –aont se arreplegaven les armades<sup>371</sup> dels reys per a fer algunes empreses– venim a entendre y creure que és així, *que* la mar arribava als llocs *que* tinch dits. També, així mateix, veem *que* tota aquella vora ahont la mar arribava, està circuida de torres [f. 62r] antiquíssimes, comensant de la torre de la Ràpita fins a la torre o castell de Camarles, y en totes estes vordes de on se retirava se troben per avuy, cavant, vestigis de assò. Especialment en estos anys proppasats, cavant en la Granadella, que és una torre fort situada<sup>372</sup> en la mateixa vora, *que* ara és lluny de la mar mitja llegua, se trobaren en lo fondo pigines y pilotes de mar. Y en Campredó, *que* és una altra torre també fort *que*, com he dit, està molt amunt de Amposta y una llegua de Tortosa, se són trobats rastres casi semblants ad aquestos. No y à lloch de aquesta vorerada ahont no hagen trobat coses per a mostrar esta veritat.

També sabem *que* la armada del rey en Pere dels Francesos, per la tornada de Àfrica y de Sicília, y també la de l'infant Alfonso per a conquistà la illa Cerdanya,<sup>373</sup> y per lo rey en Jaume, son pare, a qui lo papa Bonifaci la avia donada –la qual conquesta se féu a requesta y per gran solisitut del noble en Huch, jutge d'Arborea, vescomte de Barcelona–, y lo *que* féu en Pere Ters per recobrar la mateixa Cerdanya, la qual per traïció del mateix jutge d'Arborea era rebelada, y lo que féu lo duch de Monblanch en Martí, *que* après fonch rey, per a anar a reynar en Sicília en son fill lo infant en Martí y la reyna Maria de Sicília, sa nora, muller del dit infant, *que* tots tres <com> regnaren en ella, totes estes armades e estols se juntaren en lo port Fangós, *que* vuy ja no és port, [f.62v] sí un gran estany a qui dien lo Pantà. Y poch menys *que* aquest n'i ha molts altres, que tots se són restats de la retirada de la mar.

Més avant, se prova ser així perquè de sexanta<sup>374</sup> anys a esta part conexen clarament *que* la punta de l'Alhuet<sup>375</sup> se és allargada ves la torre de la Ràpita una gran lle<u>gua, en manera *que* per temps vendrà a fer lo mateix discurs la mar y tancar-se aquell port de l'Alfach, que per a vuy és grandíssim. Per tot assò, consideram y és cosa certíssima *que* la mar, al temps *que* Túbal arribà a Ebro, aplegaria a Amposta y Campredó, *que* tot és casi una cosa.

Don *Pedro*: Qui haurà pogut causar això de ser-se tan allunyada la mar?

Lívio: Lo riu tan caudalós ab les terbolines y crescudes l'allunya cada dia, y no parará fer-la tostems retirar mentres lo món durarà.

Don *Pedro*: Jo u vull creure y ara me referme més en creure lo que aveu dit, *que* Tortosa és la primera població de Espanya, y encara que Florián del Campo diga lo contrari.

Lívio: Si bé mirau y ponderau lo que sobre assò diu Florián, no és contrari al que yo he dit, ab tot *que* son intent és ésser-ho per a onrrar la sua pròpia nació, *que* aquestos castellans, entre les altres gents, les coses que usen és aquesta una: que per honrrar-se a si mateixos ho disimulen y desfresen la veritat o publiquen la mentira.

<sup>369</sup> Això, senyor: Fita inverteix l'ordre: *Señor això*.

<sup>370</sup> També podria llegir-se *cadaldia*: 'cada dia'. Segons el DCVB, es tracta d'un vulgarisme.

<sup>371</sup> *armades*: lectura de Fita; ms.: *armes*.

<sup>372</sup> *situada*; ms.: *sitiada*.

<sup>373</sup> *Cerdanya*: es tracta de Sardenya.

<sup>374</sup> *sexanta*; Fita: la quantitat és amb xifres.

<sup>375</sup> *Alhuet*: en Fita hi ha un espai en blanc en lloc d'aquest nom.

Lo que diu Florián en lo llibre quart,<sup>376</sup> cap. 3, és assò: [f. 63r] *que* après de haver repartides Túbal les companyes sues que ab ell arribaren a la Andalusia, algunes de aquelles tornaren a visitar les primeres províncies de Espanya per a hont primer eren pasats; y diu més: y així arribaren a la província *que* après se digué Catalunya. Per hont se mostra *que* assí arribà primer Túbal *que* en altra part de Espanya y, si primer, no és de crèurer *que* en terra tan apasible y tan fèrtil y en una ribera tan principal y delitosa com és aquesta de Ebro deixàs de fer població. Y és veritat *que* tanpoch Florian [n]o diu, *que* Túbal no fes poblacions primer<sup>377</sup> en altra part de Espanya *que* en la Andalusia y Portugal, sinó que diu *que* la Andalusia fonch la primera província a hont de propòsit féu poblacions.

Don *Pedro*: Ara està molt bé. Finalment Tortosa és fundació de Túbal; cert, ella té ben antich lo poblador; de crèurer és *que* no li fan mal los quixals.<sup>378</sup> Senyor, aquesta ciutat és fort y és estada gran població en altre temps?

Lívio: Si la consideram qual era en lo temps *que* no era major del *que*·s mostra per les murades antigues qui encara per avuy se troben dins de ella mateixa, bé era, cert, fortíssima, y per tal la tingueren los que de ella escrigueren en aquelles temporades, perquè estava araserada tota una; per una part, ab lo castell que per a ad aquell temps era una cosa ben fort y per a susara no deixa [f. 63v] també de ésser-o, y per altra, al llarch té aquest gran riu, *que* li és com un vall inexpugnable; però en nostros dies, *que* la vem tan estesa y tan acostada a padrastrès, no la tinch per fort.

Don *Pedro*: Com, senyor, estesa? *Que* és major ara *que* fonch en altre temps?

Lívio: Lo circuitu en les murades té per avuy major que solia, perquè los *que* la poblaren après de la darrera conquesta, com la veren tan apropinquada en aquesta muntanya del Sitjar, *que* assí està davant, *que*, com veu, era lo padastre més enujós y perillós de quants ne tenia, tingueren per bé de rodar y esténdrer la murada sobre la montanya, de manera que restàs com ara està, dins lo clos de la ciutat –y així com en altre temps dien que volgué Barcelona circuí també de murada la montanya de Monjuí–. Y a causa de assò té per avuy Tortosa les murades més esteses *que* solia, les quals he yo fetes medir y troba's que pasen de sinch mília pases. Mas ab tot, no crech yo *que* los vehins sien ara més *que* solien ésser après *que* la estengueren y poblaren<sup>379</sup> fora les muralles velles. Si bé en lo que toca a<s> si<sup>380</sup> és estada gran, no s'i pot dir cosa molt certa. Totavia s'i troben memòries prou qualificades per a fer-nos crèurer *que* és estat gran poble y de molta reputació il·lustre; primerament, per lo que escriu de ella Pliny, que la enomena, [f. 64r] a Tortosa, celebèrrima, *que* a cosa poca no parexeria convenir-li bé tal epíteto; y també en la corònica *que* los genovesos escrigueren en sa materna llengua de la conquesta de Almeria y de Tortosa, parlant com fonch feta la partició de Tortosa, estan escrites estes formals paraules en llengua genovesa: «*Furone fate le parti, un tercio a genovesi et oi terci al conte, e ritornò la armata en Genova col triumpho de doe populose e magna cità*». També llegim *que* Lluís, rey de França, fill de Carlomagno, ab gran armada entrà per Ebro y asitià a Tortosa y no la pugué pèndrer; és de crèurer que o Tortosa era gran o que era fort o *que* tenia les dues coses. Mossèn Francès Tarafa, canonge de Barcelona, en lo llibre *que* ara modernament ha fet, *De origine ac rebus gestis regum Hispaniae*, descrivint lo naxement y discurs de aquest riu

<sup>376</sup> *quart*; Fita: la quantitat és una xifra.

<sup>377</sup> *poblacions primer*; Fita inverteix l'ordre: *primer poblacions*.

<sup>378</sup> Pot referir-se al poblador, que ja no en té perquè és mort, o, metafòricament, a la ciutat: com és tan antiga, ja no en té.

<sup>379</sup> *poblaren*: lectura de Fita; ms.: *poblà*.

<sup>380</sup> a<s> si; ms.: *assi*.

Ebro diu: «*autus Cinga Sicorisque*<sup>381</sup> *amnis Dertosam opulentam urbem praeterlabitur*».

Però ab lo que més se mostra *que* Tortosa era molt gran cosa és ab lo acte de la donació de la seu de así fet per lo cathòlich rey Idelfonso de Aragó lo any MCLXXVIII,<sup>382</sup> lo qual està recòndit en lo archiu de dita seu, que comensa així:<sup>383</sup> «*Benedictus Deus, pater misericordiarum Deus magnus et laudabilis nimis, qui post multas [f. 64v] clades, post bellicas tribulationes uisitauit loca sua yn tempore oportuno et. (...) Profacto nouit universitas, qualiter Dertusensis ciuitas, sedes ab antiquis temporibus regia et episcopalis, peccatis nostris exhigentibus, a jure et dominio christianorum redacta sit in potestatem ismaelitarum. Ciuitas Hispaniarum gloria (...) quae situ loci, montium altitudine, incolarum multitudine, fluminis Iberi transcurso, quasi facta secta, in Deum uiuum Dominum nostrum Jesuchristum fornicabatur. (...) Sed demum (...) infusa est Spiritus Santi gratiam pectori illustris et semper uictoriosi Raimundi Berengarii comiti Barcinonae, principis Aragonum, Marchionis Prouintiae. Illapsa est, et diuinitas uoluntas expugnandi ciuitatem inexpugnabilem Dertosam. Demum exercitis multis milibus militum et peditum, ciuitatem obsedit, expugnauit, et uicit. Diuina ex inspiratio fauente clementia, capta est Dertosa, clauis christianorum, gloria populorum, decor uniuersae terrae; restituta est ibi sedes antiqua. (...) Et dedicata Dertusensis ecclesia ab archiepiscopo Tarraconensis in honorem dominae nostrae sanctae Dei Genetricis Uirginis Mariae anno MCLXXVIII dominica Incarnationis, indictione undecima, quarto Kalendas desembris*».

Don *Pedro*: Admirables memòries són les que·ns aveu<sup>384</sup> comptades, senyor Lívio; elles són per a restar-ne honrra- [f. 65r] da la més principal ciutat de Espanya. Demanar-vos vull, senyor, [ans]<sup>385</sup> que m'oblidge, a què dieu padastres?

Lívio: A estes montanyes *que* estan junt de la ciutat, a la part del llevant, a què diem les Bastides y a la muntanyeta que està davant lo torrió de la vila nova, *que*, com sabeu, estes dos muntanyes soberguejen<sup>386</sup> a la ciutat; y per ço, en la guerra *que* tota Cathalunya tingué ab lo rey Don Juan, *que* no ha molts anys *que* fonch, los de Tortosa foren forsats de edificar en les Bastides una defensa com a castell per a fer fort aquella muntanya y posaren en guarda de ella tres-cens<sup>387</sup> hòmens perquè lo enemich no lo ocupàs, *que* fonch, a la veritat, una saludable diligència.

Fàbio: També fonch presa la ciutat així com així.

Lívio: És ver, però a no ser allò, fóra presa de colp, a la fúria, y tot lo poble restara degollat; *que* après ya lo negosi pogué venir a tracte y així la ciutat se donà a partit sens pendre dany ninguna persona. Senyor, assò pogué fer-se rebatent lo dan[y]<sup>388</sup> al primer lans, que si no, tot donara al través.

Don *Pedro*: Com, donchs, no teniu conservat aqueix reparo per altra necessitat, puix teniu provat quant importa [per a]<sup>389</sup> la defensa de la ciutat?

<sup>381</sup> *Cinga Sicorisque*: lectura de Querol i Solervicens; són els rius Cinca i Segre; ms.: *singa sic corisque*.

<sup>382</sup> *MCLXXVIII*: en Fita la quantitat, amb mots.

<sup>383</sup> Duran posa algunes correccions en nota a peu de pàgina i indica a més, els llocs on hi ha un salt de text respecte de l'original. Nosaltres copiem literalment, sense fer cap correcció, però marcant els salts indicats per Duran amb punts suspensius.

<sup>384</sup> *aveu*: lectura de Fita; ms.: *avem*.

<sup>385</sup> *ans*: lectura de Fita.

<sup>386</sup> *soberguejen*; Fita: *sobrepuigen*.

<sup>387</sup> *tres-cens*: en Fita la quantitat és amb xifres.

<sup>388</sup> *dan[y]*; ms.: *dau*.

<sup>389</sup> *per a*: lectura de Fita.

Lívio: Com no som ara en frontera, no pensam tenir la necessitat ab rebato; si ab espay ve, prest serà tornada en son lloch.

Fàbio: No plaurà a Déu *que* la tingam, [f. 65v] y per a susara no-n cal tenir recel, *que* molt estam enmitg; com lo regne de València era de moros, estaven los de Tortosa a la espona<sup>390</sup> y ab cuydado. Bé que corregudes de moros y turchs may no falten a la marina, mas no encarnen; y a fe que-ls fem també de males burles, *que* en lo any MDXXIII<sup>391</sup> los prengueren tres fustes ab tota la eixàrsia e ab tots los turchs y catius christians *que* portaven, y en lo any MDXXXVII los prengueren una galeota ab setanta-y-dos turchs y deslliuraren cent cinquanta catius, y en lo any MDLIII investiren una grosa galeota en la punta dels Alfachs posant-los<sup>392</sup> nosa a les boques de la artilleria *que* portava en terra rasa y descuberta, dins la qual mataren alguns turchs y amarraren vint-y-un catius christians *que* per a eixugar unes ve<l>les anaven cansats en terra junt a ella, y prengueren les ve<l>les y dos gosos de ajuda<sup>393</sup> *que* lo capità portava en la fusta, fent-la'n anar en lo cap trencat y no ab poca presa. Y en altres infinites vegades los avem pres qui, quatre; qui, sis; qui, deu turchs, fent-los emboscades y usant ab elles de molt bons arditx de guerra. Sí, senyor, sí, a la fe; no pensau *que* així los dexam anar franchs de l'escot.<sup>394</sup>

Don Pedro: D'eixa manera també estareu fets tots a les armes.

Fàbio: Podeu crèurer, senyor, això, *que* u estam.<sup>395</sup>

Don Pedro: Recordant-me del *que* [f. 66r] ara darrerament avem dit de aquell reparo de les Bastides *que* per a la guerra del rey Don Juan se féu, me pren gana de saber com passà allò y *que* desgràcia fonch aquella dels cathalans, tan gran, *que* sent tan fidelíssima gent com són y tan inclinada y usada al servey de sos prínceps en tot temps, sien cayguts com caygueren en tan mal cas de fer guerra al rey Don Juan, son senyor. De veritat *que* espanta assò a tots quants ho saben *que* de la nació<sup>396</sup> catalana tenen notícia.

Lívio: És un laberinto, aqueix, tan gran *que* no sé si un altra Arianna bastaria a traure'n a l'home *que* en ell una vegada entràs, y per ço serà millor deixar-ho de tractar per ara.

Don Pedro: No, sinó *que* [hu]<sup>397</sup> ha de dir, y així ho suplich, senyor, tan encaridament com puch, *que* aquesta mercè me fasau, perquè yo desitje saber-ho en infinit y ha dies *que* vaig sercant qui me'n complaga y may he tingut ventura de trobar-ho. Per ço, puix poreu fer-ho tam bé com qualsevol –*que* això jo u sé molt bé–, no us haveu de escusar de pèndrer aqueix treball, majorment *que* entre nosaltres tota cosa pot pasar, y també *que* ja los de a qui poria ser interès no viuen, y per ço la libertat és dilatada o ampliada per a parlar als vius; puix sia ab veritat, totes aquestes consideracions poden mòurer e inclinar a *vostra mercè* a fer-la<sup>398</sup> en lo *que* demane.

<sup>390</sup> *a la espona*: 'a un extrem'.

<sup>391</sup> Les tres quantitats amb romanes, són amb aràbigues en Fita. La segona és una unitat inferior, 1546.

<sup>392</sup> *posant-los*: lectura de Fita; ms.: *posant-nos*.

<sup>393</sup> *gosos de ajuda*: no queda clar el significat; tant pot referir-se a animals, com, segons Tres, a peces per sostenir les veles.

<sup>394</sup> *franchs de l'escot*; variant de «fer pagar l'escot»: 'prendre venjança d'una burla, d'una ofensa, d'un perjudici sofert' (DCVB: *escot*. Loc. b). Fita: *franchs del tot*.

<sup>395</sup> Aquestes dues darreres intervencions de Don Pedro i Fàbio no figuren en Fita.

<sup>396</sup> *nació*: lectura de Fita; ms.: *noció*.

<sup>397</sup> *hu*: lectura de Fita.

<sup>398</sup> *a fer-la*: no figura en Fita.

Fàbio: Mirau, senyor, si dir-se pot sens perjudí nostre, també us suplique yo lo mateix, [f. 66v] y si no, a la fe, que no se'n parle res, que part de prudència és no voler la persona oïr cosa que li ha de pesar si remediari no la pot.

Lívio: Duptava yo o no volia deixar de dir-ho per trobar-hi alguns dels inconvenients y perills *que*, senyor, reselau; que quant al primer *que* vós, senyor Don Pedro, haveu tocat, dich que no·s dirà sinó la veritat, la qual no deu pesar a ningú ni pesa a persones de rahó y desapacionades, y de les que no són tals, poca cura tinch yo; y quant al que vós, senyor Fàbio, dieu, si és cosa que·s puga dir sens perjudí de nostra nació, dich *que* sí se pot molt ben dir sens ningun perjudí; en això no y cal gens duptar. Mas reüise-u yo perquè és matèria llarga y vol tot home y que hi vinga molt descansat, y en lloch de repòs y desocupat; y ara és tart y estam assí en lo pont, ahont hi ha molt gran concurs de gent, y també *que* avem massa charrat.<sup>399</sup> Serà millor, per ço, que·ns ne anem a fer colació y dematí, en la cambra, mentres nos vestirem, puix totavia volen que·ls parle de això, porem tratar-ne en nostre espay fins *que* serà hora de anar a missa, *que* lo senyor Fàbio no y faltará.

Fàbio: No, ausades, que yo tinch gana de ohir-o més *que* ningú.

Don *Pedro*: Que estau, senyor Lívio, en lo cert; y així serà millor que·ns ne anem a fer colació y que no·s tracte més altra cosa per ara, sinó que·ns ne anem dret a la casa.

Fin.

---

<sup>399</sup> *charrat*; lectura de Fita; ms.: *garrat*.

[f. 67r] Col·loqui quint, en lo qual se tracta de la guerra *que* lo Principat de Cathalunya tingué ab lo rey Don Juan, segon de aquest nom, per la capsíó y mort del príncep Don Carlos; y mostra's lo descàrrech de la nació cathalana y la ocasió *que* tingué per a fer aquella guerra. Són interlocutors los mateixos.

Interlocutors:

Fàbio, ciutadà

Don Pedro, valencià<sup>400</sup>

Lívio, cavaller.

[Fàbio]:<sup>401</sup> Gran silenci veig *que* teniu encara en aquesta cambra; *que* no féu compte de llevar-vos vuy? A, senyors, bon dia hajen *vostres mercès!*

Don Pedro: Qui va allà? O, senyor Fàbio, bese les mans de *vostra mercè!* Com nos preneu descuidats!

Fàbio: A la fe, la barba banyada pren la exuta.

Lívio: També les hy bese yo. Encara *que* no ho vulla, ¡sus!, apostar[ia] que temia lo senyor Fàbio *que* sense ell no·s fes la festa.

Fàbio: No he deixat de pensar-hi, a la veritat, perquè viu tan ganós al senyor Don Pedro anit de oir com passà assò de la guerra de Cathalunya contra lo [f. 67v] rey Don<sup>402</sup> Juan, que he cregut no us haguera dexat recordar un punt fins a saber-ho.

Lívio: No us deya yo? La basca *que* en totes coses porta lo senyor Fàbio no té par!

Don Pedro: Ara sia·n orabona tot, y puix assí som y a soles, no perdam temps. Ea, senyor Lívio!<sup>403</sup> *Vostra mercè* nos comense aqueixa istòria ans que altre impediment no ixca, que ha faena feta no y ha destorp. Mas, ab tot, ha de ser ab aquesta condició: que per assò no se ha de dexar de dir après lo que·m resta a saber de les coses de Tortosa y de sos térmens, *que* yo crech no serà poch.

Lívio: Això lo senyor Fàbio y yo vos haurem de prometre, que lo que resta a dir jo crech que també y millor ho sabrà ell que yo, perquè són coses que aparexen a la vista y tindrà-les ell més tractades perquè ha residit assí més ordinàriament que yo.

Fàbio: No perdam temps en això, *que* tot se dirà, quant sabrem, si per olvit no·s deixa.

Lívio: Ara mirau, senyors, puix manau *que* yo entre en aquesta batalla, jo us vull desenganyar, *que* no tractaré de tot lo discurs de la guerra —perquè seria un procés infinit y molt pesat, y també perquè està ja escrita per Lucio<sup>404</sup> Marineo y per Don Hieroni Sans, abat de Benifasà, y per altres, y així seria treball infructuós—, mas sols tractaré de [f. 68r] les causes de aquella y del que perquè los cathalans se senyalen tant en aquella jornada, *que* assò entench yo que·m té demanat *vostra mercè*, senyor Don Pedro. Per ço, senyor, entengam-nos y parlem clar; digau-me si és assò lo *que* voleu.

---

<sup>400</sup> valencià; ms.: ciutadà.

<sup>401</sup> Fàbio: al ms. no figura el nom de l'interlocutor. Sí en Fita; en canvi, aquest no posa el nom dels tres interlocutors.

<sup>402</sup> rey Don: escrit al marge esquerre.

<sup>403</sup> Lívio: el nom apareix repetit i ratllat la segona vegada.

<sup>404</sup> Lucio: aquest nom està subratllat al manuscrit. Fita: Livio Mármeo.

Don *Pedro*: Això mateix és y no altre, perquè yo ya tinch llegit lo que en aqueixa guerra passà y tinch vist *que* los qui de ella escriuen no senten bé dels cathalans, *que* a cada pas los pasen per llengua tractant-los de deslleals, de rebeldes, de comunés, ab altres mil impropis *que*, cert, és cosa insuportable per a tan honrrada nació, y així me maravelle com poden sufrir los de Cathalunya tals llibres y com no procuren sien cremats tots. Y així yo, per so, desije saber lo descàrrech *que* en assò per ells se pot donar, per la amor y la afició [*que*] porte, com vos he dit, a esta nació, y assò és lo que jo us demane.

Lívio: Està bé, donchs; puix així és, yo esper en Déu *que* de esta vegada quedareu ben satisfet del que desitjau y creureu altra cosa del que forsa fins avuy haveu cregut, y no·s dirà res ab mentira ni malícia, com ho han fet Lucio Marineo<sup>405</sup> y altres *que* de esta guerra han escrit, los quals, per aplaudir y llegotejar al rey no han duptat de infamar aquesta nació, *que*, al fi, és tal com vós, senyor Don Pedro, haveu dit, y més voluntària y liberal al servey de sos prínceps *que* quantes n'i ha en [f. 68v] la Europa; una tan fidelíssima nació y tant valerosa com és aquesta entre totes les de Espanya <y, com haveu vós, senyor Don Pedro, dit, més voluntària y lliberal al servey de sos prínceps de quantes n'i ha en la Europa>.<sup>406</sup> Y pendreu plaher *que* si en alguna cosa os pareixerà contradir-me, ho fasau los dos com vos parega, que així poré yo millor dir y vosaltres entendre y saber la veritat.

Don *Pedro*: Així serà.

Lívio: Ara, donchs, oyiú, per mercè, y perquè millor me entengau, pendré l'aygua un poch alta. Lo rey Don Joan –de qui havem de parlar, com sabeu–, fonch fill del rey Don Fernando Primer, *que* succehí en los regnes de Aragó per la mort del rey Don Martí; lo qual Don Juan fonch, a la veritat, un gentil príncep, clementíssim, savi, piadós y molt esforsat. Tingué dos mullers, la primera fonch Dona Blanca, filla y hereva de Don Carlos [lo Noble, ters de Navarra. Tingué un fill]<sup>407</sup> qui fonch nomenat príncep de Viana, hu dels més gentils y més excel·lents prínceps *que* en son temps eren en lo món, amat, desitjat, ben quist y festejat per tots los prínceps francesos, italians y espanyols; y també lo papa lo amà en extrema manera. Fou més posat en tota noblesa, mesura, grandesa de ànimo, sabiduria, valor y virtut *que* príncep de son temps; representà y tingué més altes y més cumplides parts de gran [f. 69r] y savi mes a rey –com ho deya lo savi y magnànim rey Don Alonso, son oncle– <rey> *que* y hagués en la terra;<sup>408</sup> en ser donador y liberal, sabé tant avantatjar-se a tots los reys *que*, sens tenir reynes, parexia més rey *que* tots los altres reys. Fonch tan gentil dezidor y festejador de estranjers y tan delicat inventor de gentileses y festes *que* tot lo món lo desitjava seguir y servir. Tot lo saber en coses de noblesa y reals compliments de cort relluïen tant en sa casa, *que* a ella, com a escola de gentilesa y perfeta criansa, acorrien tots los hòmens de honor y de valor. Y tras assò, fonch tan bon cristià y tan devot *que* fonch reputat per sanct. La segona muller fonch Dona Juana, filla de Don Frederich Enríquez, almirant de Castilla, y de aquesta hagué al príncep Don Ferrando de Aragó, a qui diem lo rey de Sicília, y après fonch rey de Aragó, a qui diem lo rey Cathòlich, lo més senyalat rey y més ben fortunat *que* y à hagut en la Corona de Aragó.

Estant donch lo rey Don Juan absent de Navarra per la jornada de Nàpols –*que* en companya y per a valensa de son germà, lo rey Don Alfonso de Aragó, féu quant de aquell regne se féu la conquesta y també après, mentres *que* tingué lo govern de aquestos

<sup>405</sup> *Lucio Marineo*: subratllat al manuscrit. Fita: *Livio marineo*.

<sup>406</sup> Observeu la repetició d'aquest fragment. També a l'edició de Fita.

<sup>407</sup> Al manuscrit sembla que falta un fragment que substituïm amb la versió de Fita; canviem, però, el signe de puntuació.

<sup>408</sup> Fragment de difícil interpretació. Querol i Solervicens el modifiquen així: “*sabé més –com ho deia lo savi i magnànim rei don Alonso, son oncle– que rei que hi hagués en la terra*”.

reynes per lo mateix rey Don Alonso—, acomanà<sup>409</sup> lo re- [f. 69v] giment de aquell regne de Navarra a la reyna Dona Juana, segona muller sua. Lo príncep Don Carlos, tenint-se per agraviat de açò —*que* son pare acomanàs lo regne, *que* per sa mare li pervenia, a la madastra y a ell deixàs repudiat com que fos algun home perdut— y com ell fos en la veritat tal com vos he contat, encara que en los primers anys de la juventut sua disimulà esta mala obra, però vingut a perfeta edat, no podent més sufrir tal injúria, envià a suplicar al rey Don Juan, son pare, *que* no·l volgués aixís afrontar en llevar-li lo govern del regne de Navarra *que* a ell, com ha hereu de la reyna Dona Blanca de Navarra, sa mare, pertanya, *que* assó era mostrar al món *que* en la persona sua hi avia alguna inhabilitat e incapasitat, y *que* fins en aquella hora, los pochys anys de la edat sua avien pogut cobrir la sua nota de infàmia, mas que trobant-se ja ab la edat *que* tenia, perfeta, no podia donar bona rahó al món de aquell agravi, y per ço·l suplicava fos de sa gràcia y mercè manar donar-li a ell lo regiment de aquell regne, perquè cumplia així a la honor, reputació e autoritat sua, certificant a Sa Altesa *que* lo estímulo de estes coses y no copdícia de governar lo for- [f. 70r] saven a suplicar-lo-y. Estes y semblants coses féu explicar en la embayxada, dignes de gran considerasió, *que* yo ara, per no ser prolix, dexaré de relatar-les.

Don Pedro: Par-me a mi *que* tenia rahó lo príncep.

Lívio: La major del món. Lo rey de assò no·n fa res, mas de allí avant, en quant podia y en quant se oferia mostrava disfavor molt gran al príncep, son fill, la qual cosa no podent tollerar-la lo real ànimo del virtuós príncep, determinà's, ab la favor dels lusitans, una de les dos principals parci[a]litats de Navarra, y del rey Don Enrrich de Castella, de llansar a la madastra del govern de aquell regne; y assó fonch en temps *que* lo rey Don Juan se trobava en aquestos regnes; lo qual, sabuda la nova de assò, ab gran celeritat saltà en Navarra ab la més gent *que* pogué y, pasats alguns encontres entre pare y fill, finalment, en una batalla restà vençut y pres lo príncep, lo qual fonch aportat pres al castell de Monrroig, en Aragó, y après al de Morella,<sup>410</sup> en regne de València, de hont per intervenció de molts prelats y altres grans senyors fonch tret y tornat en gràcia del rey, restant fetes entre pare y fill, sobre lo govern de Navarra, certes capitulacions.

Y perquè lo príncep pertengué<sup>411</sup> *que* no li foren guardades y també per tornar la reyna al regiment del mateix regne, des- [f. 70v] lliberà de tornar a la primera renzilla, en la qual li succehí no millor *que* en la primera salvo *que*, puix no restà pres, se n'anà a Nàpols, ahont regnava lo rey, son oncle, Don Alonso —*que*, com he dit, també era rey de Aragó— del qual era coralment amat y en molt tingut. Y perquè dins pochys dies après morí lo dit rey Don Alonso, lo príncep delliberà passar-se'n en Sicília. Y lo rey Don Juan, son pare, per la mort de Don Alonso succehí en tots los regnes de la Corona de Aragó, salvo *que* en lo de Nàpols restà rey Don Ferrando, fill natural del rey Don Alonso. Y perquè todavia durava en lo rey Don Juan la còlera contra lo príncep, tingué per bé de estar-se allà en Sicília, ahont li foren fetes grans cortesies y festeigs per los cicilians.

Don Pedro: Desatinat me teniu, senyor Lívio, ab lo que contau y, de veritat, no puch yo compèndrer com això pogué ser, perquè vós nos dieu per una part *que* lo rey Don Juan fonch un príncep savi, clementíssim y molt piadós, y per altra part nos teniu mostrat tants y tals cumpliments y perfeccions del príncep Don Carlos, *que* par no·s pot dir més de un home —si bé *que*, per a dir-vos la veritat, yo tinch resel no us hau allargat de la brida en aqueixes llahors— y tras tot assó nos dieu *que* [f. 71r] lo rey Don Juan perseguia ab tanta porfia al fill, ¡y a tal fill!, y per cosa tan injusta y derrahonable! Yo so, com he

<sup>409</sup> *acomanà*: lectura de Fita; ms.: *açomana*.

<sup>410</sup> Segons nota de Duran, fou traslladat a Morella arran de la segona detenció.

<sup>411</sup> *pertengué*: 'insistí'.

dit, no u puch entendre; *que* si lo rey era savi, no u avia de comensà, y si clement<sup>412</sup> y piadós, no perseverar.

Lívio: Lo que yo tinch dit del príncep no m'o he trobat yo, ell està tot escrit en la *Corònica de Aragó* feta per Don frare Gualberte Fabricio de Vagat, de la ordre de sant Bernat, de qui ja us tinch feta menció, y està en la vida del rey Don Joan<sup>413</sup> Segon; lo qual frare concorregué en lo temps del príncep Don Carlos y féu aquella crònica, per instància y ab despeses dels diputats del regne de Aragó, ab gran solisitut y treball. En lo demés que diuen del rey, també·m<sup>414</sup> só yo del vostre parer, mas todavia passà lo negosi com jo l'he contat.

Fàbio: Per ventura lo príncep, encara *que* fos tal com nos té dit lo senyor Lívio, devia ser massa jove per a governar; y ja veu *que* pestilència és tan gran quant los regnes vénen a mans de hòmens masa jóvens.<sup>415</sup>

Lívio: Com massa jove? Que no, senyor, a la fe; ans bé era de molt còmoda edat, *que* a esta ora ja passava los trenta-tres anys, y ab tan gentil juhí de home com altre fos en son temps.

Don Pedro: Sus, des de ara, donchs, apostaré de acertar –si així és que tal edat tingué ja lo príncep– de haont venia y com se sustentava [f. 71v] la còlera en lo rey.

Fàbio: De ahont, senyor, per vostra vida?

Don Pedro: Dels concells y renyna de capsal de la reyna Dona Juana, *que* a la fi era una madrastra.

Lívio: Vós donau en mitg del fitó, que això és y no altre.

Fàbio: Què la y movia, a la reyna, a fer tan mala obra?

Lívio: Primerament, *que*, com és dit, era madrastra; segonament, *que* tenia ja fill, ell del rey son marit, *que* fonch lo príncep Don Ferrando, y desijava sobremanera *que* aquest regnàs après de son marit y açó no podia<sup>416</sup> ser vivint lo Don Carlos perquè era primogènit; y d'esta ambició y ràbia *que* tenia *que* regnàs son fill, urdia contra lo innocent príncep Don Carlos tot lo mal que podia, y perseverà en assó fins arribar lo negosi en lo punt que ohireu.

Don Pedro: Vostra mercè passe avant per afelà'ns<sup>417</sup> a tots, *que* estremadament nos plau lo que ohim.

Lívio: Lo Principat de Cattalunya, en qui estava la potència y forsa principal de la Corona, dolent-se de cor del que vehya passar entre los prínceps –*que* la hu de ells era ja lahora son rey, y l'altre avia de ésser-ho après–, deslliberà posar-se en ben avenir-los, y

<sup>412</sup> y si clement: lectura de Fita; ms.: inclement.

<sup>413</sup> Joan: ms. i Fita: Jaume. Tots els editors ho corregeixen.

<sup>414</sup> tambe·m; ms.: tambien, repetit i voltat de guionets la segona vegada.

<sup>415</sup> Tant Duran i Tres com Querol i Solervicens veuen aquí una al·lusió a Carles V, rei als 17 anys, i a les revoltes de les Comunitats i les Germanies que hagué de reprimir.

<sup>416</sup> podia: lectura de Fita; ms.: podrá.

<sup>417</sup> afelà'ns: 'amargar-nos'. Noteu el contrast amb "estremadament nos plau" que segueix. Segons Tres, és degut a què els fets que conta són amargs. Aquest significat, però, no és convincent per a Querol i Solervicens: segons ells, hauríem de llegir "fer llanç", amb el significat d'"encertar el llanç o 'tirada' en tots, atès que tots els oients estan interessats en la narració de Lívio".

per a d'açò féu una solemne embayxada al rey suplicant-lo, en effecte, que fos servit de perdonar al príncep y cobrar y reconciliar aquell en lo amor y gràcia sua. Lo rey, en assò, per complàurer [f. 72r] a cathalans, consentí volenter, y així perdonà al príncep tot lo passat y als cathalans prometé ab gran solemnitat *que* de allí avant ell tindria y tractaria al príncep, son fill, ab lo amor de pare, y guardaria y reputaria sa persona y sa honor y auctoritat com la sua pròpria.

Fet tot assò ab lo compliment apuntat, lo Principat trameté a despeses pròpies set<sup>418</sup> galeres a Cicília, ahont encara estava lo príncep, per fer-li saber lo consertat y per a supplicar-lo volgués venir assí, a Cathalunya. Lo príncep, encara *que* tostemps tenia per sospitosa a la reyna, sa madrastra, però per assegurar-lo tant los embaixadors catalans per part de tot lo Principat, fonch content de venir, com de fet vingué, ab aquelles set galeres a Barcelona.

Don *Pedro*: Molt me és a mi nou lo *que* conta, senyor Lívio. Yo he llegit, com ja tinch dit, tot lo discurs de aqueixa guerra en Lucio Maríneo,<sup>419</sup> però no diu res de això *que* vós dieu ara, ço és, que los cathalans se atravessasen en aqueixes differències, ni que lo rey los donàs paraula de res, ni menys *que* ells portasen lo príncep assí, a Catthalunya.

Lívio: Així és veritat *que* no-n diu res y per ço se mostra més clara la malícia y ruïnat sua y vellaqueria, que ja per a més carregar als cathalans y descarregar al rey, no volgué es- [f. 72v] críurer res del que en lo negosi se era tractat, ni res del que ja abans avien pasat. Senyaladament volgué callar la tramesa *que* los cathalans feren de les set galeres per a portar lo príncep a despeses pròpies perquè no conguessen los venidors que per allò avien tingut alguna causa de justa queixa, per tanta gana *que* tenia de dexar carregats los cathalans; y encara ha gosat dir sens más vergonya *que* lo príncep, des de allà, de Cicília, féu embaixada al rey son pare per a demanar-li perdó y que, encontinent que la tingué, tornà en Cathalunya acompanyat de molts cisilians, sens voler fer memòria, com he dit, *que* cathalans fosen anats a portar-lo, ni que cathalans ninguns vinguesen ab ell, essent lo contrari tan notori *que* no y ha qui u ignore. Ni tanpoch, en quant escriu, diu res <en quant escriu><sup>420</sup> en rahó de les *reals* parts y admirable condició del príncep; y tot perquè en poch ni en molt no restàs en los cathalans la culpa, *que* ell los carrega, allehujada; y així, per ço poden ben acabar de entendre la malícia y danyada intenció *que* aquell Maríneo, hom insular, tingué en lo escriure, volent callar tan notòries veritats.

Ha de crèurer ningú *que* avia de fiar-se lo príncep, així tan lleugerament y tant sens més, del rey, com ell diu, tenint ja tan prova- [f. 73r] des les trampes y danyats propòsits de la reyna? Esent veritat *que*, ab tot lo que los cathalans lo asseguraren –los quals en aquell temps estaven en reputació y opinió de altres romans per a en tota la Europa–, no s'i volia fiar, com ja he dit, ni s'i fiara sinó ab la sobrada importunació dels embaixadors y molta confiança *que* tingué de l'arrimo y valor de cathalans; y aquest fonch lo punt substancial y lo estímulo major *que* als cathalans après mogué a fer lo que feren, considerant *que* per aquella confiança se era determinat de venir lo príncep, y avia patit.

Don *Pedro*: Gran rahó tenia de notificar-se. De mi os sé dir que may m'i fiara, y també hos dich *que* los cathalans se posaren en molt gran laberinto, y no sé yo com no miraren millor lo que feren, essent com són tan savis y tan reposats y recatats en sos actes.

Lívio: Y per no mirar-i prou los vingué après sobre tanta calamitat y desventura, *que* restà perduda casi la mitat de Catthalunya; perquè, puix ja foren en lo fanch, deliberaren, a la fe, de calsigar-lo ab molt gran valor y esforços.

<sup>418</sup> *set*; Fita: aquest nombre i el següent, amb xifres.

<sup>419</sup> *Lucio Maríneo*: subratllat al manuscrit. Fita: *Livio*.

<sup>420</sup> *en quant escriu*: en Fita, aquesta frase no està repetida.

Fàbio: Qui no avia de fiar de son rey, majorment en promeses fetes per a benefici de son fill?

Don *Pedro*: Qui tenia vists y considerats los intens y trampes de la madastra.

Lívio: Finalment, com he dit, lo príncep arribà assí en Catthalya [f. 73v], <y> besà les mans al rey son pare [y] humilià's ab gran cortesia a la reyna sa madastra. Feren-se per esta venguda grandíssimes festes y alegries y mudaren-se en aquella hora totes les coses en tal forma *que* parexia que no y avia de haver del pasat ja més memòria. La reyna, emperò, que per a fer reynar son fill rabiava, no tenint-se gens per contenta del que vehya, si bé que u disimulava fort, tingué forma de donar a entendre al rey *que* lo príncep tenia concert fet per a matar-lo.

Don *Pedro*: Jesús! És posible *que* de tal infàmia notasen a una persona tan santa y tan bona com vós haveu<sup>421</sup> dit *que* era lo príncep? Y lo rey vingué en creure tal cosa?

Lívio: Lo rey ho cregué y promptament manà pendrer al príncep, *que* leshores era en Lleyda, ahont lo rey tenia corts als cathalans, y féu-lo portar pres a l'Alfageria,<sup>422</sup> en Çaragoça, y allí fonch detingut molt estret.

Don *Pedro*: Què faria y qual estaria en aquella hora Cathalya, vehent-se tan afrontada, ab la paraula rompuda, y al príncep, que tan carament amava, pres y tan mal tractat, y en aquell temps *que* de tan poblada se obria com una magrana!

Lívio: Ja podeu pensar qual restaria la cort *que* en Lleyda estava ajuntada. Per una part envià tres embaixadors *que* al rey suplicasen per la llibertat del príncep, y per al- [f. 74r] tra elegí vint-y-set<sup>423</sup> personas dels tres estaments, a les quals donà pleníssim poder per a tractar, deslliberar, suplicar, fer y gastar tot lo que fos mester per a la deslliuració del príncep, manant y provehint *que* encontinent les dites persones elegides se n'anassen a Barcelona y, dins la casa de la Diputació, se ajuntasen, y allí, representant tot lo Principat, provehissen en tot lo necessari. Les quals, après de ajustades allà, deslliberassen trametre nous embaixadors, y així elegiren dotze persones *que*, ajustades ab les tres de la cort de Lleyda, feren quinze, les quals, totes juntes, suplicaren al rey per la mateixa llibertat y feren-li queixa de la paraula rompuda. Respon *que* no'n vol fer res.

Carreguen de més veles<sup>424</sup> los diputats y [les] vint-y-set persones, que li envien quoranta-y-sinch embayxadors más avant,<sup>425</sup> de forma que per tots<sup>426</sup> foren sexanta. Ni per aqueixes tampoch lo rey ne fa res, ans bé prengué sospita *que* los embaixadors venien ab propòsit de pendre'l, per lo qual se partí de Lleyda de nit y a peu, ja que's volia posar a sopar, dexant les taules parades; y així anà fins a Fraga y après de allí a Çaragoça.

Don *Pedro*: Que desbarat tan gran y ab quanta confusió restarien los embayxadors y la cort que allí estava ajuntada!

Lívio: Jamay fonch vista cosa més [f. 74v] terrible ni més miserable. Anavan totes les gens per les carreres, atònites, confuses, desatinades, mirant-se los uns als altres, sens saber-se donar remey ni concell.

<sup>421</sup> *haveu*: lectura de Fita; ms.: *havem*.

<sup>422</sup> *Alfageria*: es tracta de l'Aljaferia, palau àrab de Saragossa.

<sup>423</sup> *vint-y-set*: en Fita les quantitats de més d'una xifra de tota la intervenció són amb aràbigues.

<sup>424</sup> *Carreguen de més veles*: 's'esforcen més'.

<sup>425</sup> *avant*; Fita: *astant*.

<sup>426</sup> *per tots*; Fita: *penso si*.

Don *Pedro*: A la fi, en què·s resolgueren?

Lívio: Lo Principat de Cattelunya, vehent ja clarament *que* lo rey Don Juan no sols atapava mas *que* apartava las orelles a tan justes pregàries, *que* ja per via de paraules no tenia remey lo negoci, deslberà remediàr-ho per via de obres, y així ajustà de prest un poderós exèrcit y, fent capità general de aquell al comte de Mòdica,<sup>427</sup> manà *que* encontinent marchàs a la volta de ahont era pres lo príncep per a deslliurar-lo a forsa de armes. Entès açó per lo rey, recelant-se de majors inconvenients, provehí encontinent *que* lo príncep fos deslliurat, y així fou fet; y no contents encara de assò, los catalans volgueren *que* lo príncep tingués en Cattelunya lo govern y mando pleníssim, en tal forma *que* al rey sols quedàs lo nom de senyor –los fets y la fidelitat se donàs tota al príncep–, per a seguritat de la qual cosa fonch feta una solemne capitulació entre lo rey y Principat. Açó conclòs y asentat tant en favor de cathalans, entrà lo príncep en Cattelunya y après en Barcelona ab gran triümfó y alegria de tots, y de allí avant governà com a soberà senyor sens contradicció alguna.

Don *Pedro*: O, com acaba- [f. 75r] ren gloriosament lo negoci los cathalans! Dignes foren, per cert, de molt gran llahor;<sup>428</sup> no·ls ho cal<l> llevar *que* en tots temps són estats hòmens de gran fet y de gran punt y molt zelosos de la honrra pròpria. Donchs, senyor, com après se tornà a desbaratar lo relloge?

Lívio: Jo us ho diré. Fet tot assó y arribada la cosa en los térmens que haveu ohit, la reyna, que a la veritat era una princesa de gran coratge y molt apasionada, obstinada ya en son mal propòsit, no contenta del que veyà, desijosa de arribar a son obtat –*que* era fer reynar a son fill Don Ferrando après de son marit, y açò, com ja he dit, no podia ser vivint lo Don Carlos–, determinà's, o per una via o per altra, de fer matar al príncep Don Carlos y així, de fet, li féu donar matzines, de les quals, dins tres dies, morí.

Don *Pedro*: O, gran crueltat! O, iniqua<sup>429</sup> obra! O, pestilencial ambició!<sup>430</sup> O, rabiosa copdícia de regnar *que* a tots los mortals transtorna y sega! No fera un Neró, no un Cil·la, no un Herodes, no un Púncio,<sup>431</sup> no un Don Sancho Quart, ni un Don Pedro Cruel, reys de Castella, tan gran crueltat ni tan exorable<sup>432</sup> maldat! Bé sé yo *que* Dona Leonor, muller segona del rey Don Alonso *que* conquistà a Cerdanya, per voler fer senyor<sup>433</sup> de molt gran part del regne de València a son fill Don Ferrando, marquès *que* fonch de assí de Tortosa, en perjuhí de [f. 75v] Don Pedro, primogènit del rey, fill de la primera muller, posà en condició y perill de perdre's tota la Corona de Aragó; però, a comsevulla, no intentà una cosa tan maligna ni tan endiablada.

Fàbio: Per ventura, senyor Lívio, alleven això a la reyna Dona Juana los que foren afectats al príncep Don Carlos. E, que no fan a créurer totes les coses, y així de llauger! No sabeu *que* diu lo refran que «a mal y a bé totom hi afig»?

Lívio: Yo no m'í trobí; testimoni de vista yo no·l puch fer, mas dich lo que he oÿt, y aquesta [és] la pública veu y fama per tot lo món generalment creguda. A mi me recorde encara un principi de unas cobles *que* per aquell acte se cantaren leshores y molts anys après per tota la terra, *que* diu: «*Plegue a Dios que a bien surta el lavar del agua*

<sup>427</sup> *Mòdica*; Fita: *Motlicamara*. Ha ajuntat el nom amb el verb següent.

<sup>428</sup> *llahor*: d'un altre tipus de lletra, en l'espai interlineal dalt de *valor*, ratllada.

<sup>429</sup> *iniqua*: lectura de Fita; ms.: *inica*.

<sup>430</sup> *pestilencial ambició*; Fita inverteix l'ordre: *ambició pestilencial*.

<sup>431</sup> *Púncio*: es refereix a Ponç Pilat, qui condemnà Jesucrist.

<sup>432</sup> *exorable*: lectura de Fita; significa 'que es deixa fàcilment vèncer pels pres' (DCVB); ms.: *excorable*. Segons Querol i Solervicens, hem de llegir *execrable*; aquest adjectiu sembla més adient.

<sup>433</sup> *senyor*: aquest mot figura amb tipus de lletra diferent en un espai en blanc de la línia.

*murta*». Y assò se digué així perquè tingueren per molt cert *que* li donaren les metzines ab aquella aygua de murta. No faltà qui digué *que* ab altre modo se li donaren, però a comsevulla tot lo món concordà *que* se li donaren molt gentilment. Lo que-s troba en escriptura y procés és *que* la ànima del príncep, poch dies après *que* fonch fora del cos, anà moltes nits per Barcelona cridant a veu plena y publicant<sup>434</sup> *que* la reyna, la madrastra, lo avia fet morir ab metzines, y de assò fehya grans quejas, com [f. 76r] que demanava vengansa.

Don Pedro: Seria això algun fantasma o cosa fingida?

[Lívio]:<sup>435</sup> No sé això, però sé assò: *que* tota Cathalunya ho cregué y tingué per cosa molt certa, y així se determinà posar en armes contra lo rey y reyna, publicant-los per enemichs capitals de la cosa pública ab solemne crida, primer per la ciutat de Barcelona y après per tota Cathalunya.

Don Pedro: Cosa brava y molt terrible fonch aqueixa. Y que motius prengueren?

Lívio: Los motius *que* ells posaren en la crida jo no·ls sé, mes lo que los mogué per a obrir la guerra són aquestos: primerament, perquè lo rey los avia trencat la fe y paraula *que* donat los avia, ço és, *que* guardaria e faria guardar la persona e honor del príncep com la sua pròpria, e assò fonch quant lo Principat de Cattalunya envià les set galeres per a portar-lo e lo rey, contravenint al promès, féu-lo pèndrer en Lleyda, com és dit. Segonament, perquè contra les constitucions –ja que todavia li avia plascut pendre'l– lo féu tràurer fora del Principat y també ne féu tràurer a Don Juan de Beamunt, prior de Navarra, y a Gómez de Frías,<sup>436</sup> qui foren presos juntament ab lo príncep. La tercera, perquè rompé als cathalans les capitulacions promeses y jurades sobre estes diferènsies, senyaladament *que* avent promès y jurat lo rey en aquelles capitulacions, [f. 76v] entre altres coses, *que* no entraria en Cattalunya sinó *que* per lo Principat fos demanat, no duptà de entrar en ella, per la qual cosa encontinent fou ab veu de pública crida<sup>437</sup> publicat *que* fos tingut per persona privada y enemich de la cosa pública. La quarta e última y més principal *que* totes, que no duptà de llevar la vida al príncep, llur senyor.

Don Pedro: Prou són aqueixos punts calificats; però los primers, no eren ja de coses passades, sobre les quals se era venguda a fer entre les parts concòrdia, y fonch quant se deslliurà als cathalans lo príncep e se li donà absolutament lo mando y senyoria de tota Cathalunya? Donchs, per *que* després se avien de fer motius de coses *que* ja no tenien subsistència?

Lívio: La veritat és *que* eren ja, com dieu, coses passades, però vós també sabeu *que* encara que los mals<sup>438</sup> *que* un home té comesos, té perdonats y remesos, si après, emperò, de nou ne perpetra de altres, los que ja són perdonats als que perpetra de nou se acumulen, y de aquells se té consideració y agreujen lo delictes de nou comès; y per aquesta rahó volgueren y pogueren ajustar a la tan iniqua obra darrera les primeres que ja contra los cathalans se eren comeses. Donchs, par-vos a vós, senyor, que foren aquestes justes rahons per a pèndrer les armes?

<sup>434</sup> *publicant*: al manuscrit, *publicament*, amb les lletres *me* ratllades.

<sup>435</sup> Lívio: el copista no ha posat el nom de l'interlocutor. Fita sí el posa.

<sup>436</sup> Gómez de Frías: lectura de Fita. Duran, basant-se en Zurita, ho dona com a correcte. Ms.: *Gomes de Funs*.

<sup>437</sup> *ab veu de pública crida*: 'en veu alta i en virtut de manament' (DCVB).

<sup>438</sup> *mals*: lectura de Fita; ms.: *mous*.

Don *Pedro*: Yo he ohit dir ad alguns cavallers valencia[n]s y també ca- [f. 77r] talans *que* lo que·s féu per a deslliurar lo príncep fonch molt ben fet, però lo que feren després *que* fonch mort, *que* fonch molt voluntari.

Lívio: En necessitat me posau, senyor Don Pedro, ab lo que dieu, de adresar-me en la sella y de aprimar la ploma<sup>439</sup> per a respòndrer ad això y per a desfer la opinió dels que dien això, *que* ja sé que no falta qui u diu. Y primerament dich així: *que*, o los *que* diuen això crehen que los cathalans se atravessaren en aquelles diferènsies *que* foren entre lo rey y lo príncep, y que·ls fos promès per lo rey lo que ja està dit, o no. Si dien *que* sí, en ninguna manera pot ser la sua rahó bona perquè és cosa clara y cert *que* si pogueren bonament demanar la injúria per la capsio del príncep –contra lo promès feta–, molt millor y major rahó tingueren de posar-se a demanar-la per rahó de la mort del mateix príncep, perquè lo dany era major y la injúria major. Y si no crehen *que* s’i atravessaren, ni que·ls fos promès res en benefici del príncep, dich que ni en la primera vegada ni en la segona no tingueren rahó ni causa de posar-se los cathalans en res de allò que·s posaren. Si no, digau-me, per vostra vida, a què propòsit ha de encarregar-se lo Principat sobre lo que lo rey vol fer y fa sobre son fill? Molt voluntària seria semblant diligència. Bé pot, emperò, y deu suplicar-lo ab suma instància [f. 77v] per a en benefici del fill; però que, si lo rey no vol fer res, presumia lo regne de fer-lo-y fer per forsa? Assò no té lloch ni comport en manera alguna, majorment *que* Cathalunya no és tota la Corona, ni tanpoch és cap de la Corona per haver-se de carregar sobre les espalles una càrrega tan pesada y tan de recelar y tembre.

Així *que*, si los cathalans no s’atrevessaren en res, ni paraula los fou donada de res, tam poca rahó tingueren en lo que[-s] féu per la capsio del príncep com en lo que feren per la mort del mateix príncep. Però si ells se atravesaren en assò y paraula los ne fou donada, dich que pogueren molt ben fer, y eren obligats ha fer, lo que en la capsio; y per lo semblant, pogueren fer, y fou lo que feren, per la mort. Y la mateixa llahor y honor que·ls fou donada per tot lo món als cathalans, fins pujar-los als corns de la lluna per lo que feren per la capsio, merexqueren per lo que feren per la mort, y encara major; y si no, per ninguna la meresqueren.

Y així resta per de ninguna valor y forsa la rahó de aqueixos cavallers que us han dit això, senyor Don Pedro; mas és cosa certa y molt nottòria *que* los cathalans se atravessaren en aquelles diferènsies y *que* per la intervenció d’ells restaren concertats y avenguts lo rey y lo príncep. Y per esta rahó y causa se posaren y pogueren posar-se en la primera diligència y, com [f. 78r] après los fonch nottòria la manera de com feren morir lo príncep, *que*, com he dit, foren metzines, se pogueren posar en la segona, y fonch tot molt ben fet. Y dich més: *que* ponderant bé la prudència, experiència y maturitat de la nació cathalana, de què solen tostamps usar en totes ses coses y, tras assò, la innata fidelitat sua<sup>440</sup> acerca de sos reys y senyors per tan ja memorables<sup>441</sup> actes provada y sabuda y per los mateixos reys tan ubertament confessada en tot temps, ha de forsar-se qualsevol persona de bon juhi a creure que·ls degué sobrar la rahó per a rompre ab lo rey; y en açó no y deu haver més *que* replicar, ni postilar, ni contradir.

Don *Pedro*: Està bé tot, però en aqueixa mort, segons lo que, senyor, nos teniu dit, no y tingué culpa lo rey, *que* la reyna la faria, si totavia estau en creurer lo que us digué.

Lívio: Estich en creurer assò: *que* si ell morí de metzines, fonch principalment per indústria de sa madastra la reyna, *tacito consensu*<sup>442</sup> del rey per les causes apuntades y perquè tal fou la pública veu y fama. Y encara, per major corroboració de açò, quant a la madastra, he ohit dir yo a una senyora molt reverent y molt principal persona, la qual no

<sup>439</sup> *adresar-me en la sella y de aprimar la ploma*: ‘afinar els arguments’.

<sup>440</sup> *sua*: lectura de Fita; ms.: *hia*.

<sup>441</sup> *ja memorables*; Fita: *innumerables*.

<sup>442</sup> *tacito*: posat per altra mà en un espai en blanc deixat pel copista.

vull yo ara nomenar, que<sup>443</sup> unes beates tingudes per molt santes dones, qui foren lo principi del monestir de Hyerusalem de Barcelona, dexaren [f. 78v] dit a les primeres religioses de aquella casa –y de aquelles ha derivat<sup>444</sup> després en les que vuy viuen allí– que havien agut revelació com la reyna Dona Juana no estava en via de salvació. *Que*, essent així, parexeria mostrar-se *que* la tal pena se meritava per la tal obra, y ella mateixa mostrà prou *que* avia de ser<sup>445</sup> així per lo que dix poch ans que finàs, remordent la sua pròpia consciència.

Don *Pedro*: Y què dix, per vostra vida?

Lívio: Jo us diré; tenint a son fill, lo príncep Don Ferrando, per la mà li digué: «*Ay hijo mío, tú te quedas y sabes que para reynar, pero yo triste me voy y no sé si para penar*».

Fàbio: Estranya cosa és aqueixa. Y és posible que així sia?

Lívio: Dich *que* així me fonch dit y·s té per cosa molt certa.

Fàbio: Com se volgueren o per què·s volgueren aquelles dones entremetre de tal cosa?

Lívio: Perquè aquesta reyna principià aquella casa de Hierusalem a instància d'elles; y per manament de la reyna se féu la iglésia *que* vuy hi és encara –*que*, a la veritat, és prou sutil y mostra poch ser obra de reyna– y per ço foren elles tan curioses de voler saber lo succés y fi de la reyna. Y en lo que dieu *que* lo rey no creu *que* tingués culpa en tan pèssima obra, també m'ò voldria créuer yo, perquè un príncep tan singular com fonch lo rey Juan, mal se pot créuer que avia de ca- [f. 79r] bre en cosa tan fea, mas tingué-la molt gran en assò: *que* no·n mostrà de la mort casi pesar ningú, ni·n féu lo sentiment *que* devia, ni tanpoch volgué donar descàrrech als cathalans del que públicament contra la reyna, y encara contra ell, se deya y·s pretenia, ni·ls volgué lo rey complàurer en certes coses que contra la reyna demanaven; ans bé, mostrà en sos actes plàurer-li tot lo fet, per tot lo qual se hagué de créuer *que* també lo rey sabé en la mort del príncep o que tàcitament hi consentí, com és dit. Y per ço se hagué de fer determinació de obrir la guerra contra ell per la reyna, la qual durà deu anys, ab grandíssimes mortaldats de hòmens y derrochs de castells y roïnes de viles y, finalment, arribà esta furiosa guerra a créixer tant que deixà despoblada casi la mitat de Cattalunya.

Don *Pedro*: A comsevulla os dich que és forta cosa llevar la obediència al rey, y ja és més fort fer-li guerra huberta. Yo crech *que* may s'és vist tal.

Lívio: Més fort cosa és trencar la fe promesa en acte tan senyalat matant la persona de son propri rey; *que*, a la veritat, ya lo príncep Don Carlos era senyor de Catthalunya ab tot effecte, *que* son pare, com ja tinch dit, no·s reservà en ella sinó lo nom de comte de Barcelona, de manera que ja als cathalans no sols los féu lícit tornar per la honor sua pròpia, per rahó de [f. 79v] la fe y paraula rompuda, perquè *fragenti fidem fides frangatur eidem*, però per la deshonrra de son rey y senyor, com ho era ja lo príncep. Y al que dieu que no s'és vist may semblant cosa, anau-ne molt enganyat y mostrau bé *que*, ho haveu llegit poch o teniu mala memòria, encara que traure inconvenients no és soltar la qüestió. Todavía os diré alguns exemples de coses semblants perquè conegau que ja és estat y no tingut per mal ny<sup>446</sup> per il·lícit, com vós dieu y creu, quant ab rahó y justícia se és fet.

<sup>443</sup> *que*; ms. i Fita: *qui*.

<sup>444</sup> *derivat*: posat per altra mà en un espai deixat en blanc pel copista.

<sup>445</sup> *ser*: lectura de Fita; ms.: *fer*.

<sup>446</sup> *ny*: la lletra *n*, afegida posteriorment a la *y*.

A Tarquino, rey de Roma, la obediència y lo reyne per a *im perpetuum* li llevaren los romans, *que* guerra crudelíssima li feren fins a portar-lo a total ruïna y perdió; y no perquè hagués ofès a tota Roma, com assí avien ofès a tota Catthalunya, sinó a una persona particular de aquella, y no avia fet lo rey la ofensa, sinó un fill seu, *que* seria semblant a nostre cas, si todavia és així *que* sola la reyna sabé en la crueldat; donchs, los romans, per ço, no sols no són tinguts per traïdors ni rebeldes, mas són tinguts per molt honrrats y valerosos, com a la veritat ho foren aquells y après mereixqueren ésser-ho tots sos descendents. Y dins nostre Espanya, al rey Don Alonso de Castella, desè<sup>447</sup> de aquell nom, també li fonch llevat lo reyne y contra ell uberta guerra per los castellans, essent lo més savi, [f. 80r] lo més lliberal y magnànim príncep de quants leshores eren en lo món –tant *que*, per a vuy, los castellans lo nomenen Don Alonso el Sabio–; donchs<sup>448</sup> ad aquest li llevaren, ja dich, tot lo regne, *que* no li restà sinó Civilla, y morí desheretat. *Que* al rey Don Juan, encara que los cathalans li feren vèurer la cara del llop y après provar la fortaleza y la agudeza de les dens, a la fe, ja-l cobraren per son rey y senyor, y visqué entre ells molt amat y morí molt plorat.

Fàbio: No està mal aqueix exemple per a refrenar la llengua maliciosa dels castellans y matraca *que*, sobre assó de la guerra del rey Don Juan, nos donen.

Lívio: O, senyor, *que* seria nunca acabar si tot lo contengut de coses semblants entre los castellans y sos reys se volgués contar. No sabeu lo *que* dix Don Juan de Lanuça, cavaller aragonès *que* fonch molts anys virrey de Aragó?

Fàbio: No sé yo.

Lívio: Estant allà en Castella, en la taula de un senyor, dix a son propòsit sobre certes diferènsies *que* ab un cavaller castellà portava, tenint un tros de pa en la mà: «*Este pedazo de pan hartaría<sup>449</sup> a todos los leales de Castilla y a todos los traydores de Aragón.*»

Fàbio: Notable y valerós parlar fonch aqueix.

Lívio: També poreu dir verdader.

Don Pedro: Y Don Pedro lo Cruel, rey de Castilla, he llegit yo *que*, estant prop de Oriola ab un poderós exèrcit contra [f. 80v] lo rey en Pere Tercer de Aragó, *que* també tenia altre exèrcit allí contra lo de Castella, y volent induhir alguns capitans castellans a son rey a què donàs la batalla, dix lo rey, tenint un pa, *que* de un fadrinet avia pres, en la sua mà: «*Si yo tuviese conmigo los soldados que el rey de Aragón tiene consigo y los avía por mis vasallos como él los ha, sin miedo alguno pelearía contra todos vosotros y con toda Castilla.*» Y com après, en hora *que* ya sopava, tornasen a importunar-lo *que* en lo endemà avia de donar la batalla, tornà altra volta a dir: «*¡Ha, qué buen consejo! Díghos que con este pedazo de pan artaría a todos los leales de Castilla.*»

Lívio: Així és, veritat, *que* jo u he llegit també.<sup>450</sup> Més avant, al rey Segismundo de Ungria, *que* après fonch emperador, no<sup>451</sup> li fonch llevat lo regne per sos vasalls y declarada guerra contra ell per faltar-los en certes coses lo promès? Y ja molts anys abans, en temps de l'emperador Enrrich Tercer, los mateixos úngaros llevaren lo regne al rey Pere, son natural senyor, per tractar-los mal y rompre sos privilegis. A

<sup>447</sup> *desè*: posat d'una altra mà, en un espai en blanc deixat pel copista.

<sup>448</sup> *donchs*: lectura de Fita; ms.: *dich*.

<sup>449</sup> *hartaría*: La terminació *-ria*, a l'espai interlineal superior, d'una altra mà.

<sup>450</sup> *també*: no figura en Fita.

<sup>451</sup> *no*: lectura de Duran; ms.: *ni*; Fita: *y*.

l'emperador Federich, tercer de aquell nom, besavi de l'emperador Don Carlos Quint, rey y senyor nostre, no se li alsaren los vasalls del ducat de Àustria y contra ell també obriren guerra cruel, asitiant-lo en una ciutat sua ab tanta porfia com [f. 81r] si fóra de ells un cruel enemic? Y no per més de perquè no volia donar llibertat al rey Ladislao de Ungria y Boèmia, *que* en son poder tenia; pretenia[n] *que* els faltava a la paraula *que* sobre la llibertat de aquell príncep los avie donada, *que* seria molt semblant al cas nostre.

Molts altres exemples hos poria, senyors, portar, *que* farien al propòsit, que per no donar-vos pena dexaré de dir-los, parexent-me que aquestos sobren. Creheu-me que és fort cosa sufrir injúria una persona honrada: quant més ho serà sufrir-la tot un regne, com ho diu lo marquès Iñygo López de Mendoza, y molt bé: «*Car los buenos sojsgados*<sup>452</sup> *no tardaron en buscar cómo libraron sus estados*». Y considerant bé y ponderant açó lo rey Don Juan, ja que la pau fonch consertada sobre estes diferències y marós entre la<sup>453</sup> vint-y-setena que dins Barcelona representava tot lo Principat de Cattelunya, com he dit, y la mateixa ciutat de Barcelona de una part, y lo rey Don Juan de part altra, *que* ja la reyna Dona Juana era morta –*que* no permeté Déu ves complit son desig per tan il·lísita forma procurat–, tractant y altercant sobre què motius se posarian en lo acte de la general concòrdia sobre lo perquè aquesta furiosa y porfiada guerra se era comensada y moguda –la qual, com he dit, durà deu anys–, y volent los del rey *que* digués que la infidelitat e inconside- [f. 81v] rada fúria del Principat ho avia causat, e los del Principat *que* no, sinó la falta de fe y trencament de paraula del rey, respongué lo justificat rey Don Juan: «*No se diga esso ni esso otro, mas dígase que se movió por pecados de todos.*»

Don Pedro: O, bona conclusió, per sert, digna de ser exida de boca real! De manera, senyor, que en això parà aqueixa guerra?

Lívio: A la fe, en assò. Y lo rey, considerant *que* per mal concell y haver volgut fer los negosis ab violència y demasias, era passat per tant grans treballs y fatigues, tractà de allí avant als catalans<sup>454</sup> ab tant amor y respecte y cortesia *que* no parexia entre ells rey, sinó companyó e igual a ells. Y de assò vingué que se li tornaren aficionar en tanta manera *que*, en la guerra *que* tantost après sobrevingué al rey contra los francesos per lo condat de Roselló, féu lo Principat, y tots los particulars de aquell, tant esfors y mostra de si *que*, a pesar dels francesos, socorregueren al rey, que dins Perpinyà estava asitiat per ells, fent retirar los enemichs fins a Narbona. Mirau quant pot fer y quant fa més un príncep ab sos vasalls tractant-los ab amor *que* no ab rigor.

Don Pedro: És molt gran veritat, majorment quant són verdaders hòmens los vassalls, com ho són en general los espanyols y per tals tinguts. Y mostra-u bé aquell graciós parlar del valerós e magnànim empe- [f. 82r] rador Maximiliano, que dehia com per un donayre: «*Rex Angliae, rex demonum; rex Galiae, rex asinorum; rex Hispaniae, rex hominum. Nos uero rex regum, sed non dominus dominantium*»; de manera que als espanyols tenia per hòmens.

Fàbio: Acutíss[i]m y graciós sentir fonch aqueix, per ma vida.

Lívio: Ell estava en lo cert y per ço creheu-me, senyors, *que* fan a tractar com ha hòmens si volen servir-se los prínceps de ells com de hòmens. No sé si hauré ben conclòs mon propòsit y si vostres mercès estaran ben satisfets de la promesa mia. Sé almenys assò: *que* seré estat masa prolix y, per ço, pesat y enujós.

<sup>452</sup> *Car los buenos sojsgados*: aquesta part de la cita és d'una altra mà en un espai deixat pel copista. Fita: *Calorbuenos soguzgados*.

<sup>453</sup> *entre la*; el fragment *-tre la* ha estat afegit per una altra mà en un espai en blanc.

<sup>454</sup> *catalans*: corregit damunt de *castellans*.

Don *Pedro*: No, ab tota veritat; ans me pesa a mi com ja à<sup>455</sup> acabat, *que* molt me delectava en oir-lo, y és molt gran lo plaher que he pres en saber *que* així sia passat aqueix negosi per la honrra de la nació cathalana, y tinch per averiguat y per bo lo descàrrech que haveu, senyor, donat dels cathalans y va molt de altre manera la cosa de com yo pensava.

Fàbio: Lo mateix vos dich, *que*, cert, fins ara yo tostemps he cregut que de aqueixa guerra no podien donar los de Cathalunya la dexada *que* per la honor nostra convenia, y ara tinch entès *que* podem complidament anar ab los ulls alts ahont se vulla, que no és poca alegria e contentament lo que de assò a tots deu cabre.

[f. 82v] Lívio: A la fe que és així, y creheu-me altra vegada *que* lo rey ha de ser rey y no tirà, que lo nom de rey, *a regendo, a bene regendo* se deriva, y lo regiment ha de ser ab regla dreta, que tot és una mateixa virtut de vocable, y ha de guardar lo que promet també; y així, Aristòtil, entre altres concells y avisos *que* donà al rey Alexandre, molt saludables, li diu: «*Alexander, serua pacta*». Y encara que lo rey Don Juan fonch un gentil príncep, o fos per induccions de malignes persones o per altres causes, no dexà de donar ell lo principi ad aquelles desgràsies quant féu aquella demasia al príncep Don Carlos, son fill, en no donar-li lo regiment de Navarra, com era de rahó y de justícia; y de aquella sement vingué ha nàixer tota aquella sisanya y tot lo mal que après succehí, *quia dato uno inconuenienti plura sequuntur*, y, com sabeu, *qui causam damni dat damnum dedise uidetur*. Após, ja veu de quanta importànsia fonch lo trencar de la paraula en la presa del príncep feta en Lleyda; més avant, traure'l del Principat, a ell y als que foren presos ab ell, contra constitucions y privilegis; lo rompe també les capitulacions fetes entrant lo rey en Cattalunya contra lo promès y jurat, y finalment, lo llevar-li après al príncep, ab tan leja forma, la vida. Són coses aques- [f. 83r] tes molt terribles, espantoses e inconportables.<sup>456</sup>

Fàbio: Sí són, cert, y may tal yo avia ohit ni cregut.

Lívio: E aquí, senyor Fàbio, si en esta terra os donàveu a legir,<sup>457</sup> los que sou<sup>458</sup> hòmens honrrats, sabríeu primerament, com ja us tinch dit, millor qui sou, y entendríeu estes y altres semblants coses dignes de memòria, que hos deleytarien y aprofitarien; per ço, de assí avant obriu los ulls y llegiu tostemps *que* pugau, *que* no danya a res lo saber lo succés de les coses pasades, ans aprofite molt bé y fa *que* los que no les ignoren són casi profetes de les per venir.

Don *Pedro*: Tot està molt ben dit y ja en assò no y à més que saber ni replicar, salvo que voldria tenir un desengany per a reposar-me en créurer que lo que és dit per vós, senyor, en assò, va sens passió ni affectió.

Lívio: Y què [és] tal, per vostra vida?

Don *Pedro*: Voldria que·m diguéseu si vostre pare o avi o, en fin, de vostre llinatge, que en aquella temporada se trobà, seguí al rey o al regne.

Lívio: Ja sé ahont tirau; vós me voleu confessar. Puix haveu de saber que seguí lo rey, y era mon avi. La causa fou aquesta: que era ell nebot de Don Lluís Despuig, mestre de Montesa, aquell tan gran privat del rey Don Alonso, de qui tan particular memòria fa

<sup>455</sup> à: aquesta paraula, de menor grandària, és a l'espai interlineal superior.

<sup>456</sup> *inconportables*: la part *-conporta-* està escrita damunt de la paraula *imponderables*, que té ratllada la part central. Fita: *insoportables*.

<sup>457</sup> *donàveu a legir*: Lectura de tots els editors; Fita: *donaven a llegir*; ms.: *donaven elegir*.

<sup>458</sup> *sou*: per concordar amb les formes verbals anterior i posterior; ms. i Fita: *són*. També el següent.

Panormita en lo llibre *De dictis et factis*; lo qual fonch –com [f. 83v] crech que haureu vós, senyor Don Pedro, ohit en vostra València– tan senyalat home y tan singular que deixà renom de bon mestre y aixís lo anomenen encara per vuy en tot lo maestrat de Montesa. Y aquest mestre Don Lluís acomanà la fortalesa de Paníscola, *que* aleshores estava per la religió de Montesa, ad aquell mon avi, lo qual per aquella causa hagué de residir en aquella concurrència de guerra allà, a servey del rey, perquè lo mestre, com haureu tots entès, seguí y serví al rey en persona y casa, singularíssimament; y fonch capità general de la reyna Dona Juana y del príncep Don Ferrando quant los asitià lo comte de Pallàs, com a capità general de tota Cathalunya, en Gerona, ahont ell mostrà molt clarament lo valor de sa persona quant los enemichs entraren en la torre de la iglésia major, en la qual estava retirada la reyna, per una mina que avien feta, fent-los retirar ab gran esforços per la mina avant, dexant-ne morts molts de aquells; y també en la presa del castell de Amposta fonch ell lo primer qui a forsa de armes entrà en lo castell.

Perquè cregau, senyor, *que* va tot sens pasió, y que l'interès del defensar causa pròpia no m'ha fet dir lo que he dit, sinó lo trobar que pasà així lo ne- [f. 84r] gosi ab real veritat.

Don Pedro: Par-me que es deya aqueix mestre Don Bernat Despuig.

Lívio: No, senyor, sinó Don Lluís. Bé n'i ha agut de altre que s digué Don Bernat y fonch nebot del primer, *que* encara lo he yo alcansat<sup>459</sup> y conegut, també notable persona, a qui lo Rey Cathòlich trameté per embayxador al papa, en lo qual càrrech ell se senyalà hi se mostrà persona molt principal, molt sàvia y de valor.

Don Pedro: Ara està bé tot. Yo crech cert que lo que haveu dit va sens la affecció y pasió que yo reselava; puix aquell vostre avi no s'aderí al regne. Ab tot que sense això hos tinch yo per persona tan justificada *que* no crech que propis interesos vos farien parlar apasionadament ni contra veritat, todavia està així més assegurat lo negosi.

Y perquè me ha vingut ara a la memòria una altra cosa sobre assò, *que* yo desitje no menys saber-la que qualsevol de les altres, me haveu, senyor, de fer mercè de dir-la y ab ella acabarem esta plàtica y anar-nos hem ha dinar –*que* de missa per ara no'n cal parlar, *que* ja són tocades les dotse–, y és si seguiren tots los cathalans unànimes la empresa contra lo rey o s'i adherí ab ell alguna part del reyne.

Lívio: Tots unànimes, a la fe, seguiren la empresa, així en lo determinat com en lo obrar, salvos sis o set persones principals *que* per sos respectes allà se volgueren oblidar de la honor de la pàtria. Tots<sup>460</sup> los altres, emperò, so és, los bis- [f. 84v] bes ab tots los del bras ecclesiàstich, los comptes, biscomptes y barons ab tots los del bras militar, y totes les ciutats y viles per lo bras real, salvo una o dos, entraren en aquesta demanda y perseveraren en ella fins a més no poder; y no repentament, sinó sobre molt pensat, ruminat y ben ponderat lo negosi, ajustant-se sobre assó una y moltes vegades, y pensant y pesant lo que avien<sup>461</sup> de fer per molt prim lloch. Sí, senyor, sí, *que* per so és rahó que cregam que lo que feren los cathalans fonch ben fet, puix tant fonch remirat y, per tant sàbies persones y tant destres en coses de punt de honors, determinat.

Don Pedro: Sus, senyor, no perdam més temps en assó, *que* ell resta tan clar y tan averiguat *que* no pot més, y yo, per mi, ne reste lo més satisfet y lo més content hom del món.

<sup>459</sup> *alcansar* (castellanisme): 'dicho de una persona: Haber nacido ya o no haber muerto aún, cuando otra persona vivía' (DRAE).

<sup>460</sup> *tots*: damunt la paraula *sols*, ratllada.

<sup>461</sup> *havien*: lectura de Fita; ms.: *havia*.

Fàbio: Y yo, tan alegre *que* no u sabia encarir; abrasar-vos vull, senyor Lívio, per la tan bona obra *que* a la nostra nació<sup>462</sup> aveu feta en tràurer a llum aquesta veritat, y si no són ingrats los cathalans hos han de restar per so en lo major càrrech del món, y <a><sup>463</sup> esta ciutat també, puix per ser-se aderida ella a tot lo Principat per al fer aquella guerra, aveu enprès vós la defensa de la honrra comuna.

Lívio: Dexem-nos de rahons y anem ha bèurer, *que* ja passa la hora, y fer-nos ha més profit *que* tot això.<sup>464</sup>

---

<sup>462</sup> *que a la nostra nació*; Fita: *com a la nació nostra*.

<sup>463</sup> *a*: si es conserva, el significat és que Catalunya ha d'estar agraïda a la ciutat de Tortosa per haver lluitat contra Joan II; però creiem que el significat real és que la ciutat de Tortosa ha d'estar agraïda a Lívio per haver "enprès vós la defensa de la honrra comuna".

<sup>464</sup> És estrany aquest final, perquè Lívio sembla traure-li la importància que li havia donat a tot el col·loqui. Com bé diuen Querol i Solervicens, la narració de la guerra és una defensa del pactisme com a forma de relacionar-se Catalunya amb la monarquia; l'incompliment dels pactes establerts per part del monarca és, en tots els regnes i en tots els temps, la causa de l'alçament dels súbdits.

[f. 85r] Col·loqui sisè, en lo qual se mostra la varietat de fruits y altres excel·lències *que* dins los tèrmens de Tortosa se troben; tracta-s'hi també de les primeres institucions *que* Carlomagno ordenà en Catalunya. Són interlocutors los mateixos introduïts en tots los col·loquis passats.

Interlocutors:

Don Pedro, valencià

Fàbio, ciutadà

Lívio, cavaller<sup>465</sup>

[*Don Pedro*]:<sup>466</sup> Molt me he folgat, senyor Lívio, de ohir lo que·ns heu dit en taula de la conquesta de Catalunya, és a saber, qui foren los primers *que* en ella vingueren après de la general destrucció de Espanya acontenguda en temps del rey Don Rodrigo, últim rey dels godos; qui fonch Otger Golant Cathalónio,<sup>467</sup> ab aquells nou barons magnats ordenats per ternes; y quins foren après los que sobrevingueren y donaren conclusió a la obra comensada, *que* fou lo emperador Carlomagno, rey de França, y tras ell lo emperador Ludovico, son fill, també rey de França; y què sentiü del nom de Catthalya, ço és, *que*, abans de Otger Golant, se dehya Gotalània y *que*, corromput lo vocable, se vingué a dir Cathalània y après, més cor- [f. 85v] rumput, Catalunya, fundant-vos ab lo que diu Amandro Riarexense<sup>468</sup> en la seva corònica, ço és, que per los gots y alans se nomenà Cathalònia una part de la província de Tarragona, com també ho afirmen la major part dels auctors espanyols, així antichs com moderns; y *que* per ço, Otger de la província[, i no la província d'Otger,] prengué lo renom,<sup>469</sup> segons los romans ho pratigaven. Y teniu donades auctoritats de tot assò que, cert, me han dexat satisfet y, finalment, tinch enteses moltes coses de aquest Principat que yo may avia ohides, ab què de veritat he folgat en tot estrem.

Mas no he acabat bé de entèndrer *què* és lo que sentiü de les primeres institucions de Catthalya, ab aquelles novenes a immitació dels nou choros dels àngels *que* lo mateix Carlomagno dien que ordenà y Luíz, rey de França, son fill, après complí, *que* par que siau pasat per assò com gat sobre brases, y cosa tan ben feta com fonch aquella y tan singular que no·s troba semblant en lo món, no voldria que tan senzillament se tractàs. Deman-vos, senyor, de mercè, que tot lo que en assò sabeu y tot lo que de assò creheu nos ho digau al senyor Fàbio y a mi, *que* folgarem infinit de ohiro.

Lívio: La negligència de la nació cathalana en<sup>470</sup> escriurer y en guardar les coses contengudes en Catalunya és estada tan gran *que* no té par en lo món, y així [no·m]<sup>471</sup> maravelle si los de Tortosa [f. 86r] han dexat perdre per descuit tantes excel·lències com he contades, puix són també <los> cathalans, que forsat és que los tests semblen a les olles; y per ço, poré, senyors, poch satisfèr-vos al que·m demanau. Todavía faré lo que poré y diré lo que sabré merament<sup>472</sup> y ab molt voluntat *que*, ja puix me heu conduït

<sup>465</sup> Fita omet els noms dels interlocutors.

<sup>466</sup> *Don Pedro*; ms.: no figura el nom de l'interlocutor. En Fita sí hi és.

<sup>467</sup> *Cathalónio*: aquest mot està corregit al manuscrit; també podria dir *Catalònic*, com llegeixen Querol i Solervicens. Fita: *Cataloncio*.

<sup>468</sup> *Amandro Riarexense*: personatge desconegut. Segons Duran, podria ser una mala interpretació del copista del nom Antonio de Nebrija (Nebrixense). Per a Querol i Solervicens, es tractaria del cronista alemany Amando Zierixense, citat per Pere Antoni Beuter.

<sup>469</sup> *Otger de la província, i no la província d'Otger, prengué lo renom*: lectura de Querol i Solervicens que, amb base en el ms. C, veuen que hi ha hagut un salt de línia; ms.: *Otger, de la província de Otger prengué lo renom*.

<sup>470</sup> *en*: lectura de Fita. Ms.: *es*.

<sup>471</sup> *no·m*: lectura de Fita.

<sup>472</sup> *merament*; Fita: *unament*.

per a d'açò y confie *que* haveu de ben pagar-me, *quia dignus est mersenarius mercede sua* —y porà ésser la paga de un cavall molt bo que de València me envie lo *senyor Don Pedro*—, just és que yo ara me esforce a complaure-us en lo que demanau, com ho faré lo millor *que* poré. Y ans que diga lo que puch dir en açò —*que* a la veritat és poch, perquè-s troba, com he dit, de açò escrit molt poch—, y diré primer la causa perquè, al créurer meu, és així que no-s troben escrits tantes y tan heroiques obres com en aquest principi de Espanya se són en tot temps obrades.

Primerament, perquè la llengua catalana no té tanta abundància de vocables y tèmens per a dir fàcil y elegantment lo que dir-se vol, com la llatina —no obstant que los que té són de molt gran eficàcia—, y la llatina, ab què poguera remediarse aquesta falta, era de poch apresa en los temps atràs per no ésser tingudes les lletres en lo que los romans en lo temps de sa prosperitat les tingueren; y així trobam dels catalans poques coses escrites de les moltes *que* han obrades [f. 86v] y per ço podem dir, ab veritat, *que* los de Cathalunya han tingut en tot temps més obres *que* paraules, lo que contrari és en los castellans, *que* tot temps han tingut més paraules *que* obres.

Segonament, perquè dien, y yo també ho he llegit, *que* en temps del rey en Jaume se posà foch en lo Archiu Real de Barcelona, ahont se cremaren molts originals de coròniques y de altres actes importantíssims, ahont és de créurer *que* fóra trobat lo poch *que* de les coses atràs haurien escrit, y espesialment se trobara allí lo que, *senyor*, demanau de les primeres institucions, *que*, per cert, fonch esta desgràcia de les notables *que* en Cathalunya se sien contengudes. Per estes causes anam mitg cegos en les coses de aquest Principat, [e]spesialment en les coses acontengudes en la conquesta que comensaren los Nou Barons y en la per Carlomagno feta, que ja de las coses més atràs se troben més certes memòries perquè les dexaren escrites auctors llatins y grechs, més cert<e>s y més aprovats. Que és aquesta una cosa molt estranya y molt desgraciada, ço és, *que* tingam més certitut de les coses més antigues que de les coses més modernes.

Tornant al propòsit y a tractar de les novenes, dich *que* tinch yo per a mi per cosa certa *que* pasà en veritat lo que de ellas se conta, y assò per tres rahons; la primera y fundamental és perquè trobam [f.87r] y vehem ralment y de fet, en Cattalun[y]a, tots los solars<sup>473</sup> de aquestes novenes en peu, ço és, dels Nou Barons, dels Nou Comtes, dels Nou Bescomtes, dels Nou Nobles y dels Nou Vervesors, *que* essent com és així, par què no voler-ho créurer? És negar la veritat per nostres propis ulls mirada.

La segona rahó és *que*, posat cas que no troben de assò los originals de estes coròniques —*que*, com he dit, ne pot ser la causa aquella crema de l'Archiu Real—, emperò troben-se les epítomes o abreviacions de aquells originals fetes per Tomich, per Lucio Marineo y ara, últimament, per Don Geroni Sans, abat de Benifasà, y altres antichs, en totes les quals llarguíssimament se fa memòria de aquestes novenes sens dubitar en res de aquelles. Senyaladament ne he llegides yo unes, y les tinch en mon poder, que foren e<n>scrites dos-cens anys ha, sens saber qui fonch lo autor qui les copilà, les quals no són estades jamay estampades y, ab tot que són diferents en moltes coses de les que feren Tomic<sup>474</sup> y Lucio Marineo, però en lo que toca a les primeres institucions de Cattalunya, ab assò de les novenes són molt conformes, sens discrepar en una jota, y és de créurer que aquestos no u hagneren així escrit si no u aguesen, en lloch més estès, així trobat.

Ni és maravella ni cosa nova fer estes epítomes ni tanpoch és cosa nova que [f. 87v] a elles se done fe com als mateixos originals, *que* de Tito Livio, de la major part de las suas *Dècades*, ni de Trago Pompeyo, de tota la su gran obra, no tenim los originals, mes no per so dexam de donar fe a les epítomes de aquells: del primer, fetes per Lucio Floro, y del segon, per Justino, perquè ad aquestos, en lo que han sumat, tanta fe los donam com als principals auctors. Més avant, si algú dirà que los *que* han fet les epítomes o sumaris, que tot és hu, de les coses de Cattalunya no dien de què auctors ho trauen, com ho dien Lucio Floro y Justino, responch *que* estos ja dien que lo que

<sup>473</sup> solars: lectura de Querol i Solervicens segons el ms. C; ms.: *senyors*.

<sup>474</sup> Tomic; ms.: *Tomit*. Més avant, *Thomich* i *Tomich*.

escrivien és sumari de les coròniques de *Cattalunya*, que altre no poden dir perquè estes coròniques no són de un auctor a soles, com és Tito Lívio per a Floro y Trago Pompeyo per a Justino, sinó de molts, per ço que cada rey té un o dos o més coronistas, y los que après volen fer sumaris de tot lo que abans troben al llarch escrit en aquelles coròniques no solen fer menció dels auctors; basta que la fasen dels prínceps y de les obres de aquells sumàriament. Lo contrari ha de fer qui un auctor a soles vol abreviar quant lo tal auctor tracta llargament de diverses temporades.

Per tot assò, concloch que Tomich y altres basta *que* hagen abreviat lo que han trobat, que no era mester dir de ahont ho han abreviat; per- [f. 88r] què tanpoch lo mateix Tito Lívio en ses *Dècades*, ni Josepho en<sup>475</sup> *Antiquitatibus*, ni Plutarco en *Vita illustrium*, ni Beroso en *Monarquia caldeorum*, ni altres en infinit número, ab tot quant escrivien, que és molt y de molts sentenars y encara de mil·lanars de anys, no donen auctoritat de ahont ho hauen, sinó que sols dien lo que han llegit, o en altra manera sabut, conformant-se en la veritat lo millor que poden per los verssemblants que troben. Donchs en assò de estes novenes de què tractam, són-i tan complidament com en altres coses puguen ésser perquè, com he dit, vehem<sup>476</sup> a l'ull lo que llegim en escriptura y també sabem que, quant lo rey dóna privilegi de baró ad algun cavaller en aquest Principat, diu així: que li dóna tal y tanta auctoritat y preminència com té qualsevol dels Nou Barons de *Cattalunya*.<sup>477</sup> Par-vos, senyor, qu-és aquesta important conjectura?<sup>478</sup>

Don *Pedro*: És tan gran que·m par que és sufficient prova.

Lívio: És així. La tercera y última rahó és que la creensa universal y general de tot aquest Principat, la comuna opinió, la pública veu y fama, és estada y és, per avuy y sens contradicció alguna, que lo negoci de aquestes novenes passà així, com ho dexeñ escrit tots los auctors *que* he anomenats, y per ço és estada gran temeritat la de Carbonell de gosar dir y afirmar que cessa ser veritat lo de les novenes, contra la auctoritat de tants sentenars de anys que les aproven y la general creensa que per tals les tenen, sens lo que, com he dit, ho dexeñ [f. 88v] escrit Thomich y los altres; perquè és de créurer que ells ho han tret de altres més antichs, los quals ho tragueren, per ventura, dels originals ans que·s cremasen, si ja, per ventura, algú de estos no u ha tret per si mateix dels mateixos originals, com crech que així serà. Y Tomich ja diu que Filomena, secretari de Carlomagno, ho té escrit en una corònica que ell féu del mateix Carlo, la qual escrigué en lo any DCCLXXXV y diu que lo emperador dexa<sup>479</sup> manat en son testament a son fill Lluís *que* donàs compliment a dites novenes y que rebé lo testament lo mateix Filomena. Llígien, donch, los que duptar volen, assò al Filomena, *que* allí trobaran la veritat y lo modo de com se féu.

Alguns cavallers de *Cattalunya*, que per sos propis interesos no volen admètrer assò de les primeres institucions, tenen a<sup>480</sup> Tomich per sospitós, dient que perquè fonch molt gran servidor y vasall de la casa de Pinós, un dels Nou Barons magnats, escrigué lo de les novenes; y, a la veritat, aquella rahó més prest los ve contra que en favor perquè, si per honrrar aquella casa escriguera lo de les novenes, com se pretén, en lo primer lloch de tots los nou la posara,<sup>481</sup> puix ab lo ser tan principal y tan llustrosa aquella casa de Pinós en *Catthalunya*, no li faltava bon subjecte; però ell no sols no la posà primera, mas ni la posà cap de terna, que al Moncada, al Cervera y a l'Anglesola fa caps y

<sup>475</sup> en *Antiquitatibus*; ms. i Fita: in *Antiquitatibus*, amb la preposició en llatí com si fos part del títol; el mateix als següents títols.

<sup>476</sup> *vehem*: lectura Fita; ms.: *vehem*.

<sup>477</sup> Ms.: està subratllat des d' y *també sabem* fins a aquest punt.

<sup>478</sup> *conjectura*: lectura de Fita; ms.: *conjutura*.

<sup>479</sup> *dexà*: aquest mot és a l'espai interlineal superior.

<sup>480</sup> *a*: aquest mot és a l'espai interlineal superior.

<sup>481</sup> *posara*: lectura de Fita; ms.: *posaren*.

principi<sup>482</sup> de les ternes, com a la veritat ho foren,<sup>483</sup> y la de Pinós posà en [f. 89r] segon lloch de la primera terna, conforme a tots los altres auctors que sobre assò han escrit sentenars de anys ans que ell escrigués; almenys les coròniques, yo tinch, és cert, que foren escrites sent anys abans que les de Tomich y ab tot que en moltes coses van diferents, com he dit, en assò, emperò, de les primeres institucions vem molt conformes. Y Lucio Marineo no escriu tan sensillament com pensau assò de les novenes, sinó ab molt compliment, que, parlant de ellas, diu: «*quas fuerint a multis aliis enarratas*», que és 'llargament escrites', que assò importa lo vocable; y així proseheix dient: «*Anno christiana salutis DCCXXXIII*»,<sup>484</sup> de manera que clarament mostra que lo negosi de estes novenes molts lo han escrit.

Y la rahó que Carbonell dóna en la opinió sua, no sols contradient a Tomich, mas impropertant-lo, és molt dèbil<sup>485</sup> y de poch fonament; que diu que ell no ha trobat may ni llegit tal cosa;<sup>486</sup> que no per ço que no u ha llegit ni trobat se segueix que no y ha, ni hi ha hagut, perquè podia ben ser que en aquell Archiu Real sien estats los originals de assò y que ell, per mal cercar, no·ls haurà trobats; o també, per desgràcia, se seran entre altres escriptures cremats o de altre manera perduts; que no per so *que* no se són en nostres temps allí trobats, se prova que may hi són estats, *que* provar la ne- [f. 89v] gativa en semblant cosa que aquesta és imposible. Però Carbonell sabé tan poch mirar en assò com sabé mirar en lo que Pomponio Mela escriu sobre aquell nom Tulcis<sup>487</sup>, que, com vos diguí, és verdaderament nom de riu y Carbonell diu que és Tortosa; y aixís, per no atentar-se<sup>488</sup> en lo que ha dit, ha causat en la admirable obra de les novenes, tanta turbació *que* a tota Cathalunya ha posat en dos sectas cerca de assò. Y no sé a què propòsit, que si aquella ordinació fóra perjudicial o donara desllustre a Cathalunya, no fóra mal fer-hi contrari, encara que no fos ab bon fonament, però essent cosa tan singular y tan principal, que com ella no la y ha en la christiandat tota, no sé què pugué moure'l a fer-hi la contradicció que y ha feta essent cathalà, que no u sabera fer més un castellà.

Y és estada també gran temeritat y atreviment lo de Carbonell en lo gosar dir de Filomena, al·legat per Tomich, que no·s llitg ni·s troba tal autor; gentil cosa, per cert, que per no haver-lo vist ni ohit nomenar ell, haja de ser que no lo y ha may hagut!<sup>489</sup> Tant ha mostrat presumir lo Carbonell en assò com un cert doctor en lleys que, al·legant-li un altre doctor en una disputa una lley peregrina, gosà respòndrer: «*Profecto non reperitur talis lex in toto corpore juris*». Però cregue cada qual lo que li paregue, que a mi may me mouran [f. 90r] de creurer<sup>490</sup> *que* no passà<sup>491</sup> lo negosi com ho trobam escrit y com ho aprova la auctoritat de tants sentenars de anys *que* ha que assò se té per cosa certa, com ja tinch dit.

Y encara me maravelle yo més del que Don Alonso de Eril me digué assí en Tortosa, venint en companyia del comte de Aytona, que Gerónimo Çorita, aragonès, en una gran història *que* va ordenant de les de Espanya y especialment de les de la Corona de Aragó, no vol fer memòria de aquesta excel·lència de las novenas, perquè diu també

<sup>482</sup> *principi*: la síl·laba *-pi*, a l'espai interlineal superior.

<sup>483</sup> *foren*: lectura de Fita; ms.: *feren*.

<sup>484</sup> *DCCXXXIII*; Fita: 733 etc.

<sup>485</sup> *dèbil*: aquest mot, d'una altra mà, sobre les lletres *de vil*, ratllades.

<sup>486</sup> *que ell no ha trobat may ni llegit tal cosa*: Fita inverteix l'ordre: *que no ha llegit ni ha trobat mai tal cosa*.

<sup>487</sup> *Tulcis*; Fita: *Tulus*.

<sup>488</sup> *atentar-se*: lectura de Fita; el significat és, segons Querol i Solervicens, 'no anar en compte'; ms.: *altercar-se*.

<sup>489</sup> En efecte, no existí cap historiador secretari de Carlemany d'aquest nom. Un escriptor gironí del segle XIV es va inventar el personatge, i foren molts —entre ells, Despuig— els qui cregueren en la seva existència real.

<sup>490</sup> *me mouran de creurer*: lectura de Fita; ms.: *m'auran de creurer*.

<sup>491</sup> *passà*: lectura de Fita; ms.: *passee*.

que no'n troba lo original. Y no té rahó, per les rahons apuntades, dexar de fer-la y, si jo·l veig ans que cloga la sua obra, yo le y tinch de dir y pregar que de ninguna manera dexe de fer-ne memòria.

**Fàbio:** Molt cumple, a la fe, senyor, que aqueixa diligència fasau, y així hos ho suplique yo per la part que me'n toca com a cathalà; perquè tan singular cosa com la de las novenas no cayga en oblit.

**Don Pedro:** Dich-vos de mi que –o que u fasa que só qualque cosa masa blan de condició que tantost crech, o que la forsa de aqueixes rahons vostres m'i incline– yo tinch per cert que vostra opinió acerca de las novenas és la millor y que lo que diu Carbonell és desvarió<sup>492</sup> y, com haveu dit, temeritats y res saber, y par-me que vós haveu de ser molt cregut en assò –puix no és adnumerat vostre llinatge en les novenes– perquè no·s porà dir que passió de propri interès vos fa parlar així. Jo·m tinch ja per satisfet del que volia y folgaré també que així ho resteu vós, senyor, del [f. 90v] cavall que m'haveu demanat, quant lo us hauré enviat. Sols voldria saber que cosa és vervesor y d'on té lo principi aquest títol, que no l'he yo oÿt nomenar, sinó assí en *Cattalunya*.

**Lívio:** Vervesors se dien casi ad «*ualues regis uel regni stantes*»; així ho escriuen Oberto y Baldo, y aprèls dien los mateixos: «*Et hi olim capitanei apud lombardos nuncupabantur*».<sup>493</sup>

**Don Pedro:** Molt bé està; folgat he en saber-ho. Y ab assò, anem-nos-ne al pont, que bé podem parlar anant, y allí exirem a l'ample, que encara que les exides del portal de Vimpesol y del portal del Temple sien molt bones, aventatje los porta la del Pont, perquè teniu allí mar y terra, que aquest riu, com és tan gran y tan caudalós, par que sie la mar.

**Fàbio:** Si bé s'és tan gran y tan poderós com lo veu, ja l'an vist assí gelat, que no corria gens.

**Don Pedro:** Que hos deveu burlar, que és això imposible!

**Fàbio:** Jo us dich la veritat y així ho podeu crèurer, que en lo any 1506<sup>494</sup> se gelà tot en lo mes de janer, y fonch de tal gruxa y fortalesa que persones pasaren damunt de ell molt segurament, y encara hi passà damunt de ell<sup>495</sup> un home a cavall ab una mula y tanpoch no y prengué dany. També se troba escrit *que* en lo any 1442<sup>496</sup> se gelà altra vegada, y fonch la vespra de santa Llúcia, mas no fonch tan gran gelada com la darrera.

**Lívio:** Lo que diu lo *senyor Fàbio* passà aixís, sens dupte, y la maravella està en què assí se ha acontengut, per ésser com és terra tan [f. 91r] calenta, que en *Alemanya* quiscun any se gèlan los rius encara *que* sien tan grans y majors que aquest; però allà causa-ho ser la terra frigidíssima per la propinquitat de la tremontana.

**Don Pedro:** Bé u sé yo això, mas que assí se sia contengut és cosa de grandíssima maravella, perquè és cert que aquesta terra és tant temprada com *València* y mostra's ab assò: *que* yo he menjat assí sireras tan tempranas com allà.

**Lívio:** Sia lo que sia, així passà, com és dit.

<sup>492</sup> *desvarió*: forma antiga de *desvari*, 'pensament absurd'.

<sup>493</sup> Ha quedat explicat a la nota 216.

<sup>494</sup> Al marge diu: *Riu gelat any 1506*.

<sup>495</sup> *damunt de ell*: manca en Fita.

<sup>496</sup> 1442; Fita: la data va amb lletres.

No mirau, senyor, la presa que·s donen tan gran<sup>497</sup> aquelles barques que pesquen les sabogues, en llansar les exèrcies unes tras altres?

Fàbio: Deu-los picar lo peix com així van tan espeses.

Don Pedro: Pesquen altre ab allò sinó sab[o]gues?

Fàbio: Alguna vegada se trauhen alguns estorions y llampreses, però, en fi, per a sabogues és aquell modo de pescar.

Lívio: Voleu anar en peda, senyor Don Pedro? Y pendreu plaher!

Don Pedro: A què dieu peda?

[Lívio]:<sup>498</sup> A cada llans que los pescadors fan de la exàrcia dien *peda*.

Don Pedro: De on és exit aqueix nom peda?

Lívio: A *repedo*, *repedas*, compost de *pedo*, *pedas*, que significa lo tornar moltes vegades per un mateix trast o distància de camí o via, com ho fan estos que pesquen sabogues, com veu, que acabat de fer un llans tornen a fer-ne altre, y may paren, nit y dia, de anar y venir, sens pasar més enllà<sup>499</sup> de l'acostumat.

Fàbio: Apropiadíssim està lo vocable, per vida mia! Jo·m creya, cert, que a les urtes<sup>500</sup> o per antojo lo avien posat tal.

Lívio: [f. 91v] Dons, enteneu, senyor, que no, sinó per la susdita rahó.

Don Pedro: Anem, per ma vida, en peda, que en la barca podem millor parlar encara que no assí y mirarem de més prop com se maten les sabogues. O! Que regalo és aquest tan gran y tan singular! No té par en lo món. A fe que teniu, senyor, més del que pensau.

Lívio: Prou sabem que no y à en Espanya riu que en delit y profit se li iguale, y fora de Espanya ningú que li passe davant; per al delit, testimoni són les tantes fonts que li naxen a les vores, tan fresques y tan clares, y també ab les tantes pesqueres y tantes arboledes fresques y jardins que té per la ribera ahont nos anam ha recrear en lo estiu, *que* no crech yo que en lo món sie altre millor regalo ni deport, així per a dones com per a hòmens, perquè s'i va y ve ab barca sense ningun treball; y per al profit, la moltitud de peixos y tan exel·lens com s'i prenen, y lo comersi que per ells se fa.

Don Pedro: Yo u tinch així cregut. Ara, una cosa brava me han dit que és lo negosi del peix de aquesta terra; y tot lo prenen en aquest riu?

Fàbio: No, Santa Maria! Lo que en lo riu se pren són llampresas,<sup>501</sup> sabogues, esturions, anguiles, que competeixen en les llampreses, mújols, llises, caluchs,<sup>502</sup> llops,<sup>503</sup> barps, madrilles.

<sup>497</sup> *la presa que·s donen tan gran*; Fita inverteix l'ordre: *la presa tan gran ques donen*.

<sup>498</sup> Lívio: al ms. manca el nom de l'interlocutor. La construcció és diferent en Fita: la resposta que aquí dona Lívio s'afègeix en forma de pregunta a la que ha fet Don Pedro i Lívio respon: *Adaixó diuen Peda*.

<sup>499</sup> *enllà*: lectura de Fita; ms.: *en ella*.

<sup>500</sup> *a les urtes*: 'a les palpentes'; és a dir, sense saber-ne la raó.

<sup>501</sup> *llampresas*: nom repetit a la següent línia. Querol i Solervicens creuen que es tracta d'un salt de línia del copista; també podria ser que la primera fos l'espècie de riu i la segona, la de mar. Comença aquí una sèrie d'enumeracions (de peixos, aus, mamífers, plantes...) on trobem, a més d'alguns elements repetits,

Don *Pedro*: Los tres que primer haveu anomenat són uns estremats y delicats peixos. No crech yo que sien semblants a [f. 92r] ells en la mar.

Lívio: A molts par així, mes en los gustos no y à que disputar ni s'i pot donar definició.

Fàbio: És veritat, perquè veus aquí que a mi me saben millor los llagostins que ningun de aqueixos altres peixos.

Don *Pedro*: O, són especials! Y majorment los que prenen assí, que, a la veritat, són millors que de altra part. Prènent-los dins lo riu?

Fàbio: Dich que no. Los llagostins, palaies, roms, orades, ostres,<sup>504</sup> molls, tunyynes, palomides, reigs, corballs e tota la altra infinitat de noms de peixos *que* no tenen compte se prenen en la mar y en los estanys, y és lo millor, que vénen a ésser de sahó los uns après dels altres, com la fruyta.

Don *Pedro*: No u entench, això.

Fàbio: Dich que encara que tot l'any se pot me[n]jar de tot lo peix que's mata quant se mata, però és millor quiscum peix en un temps que en altre; com ara la orada, lo mújol, la anguila, la pelaia, la agulla, de sant Miquel a Nadal; lo llop, la llissa, la saboga, lo llus, la tonyna, de Nadal fins a la Quaresma; la llampresa, la saboga, l'estorió, lo pagell, lo rom y també la tonyna, de Quaresma fins a maig; lo mabre, lo sorell, lo vayrat, lo caluch de mar, lo moll, la sèpia, la sardineta, de maig fins a sant Juan; lo reig, lo corball, la palomida y també lo caluch de mar, de sant Juan fins a Nostra Senyora de Agost; la caluga, lo congre, l'esperrelló, lo déntol, la morena, lo morro trony, de Nostra Senyora [f. 92v] fins a sant Miquel, y altres peixos també que en tot l'any són igualment bons, y són los llagostins, les ostres,<sup>505</sup> la gamba, les muscles, les clòcholes, les tellines, les calquilles,<sup>506</sup> los cranchs, los polps,<sup>507</sup> les calpes,<sup>508</sup> los calamars, los anfosos<sup>509</sup> y molts altres peixos que yo ara no tinch en la memòria.

Don *Pedro*: O, que coses tan estranyes són aqueixes! Dich que així és veritat *que* tan regalada terra com aquesta no la escalfa lo sol. Però aqueix peix que dieu que's pren en los estanys no serà tan bo com l'altre; almenys no u és lo que's pren en la Albufera de València, que serà com aqueixos estanys.

Fàbio: Ans són boníssims, perquè la mar entre e ix en aquestos estanys ordinàriament, y la aygua de pluja no s'i pot replegar ni enpantanar com en la Albufera de València. Donchs si véseu los enginys y los aparells que los pescadors de assí tenen per a pèndrer lo peix y de quantes maneres lo prenen y que varietats de noms de exàrsies tenen, espantar-vos-hi heu. Tenen primerament una exàrsia a qui dien ells la brugina, que és la reyna de totes les exàrsies, la qual té mil y dos-centes brases de llargària; és tan

altres que avui són desconeguts y altres, encara, que són variants d'una mateixa espècie. Són molt útils les taules que inserta Duran a la fi de la seva edició.

<sup>502</sup> *caluchs*: llises petites.

<sup>503</sup> *llop*: llobarros.

<sup>504</sup> *ostres*: lectura de Fita; ms.: *òsties*; Querol i Solervicens assenyalen que *òsties* és un vulgarisme per *ostres*.

<sup>505</sup> *ostres*: vegeu la nota anterior. Al manuscrit, *hòsties*.

<sup>506</sup> *calquilles*: potser *conquilles* 'closca calcària d'un mol·lusc', dit d'alguna varietat de mol·luscs.

<sup>507</sup> *polps*; ms. i Fita: *polts*.

<sup>508</sup> *calpes*: segons l'apèndix, la calpa seria el cranc reial. Duran i Tres interpreten *carpes*.

<sup>509</sup> *anfosos*: lectura de Duran i Tres; ms. i Fita: *alfosos*.

caudalosa esta exàrsia *que* en nostres dies abrasa y trague de un bol<sup>510</sup> pasades mil paneres de peix, y té cada panera fins a sis arrobas de peix, poch més o menys; tenen bolitgs, sintes, tirones, rebordes, soltes, caracons<sup>511</sup>, tirs sabogals per als estanys, tirs sabogals per al riu, tonayres, palan- [f. 93r] gres per a reitgs, palangres per a anguiles, boleches, arcinals, ralls, reixagues,<sup>512</sup> pantenes, bertrols, anguileres, nanses,<sup>513</sup> camallochs, mornells,<sup>514</sup> sepieres, ventoles, salabres, mànegues estorionals. Ab tots aquestos instruments, senyor, se pren, <senyor>,<sup>515</sup> en la mar, en los estanys y en lo riu.

Don *Pedro*: Que lletania tan llarga! Com hi deuen estar instruïts!

Fàbio: No y à en tota la costa de Espanya pescadors *que* tanta primor alcansen en lo pescar com los de Tortosa.

Don *Pedro*: Donchs, com dien que los de Tarragona [són los més hàbils]<sup>516</sup> de pescar?

Fàbio: Així-s diu, però és molt gran burla; si no, mirau la varietat de noms de exàrsies *que* tenen assí y les poques ab què pesquen allà, y conexereu clara la diferència. Allà sols pesquen ab tonayres, ab bolits, ab arcinals, ab palangres y no sé que altre més, perquè no tenen los de Tarragona altre lloch per a pescar sinó la mar, y assí, com he dit, pesquen-y en la mar y en los estanys y en lo riu; y en cada hu de aquestos llochs són menester diferents engins per al pescar.

Don *Pedro*: La rahó és clara. Digau-me, senyor, en aqueixes lagunes o estanys y en aqueixa ribera y prats, crien-s'i ausells com en la nostra albufera per a poder tirar ab escopeta o ab arch?

Fàbio: Infinitíssims; és cosa per a no poder-se créurer, y també és una altra lletania, no menor que la passada, la dels noms *que* tenen. Allí y à primerament signes, flamenchs, fotjes, oques cardesques,<sup>517</sup> oques franceses, ànades, sarcetes,<sup>518</sup> cabiroys, morells, periçons, [f. 93v] cabrelles, corps marins, esclaus, toros –y aquestos espantaren lo exèrcit del rey Don Juan en Amposta–, frarets, movietes, galeres, corriolaygues, cirlots, galls marins, dorals, pollets, garses reals, garses rúbies, garsotes, garses pardes, esplugabous, agrons, gavines, gavilans, exadells, alcaravachs, fumadells, àguiles pescateres, carcatrosos. Y los dos darrer<e>s són de rapinya y càsan de estranyíssima manera y forma, *que* les àligues trahuen<sup>519</sup> de bol lo peix davall l'aygua, y los carcatrosos persegueixen a les gavines, no per a matar-les a elles, sinó per a menjar-se lo que purguen del ventre, de esta manera: que, corrent tras elles, les vénen a estrènyer en tanta manera a les pobretes, que de pura por que tenen les fan femtar en l'ayre y ells, de bol, prenen la femta y de allò se seven.

Don *Pedro*: O, cosa graciosa! Cert, aqueixos ausells són uns bruts casadors. Poca requesta tindria la sua casa.

<sup>510</sup> *d'un bol*: cada vegada que es llança.

<sup>511</sup> *caracons*; Fita: *carasons*.

<sup>512</sup> *reixagues*: lectura de Fita; ms.: *repagues*. Segons el DCVB, es tracta d'una "fitora de quatre o cinc pues llises, que serveix per a pescar punxant el peix dins el riu".

<sup>513</sup> *nanses*: lectura de Fita; ms.: *nauces*.

<sup>514</sup> *mornells*: ms. i Fita: *morvells*. Segons el DCVB, el mornell és un "atuell de pescar, semblant a una nansa, que serveix per a pescar anguiles i peixos petits".

<sup>515</sup> *senyor*: no figura en Fita.

<sup>516</sup> *són los més hàbils*: fragment extret de Fita. No figura al manuscrit.

<sup>517</sup> *cardesques*: Querol i Solervicens interpreten "sardesques", és a dir, 'd'origen sard'.

<sup>518</sup> *sarcetes*: lectura de Querol i Solervicens; ms.: *carceses*; Fita: *caruces*.

<sup>519</sup> *trahuen*: lectura de Fita; ms.: *traten*.

Fàbio: Encara vull contar-vos una cosa sobre la abundància ab què crien los ausells en aquella ribera, y és tan estranya *que* tinch por [que no] la cregau, mas ella pasà així ab veritat, perquè yo la he volguda saber de alguns pescadors fidedignes y tots me han certificat ser així. Y és que en estos anys proppasats, alguns dels pescadors a dicha<sup>520</sup> trobaren un agre<sup>521</sup> ahont criaven un gènere de aquestos ausells *que* són los flamenchs, poch menors *que* grues, y foren tants los ous *que* allí trobaren *que* se'n podie carregar la barca *que* sol portar lo peix ordinàriament [f. 94r] assí a Tortosa y pot portar, la barca, cent cinquanta quintàs.<sup>522</sup>

Don Pedro: És posible que això sia?

Fàbio: Assò és, ab tota veritat, així; los pescadors ne prengueren vuy[t] o deu paneres, *que* més no volgueren, y los altres *que* dexaren allí.

Don Pedro: Ab tot *que* sie veritat, yo no u gosaré dir ni contar fora de assí.

Fàbio: Són tantes les maravelles *que* assí se troben *que* no-s poden parlar sinó assí o havem de anar ab los actes en les mans. Donchs, si vèyeu y gustàveu, senyor, los pasatemp y delits *que* en aquella marina se prenen, ab tanta varietat de cazes<sup>523</sup> com hi ha y ab tan vàries formes com se casen, restariau espantat no menys *que* de les [que] se pesca lo peix. Cassam<sup>524</sup> los porchs, primerament, ab un gla de cavall y, com ells se defensen, pareix una escaramusa, y aquesta pense yo *que* és la més real forma de casar de quantes són en lo món; també-ls casam en altra manera, y és *que*-ls fem llansar en lo riu y après investim-los en barques y així los allansejam, *que* és una casa la més graciosa del món per a senyores; maten-se també a pasos.<sup>525</sup> Los servos matam al rodejo, a la brama,<sup>526</sup> ab arsinals y també a pasos y al riu, com los porchs. Tot assò és en la marina, *que* en la montanya, ahont y à també de estes salvatginas y de moltes altres, ja-s fa altra manera de casar. Y és cert *que* entre lo pla y la montanya se troben tanta abundància de cases *que* en les carniseries de assí no fàltan, un dia o dos en la semmana, ordinàriament, carns salvatgines [f. 94v] o de porch salvatge o de cabró montés o de servo.

À-y també en aquella mateixa marina grandíssima abundància de conills y de llebres, y gentilíssima disposició de terra per a casar-les; e <s>s'és vista jornada, en casa de llebres, pendre'n més de vint, y en casa de conills, més de cinquanta. Casas també de bol molt excel·lents: per a falcons de altaneria<sup>527</sup> à-y grues, agrons, garses reals, garces rúbies, garçotes, garçes pardes, esplugabous, alcarabans y altres infinits ausells, y per a astors, molts francolins, perdius, mussols... És, en fi, nunca acabar, voler contar las maravelles y excel·lències de aquella ribera; fins a tartugues veres y pradenques<sup>528</sup> trobam allí una infinitat, y altres mil regalos de menor substància. Una cosa estranya, donchs, si vèyeu, senyor, de la manera com anam a cercar les pesqueres y los avians<sup>529</sup> per a tirar; és cosa per a lloar a Déu, *que* posant-nos dins de una barca cercam tota la ribera, *que* és una infinitat de planura, de uns estanys en altres, anant per dins de unes

<sup>520</sup> *a dicha*: 'a sort' (nota de Tres). Els llocs de pesca del Delta se sortegen cada any.

<sup>521</sup> *agre*: "El lloc on tenen costum d'acudir certs animals" (DCVB).

<sup>522</sup> És la primera documentació escrita de la nidificació de flamencs al Delta.

<sup>523</sup> *cazes com hi ha* és, en Fita: *caus de animals terrestres com hi ha*.

<sup>524</sup> *Cassam*: lectura de Fita; ms.: *casant*.

<sup>525</sup> *pasos*: vigilant els llocs per on passen.

<sup>526</sup> *a la brama*: espantant-los amb crits.

<sup>527</sup> *altaneria*: lectura de Fita; ms.: *altenaria*. És un castellanisme que fa referència a la caça amb falcons o altres aus carnisseres ensinistrades.

<sup>528</sup> *pradenques*: lectura de Fita; ms.: *pardenques*.

<sup>529</sup> *avians*: no figura als diccionaris; potser són els llocs des d'on es cacen les aus, segons l'anterior "les pesqueres", lloc des d'on es pesca.

sèquies. May nos cal apear, a cada pas teniu que tirar, a cada pas veu vostra [mercè] forma nova de pescar.

Més avant, si voleu coses de llet, allí les podeu haver com en part del món, perquè afillen una infinitat de ramats de ovelles en aquella ribera y crien uns rescentals ab aquelles pastures salobrenyes *que* són per a donar al rey. Si la persona arriba allí desmenjada, en posar los peus en terra no y à vianda [f. 95r] que la acabe de contentar<sup>530</sup> y, per de poca calitat que [sia]<sup>531</sup> la vianda, se menje allà ab millor apetit que assí la més preciosa. Finalment ella és una terra de promisió, y per a delit no és semblant a ella en lo món.

Don *Pedro*: Encara me fareu dexar lo camí que porte per anar a gosar de tan estranyes coses com haveu contat.

Fàbio: A la fe, señor, o ara o quant torneu <no> és mester que [no] deixeu de donar-i una vista.<sup>532</sup>

Don *Pedro*: Dexau lo càrrech a mi de això, que yo me'n tindrè prou cuydado. També me han dit que teniu assí moltes grangeries de tots bestians y que colliu en aquest terme fruits de tantes maneres *que* porten espant, que, cert, [és] per a collir-se en tot un reyne, que tant s'i culla.

Fàbio: Han-vos dit la veritat, que són tantes les coses que assí tenim, que no menys vos marvellareu que de les que haveu ohides. Assí tenim, primerament, forment, y encara que no tant com ne havem menester, tenim, emperò, la forma per a provehir-nos-ne facilíssima, que per aquest riu lo<s> colam de Urgell y de Aragó y, per altra part, lo port<sup>533</sup> de Morella, que és un altre Urgell, no[s] està assí a dos dits; y com tot falta, la mar nos remedia. Més avant, ordís y altres pans menuts, cànems y llins, llavós de sebas y de cols –y són estas dos sements assí tan estremades, que les porten per tot lo món y especialment si són de la orta de Pimpí–; olis que mai se agoten –com los blats en Urgell– y los mi- [f. 95v] llors *que* sien en Europa; vins, y molt bons, especialment los clarets; figues, garrofes, mel y sera; peix en increïble quantitat; solsores per a sabó, soses per a vidre, roja per a tenyir, roudor per a adobar, gualda també per a tenyir, sal en gran abundància, seda hi va en grandíssim alment, fusta en infinit número y la millor, o almenys la més fort, de Espanya; alquitrà, pega, trementina, carbó, llenyes ab gran fartura; palmes en grandíssima quantitat, que posades en obra<sup>534</sup> ne carreguen vaxells– aquestes són palmes bordes,<sup>535</sup> també n'i ha veres, moltes y molt bones–; espart y, encara que poch, mas és molt fort; ha-y també algeps per a obrar casas, molt y molt bo, y el he vist yo en mon temps tan mercat que no costava a més de vuyt sous lo cafís de assí, *que* seria a rahó de poch més de dos sous y mitg lo vostre cafís valencià. Així mateix y à guix per a posar [en]<sup>536</sup> la verema, molt bo.

Ha-y vaqueries, eguaseries, moltes y molt belles; bestians llanars, y és la disposició de la terra tan gentil per a ivernar-los, que quiscun any se n'omple esta ribera –per cert, que y ha hagut any que y són vinguts vuytanta mília caps de bestiar llanar a ivernar assí en aquest terme–; la llana de alguns dels bestians que són naturals de assí és

<sup>530</sup> No l'acontenta perquè totes les viandes li agraden.

<sup>531</sup> *sia*: lectura de Fita.

<sup>532</sup> *A la fe, señor, o ara o quant torneu és mester que no deixeu de donar-i una vista*: lectura de Fita, canviant de lloc la negació. Querol i Solervicens també modifiquen la lectura de Fita per donar-li més sentit; ms.: *A la fe, senyor, o ara o quant tindreu més mester, que dexeu de donar-i una vista*.

<sup>533</sup> *port*: lectura de Fita; ms.: *pont*. Martorell (p. 109) ho tradueix per “puertos morellanos”.

<sup>534</sup> *en obra*: preparades, treballades.

<sup>535</sup> *La palmera borda*, segons nota de Querol i Solervicens, és el “margalló, petita palmera autòctona”. Més avant torna a sortir amb la forma sinònima *bargalló*.

<sup>536</sup> *en*: lectura de Fita.

tan fina com és la de Castella, de la qual se fan draps trentens y vintiquatrens<sup>537</sup> finíssims. À-y porqueries; ha-y [f. 96r] cabrerries, moltes y molt bones. Y sense tot assò tenim lo commersi del riu, que és una cosa importantíssima y de molt gran utilitat, per aquells dos ports de Alfach y de l'Ampolla que tenim a la mar dins nostre terme.

Més avant, tenim, per a coses de delit y de vista, molta abundància de totes sidres com són ponsís, llimes, llimons de Cetàlia, dels altres llimons comuns, naranges, toronges –de què·s fan mil delicadures d'encanilades cubertes de aquesta verdor, que és glòria de vèurer-les–. Així mateix tenim moltes fruites, molt bones y saboroses; tenim tàperes, fonoll marí, bargallons, cosa infinida; aygües estil·lades de olors, com són aygua naf<r>a, ayguarròs, aygua de mosqueta, aygua de trèvol, aygua de murtra y altres, una cosa estremada –especialment de la nafa se'n fa tanta que se'n proveheix la mitat de Aragó– ay[g]ües cordials de arbós, de agrielles, de andívia, de bugalosa y de sàlvia de husia,<sup>538</sup> de aufràsia, de romer, de alfàbega, de borraynes, de romaní y de totes les altres; és una cosa increïble. Sé dir-vos, senyor, assò: que són tantes les herbes que dins de aquest terme naxen bones per a la salut dels hòmens de les quals se servexen los apotacaris, que si no són algunes poques, totes les demés que en Espanya poden trobar-se, se tròban assí; y entre las altres s'i troba la sarsaperrilla, ab què curen lo mal de sement,<sup>539</sup> y la erba escursonera.

*Don Pedro:* Així Déu me salve la ànima, que·m teniu [f. 96v] atònit ab lo que·m dieu! És possible que tanta cosa càpie dins de un terme de una ciutat tan poca?

*Fàbio:* Encara *que* la ciutat sie poca, ara, lo terme que té és molt gran, que per llarch té nou llegües cathalanes y per ample ne té set.

*Don Pedro:* Que no és possible que tan gran lo tinga! Si no y à ciutat en estos regnes, o almenys en les tres principals, cert, à tant terme de la mitat!

*Lívio:* Així és, com ho té dit lo senyor Fàbio; no y dupte gens.<sup>540</sup>

*Fàbio:* Sí, y està tan adornat y fornit de casals que és un[a] glòria de veure'l y passejar-lo, ab tota veritat, que·s troben casals o alqueries en lo terme de Tortosa més de tres-centes, entre les quals y à moltes y molt belles torres fortíssimes, y les heretats de moltes de aquelles són de tanta importància que no sé si me'n creureu.

*Don Pedro:* Dieu lo que vullau, *que* no crech yo que serà més increïble que lo que haveu dit ja.

*Fàbio:* Ell vos pot parèixer increïble, mas no dexa de ser així veritat. Per cert, una n'i ha entre les altres, per a collir pa, que·s diu la Aldea, y és de Ramon Jordà, que s'i cullen tres-cens cinquanta cafisos de gra, mesura de Tortosa, que són de Urgell més de sinch-cens cafisos y de la vostra mesura valenciana més de mil. À-n'i una altra per a oli que·s diu Xalamera y és dels frares de Benifasà, que s'i cullen pasats de mil tre-cens cànters de oli; à-n'i una altra per a garrofes, y és de Pere Sebil, que s'i cullen sis mília arrobes de [f. 97r] garrofes; à-n'i un altra que·s diu la torre de Llaber,<sup>541</sup> y és de Christòfol Despuig, y aquesta és de diversos fruits; primerament y à olivar per a collir quatre-cens càntirs de oli y garroferal per a mil sinch-centes arrobes y moreral per a dos lliures de

<sup>537</sup> Els nombres de cada drap fan referència al nombre de fils que els componien (*trenté*, tres mil; *vintiquatré*, dos mil quatre-cents).

<sup>538</sup> *husia*: el fragment *-usia*, d'altra mà, en un espai en blanc deixat pel copista.

<sup>539</sup> *mal de sement*: segons el DCVB, es trata de la *sifilis*.

<sup>540</sup> Fins a la segona meitat del segle XX, en què es van segregar les poblacions del delta de l'Ebre, el terme de Tortosa era un dels més extensos d'Espanya.

<sup>541</sup> *Llaber*; Fita: *Claber*. Despuig dóna compte de les seves possessions.

llavor y figueral per a quatre-centes robes de figues, y tot assò va de gran augment; ha-y també terra blanca per a collir trenta cafisos de forment de aquesta mesura y bona paridora per a ovelles. Y haveu de entèndrer que com aquestes y de cada sort de aquestes, n'i ha moltes altres, en aquest terma, tant bones, mas perquè sapiau lo que assí tenim, he fet memòria de soles quatre, y cada una de sa singularitat perquè per elles conegau de quanta importància és lo que resta.

*Don Pedro:* Ella és una cosa notable y, cert, tan estranya *que* no li sé yo par; dich que no seran això eretats sinó tèrmens. Per cert tinch yo que en Cathalunya deu haver-hi molts llochs que no seran per als propis senyors de tanta utilitat.

*Lívio:* No y cal en això gens duptar. Donchs una altra singularitat té aquest terme que ja la he notada per cosa molt<sup>542</sup> estranya y que no menys ha de meravellar que les altres, y és que dins de ell mateix, y encara dins dos llegües, té los dos extrems de temprà y tardà, so és, *que* en una part, y és assí en la ribera, ahont som ara, collim los fruits tan primerenchs com en València y en altre part, y és en les montanyes que ns estan assí devant, ahont estan los llenyams, se cullen [f. 97v] tan tardà com en la serrania.

*Don Pedro:* Ella és cosa maravellosa, que dins de un mateix terme se trobe tot lo que sol ésser dins tot un regne. No he vist ni he ohit cosa tal en ma vida; bé poden dir per ell, així per això com per les tans y tan vàries coses que té, que és *microbasília*,<sup>543</sup> *que* significa 'mon abreviat'. Y són aqueixes les montanyes ahont lo rey manà tallar los arbres y altres llenyams per a les galeres, que tan estremats dien que són?

*Fàbio:* Aqueixes mateixes y, a la veritat, són-y tan bons *que* en lo món no són millors, dels quals fan assí ordinàriament molts vaxells per a navegar, de totes formes; y també s'i fan, per lo rey, galeres; dien estos capitans del rey que no tenen par. Y tots los llenyams *que* allí se crien són molt singulars y aprofiten-se de ells los poblats de assí per a infinites coses. Y lo territori de aquelles montanyes és tan gran y tan fresch *que* també s'i estiuen allí los bestiaris com en la serrania; aquesta és, entre les altres moltes, exel·lència gran, ço és, que dins nostre terme tingam les guarides, per als bestiaris, de hivern y de estiu, com solen ésser dins tot un regne. Y és tan saníssima aquella terra que tots nos meravellam com nostres pasats no edificaren allí caseries per a fugir de les calors de la ribera, que, cert, fóra un saludable remey y concell.

*Don Pedro:* Com? Tanta cosa és lo de aqueixa montanya y tants llochs còmodos se trobarien allí per a fer una cosa com [f. 98r] aqueixa?

*Fàbio:* Com tanta cosa? Sí, que és tanta que a voler-la particularisar seria entrar en un abisme tan gran com los pasats.

*Don Pedro:* Sapiam-o tot, puix nos hi tenim.

*Fàbio:* Allí, primerament, trobareu les més bellíssimes aygües de fonts claríssimes y frigidíssimes *que* sien en lo món, y especialment n'i ha una *que* és la font Sendrosa, de tan estranya naturalesa que és per a espantar, y és que lo divendres o lo disapte de cada semana llansa la aygua tan tèrbola y tan sendrosa que apareix que la han remenada dins de una caldera de sendra, y tots los altres dies la llansa clara com lo sol. Allí se troben la major part de les erbes que han menester los apotacaris; allí són les flors

<sup>542</sup> *molt*: escrit d'altra mà, al marge.

<sup>543</sup> *microbasília*: la lletra *s* està corregida damunt una *f*. És també la lectura de Fita i la de Querol i Solervicens. La lectura *microbafília* de Duran i Tres no té el significat de 'món abreviat' (*món abreujat* en Duran; *Regne abreviat*, en Fita) que s'indica a continuació.

montanyeses odoríferes en una cosa infinida; allí fruites silvestres de moltes maneres, fins a castanyes, no y falten.

Lívio: Castanyes! Assò no sabia yo.

Fàbio: En Carles n'i ha, encara que poca cosa, mes no dexe de haver-n'i; y si volen gastar temps en plantar-n'i ho sembrar-i castanyes, tinch per molt cert que y provarien allí tam bé com en altra part. Los llenyams que allí se crien és cosa brava; primerament, pi ver, pi comú, sapí, roure, carrasca, oró, maçanera<sup>544</sup> borda –y estos dos són molt singulars per a cadires–, mopera,<sup>545</sup> tell, saüch, fach, tex, boix, corniser,<sup>546</sup> marfull, aladern, materselva,<sup>547</sup> ratabo[s]chs, arbozer, ginebre ver, ginebre bort, espinal, avellaner, grèvol –de què·s fa lo visch–, frexa, [f. 98v] ginebre, sabinot, sabina...

Per altra part, és montanya tan grasa que produeix mil altres regalos; especialment bolets se fan allí una cosa admirable y de tantes maneres que és cosa de no créurer. Ha y rovellons, pebrasos, robiols, bateons, quadernes, cabrits, brunets, peu-de-rates, morogulls,<sup>548</sup> exerellons,<sup>549</sup> criambres blanques, criambres pardes, ageroles, cadorles; tots aquestos són boníssims de menjar. A-n'i altres també que no són bons per a menjar, mas per altres coses són bons, so és, criambres vermells, bolets de bou, mataparents y també se troben allí túferes, perquè no y falta ningun gènere de bolets. Allí se troba bon jes, mini,<sup>550</sup> molt y molt bo, adzabeja, argent viu, mina de ferro y un lloch tan bo per a fer una fragua com sie en lo món.

Don Pedro: Com dexten de fer-la-y?

Fàbio: Per lo mateix que·s dexten de fer altres coses que serien de gran utilitat y gentilesa per a l'hornato de aquest poble. Crien-se també en aquella montanya, com yo he dit, moltes salvatgines, més de les que són assí baix en la ribera, com són porchs salvatges, servos, cabrons montesos, cabirols, fatgines, ginetes, texons, gats servals, esquirols, arrions, conills, llebres, y són molt majors que en la ribera. Ni tampoch falta allí ni assí la pesadilla de aquells dos gèneros de salvatgines importunes que són llops y raboses perquè no·s perda lo cuydado de guardar los bestiar y les gallines. També crien allí molts gèneros de ausells de rapinya, com són [f. 99r] àguiles caudals, àguiles estorenyes, àguiles meliores, àguiles serpateres, falcons, estors, mirles,<sup>551</sup> alsotans, esparvers, ni tanpoch hi falta allí pesquera de truches, de anguiles, de barps, de madriles.

Y, finalment, és tal forma y disposició de terra que, tots los que avuy som, crehem, y també ho cregueren los pasats, que allí <y> y à mines de or y de argent, y en altres temps sabem que·s feren diligènsies en cercar-les y si no·s trobaren, és perquè no era vinguda la hora per así, com és ja venguda per altres parts en Espanya, ahont és cert que·s trau molta cosa de aquestos metalls. Sé dir-vos assò, y és veritat: que en una partida de aquest terme que·s diu la Vall d'en Rubí se troben pedres precioses com són

<sup>544</sup> *maçanera*: lectura de Tres i Querol i Solervicens; ms.: *macanera*; Fita: *magnanesa*.

<sup>545</sup> *mopera*: Duran creu que podria llegir-se *noguera*. Fita: *mopesa*. Segons Querol i Solervicens es tractaria de la *moixera*, semblant a la maçanera borda.

<sup>546</sup> *corniser*: en Fita aquest nom va davant de *mopera*.

<sup>547</sup> *materselva*: lectura de tots els editors; ms.: *matersebuia*.

<sup>548</sup> *morogulls*: Fita, *murugules*. Es tracta de les *múrgules* o *murgoles*.

<sup>549</sup> *exerellons*: segons Querol i Solervicens, aquest mot és una variant dialectal de *cereió*.

<sup>550</sup> *jesmini*: lectura de Fita; ms.: *germini*. És un mot desconegut. Tres proposa *ges, mini*; Querol i Solervicens proposen *bolarmeni*, 'tipus d'argiles rogenques utilitzades en la cosmètica i la pintura que també és present a la zona'.

<sup>551</sup> *mirles*: lectura de Querol i Solervicens ('el petit rapinyaire *falco columbarius*'); ms.: *merles*, amb la primera *e* corregida damunt una *i*, però la merla no és un rapinyaire.

robins, esmeraldes, jaccins, esmaragdes,<sup>552</sup> granats... y sens dubte que de asò n'i ha molta cosa, sinó que no la saben cercar. Jo·m recor[d] de haver ohit dir a·n Miquel Domènech, lo qual en anys pasats tenia hostel en lo carrer de la Cruera, *que* en casa sua solia arribar un lapidari italià quiscun any y de aquella vall se'n portava un taleconet de pedres, y *que* aquelles, acursades, restaven pedres precioses. Y també en estos anys proppasats, contava Matheu Mauri, casador, que un dia, en aquella vall mateixa, estant aguardant un servo, sobrevingué una pluja, per la qual ell se recollí a una coveta [f. 99v] y des de allí veu relluir<sup>553</sup> de aquestes pedres –*que* la aygua, crech, les faria relluir–,<sup>554</sup> y sens pensar *que* fos tanta cosa ne prengué unes quantes, les quals li comprà un argenter, *que*·s deya mestre Bernat lo Geperut, per poch diners y, després de haver-les acursades, lo mestre les vené per molts; assò és veritat. Y per altres maneres també se és entès y sabut *que* en aquest terme y à moltes pedres precioses.

Don *Pedro*: Dich-vos *que* és un gran negoci aqueix y *que* contau coses *que* causen espant, y si no [fos] *que* us tinch, senyors, per hòmens veraders y també *que* no parlau de coses lluny, *que* en la mà tenui tota la prova, com és dit, yo molt pesat vendria a creure-u.

Fàbio: Lo *que* està dit aserca de les exel·lències de tot aquest terme passa així com, senyor, ho haveu ohit, y encara hi haurà altres coses *que* dir *que* forsa<n> les olvidam; les *que*, emperò, són dites són certes.

Don *Pedro*: De manera *que* si assí teníeu grana, sucre y arròs, tindríeu tot lo *que* tenim nosaltres en nostre regne de València, *que* a criar les vostres egües bons potros per a cavalls, tot ho tindríeu en vostra casa.

Fàbio: Ja los qui s'i crien no són mals, ans és bé veritat *que* n'hixen de tan bons *que* no deuen res o deuen poch als castellans, mas asegureu-vos de una cosa y seria sens dupte molt certa, y és *que* si los amos de les egües donaven bons cavalls per a pares com, a la veritat, [f. 100r] per a susara ho fan la major part de ells, y guardaven també les regles *que* sobre assò tenen en Castella, aixirien de assí tan bons cavalls com hixen de allà y no seria mester anar a Castella per ells, sinó *que* de assí se poria provehir tota Cathalunya; perquè una per una, les egües de assí, per la major part, són ben tallades y de gentil disposició, y lo terreny de aquest terme és molt natural y convenient per a esta averia, y les herbes, per a estiu y a ivern, molt saludables; los ayres, molt temprats. Tot assò tinch yo ohit de personas *que* u entenen, *que* és tan bo assí com en Andalusia.

Don *Pedro*: Maravell-me, donchs, com no u fasen, com no u mana lo rey; *que* per a utilitar y acomodar tot un regne, no seria cosa de rahó?<sup>555</sup>

Lívio: Ja porà ser *que* s'i farà alguna provisió.

Fàbio: Quant al demés *que* dèyeu, senyor Don Pedro, grana ja n'i ha y, si teníem compte ab ella y destresa, no seria poca la *que* de assí se trauria; a comsevulla no y falta cosa tan singular. Sucre, ja se n'i porie fer y ja se n'i ha fet en Cherta, *que* és una vila dins lo terme, carrer *que* és de Tortosa, y yo he vist allí les formes ahont se buydava y altres persones de la mateixa vila, antigues, han encara alcansat ha vèurer los altres aparells; y per a susara està feta experiència *que* los canyamels proven maravellosament assí, *que* lo regent misser Miquel Tersà, de qui ja us tinch feta memòria, ne féu plantar en la sua torre o castell [f. 100v] de Burgasénia, *que* és una molt bona heretat, y també en un altra

<sup>552</sup> *esmaragdes*: repetició, ara en català, de *esmeraldes*.

<sup>553</sup> *relluir*: ms.: *reullir*.

<sup>554</sup> *relluir*, modificat sobre *reullir*.

<sup>555</sup> *no seria cosa de rahó*: Fita: *no seria cosa fora de rahó*. No caldria l'interrogació.

heretat sua closa, que assí tenim devant, y és cert que en los dos llochs prova molt bé, de manera que si trapig teníem, lo negosi fet és.

Especialment hos sé dir que en Cherta y à lo millor aparell y és lo lloch més còmodo que sia en part del món, perquè és terra de regadiu y molt abrigada per al cers y tremuntana, y està cara-sol y per ço calentíssima, y és boníssim lo terreny. Arrosos, a la veritat, no y à perquè no tenim regadiu de sèquia, mas lo terreny y espays tan bons lo hi ha en aquella ribera marina com en part del món. Si Déu serà servit que la sèquia<sup>556</sup> que havem comensada a l'açut, que és lo lloch ahont prenem la major part de les sabogues y llampreses y també estorions, se acabe, leshores tindrem ab molta abundància tot això que·ns falta y altres moltes coses més.

Don *Pedro*: Dit me han que és un *real* principi lo de aqueixa sèquia y molt magnífich y també molt segur, que és lo que més importa per a semblants obres. Què és la causa per què no·s prosegueix aqueixa obra que tanta utilitat y aliment<sup>557</sup> portaria ad aquesta ciutat?

Fàbio: No sé yo donar-hi rahó alguna, almenys que bona sia. Lo *senyor* Lívio podrà ser que le y sabrà donar.

Lívio: Tampoch le y sé yo, sinó que crech que Déu no és servit donar-li encara la hora, com no la ha donada tanpoch a les mines, y serà assò per nostres [f. 101r] pecats, *que* no és de créurer que altra cosa sia, perquè vehem clarament a l'ull la possibilitat de la obra; vehem lo brau y perfet principi que té;<sup>558</sup> consideram cumplidament la grandíssima utilitat *que* portaria; finalment, sabem quants milanars de ducats nos coste ja en lo que y tenim fet fins ara y veig que no tenim cosa més oblidada que aquesta malasortada obra, *que* és una seguedat, que és una simplisitat, y estich en dos dits de dir que és una grandíssima maldad, la major que may sia en lo món estada, que casi sap a espèsie de traïsió la que fan a esta mísera ciutat los *que* li destorben tan notable y tan caudal<sup>559</sup> edifici com és aquest, y de tanta importància per a l'aument de aquest poble. Hoja'm qui ohir-me vulla y entenga'm qui entendre'm vulla, que si a entenen se donen que asò a la darrerria se escusarà, van-ne molt enganyats, que en un temps o en altre, o per la ciutat o per lo rey o per altres persones ab llicència del rey, no·s dexarà de fer la cèquia.

Lo que a mi me pesa, y en la ànima me pesa, és que en nostres dies poríem haver y gosar lo bé y volem-lo allargar per a altres dies per donar orelles a enemichs del bé commú. Deuria la ciutat considerar *que* ara ja no és hora de desemparar la obra estant en los tèrmens que està, perquè és molt clar y cert *que* si la desempara, perdudes resten aquelles set mília<sup>560</sup> lliuras *que* ara, últimament, s'i són gastades y per ço havem de fer en aquest cas lo [f. 101v] que fan los que tirant a una casa perden un virot,<sup>561</sup> *que* tras lo primer tiren lo segon per cobrar lo primer. No s'escusen ab dir que no y ha forma, que ab veritat ja s'i és pensada y trobada molt bona sens perjuhí de la communitat, y si massa me estrenyen, y sens perjuhí dels particulars de aquella; mas no veig que res agrada, ni veig que en res se resolguen, sinó en mal cantar y porfiar.<sup>562</sup>

Fàbio: Yo he ohit dir que dexe de fer eixa sèquia perquè costaria cinquanta<sup>563</sup> mília ducats o més, *que* ja veu vós quant és excessiva la summa per a una ciutat com Tortosa.

<sup>556</sup> *que la sèquia*: manca en Fita.

<sup>557</sup> *aliment*; Fita: *alment*, 'augment'. Cf. la nota 311.

<sup>558</sup> *té*: lectura de Fita; ms.: *bé*.

<sup>559</sup> y *tan caudal*: manca en Fita.

<sup>560</sup> *set mília*: la quantitat va amb xifres aràbigues en Fita, qui afegeix 9 *sous*.

<sup>561</sup> *virot*: classe de fletxa.

<sup>562</sup> *mal cantar y porfiar* (castellanisme): 'locución verbal coloquial usada contra los impertinentes y presumidos que molestan repitiendo lo que no saben hacer' (DRAE).

<sup>563</sup> *cinquanta*: amb xifres en Fita.

Lívio: *Què importa! Que après ne valdria la terra que·s regaria cent cinquanta mília més del que val ara! Y per ço he yo dit moltes vegades que no seria gastar, mas esmersar sobre lo augment de son propi patrimoni a molts sous per lliura si la cèquia acabaven.*

Una cosa me he imaginada ara mateix y és que si nostres avis, los que feren aquella tan admirable obra de l'açut per a poder traure rech de Ebro, que parexia llavors a tot lo món imposible poder-la fer, resusitaven y veyen la negligència y pusilannimidat de nosaltres en no haver tingut ànimo ni indústria per a poder<sup>564</sup> proseguir y donar conclusió en lo que resta a fer, que és la sèquia, avent ell[s] emprès y acabat lo més dificultós y casi imposible, què dirien y en què·ns tindrien? Tinch cregut que·ns negarien per fills, com a indignes de tals pares.

He ohit dir yo que, quant se feya aquella imperial obra de l'açut, [f. 102r] les confraries de la ciutat anaven a porfía sobre quala s'i senyalaria més, y que totas feyen tanta diligència com si <si> ab allò se avien de salvar. Y après de vèurer-la feta, com que veyen lo que a penes creyen, tras haver cantat lo *Te Deum laudamus*, a veus plenes cridaven: «Ara serà franca y prosperada la pàtria!» Assò deyen ells tenint per indubitat que sos fills no alsarien la mà de la cèquia fins ésser acabada; y nosaltres no tenim cosa més oblidada. Com se faria gran poble aquest, si regadiu tenia, y majorment de aygua de Ebro!<sup>565</sup>

Don Pedro: Si encara me maravelle yo com no és major, ab tot que no té regadiu, tenint tantes calitats y cantitats com he ohides yo. Per cert tinch que deu haver-hi alguna causa natural y secreta, o serà per algun contagió.<sup>566</sup> Teniu-ne vosaltres, de assò, ohit res a vostres antichs?

[Fàbio]:<sup>567</sup> Ohit he yo que feya[n] gran destorp a l'augment de aquest poble unes aygües empantanades que ab sobres de temporals se resten en unes partides del terme, assí devant nosaltres, casi juntes, que·s diu[en] Castellnou y Vila-roja; y he ohit que si vénen a ésser tants los temporals que les aygües de aquestes dos partides se junten –que com ha vehines se pot fer hi·s sol fer–, que en aquells anys que assò se acoté, no s'escusen febres mortals así; y sé dir-vos que yo les hi he vistes dos vegades tals que no devien res, en ser cruels, a pestilència; y deyen que assò les causava. Especialment en lo any mil sinch-cens vint-y-sinch<sup>568</sup> y en lo any<sup>569</sup> 1547 foren [f. 102v] tan braves, que arruïnaven la ciutat, no menys que la dexà arruïnada la pestilència que fonch en lo any 1520 y 21, y també en lo any 30, que totes aquestes calamitats he vistes yo en mon temps sobre aquest poble.

Don Pedro: Yo bé crech que això és colque cosa y a comsevulla deurian, senyors, remediari-ho si posible és, mas dupte molt que aqueixa sie la causa principal perquè dexa Tortosa de ésser major y, si altra no n'i trobau, a la fe, aqueixa no·m basta. Prou que ja sobre aquesta matèria he vingut yo a fer gran reflexió y ha filosofejar altres vegades, com és pensar y especular com són uns<sup>570</sup> pobles grans sens de si tenir fonament perquè deguen ésser-ho, y altres com són tan xichs tenint aparell per a ésser molt grans, com ara, *verbi gratia*, aquest; y més, que vem una ciutat que molts centenars de anys és estada molt gran y après la vem molt chica, com ara és Lleyda, y altra que solia ésser molt xica y ara és molt gran, com Barcelona, essent lo territori en Lleyda no pitjor ara que abans y en Barcelona no millor ara que abans, ni tanpoch sabent de alguna

<sup>564</sup> *poder*: aquest mot sembla ratllat al manuscrit; els altres editors no el posen.

<sup>565</sup> Els canals que surten de l'assut –que defensa aquí Despuig– no es construïren fins el segle XIX, el de la dreta (1857), i el XX, el de l'esquerra (1912). Amb ells es desenvolupà el conreu de l'arròs al delta.

<sup>566</sup> *contagió*: 'malaltia contagiosa, pesta' (DCVB).

<sup>567</sup> Al manuscrit no figura el canvi d'interlocutor.

<sup>568</sup> *mil sinch-cens vint-y-sinch*: amb xifres en Fita.

<sup>569</sup> *en lo any*: manca en Fita.

<sup>570</sup> *uns*; Fita: *vui*.

de aquestes dos ciutats casos notables perquè la huna degué tant disminuir ni l'altra tant augmentar. Per a tot lo qual me vinch a resoldre y determinar –sens voler especular los secrets de la natura, los quals, a la veritat, en aquestes dos ciutats no han obrat, perquè ella tostemp és una y los efectes de estos dos pobles són estats vàrios, y, com ja també tinch dit, casos [f. 103r] notables no·ls sabem– que aquestes prosperitats y adversitats pàsan de tal manera perquè Déu ne és servit així, y esta és la millor y més fundamental rahó y més cathòlica; que totes les altres, jugar<sup>571</sup> a devinar.

Lívio: Yo estich també en això en tot y per tot. La prova tenim en la mà ab aquesta ciutat que, com, senyor, haveu dit, Tortosa, no obstant que és la tercera població de Cattelunya en cantitat, és tan poca al respecte del que deuria ser que no és casi res; perquè, què ha de tenir un poble per a fer-se gran *que* no tinga Tortosa? Primerament, bon clima, bon siti, molt comersi per la mar y per lo riu, y també per la terra, dos ports a la mar de igual distància a les tres principals ciutats de la Corona, y en la mateixa està de la de Mallorca; molta còpia de averies, de sal y de peix; major de varietat y abundància de fruites; gran longitut y latitut de tèrmens; molta llibertat per sos privilegis y, ab tot assò, la vem tan poca com és! Donchs, què pot ésser, sinó que, com diu lo *senyor Don Pedro*, a Déu plau així?

Fàbio: Ara donchs, senyors, si a Déu plau aixís, plàsia també a nosaltres, y tal la'ns conserve lo mateix Déu y tals nós viscam en ella; y puix no·ns hi falta lo que havem menester, no serquem lo que no havem menester, perquè les coses mijanes són més durables, y per ço Tortosa ha tant envellit, com lo *senyor Lívio* ha amostrat, perquè no és estada masa gran. Fasam gràsies a Déu per lo que som [f. 103v] y supliquem a la bondat sua infinita que tal nos lo conserve y tots temps per a son sant servey, y en la religió christiana, cathòlicament, dexe perseverar los de aquesta ciutat fins al dia de la fi universal y general. Amén.

Lívio: Ab totes les rahons se fa de nit.<sup>572</sup> No us oblideu de pendre, ans que hixcau de aquí de la barca, aqueixes dotse sabogues que havem mort, que les haurem de menester.

Don *Pedro*: Yo almenys ne vull dos per a portar-me'n demà en pa per al camí.

Fàbio: Serà molt ben fet, *que* sabogues no se'n troben en tota part. Y vostres mercès, puix són prop sa casa, vagen en bon hora y a mi donen llicència per a anar-me'n a la mia.

Lívio: Reste's a fer col·lació ab lo *senyor Don Pedro*.

Fàbio: No puch, *que* tinch que escriurer y ha-y negosis. De bon matí seré assí, puix todavia vol partir-se. Anar-nos-ne'm un tros de camí ab ell y porem contar-li lo que més resta a dir de les coses de Tortosa, y especialment se dirà lo que sol valer quiscun any lo peix que así se mata y les sals que así se fan y les averies que así se crien y los fruits que s'i cullen, *que* no·l meravellaran menys al *senyor Don Pedro* que tot lo que ha hoït.

Don *Pedro*: A la fe, *senyor*, que és mester que jo u sàpia tot, puix m'i trobe.

Lívio: Sia com *vostra mercè* mane, *que* a mi no·m desagrada.

*Laus Deo optimo et maximo.*<sup>573</sup>

<sup>571</sup> *jugar*: lectura de Fita; ms.: *jutjar*.

<sup>572</sup> *de nit*: lectura de Fita; ms.: *se fadrins*; Duran: *se fa drinc*.

<sup>573</sup> *Laus Deo optimo et maximo*: Fita: *Finis*.

LOS COLOQUIOS DE LA INSIGNE CIUDAD DE TORTOSA

de

Cristòfol Despuig

Traducción de Juan Antonio González

## INTRODUCCIÓN

**La obra**

*Los coloquios de la insigne ciudad de Tortosa* está considerada como la obra más importante de la prosa catalana del siglo XVI. Su autor, el tortosino Cristòfol (Cristóbal) Despuig (1510-1574), utiliza el género literario del coloquio para expresar sus ideas sobre un conjunto de aspectos que van desde la historia de su ciudad hasta la situación política del momento, pasando por hechos puntuales de la historia de Cataluña. La obra estaba acabada en 1557, pero no fue impresa en vida del autor, sino que circuló en copias manuscritas, entre otras razones porque algunas de las ideas expuestas podrían haber servido a sus enemigos para llevarlo ante la Inquisición.

La obra está estructurada en seis coloquios, a los que hay que añadir una introducción en la que explica su intención, los temas que tratará y la razón de haber escogido la lengua catalana y no la latina o la castellana para su confección.

Los coloquios tienen lugar entre tres personajes: los tortosinos Livio, que representa al estamento nobiliario, Fabio, representante de la oligarquía tortosina y el caballero valenciano don Pedro, quien ha llegado a Tortosa de paso hacia Barcelona. El encuentro entre los tres da pie para hablar de aspectos muy diversos, tanto del presente como de la historia local y nacional, presente y pasada. A pesar de esta diversidad, podemos encontrar dos temas predominantes en cada uno de los coloquios.

Así, en el primero de ellos encontramos un tema lingüístico, con una de las primeras defensas de la lengua catalana frente al aumento progresivo del uso de la castellana, y otro religioso, con dos vertientes: una de tipo internacional, en defensa de la política española en Europa enfrentada a la seguida por Francia y el papado; otra de carácter local, con un ataque de carácter erasmiano a la actuación del, en aquel momento, obispo de Tortosa.

El segundo coloquio empieza tras la comida. Aquí el primero de los temas es político y consiste en una crítica a los castellanos, a los que acusa de querer controlar el gobierno de España y de menospreciar todo lo que no es de Castilla; este ataque va acompañado de una defensa a ultranza de Cataluña y sus hombres ilustres. El otro tema, de historia local, relata cómo el conde Ramón Berenguer IV conquistó la ciudad a los árabes.

Tras un paréntesis en que don Pedro saluda a unos comerciantes, tiene lugar el tercer coloquio, centrado en las leyes de Tortosa: los privilegios y libertades que el conde dio a los ciudadanos a raíz de la conquista y de la posterior defensa que la ciudad, en solitario, tuvo que hacer en respuesta a un fuerte ataque árabe que pretendía recuperarla. A continuación, Despuig hace patente la pugna entre ciudadanos y caballeros por ser elegidos para el gobierno de la Diputación del General de Cataluña.

El cuarto coloquio se centra también en la ciudad: describe los honores que las mujeres de la misma recibieron por haber colaborado en su defensa y las mejoras que se pueden observar en ese momento, con un reproche a los ciudadanos a causa de la educación que dan a sus hijos, demasiado centrada en el comercio. La segunda parte explica la fundación mítica de la ciudad, la evolución de su nombre y da cuenta de los restos arqueológicos que van apareciendo.

La mañana del día siguiente es el marco temporal del quinto coloquio, dedicado exclusivamente a comentar la guerra entre el Principado y su rey, Juan II, a causa del enfrentamiento que mantuvo el rey con su hijo, Carlos de Viana. La muerte de este en extrañas circunstancias sirve a Despuig para justificar la guerra, aunque en realidad lo que defiende es una forma de gobierno, el pactismo entre gobernantes y gobernados, empleada por los catalanes en sus relaciones con la Corona, tanto aragonesa como española, que no siempre había sido bien vista desde las posiciones dominantes de la monarquía.

Por la tarde, en el sexto coloquio, los interlocutores dialogan sobre el origen de Cataluña, defendiendo la leyenda de los Nueve Barones de la Fama y, a continuación se

hace una extensa descripción de la fauna, flora y riqueza agrícola del término municipal de Tortosa.

### La forma

La obra adopta la forma del coloquio, según el autor, porque cree que es la más adecuada a lo que intenta decir y justifica también el estilo “bajo y humilde” empleado. Escribe en catalán porque es su lengua y no quiere tenerla en menos que a la castellana o a la latina, aunque reconoce que hay en estas una cierta superioridad, debida a la extensión de su uso, en la primera, y a la calidad, en la segunda.

Como representa la lengua oral, entre los rasgos característicos encontramos con gran frecuencia el hipérbaton y numerosos incisos y anacolutos; el vocabulario es muy variado, con cierta cantidad de latinismos y castellanismos, aunque en ocasiones sea difícil distinguir los unos de los otros. En el sexto coloquio, el vocabulario de animales, plantas y otros productos del territorio es de una riqueza extraordinaria. También merece una atención especial la gran cantidad de refranes y frases hechas que llenan sus páginas.

### Nuestra edición<sup>574</sup>

#### Objetivos

En el momento de emprender esta edición de los *Coloquios* existían las siguientes: a) la versión de Fidel Fita, publicada en 1877, que fue más difundida a partir de la reedición en offset preparada por Jesús Massip en el año 1975; se ignora a partir de qué manuscrito está hecha;<sup>575</sup> b) la versión de Eulàlia Duran; esta parte del manuscrito B-20 del Archivo Histórico de la Ciudad de Barcelona, del que Duran nos dice que es una copia, quizás de principios del s. XVIII, del original de Despuig; c) la edición modernizada de Joan Tres, basada en el mismo manuscrito, que da cuenta de algunas omisiones de la anterior.

Para hacer nuestra edición, tuvimos a la vista las tres. El hecho de que entre ellas hubiera discrepancias (y también con el manuscrito B-20) nos motivó para intentar dar una respuesta a las mismas. Las que encontramos en relación a la de Duran son, sobre todo, de grafías y palabras que faltan o están cambiadas; en algún caso, la puntuación cambia el sentido de la frase. La de Tres, al ser modernizada, no es comparable en cuestión de grafías.

A finales de 2011 (ya hacía meses que habíamos acabado nuestra edición) se publicó otra preparada por Enric Querol y Josep Solervicens. Toma también como base el manuscrito B-20, pero incorpora datos de la de Fita y de otras fuentes parciales, hasta ahora inéditas (el manuscrito GM/144 de la Biblioteca del Patriarca, el manuscrito 239 del fondo Baluze de la Biblioteca Nacional de Francia) y la traducción al castellano que Francisco Martorell, historiador tortosino, imprimió en 1626, además de tener en cuenta las anteriores de Duran y Tres. Con esta edición, que cuenta con un gran número de notas explicativas, quedan solucionados aspectos poco claros de las anteriores.

Tras su publicación, hemos tenido que rectificar y añadir a nuestra versión primitiva algunos de los nuevos datos, con lo cual creemos que ha quedado mucho más comprensible. La principal diferencia entre su versión y la nuestra es el diferente tipo de edición: la suya es crítica, con un predominio de las notas explicativas, pero regularizada en los aspectos gráficos que no afectan a la fonología; en cambio, la

---

<sup>574</sup> Este apartado es un resumen de un artículo más extenso (en prensa) en que desarrollamos la teoría de que son dos los manuscritos base de las ediciones existentes.

<sup>575</sup> Está accesible en línea, tanto en la *Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives* como en la *Biblioteca de Catalunya* o en *Viquipèdia*.

nuestra es filológica y hemos mantenido las grafías como están en los originales, además de indicar cualquier otro aspecto relacionado con la transmisión del texto.

Otro de los objetivos propuestos con nuestra edición es el de demostrar que la de Fita se llevó a cabo a partir de un manuscrito diferente del B-20. Para ello, hemos incorporado muchas de las diferencias que hemos encontrado respecto a la edición de Fita, aunque por su elevado número no las incorporamos todas, solo aquellas que mejoran la lectura del texto o que corroboran la teoría de los dos manuscritos.

En aquellos casos en que nuestra copia del manuscrito es ilegible (ocurre en las primeras páginas del manuscrito, bastante deterioradas), tomamos como modelo la edición de Fita.

### *Personajes y manuscritos originales*

Hay, sin embargo, unas cuestiones que conviene tratar. La primera es la del nombre de uno de los personajes: *Livio* (o *Libio*) / *Lucio*. El primero figura en la versión de Fita, pero Duran cree que es una mala lectura del editor, ya que en el manuscrito B-20 figura casi siempre *Lucio*. No es así en el primer coloquio, en el que, en las abreviaturas de los nombres de los personajes, es prácticamente constante *Li* o *Ly*. En el resto, mayoritariamente es *Luci*, que, en letra manuscrita, solo se diferencia de *Livi* por el punto de la primera *i*.

Nosotros creemos que se trata de una mala lectura del copista, que confunde *Livio* / *Lucio*, ocasionada por la similitud de ambas palabras en letra manuscrita; esto se vería reforzado por la confusión en alguna otra palabra del primer coloquio, como *Chuia*, por *Chiua* / *Chiva* (f. 2r) o *avvy* por *avuy* (f. 8r) y las abreviaturas indicadas; también por la frecuencia con que aparece el nombre Lucio Marineo Sículo.<sup>576</sup>

Esto queda comprobado en el coloquio cuarto (f. 55r), donde se ve transformado *Lucio* en *Liuió* (se refiere al historiador Tito Livio) poniendo un punto sobre la primera *i*, cuando siempre hay una tilde. Parece que el copista ha confundido *Lucio* / *Livio* y que un revisor, que fue rellenando los espacios vacíos y corrigiendo algunos de los errores que encontraba, dándose cuenta del hecho, lo rectificó con gran facilidad.

Puede ser definitivo que, en un apunte bibliográfico del historiador local del siglo XIX Daniel Fernández y Domingo en su obra *Anales o historia de Tortosa*, podemos leer que los personajes se llaman Fabio, Livio y D. Pedro. Por estas razones, en nuestra versión ponemos como nombre del personaje principal el de Livio. Esta opinión ha quedado corroborada por la versión de Querol y Solervicens.

El problema sobre el nombre del personaje nos lleva a la segunda cuestión: ¿es uno o son dos los manuscritos utilizados en las ediciones?

Aunque la opinión de Duran es que tanto la versión de Fita como la suya están hechas a partir del mismo manuscrito, nosotros nos adherimos a la idea de J. Massip de que son dos manuscritos diferentes.<sup>577</sup> Las diferencias entre las dos versiones son tantas, sobre todo en cuestión de grafías, que no creemos que se puedan cometer tantos errores en una transcripción que no comporta demasiada dificultad en la mayoría de los folios – ni que, como dice Duran basándose en el historiador tortosino Bayerri, fuera su conciudadano Francisco Mestre quien hizo la versión por encargo de Fita.

Sí es cierto que este editor dice que la ha despojado de los errores evidentes, pero como no indica cuáles son, no nos podemos basar en esta indicación para saber si una diferencia entre las dos versiones corresponde a este criterio. Las diferencias se dan en aspectos muy diversos: cambios en el orden de la frase; olvidos en el manuscrito B-20, que están completados en Fita, y al revés; añadidos o pérdidas de palabras; la escritura de los números, que puede estar en palabras, en cifras romanas o en arábigas, a

<sup>576</sup> Pero J. Massip (ibídem, n. 3) cree que el autor no pondría nunca a un personaje el nombre de un historiador al que contradice en numerosas ocasiones.

<sup>577</sup> Se puede leer la polémica entre Duran y Massip en la sección “Lletres de batalla” de la revista *Serra d’or*, nº 267, 271 y 273.

veces coincide y a veces no; lagunas en el manuscrito B-20 que han sido corregidas en parte por otra mano, pero que no todas han sido incorporadas por Fita; discrepancias de una de las dos versiones respecto a la traducción literal de algunos párrafos de la obra de Despuig que el historiador local Francisco Martorell insertó en su *Historia de la antigua Hibera* (1627).

Volviendo al historiador Daniel Fernández y Domingo, si en aquel momento (diez años antes de la edición de Fita) existían unos pocos ejemplares del manuscrito y en ellos (o en uno de ellos) uno de los personajes se llama Livio, se puede deducir que tanto Fernández como Fita utilizaron un manuscrito diferente al B-20 y, por lo tanto, este no es la fuente de la versión de Fita. Son de la misma opinión Querol y Solervicens.

### **Conclusiones**

Suponemos que Despuig escribió un manuscrito del que se hicieron, poco después o con los años, diversas copias que tenían algunas diferencias entre ellas. Estas copias se fueron perdiendo, de manera que en el siglo XIX eran pocas las que quedaban, según los testimonios de los historiadores locales.

Una de ellas fue la utilizada por Fita en su versión; ignoramos si tendría o no correcciones y, de tenerlas, cuáles serían. El manuscrito B-20 sería otra de las copias, y quien puso en él las correcciones (rellenando vacíos, en interlineados...) habría de tener a mano otro manuscrito en que basarse (que no puede ser el utilizado por Fita, porque no todas las correcciones concuerdan). ¿Quizás sería el original?

Con la suma de las versiones que hemos utilizado, creemos que el resultado es otra versión mas aproximada al original que escribió Despuig. Es semejante a la de Querol y Solervicens, con la que hay pequeñas discrepancias, casi todas en la puntuación.

### **Crterios seguidos en la traducción**

Se trata de una traducción casi literal, en la que hemos intentado respetar no solo el contenido, sino la forma original, respetando al máximo la morfosintaxis y el vocabulario. Así, en la primera, conservamos elementos relacionales hoy en desuso (abundancia de la conjunción y, empleo de *mas*), la posposición del posesivo al nombre (*a las fuerzas suyas*) y del pronombre átono al verbo (*danse*), las perífrasis de obligación con *haber de* más infinitivo o la inclusión de elementos entre las formas auxiliares del verbo (*han aún llegado a ver*). En cuanto al vocabulario de la época, encontramos castellanismos (*socorro*), palabras comodín (empleo frecuente del verbo *hacer* o de los sustantivos *cosa* y *negocio*), interjecciones (*por mi vida*), refranes y frases hechas (*matar dos pájaros con una piedra; sacar fuerzas de flaqueza*).

## LOS COLOQUIOS DE LA INSIGNE CIUDAD DE TORTOSA

Los coloquios de la insigne ciudad de Tortosa hechos por mosén<sup>578</sup> Cristóbal Despuig, caballero, en los cuales se trata del asiento,<sup>579</sup> de la antigüedad, del nombre, de la conquista, de la libertad y privilegios que dicha ciudad tiene; de las excelencias y cosas extrañas y maravillosas que dentro del término de aquella se encuentran, y de la variedad de los frutos que allí se cogen. Danse avisos y consejos saludables para el buen estado y regimiento de la ciudad y sus particulares. Trátanse también varias historias y muchas de ellas en loor de la corona de Aragón y singularmente de la nación catalana, dignas de memoria y agradables de oír. Están dirigidos al ilustrísimo señor conde de Aitona,<sup>580</sup> año 1557.

---

<sup>578</sup> *mosén*: ‘título que se daba a los nobles de segunda clase en el antiguo reino de Aragón’ (DRAE).

<sup>579</sup> *asiento*: ‘sitio en que está o estuvo fundado un pueblo o un edificio’ (DRAE).

<sup>580</sup> En Fita: *al Exm. Sr. D. Francisco de Montcada Conde de Aitona*.

Carta para el Ilustrísimo Señor Conde de Aitona, gran señor de las baronías de Chiva y Beniarjó y Mayordomo del Rey, nuestro señor, con la cual se le dirige la presente obra.

Según la doctrina del excelente poeta Horacio escrita en su *Arte de poesía*,<sup>581</sup> Ilustrísimo Señor, nadie debe emprender obra desigual a las fuerzas suyas. Las palabras formales de Horacio son estas: «*Sumite materiam vestris qui scribitis equam viribus*». Y por eso, yo, conforme a esta doctrina, no había o no debía poner la mano para escribir lo que va en estos seis coloquios porque en la parte de la obra la dificultad era grande, como se podrá comprender por el discurso de ella, y por la parte mía la habilidad es poca. Pero por parecerme que, a dejar yo de ponerla, dejaría por ventura de saberse lo que tanto a la honra y reputación de esta ciudad de Tortosa, en nuestros tiempos tan olvidada, conviene —de la cual yo, como natural de ella, debo tener singular cuidado y memoria—, que es la antigua fundación suya, el nombre verdadero y los sucesos de ella, sus excelencias y cosas maravillosas que dentro de su término general se encuentran, me he determinado a seguir una tan razonable y justificada empresa, estimando que sería mayor el inconveniente de callar que no el de tan perfecto hablar; porque, cierto, es cosa admirable encontrarse dentro de un término de una particular población tantas cosas que apenas en todo un reino se encuentran y serán muy pocos los reinos donde tantas se encuentren.

Y así, sacando de la flaqueza fuerzas, y confiado de que al buen ánimo las cosas dificultosas se le facilitan, he deliberado sacar a luz todo lo que de esta tan honrada ciudad —y, por usar las palabras de Plinio, celeberrima, que así la nombra él— he encontrado en diversos autores escrito y en piedra y en metal esculpido, y por mí mismo mirado y tratado. El estilo, a la verdad, es bajo y humilde, mas no inconveniente a la escritura de coloquios; pero certifico a Vuestra Señoría que en lo que toca a escribir la verdad, en cuanto posible ha sido, he procurado seguir lo que han dejado por cosa más cierta los más verdaderos autores.

Y aunque el sujeto que yo he tomado para poner la mano a la pluma es Tortosa, la intención y propósito principal míos, empero, ha sido escribir algunas cosas de Cataluña, y por eso van en la obra entretrejidas y tratadas otras historias, y las más en gloria y honra de la corona de Aragón y singularmente de la nación catalana, así para ornato de ella como para mayor deleite de los que la leerán. Danse también algunos avisos y consejos saludables para el buen estado y policía<sup>582</sup> de la misma ciudad. Y porque Tortosa, entre las otras poblaciones de Cataluña, siguió aquella general opinión de hacer guerra al rey de Aragón don Juan, segundo de este nombre, por el cautiverio y muerte del príncipe don Carlos, su hijo, he deliberado tratar en todo el quinto coloquio de las causas de aquella guerra, para mostrar las ocasiones que el rey dio a los catalanes para hacer lo que hicieron y para abonarlos en aquello que contra ellos dejan escrito Lucio Marineo y otros, por tener más cuidado con la adulación que con la real verdad. Y sé que sería mejor que nada de aquellas turbaciones se tratara para no traer a la memoria lástimas antiguas y daños irreparables que se siguieron de ello; pero, pues no han dudado malévolos en escribir contando descomedimientos en ofensa de la nación catalana y tan públicamente se consiente y va por todas partes lo que han escrito, no está mal, antes está muy bien y es cosa necesaria que escriba también la defensa, pues puede ser buena y sería falta muy grande, a mi parecer, que de escribir se dejase.

No he querido escribirla en lengua castellana por no mostrar tener en poco la catalana y también por no valerme de lengua extraña para lustrar y defender la naturaleza propia, que es la principal intención de mi trabajo, ni tampoco la he querido escribir en la latina porque no parece ser tan generalmente tratada y entendida por los de nuestra nación como yo quisiera, para honra y contento de los cuales se ha escrito. Con todo, van en ella puestas algunas autoridades latinas escritas por gravísimos autores,

<sup>581</sup> Nombre corriente de su *Epístola a los Pisones*.

<sup>582</sup> *policía*: siempre con el sentido de ‘gobierno’.

para no hacerlas perder la finura y propiedad que consigo llevan en aquella copiosa lengua; que ya no las entiendan los que no saben latín no les será, empero, impedimento para entender la obra en lo demás.

Me ha parecido dirigirla a Vuestra Señoría por creer que por dos principales cosas le será agradable el servicio: la primera, porque mosén Guillermo Ramón de Montcada, predecesor de Vuestra Señoría, fue la principal parte en la conquista de Tortosa; la segunda, porque fueron el mismo Montcada y sus sucesores señores de la misma Tortosa hasta el tiempo del rey don Jaime Segundo. Y así que, tratándose de Tortosa, necesariamente se ha de tratar y hacer memoria del valor y gloria del nombre de Montcada, del que hoy es Vuestra Señoría la cabeza en toda la Corona de Aragón y, por eso, con razón puedo creer que le será, como digo, agradable el servicio.

Suplico a Vuestra Señoría se sirva recibirla con semejante amor a como se hace porque con el favor y sombra de Vuestra Señoría reste excusada esta obra contra las maliciosas lenguas. Y no la tenga en poco, aunque sea poco, porque no se puede decir que da poco quien todo lo que puede da; considerando también que soy yo el primero que ha osado acometer tan trabajosa y dificultosa empresa; porque es cierto que hace más quien el principio de cualquier cosa hace, que no hace quien después la ajusta, *quia facilis est inuentis addere*. Las faltas de la obra, que no serán pocas, tomará Vuestra Señoría, y los que la leerán, con la paciencia y tolerancia que la buena voluntad con que se ha hecho merece. Y Nuestro Señor, la muy ilustre persona de Vuestra Señoría, con aumento de estado, guarde como puede. Es de Tortosa, a los etc.<sup>583</sup>

---

<sup>583</sup> Fita añade: (.....1557). A continuación figuran dos poemas laudatorios en latín que sendos compatriotas de Despuig le dedican. Los omitimos porque no forman parte directa de la obra.

## COLOQUIO PRIMERO

Coloquio primero de la ciudad de Tortosa, el argumento del cual es que un caballero y un ciudadano naturales de la misma ciudad, yendo a oír misa, se encontraron con otro caballero valenciano, el cual nuevamente había venido de Valencia, y los tres juntos platican de varias cosas, tanto referidas a Tortosa y a la iglesia catedral de aquella, como otras extrañas.

Interlocutores: Fabio, ciudadano; Livio, caballero; don Pedro, valenciano.

*Fabio:* ¡Es de día! ¿Aún en esta casa? ¡Ah, señor Livio, vamos a misa, que ya es hora!

*Livio:* Por la mano me ha ganado vuestra merced,<sup>584</sup> que derecho me iba a la suya para hacer lo mismo. Vamos en buena hora a obrar lo espiritual porque después seremos mejor guiados en lo temporal.

*Fabio:* Es muy buen acuerdo, que así con una piedra se matan dos pájaros.

*Livio:* Señor Fabio, o la vista me engaña o es aquel caballero que allí está hablando con el mercader, don Pedro, nuestro amigo; mas ¿cómo habría hecho cosa tan nueva de no haber descabalgado en mi casa teniéndola por tan suya? Verdaderamente es él, que ya parece que se ríe de mi maravilla<sup>585</sup> y viene acercándose aquí.

*Fabio:* Él es sin falta; yo, con todo, ya conocí tanto en el talle como en el brío que era valenciano, mas no creía que fuera don Pedro.

*Livio:* ¿Qué novedad es esta, señor don Pedro, que vuestra merced está en Tortosa y no está en mi casa? ¡Lo veo y no sé si lo creo!

*Don Pedro:* Pues santo Tomás cuando hubo visto ya creyó, por eso vuestra merced no sea más fuerte de condición que santo Tomás.

*Livio:* ¡Qué sé yo si sabéis hacer vos, señor, lo que hacían otros en tiempo pasado en vuestra Valencia, en casa de mosén Marrades!

*Don Pedro:* ¡Aquello no lo hacían hombres, sino demonios!

*Fabio:* Extraña cosa y monstruosa dicen que fue aquella.

*Don Pedro:* Fue tan monstruosa que no está bien contar todo lo que se siguió.<sup>586</sup>

*Livio:* Dejemos esto por ahora y sepamos, señor, cómo es eso de no haberos apeado en mi casa.

*Don Pedro:* No es más que porque llegué anoche tan tarde que estaba ya cerrada la puerta del puente.

---

<sup>584</sup> *ganar a alguien por la mano:* ‘anticipársele en hacer o lograr algo’ (DRAE).

<sup>585</sup> *maravilla:* en el sentido de ‘asombro’.

<sup>586</sup> Según Tres, se trataría de supuestas apariciones fantasmales ocurridas en la visita de Carlos I a la ciudad en 1542. Querol y Solervicens lo corroboran.

*Fabio:* La grande, sí; mas el portillo, no, que nunca se cierra porque como la parte de allá del puente se va poblando tanto, conviene que así esté abierto, por si alguna cosa de necesidad ocurre.

*Livio:* Mas, como están a propósito aquellos hostales allí para remediar semejante necesidad como la que anoche tuvo el señor don Pedro...

*Don Pedro:* Sí lo están, por cierto, y también son buenos para los que no quieren ser vistos; mas yo poco los empleo para este fin, antes bien, cada vez que aquí llego, entro y paseo por la ciudad, que para mi gusto es la más apacible del mundo, y como es la primera que encontramos de nuestra patria antigua, parece que la mira uno con mejores ganas.

*Fabio:* ¿Cómo de vuestra patria antigua?

*Don Pedro:* Sí, que los valencianos de aquí de Cataluña han salido y los linajes que de aquí no tienen el principio no los tenemos por tan buenos, y la lengua, de Cataluña la tenemos, aunque por la vecindad de Castilla se ha trastornado mucho.

*Fabio:* Y, amigo, ¿no decís que fue conquistada por el rey don Jaime de Aragón? ¿No intervinieron los aragoneses en la conquista?

*Don Pedro:* Sí, pero las fuerzas y potencia principal, toda o casi, era de Cataluña y por eso se reservó allí la lengua catalana y no la aragonesa. Con todo, no dejaron de permanecer allí también algunos linajes de Aragón y de otras partes importantes, que hoy aún se encuentran allí.

*Fabio:* Otra razón da Pedro Antonio Beuter para que haya quedado en Valencia la lengua catalana, que dice que por cierto número de doncellas que allá fueron llevadas desde Lérida para poblar la ciudad, empezó la lengua catalana, porque las criaturas más aprenden de las madres que de los padres.

*Don Pedro:* Ya sé que esto escribe Pedro Antonio, pero no tiene fuerza la opinión suya porque aquellas doncellas no poblaron sino solo Valencia y la lengua catalana quedó y se extendió por todo el reino como por hoy se habla desde Orihuela<sup>587</sup> hasta Traiguera.<sup>588</sup> Y así no puede cuadrar lo que él dice, sino que es verdaderamente lo que yo digo, que es cosa cierta que en aquel tiempo, no solo el rey, sino todos los escritos del rey hablaban<sup>589</sup> catalán y así pudo quedar la lengua catalana y no la aragonesa.

*Livio:* Que no hay que dudar en esto; y lo mismo fue en la conquista de Mallorca que hizo el mismo rey; y en Menorca y en Ibiza, que después se conquistaron, fue lo mismo; que en todas estas islas quedó la lengua catalana como aún hoy la tienen, y tal como la tomaron al principio porque no han tenido ocasión de alterarla como los valencianos; y en Cerdeña, la cual conquistó el infante don Alfonso que después fue rey de Aragón,<sup>590</sup> tienen también la lengua catalana; bien que allí todos no hablan catalán, que en muchas partes de la isla retienen aún la lengua antigua del reino, pero los caballeros y las personas de primor<sup>591</sup> y, finalmente, todos los que negocian hablan catalán, porque la catalana es allí cortesana.

---

<sup>587</sup> *Orihuela:* capital de la comarca de la Vega Baja del Segura, al sur de Alicante.

<sup>588</sup> *Traiguera:* municipio del Bajo Maestrazgo, al norte de Castellón.

<sup>589</sup> Despuig no distingue entre lengua hablada y escrita.

<sup>590</sup> Se refiere al rey Alfonso IV, el Benigno, que la conquistó cuando era príncipe.

<sup>591</sup> *persona de primor:* ‘persona de buenas cualidades’ (DRAE).

*Don Pedro:* No sé yo por qué, a la verdad, no es tan codiciada la lengua catalana, y la aragonesa se tiene por mejor por parecerse más a la castellana.

*Livio:* En nuestros días sí, mas en tiempo atrás no la tenían sino por muy grosera, como a la verdad lo era, y por eso tenida en menos que la de aquí. Pruébese con que los reyes, aunque tomaban el apellido de *Aragón*, no por eso hablaban aragonés, sino catalán, y hasta el rey don Martín, último rey de la línea masculina de los condes de Barcelona, hablaba catalán. Y el padre de este rey, que fue don Pedro Tercero, la crónica que compuso de las gestas de su abuelo, su padre y suyas, en lengua catalana la compuso y de su propia mano se encuentra hoy escrita en el Real Archivo de Barcelona, copia de la cual tiene puesta Pedro Miguel Carbonell en la crónica que de Cataluña tiene hecha.

Más aún, os diré una cosa para abonar mi razón que, cierto, es de ponderar, y es que en Aragón, en toda la frontera del reino con Cataluña y Valencia, no hablan aragonés, sino catalán todos los de la frontera, dos y tres leguas dentro del reino, y dentro de Cataluña y Valencia, en esta frontera no hay memoria de la lengua aragonesa. Esto pasa, en verdad, así como lo digo, y de aquí viene el escándalo que yo tomo al ver que hoy tan absolutamente se abraza la lengua castellana, incluso dentro de Barcelona, por los principales señores y otros caballeros de Cataluña, acordándome de que en otro tiempo no daban lugar a este abuso los magnánimos reyes de Aragón. Y no digo que la castellana no sea gentil lengua y por tal tenida, y también confieso que es necesario saberla las personas principales porque es la española que en toda Europa se conoce, pero condeno y repruebo el hablarla ordinariamente entre nosotros porque de eso se puede seguir que poco a poco se quite de raíz la de la patria, y así parecería ser por los castellanos conquistada.

*Don Pedro:* No estoy a mal con lo que dice, que, cierto, ya comienza a pasar de la raya este abuso; tanto y más que aquí, allá en Valencia entre nosotros. Yo tendría por bien que se considerase por todos esto.<sup>592</sup>

*Fabio:* Yo tengo por imposible el remedio y por eso será superflua la consideración que dicen, señor don Pedro, y ya más superfluo lo comprendido y el principio; aunque he tenido mucho placer en que así se haya esforzado la lengua nuestra sobre la aragonesa en el reino de Valencia y en esas islas.<sup>593</sup>

Y con esto mudemos de nuevas: aquel mercader con quien hablabais, señor don Pedro, parece que está allí aguardando; despedidlo y nos iremos a misa.

*Don Pedro:* No me espera a mí, que yo ya tengo acabado lo que había de negociar con él y no era más que me diera aquí, para ahora, cien ducados y que me hiciera crédito para Barcelona de quinientos, para los días que estaré allí.

*Livio:* ¡Oh, qué grandes son las necesidades que, cada hora, tenemos los caballeros de esta gente!

*Fabio:* Pues a fe que están bien en el mundo y que, además del servicio que hacen para sus propias ganancias, muchas cosas llegan a noticia de los hombres de todas las partes del mundo por la industria<sup>594</sup> y comercio suyos, que no llegarían si ellos no estuviesen.

---

<sup>592</sup> Despuig hace aquí una de las primeras defensas de la lengua catalana, lamentando que el auge que va tomando el castellano en Cataluña y Valencia vaya en detrimento del uso del catalán.

<sup>593</sup> Las palabras que Despuig pone en boca de Fabio —hay más casos a lo largo de la obra— demuestran que este tiene poco interés en temas de importancia no material. Obtiene así una contraposición entre el estamento ciudadano, al que pertenece Fabio, y el de los caballeros, al que pertenecen Livio y don Pedro. Por otra parte, el hecho de haber opiniones distintas entre los interlocutores es, para Querol y Solervicens, ejemplo del poliperspectivismo del diálogo renacentista.

<sup>594</sup> *industria:* diligencia en el trabajo.

*Don Pedro:* No lo hay que dudar y, a la verdad, mucho tiempo hace que es un arte, la del negocio,<sup>595</sup> bastante estimada y de muchos caballeros y ciudadanos honrados usada, y por hoy no deja de serlo incluso en Valencia.

*Livio:* Y lo mismo también en Barcelona y en otras partes, y en Tortosa he oído yo que solía ser el negocio también muy tratado.

*Fabio:* De esto puedo yo dar tan buena razón como nadie, porque tengo libros<sup>596</sup> en mi casa y los he visto también en otras casas de aquí con los que se muestra bien que era mucho el negocio que aquí se trataba, y a fe que se extendía mucho.

*Don Pedro:* Sería hasta Barcelona y Valencia.

*Fabio:* ¡Bueno está esto! ¿Y por qué no hasta Génova, Roma, Nápoles, Venecia y Cádiz, Chipre, Sicilia y, por la parte de poniente, Sevilla, Portugal? Y pasaban a Flandes, a Inglaterra y a otras partes.

*Livio:* ¡Santa María! ¿Tanto se extendía su manto? Pues ahora no me maravilla que en cada casa de los ciudadanos —en la mayor parte— tengan una marca entretallada en piedra, la cual muestran tenerla en tanto como las armas propias que poseen.

*Don Pedro:* Hacen bien, que pues ya no tienen aquellos tanto dinero con que negociaban, que al menos guarden las marcas para cuando volverán a tener dinero para hacer negocios.

*Livio:* Igual sería tener el dinero que a ellas; mas esto de guardarlas, os prometo que lo hacen, y tanto que, por tenerlas bien guardadas, os hago saber, señor, que las ponen en sus capillas y sepulturas.

*Don Pedro:* ¡No es posible!

*Livio:* Yo os digo la verdad.

*Fabio:* ¿Que no tenéis vos a bien, señor Livio, que las marcas estén allí?

*Livio:* No, cierto.

*Fabio:* ¿Y las armas tampoco?

*Livio:* Sí las armas.

*Fabio:* ¿Y cómo? ¿No son las dos señales obra profana? Entonces, ¿por qué ha de estar la una más que la otra? Antes me parece a mí que de razón habrían de estar allí las marcas y no las armas, porque las primeras señalan, en cierta manera, paz y las últimas anuncian guerra y ved si estará en la iglesia mejor la señal de paz que no la de guerra.

*Livio:* De tal manera habéis colorado<sup>597</sup> vuestra razón que parece que no hay qué replicar; mas en la real verdad gran engaño y equivocación recibís, señor, en esto; y es muy al revés de lo que pensáis, que aunque las dos cosas sean profanas —que esto yo lo

---

<sup>595</sup> Aunque en este momento del coloquio, la palabra *negocio* tiene un significado semejante al actual, en otros momentos es mucho más amplio, refiriéndose a cualquier actividad.

<sup>596</sup> *libros*: se refiere a libros de contabilidad.

<sup>597</sup> *colorar*: pretextar, encubrir.

otorgo, y por eso no dignas, en cuanto profanas, de ser admitidas dentro de casa sagrada—, pero por cuanto las armas son señal del arte militar y la milicia está instituida principalmente para oprimir y aniquilar al enemigo en justa guerra, y el enemigo contra el que la guerra es justa es aquel que va contra la Iglesia, como es el turco, el moro, el pagano, el hereje, el cismático... se seguiría que el instrumento con que el justo enemigo es expugnado sea tenido por justo y, si justo, cosa justa y razonable es que lo admita la casa justa que es la Iglesia como defensor de ella; que en las marcas cesa toda esta consideración y causa. Y lo mismo se puede decir de las banderas y otras insignias militares que también se ponen allí, señaladamente en Cataluña, y merecidamente, por haber militado tan gloriosamente los que allí las pusieron.

*Fabio:* No quiero disputar más con vos, que sois un gran sofista.

*Don Pedro:* Decidme, señor, por vuestra vida, ¿por qué ponéis allí las marcas vosotros? ¿Las queréis, por ventura, hacer disfrutar de la inmunidad de la Iglesia?

*Livio:* A mí paréceme que sí.

*Don Pedro:* Pues no sé si allí estarán bastante seguras; ahora ya las cosas de la Iglesia no van tan respetadas como solían.

*Fabio:* ¿Cómo es así?

*Don Pedro:* ¿Y no sabéis cómo se trata a los tonsurados hoy, al menos en Valencia, que por un no sé qué les quitan la tonsura? Y cuando esto no pueden, con un desvío de un breve<sup>598</sup> que del papa han obtenido, quitan del poder del ordinario<sup>599</sup> a los tonsurados; y aunque el breve se ha impetrado bajo el motivo de hacer justicia, a la verdad, no se sirven de él sino para extorsiones e injusticia.

*Livio:* También tenemos este breve aquí en Cataluña; mas, señor, esto que decís es malicia y rabia que ponéis en la obra, y aunque así fuera como decís, viene justo por nuestra culpa y así nos lo merecemos nosotros, que no queremos aquietarnos ni tener en cuenta al rey y menos a Dios, y por eso Dios lo permite, para que en su nombre y con el abrigo de la Iglesia no perdamos, tras el cuerpo, el alma.

*Don Pedro:* ¡Santa persona sois, señor Livio! ¿Qué es esto? ¿Reinar queréis vos? ¿Que queréis algún cargo del rey?

*Livio:* No soy tan ambicioso como para esto, mas no puedo dejar de decir la verdad, que por un moro la diré,<sup>600</sup> y parece que la tonsura fuera más instrumento para el mal que para reparo del mal.

*Fabio:* Pues yo os he visto de otro parecer en otro tiempo.

*Livio:* Entonces predicaba con pasión; la pasión totalmente ciega el entendimiento, como dice el filósofo y excelente poeta catalán Ausiàs Marc.

---

<sup>598</sup> *breve*: ‘documento emitido por el Papa y redactado en forma menos solemne que las bulas’ (DRAE). El que aquí se cita fue dado por el papa Julio III en 1553.

<sup>599</sup> *ordinario*: la autoridad eclesiástica diocesana, el obispo.

<sup>600</sup> En un contexto histórico de enfrentamiento con los moros, la frase hecha *decir la verdad por un moro* denotaba que decir la verdad en un asunto debía ser primordial, aunque ello beneficiara a los enemigos.

*Fabio:* Eh, señor, que bien sabemos de dónde viene todo el mal y no viene en absoluto del lugar que pensáis vos, señor Livio, que los tonsurados no son peores hoy de lo que fueron en otros tiempos. No disimulemos<sup>601</sup> y la verdad digámosla también todos.

*Livio:* Pues, ¿de dónde viene?

*Fabio:* Viene, a la fe, de que los ministros y oficiales del rey, para aplaudirlo —no porque deseen su servicio, sino por procurar sus intereses propios—, inventan esas extorsiones y otras mil, y así quieren hacer con artificio, al rey, tirano, no siéndolo por naturaleza.

*Don Pedro:* ¡Cómo nos queremos abrir la cabeza sin provecho! ¿Al papa, que es príncipe de la Iglesia, no se le tiene respeto y quieren que se tenga al simple tonsurado?

*Fabio:* ¿Cómo no se le respeta?

*Don Pedro:* ¿Y no veis la guerra tan abierta que hoy tiene el rey de España don Felipe contra el papa Paulo Cuarto, que si Dios no lo remedia todo ha de ir al traste?

*Livio:* Bien lo vemos todo, señor don Pedro, pero de esto tiene la culpa el papa, que esa guerra bien la podría él excusar y por eso, así como a los tonsurados oprimen por su culpa, como tengo dicho, así también mueven la guerra al papa por su culpa.

*Don Pedro:* ¿Cómo es eso? Decidnos el porqué, que mucho me alegraré, yo al menos, de saberlo.

*Livio:* Señor, no me pongáis en esas honduras y por amor a mí no me hagáis hablar del papa, que tiene mandado que no se hable de él; y como es mi superior y señor en lo espiritual, no quiero yo desagradarle ni desobedecerle.

*Don Pedro:* No habléis vos contra la potestad suya ni tratéis tampoco de artículos de fe, que en lo demás que toca a las afectaciones e inclinaciones suyas y a otras cosas más bajas bien me parece a mí que podéis hablar sin escrúpulo de conciencia, mayormente aquí entre nosotros, que todo lo que se dirá será como si no se hubiese dicho y se dirá sin intervenir en ello malicia alguna.<sup>602</sup>

*Livio:* Cierto es que yo no he de hablar sino de cosas de las que yo pienso que buenamente puedo hablar, mas ni aquellas por ser cosa del papa las trataría, sino presuponiendo que aquí entre nosotros será, como habéis dicho, como si no se hubiesen dicho, y será también de cosas que la sensualidad las guía en cuanto es señora de la razón, no menos en la persona del papa que en la de los otros hombres, porque también es hombre como todos. Que en lo que toca a la propia persona suya no se puede decir nada que no sea bueno y es cierto que, según lo que en él se conoció en los principios de su pontificado y por la relación que tenemos de su bondad y santidad, él es un príncipe muy singular; mas, a veces, los que están cerca de los príncipes son causa de que la buena naturaleza que en ellos hay se gaste, como es de creer que habrá sido ahora en el papa. Mas si acaso en lo que tengo intención de decir, yerro, vaya ahora por no dicho antes. En todo me someto a la ordenación y corrección de la Santa Iglesia Romana.

---

<sup>601</sup> En el original aparece la frase hecha «no daurem d'estany» cuyo significado sería 'esconder, disimular una cosa bajo apariencia agradable'.

<sup>602</sup> Véase en este párrafo y en el siguiente cómo el autor se justifica ante la posibilidad de que lo que se va a hablar del papa no sea del agrado de la Inquisición.

*Don Pedro:* Está muy bien todo y así se ha de entender; y acabemos de saber por qué tiene la culpa de esta guerra el papa.

*Livio:* ¿Sabéis por qué? En pocas palabras: porque quiso él quitar el reino de Nápoles al rey don Felipe que, *iure hereditario*, posee; y es forzoso que lo defienda, que por derecho natural le está permitido a cada uno defender su ropa.<sup>603</sup>

*Don Pedro:* Sí, pero el papa pedía esto por vía de derecho, instándolo el fisco de su corte y el rey lo defiende por vía de hecho.<sup>604</sup>

*Livio:* Por vía de derecho y por vía de hecho quiere él tener aquel reino, y para mejor hacerlo se ha aliado con el rey de Francia y con otros príncipes y potentados de la cristiandad e incluso, si es verdad, con el gran turco.

*Fabio:* ¡Con el turco! No es posible, al menos no lo creo yo.

*Livio:* No, yo tampoco lo querría creer, mas así se dice.

*Don Pedro:* Ahora dejemos esto, que a la verdad no es de creer; mas el rey de Francia, ¿no tenía tregua con el rey don Felipe? Pues, ¿cómo decís que se ha aliado ahora con el papa contra el rey con el que tenía tregua?

*Livio:* Sí tenía, mas para hacer esta guerra en compañía del papa ha querido romperla, para que con guerra movida pueda él recoger las capas,<sup>605</sup> que son el ducado de Milán y el mismo reino de Nápoles, porque no puede él digerir que estos estados estén en poder de otro.

*Don Pedro:* ¡Oh, qué pestilencia! ¡Y cuánto mejor sería que tales estados no estuviesen en el mundo, que no que por ellos se pierda gran parte de la cristiandad, como se pone en peligro de perderse! Bien puede decir el turco que le hacen más bien estos dos príncipes que la mitad de todo su imperio porque, si ellos no estuviesen, no viviría él tan reposado ni tan seguro en su casa, ni triunfaría, como hasta hoy triunfa sobre la cristiandad con la toma de la expugnada isla de Rodas, con la de Buda, con la de Belgrado y con la de casi toda Hungría, y ahora, últimamente, con la de Bugía en Berbería y aun amenaza lo que resta en África a los cristianos.

Toda esta calamidad cesaría si la ocasión o pendencia de estos dos negros estados cesase. Y aunque entre estos dos príncipes de España y Francia haya otras cosas sobre las que debaten, que son el ducado de Borgoña y otros menores en Flandes, los de Italia es lo que se les indigesta, y no lo pueden digerir; y si a eso se pudiera buscar un corte,<sup>606</sup> bastante se disimularía lo otro y, esto remediado, no cabe duda de que los dos se verían y, unidos todos, es cierto que el turco iría por tierra.

*Fabio:* ¿Sabéis vosotros, señores, qué derecho es el que pretende tener en los de Italia el rey de Francia?

---

<sup>603</sup> Traducción literal del refrán «*a cada u és permès defensar la seva roba*», con el significado de que es lícito defender los bienes de uno o actuar en defensa propia.

<sup>604</sup> En el manuscrito se repite “derecho”. Supone que el rey también quería defender Nápoles por vía de derecho (así opina Tres). Duran y Querol y Solervicens aceptan “por vía de hecho”, que es la versión de Fita.

<sup>605</sup> Traducción literal de la frase hecha «*plegar les capes a brega moguda*». Tiene el sentido de ‘hacer negocio mientras reinan la confusión y el desorden’, por lo que sería similar al castellano «a río revuelto, ganancia de pescadores».

<sup>606</sup> «*Buscar un corte*»: encontrar una solución.

*Livio:* Bastante sé yo qué pretende en los de Italia y en los de Borgoña, pero sería largo de contar.

*Fabio:* Pues dejémoslo y volvamos a tratar de la guerra que ahora hay entre el papa y el rey de España, que aunque yo no sepa de estas cosas tanto como vosotros, todavía — pues tengo voz en este capítulo— determino decir mi parecer. Decid, señor Livio, que a vos quiero dirigir las nuevas, que sois quien dais la culpa al papa: ¿no sabéis vos que ese reino de Nápoles era de la Iglesia y por demasiada liberalidad de un papa fue establecido a rey particular con gran perjuicio de aquella? Y pues, si el papa que ahora hay ve claramente la lesión hecha a la Iglesia ser tan enorme y conoce que por eso pasa necesidad la Iglesia, ¿no queréis que repita<sup>607</sup> lo que de derecho es de ella para remediar la necesidad?

*Livio:* O el papa que el reino estableció pudo establecerlo o no; si pudo, no tiene razón ahora el papa ni justicia de repetirlo, y si no pudo, tampoco el papa lo ha de querer recobrar con escándalo y violencia.

*Fabio:* Ya primero amonestaron al rey para que restituyera el reino de la forma que de derecho está permitida y dispuesta; pues si todavía está el rey en no renunciar a él, ¿no queréis que el papa haga lo que pueda?

*Livio:* No, a la fe, que antes bien sería mejor para el papa y para la Iglesia, en nombre de quien se abriga, que no recobrar el reino que no tiene ni que tuviera nada de lo que tiene, que recobrar aquello y defender esto con escándalo y violencia, y en tan mala coyuntura como la que hoy hay, que el turco está en la puerta amenazándonos Italia y los luteranos tienen ocupadas casi todas Alemania y Francia; tememos que ya esté perdida Grecia; Inglaterra, ya veis cómo está... De manera que en Europa, donde casi a solas se honra el nombre de Jesucristo, ya no queda limpio sino Italia y España, y en España ya veis lo que ha sucedido en Castilla, que si no tuviéramos el rey tan católico y no fuera de por medio la Santa Inquisición no seríamos ya señores de nuestras casas.

Por eso, señor, si demasiado me apretáis, diré que ahora no solo debía dejar de pedir el papa lo que pide, mas, si lo que le resta le quitaban, no debía hacer resistencia alguna para no turbar la unidad de los príncipes cristianos contra el turco, que tan poderoso dicen que viene contra nosotros, y también que, no teniendo nada que guardar, tendría perdida la ocasión de tomar armas contra cristianos. Porque ¿qué cosa más impertinente y fuera de razón puede ser que el papa, que solo ha de entender instruirnos en la vida espiritual y persuadirnos con palabras y ejemplos a la humildad y temperancia, haya de tener cuidado de regir reinos en lo temporal y para defender aquellos tener ejércitos y toda clase de ingenios de guerra para matar hombres? Las armas del papa, a la fe, señor Fabio, han de ser espirituales y no de hierro.

Más aún, ¿no sabéis vos que es consejo prudentísimo de médicos permitir quitar del cuerpo del hombre un miembro donde fuego se ha puesto,<sup>608</sup> para que todo el cuerpo no se pierda antes de, por guardar el miembro, poner en peligro de perder todo el cuerpo? Por eso, conforme a esta doctrina, ¿no sería mejor que el papa perdiera, o no recobrará, el reino de Nápoles, que es el miembro donde se tiene el fuego, que no que por quererlo unir con la Iglesia perder todo el cuerpo, que es la cristiandad?

*Don Pedro:* Parece, señor Livio, que no tenéis vos por bien que la Iglesia tenga patrimonio.

---

<sup>607</sup> *repetir*: 'reclamar contra tercero, a consecuencia de evicción, pago o quebranto que padeció el reclamante' (DRAE).

<sup>608</sup> Según J. Moran (2004), se trataría del ergotismo, intoxicación causada por la ingestión del cornezuelo del centeno.

*Livio:* Casi que no lo tengo por bien.

*Don Pedro:* ¿Por qué?

*Livio:* Por mil cosas que he leído y oído y aun visto sobre esto del patrimonio de la Iglesia que han causado grandes escándalos en la cristiandad, ya pronosticados por aquella voz que se oyó en el aire el día en que el emperador Constantino renunció a la sede de Roma en favor de la Iglesia, según lo recita san Vicente Ferrer en un sermón de la feria VI después de Pentecostés, hablando de los que malgastan los bienes de las iglesias.

*Don Pedro:* ¿Qué dijo esa voz?

*Livio:* Lo que escribe san Vicente Ferrer es esto: «*Quando Constantinus imperator dedit redditus Ecclesiae propter Deum, audita fuit ut dicitur a nonnullis, eodem die uox in aere dicens “Hodie in ecclesia Dei seminatum est uenenum”*». Y así se ha mostrado ser verdad en infinitas veces, que por querer guardar el papa aquello y por querer recobrar esto, cada día ha de tener en su mano, no el báculo pastoral para guardar y guiar las ovejas, sino la espada y la lanza para degollar y destripar a los hombres.

*Don Pedro:* Pues, ¿que todavía estáis en que el papa no tenga nada de patrimonio? ¿Y cómo vivirá con la autoridad y majestad que le pertenece? ¿Queréis que viva con la sola expedición de bulas y que por necesidad caiga en mayores inconvenientes? Sea en buena hora tan santo y tan sobrio como vos queréis que sea, que también me lo quiero yo, pero el mayor de todos los príncipes, si no el universal príncipe de la Iglesia, ¿no queréis que viva como un príncipe? Y si se le quita el patrimonio, ¿cómo podrá?

*Livio:* Yo os diré cómo podrá o, al menos, así me parece a mí que podría: que de los diezmos y de las primicias de los que hoy viven todos los prelados y otros eclesiásticos de la cristiandad, diesen cierta parte cada año al papa, y tal parte que, todo acumulado, pudiese ser suficiente forma para vivir como papa. Y esto no solo sería conveniente remedio para vivir con la majestad que debe el vicario de Jesucristo, sino que a los prelados y a los otros eclesiásticos les sería salud disminuirles las rentas, que también los daña la demasiada gordura que tienen, «*quia omne nimium nocet*», como dice el Sabio.<sup>609</sup>

*Fabio:* No me parece a mí mal lo que dice el señor Livio, mas ¿cómo se podría hacer esto?

*Livio:* Quisiéranlo el papa y todos los príncipes de la cristiandad, que bien que se encontraría forma.

*Don Pedro:* Es cosa nueva esa y nunca se ha visto semejante a ella.

*Livio:* Vais engañado, que, antes bien, casi de esta forma vivían los levitas entre los otros del pueblo de Israel, que a ellos no les dio Josué porción en la tierra de promisión, porque así lo mandó Dios, sino que las otras tribus los tuviesen repartidos entre sí para administrarles el sacerdocio, que solo a los levitas les era lícito el administrarlo. Y también casi de esta manera se sustenta hoy la religión de San Juan,<sup>610</sup> que tan floreciente está, que cada comendador da cierta porción de la renta que tiene de su encomienda al tesoro de la religión para su sustento.

<sup>609</sup> Proverbio atribuido a Salomón.

<sup>610</sup> *religión de San Juan:* se refiere a la orden militar de San Juan de Jerusalén, también conocida como Orden de Malta.

*Don Pedro:* No me desagrada lo que habéis dicho, y estoy ya, a la verdad, bastante satisfecho de vuestras razones, mas en lo que toca a la guerra que esos dos príncipes tienen, digo que es muy gran infelicidad la del rey don Felipe y no fue menor la del emperador, su padre, que en los principios de sus reinados los haya cabido en desgracia tener guerra contra los vicarios de Cristo y de la Iglesia, siendo como son tan católicos príncipes y tan defensores y celosos de la religión cristiana.

*Livio:* Así es, verdad, pero gran alivio los es que la culpa no haya sido suya. Ellos han sido provocados a la guerra, forzoso ha sido también que hayan respondido con ella, que como dice nuestro refrán catalán «a pleitear y a pelear<sup>611</sup> os pueden forzar».

*Fabio:* ¿Cómo? Decidme, señores, ¿que también tuvo guerra el emperador con el papa?

*Don Pedro:* ¿Pues no? Sí, a la fe.

*Fabio:* ¿Qué papa era y por qué la tuvieron?

*Don Pedro:* Con el papa Clemente, séptimo de aquel nombre, y por el mismo reino de Nápoles, y tenía por valedor a Francisco, rey de Francia, como ahora tiene también el papa a este rey Enrique que hoy está; y de tal manera se había hecho entre ellos y otros la liga y concordia contra el emperador, que antes de mover la guerra ya tenían entre sí repartido todo aquel reino.

*Fabio:* ¡Santa María! Pues, ¿cómo sucedió al emperador el negocio?

*Don Pedro:* Muy bien: tuvo victoria contra todos los enemigos con la virtud y fuerza grande que tenía de su justicia; fue preso el rey de Francia, fue preso el papa, fue presa Roma y, finalmente, Francia vencida y toda Italia domada.

*Fabio:* Y pues, ¿el papa no podía considerar por lo sucedido entonces que no es servido Dios de lo que él hará?

*Don Pedro:* Yo creo bien, para mí, que él lo tiene bien considerado, mas está tan preso y tan subordinado a sus familiares,<sup>612</sup> que no está en mano suya hacer otra cosa.

*Fabio:* ¿Y a los familiares qué los mueve a hacer tan inicua obra?

*Don Pedro:* Ambición de reinar que tienen, que en los hombres suele ser tan excesiva que los saca de toda regla y de todo juicio, y finalmente los vuelve como rabiosos.

*Fabio:* ¿No decís que quiere el papa cobrar aquel reino para devolverlo a la Iglesia, de quien dice él que era?

*Don Pedro:* Ese será, por ventura, su intento, pero no el de sus familiares, que después de venido a la mano del papa el reino, pues ellos lo piensan gobernar, lo guardarán para sí, que ya entre ellos está hecha así la cuenta e incluso también las partes, como en tiempos del papa Clemente.

*Fabio:* ¡Jesucristo nos dé el remedio que menester es, que solo él puede! Y vayámonos a misa que ya se acerca la hora.

---

<sup>611</sup> *pelear*: en el manuscrito, *bandolejar*, es decir, actuar como un bandolero.

<sup>612</sup> Los *familiares* eran los eclesiásticos dependientes directamente del papa.

*Livio:* No hay que tener cuidado de que falte misa, que desde las siete horas hasta las once hay en Santa Cándida continuamente, pero podemos pasear por la seo y verá el señor don Pedro lo que nuevamente se ha obrado en ella.

*Don Pedro:* Gran devoción dicen que se tiene hoy en toda esta tierra a esa devota santa Cándida.

*Fabio:* Sí, cierto; y no solo en toda esta tierra, sino en casi toda España, que de Castilla y de otras muchas partes envían a por medidas<sup>613</sup> de esta gloriosa santa para curar varios males y especialmente de lamparones,<sup>614</sup> y con gran razón porque ven por sus propios ojos cuán grandes y cuán continuos milagros se sirve Dios hacer por la intercesión de ella en beneficio de los hombres, curándolos de tan feas enfermedades.

*Don Pedro:* Cosa notable es esa. Dad gracias a Dios por tal joya como tenéis.

¡Sí, Dios me salve, señores, que es magnífica obra esta!<sup>615</sup> ¡Oh, cómo está autorizada<sup>616</sup> y devota con los alabastros!

*Fabio:* ¿Le parece bien a vuestra merced?

*Don Pedro:* Sí, por cierto, y en verdad es una de las más bien hechas iglesias que yo he visto y, acabada esta obra, será este un pulcro templo. Y paréceme que están mejor estos alabastros que los vidrios.

*Fabio:* Al menos está más abrigada la seo y puédense pintar las figuras de los santos tan grandes como las veis allí, que no se podrían pintar tan bien en el vidrio por ser de piezas muy pequeñas.

*Don Pedro:* Digo que está todo muy a mi gusto. Decidme, señores, ¿tiene esta Iglesia mucha renta segura para la obra?

*Fabio:* No, sino muy poca.

*Don Pedro:* Pues, ¿cómo la obran tan pomposa?

*Fabio:* Reparten los gastos en cierta forma entre el obispo y los eclesiásticos, y también los ayuda la ciudad.

*Don Pedro:* ¿La ciudad? ¿Cómo? ¿Tanta pobreza tiene el cabildo de la Iglesia que necesita la ayuda de la ciudad?

*Fabio:* El cabildo de la Iglesia, a la verdad, no es rico, mas los donativos lo son bastante.

*Don Pedro:* ¿Cómo deja de ser la Iglesia rica teniendo ricas las dignidades? ¿No sabéis que no se puede decir ser un rey pobre que sea rey de reino rico?

*Fabio:* Sí, pero eso es cuando el amor y la caridad abundan y cuando se tiene en más el bien común que el particular. Aquí, señor, tenemos otra usanza<sup>617</sup> y del uso hacemos ley.

---

<sup>613</sup> *medida:* cinta que se corresponde con la altura de la imagen venerada.

<sup>614</sup> *lamparones:* tumores escrofulosos en el cuello.

<sup>615</sup> Se refiere a la catedral.

<sup>616</sup> *está autorizada:* los alabastros le confieren importancia y lustre.

<sup>617</sup> *usanza:* 'ejercicio o práctica de algo' (DRAE).

*Don Pedro:* ¿Y cuántas dignidades y canonicatos hay en esta Iglesia?

*Fabio:* Son las dignidades doce y los canonicatos, veinte.

*Don Pedro:* ¿Doce las dignidades?

*Fabio:* Sí, a la fe, doce. Y todas muy buenas, que aunque las redujeran para la ayuda al papa que decía el señor Livio, en alguna cosa, quedarían aún buenas.

*Don Pedro:* ¿Y qué valen?

*Fabio:* Son de diversos valores, que no son todas iguales; alguna hay que vale dos mil libras; otras, más de mil; y otras, ochocientas libras.

*Don Pedro:* ¡Jesús! ¿Es posible? De verdad que es una muy gran cosa esa. Si no me lo dijeseis, señores, vosotros, no lo creería yo. ¿Y en qué tienen la renta?

*Fabio:* En muy buenos diezmos y primicias, tanto en el término de aquí como en todo el obispado; solo hay una, y es el priorato mayor, que tiene la renta principal en unos molinos de muy gran importancia.

*Don Pedro:* ¡Dígoos que es de las cosas más bellas que yo sé de estos reinos de Aragón! ¿Los canonicatos, qué valen?

*Fabio:* Señor, los canonicatos valen, a la verdad, poco y según las dignidades, que, cierto, se consideró mal al principio, cuando la masa<sup>618</sup> de esta iglesia se dividió, que no solo se siguió este mal de quedar como quedan tan pobres los canonicatos, que no es poca desgracia, mas siguióse otro mayor y vémoslo cada día por experiencia, y es que por ser las dignidades tan poderosas, cada día nos las cazan los forasteros poderosos y así poco a poco las venimos a perder que, si no las salvan con regresos,<sup>619</sup> no quedará casi ninguna en los de la ciudad. Lo contrario es y sería también en los canonicatos, aunque de mucho más valor hubieran quedado —pues tuvieron la renta, como ahora la tienen, en distribuciones y porciones—,<sup>620</sup> porque requieren presencia y servicio, lo cual no harían tan de buena gana los forasteros.

*Don Pedro:* Pues, ¿qué valen los canonicatos?

*Fabio:* Valen ciento cincuenta libras.

*Don Pedro:* No está mal, que con poca cosa que se ajusten pueden en pueblo como Tortosa honradamente vivir, porque creo yo que las provisiones aquí deben de ser baratas.

*Fabio:* Sí lo son, y el vivir muy descargado de obligaciones y ceremonias, que es una muy gran libertad para la vida humana.

*Don Pedro:* ¿Y el obispado, cuánto vale?

*Fabio:* Valdrá nueve o diez mil libras.

---

<sup>618</sup> *masa*; ms.: *maça* ‘masa’. Querol y Solervicens interpretan *mesa*, con la explicación de que se refiere a la *mensa* episcopal.

<sup>619</sup> *regreso*: ‘volver a entrar, con sujeción a las leyes canónicas, en posesión del beneficio que se había cedido o permutado’ (DRAE).

<sup>620</sup> *porción*: ‘prebenda de algunas iglesias catedrales o colegiales’ (DRAE).

*Don Pedro:* ¿Que es burla?

*Fabio:* No lo es, por cierto, antes bien es así. Y tiene la diócesis tan extendida que es de longitud de treinta leguas catalanas o más, porque empieza en una villa que se llama Mayals, a dos leguas del Segre y llega hasta Almenara, a cinco leguas de Valencia, y también entra en Aragón. Y en cada uno de estos reinos de la corona tiene propias baronías con plena jurisdicción.

*Don Pedro:* ¡Oh! Bella cosa, por cierto, esto será provincia y no obispado. Ese obispado también se podría cercenar por otra orden que tiene dada el señor Livio.<sup>621</sup> Maravíllame cómo el obispo no tiene la obra de la seo toda a su cargo, teniendo tanta renta como tiene y sabiendo que tiene tan poca el cabildo de la iglesia.

*Fabio:* ¡Él se guardará muy bien de eso! En buena hora diese lo que es obligado conforme a la tasa,<sup>622</sup> que bien se contentaría el cabildo, mas ni esto ni aquello da.

*Don Pedro:* Por ventura sigue la orden de nuestro arzobispo don Tomás de Vilanova, que poco tiempo hace que ha muerto, el cual estimaba más distribuir toda su renta entre pobres, que decía que eran templos vivos de Dios, que no en edificar iglesias, que son templos muertos; o quizá tiene alguna gran cosa de criados, que será como un hospital y abrigo de pobres gentilhombres.<sup>623</sup>

*Fabio:* Ni yo le veo tales criados ni sé que haga tales caridades; no que no tenga ocasión y aun obligación y fuerza de hacerlo por la infinidad de pobres mendicantes que hoy hay en Tortosa, con esta tan cruel y tan universal hambre que hay casi en toda España, que van por las calles tan encogidos que es dolor verlos, sin contar otra legión de pobres vergonzantes que puramente perecen de hambre. Y sabemos de cierto que muchas casas no viven sino de hierbas y algarrobas, mas no por eso veo que se mueva a hacer caridad más de lo que solía o, si hace, es tan poca que no lleva a nada.

*Don Pedro:* No me maravilla, pues, que no emprenda la obra de la seo porque, si esa que por derecho le es forzoso no hace, ¿cómo hará aquella que es voluntaria?

*Livio:* Por derecho tan forzoso le es la una como la otra, según opinión de muchos que, de las tres partes de la renta, dicen que la primera ha de ser para su vivir, la segunda para pobres y la tercera para obrar iglesias.

*Don Pedro:* El obispo que hoy tenéis, ¿no se llama don Ferrando de Lloaces?

*Fabio:* Señor, sí.

*Don Pedro:* No es menester desconfiar, que si hasta aquí no ha hecho, hará en alguna hora, cuando menos os lo penséis, que me han dicho que es hombre rico y siempre se saca más del crudo que del desnudo y, por otra parte, no ignora, como docto que es, lo que está obligado a hacer y, si la vergüenza no le estimula, le estimulará la conciencia.

*Fabio:* A la fe que es menester que Dios le inspire en eso, que de otra forma forzoso será parar esta tan santa y tan necesaria obra, y sería mucha desgracia y muy gran vergüenza que parase.

---

<sup>621</sup> No queda clara cuál es esa orden. Quizás se refiera a la opinión dada anteriormente por Livio.

<sup>622</sup> Se trata de la cantidad que debía pagar el obispo por las obras de la catedral (nota de Querol y Solervicens).

<sup>623</sup> Se refiere a los “clientes”, aquellas personas que estaban bajo la protección de otra.

*Don Pedro:* Callad, señores, que doce horas hay en el día para mudar de propósito. Yo confío que él lo hará bien y presto.

Decidme, señor Fabio, ¿esta iglesia vieja que queda por derribar era mezquita que, cierto, tiene la forma?

*Fabio:* Eso el señor Livio lo sabrá mejor que yo.

*Livio:* No fue nunca mezquita, antes bien ha sido edificada para iglesia, después de que Tortosa ha sido de cristianos esta última vez.

*Don Pedro:* ¿Cómo? ¿Otra vez ha sido de cristianos, además de esta?

*Livio:* ¿Que cuando era de los godos con toda España, no era de cristianos? Sí, que los godos cristianos fueron, y cuando perdieron España cristianos eran.

*Don Pedro:* Pues a fe que parece obra muy antigua. ¿Cuántos años hace que la edificaron?

*Livio:* Yo os diré: comenzáronla a edificar en el año MCLVIII y acabáronla en el año MCLXXVIII. Esto se muestra en un letrero esculpido en una piedra que hoy está asentada en la pared cerca de la sacristía vieja, junto adonde está ahora el coro.

*Don Pedro:* ¿Tienen aquí muchas reliquias?

*Fabio:* Razonablemente, y las que hay están con honrada forma.

*Don Pedro:* El culto divino y las ceremonias de la Iglesia, he oído que se hacen aquí con muy gran cumplimiento<sup>624</sup> y muy gran autoridad.<sup>625</sup>

*Fabio:* Sí se hacen, cierto, y sé decir a vuestra merced que en esto me parece a mí que lleva esta iglesia conocida ventaja a todas las otras que yo he visto —y no son pocas— porque, primero, aquí no puede decir la misa en el altar mayor sino canónigos y al servicio del altar asisten ordinariamente diez o doce sacerdotes, los cuales, por eso, tienen particular renta con la que viven. En día solemne dicen la misa o el obispo o los mayores en dignidad; el diácono y subdiácono han de ser también canónigos y uno puesto en dignidad. A estos acompañan, para decir el evangelio y la epístola, todos aquellos sacerdotes que al altar asisten, con el sacristán que está delante vestido con una loba<sup>626</sup> larga de grana forrada, con las mangas<sup>627</sup> de satén morado, llevando una bella maza de plata con dorados, alta, que parecen acompañar a un obispo.

En las vísperas, al *Magnificat*, acompañan todos estos al presbítero que va al altar, que o es el obispo u otro de los mayores en dignidad, con seis candelabros de plata, grandes, y dos incensarios, y va acompañado el presbítero de otro canónigo. En el coro empiezan los oficios los canónigos; en el mostrar la Vera-Cruz, *Dominica in passione*,<sup>628</sup> tienen más primor y hacen los cumplidos más respetuosos y devotos que en parte alguna de estos reinos. Es, cierto, un muy buen espectáculo.

Y, finalmente, todas las ceremonias hacen con gran perfección, y especialmente al celebrar las festividades de Nuestra Señora tienen muy grandes cumplidos; la cual, casi como por un agradecimiento, se dignó dar a esta iglesia, que bajo su nombre y

<sup>624</sup> *cumplimiento*: ‘perfección en el modo de obrar o de hacer algo’ (DRAE).

<sup>625</sup> *autoridad*: ‘solemnidad’ (DRAE).

<sup>626</sup> *loba*: clase de sotana.

<sup>627</sup> *mangas*: en el manuscrito, *ales*, que son una clase de mangas amplias y abiertas.

<sup>628</sup> Domingo de pasión; es el quinto domingo de Cuaresma.

honra está fundada, una cinta hecha de su mano, la cual por hoy tienen muy bien guardada, con gran veneración y devoción.

*Don Pedro:* ¡Que así sea!

*Fabio:* Así es, como lo digo.

*Don Pedro:* Guardad que contáis cosa muy extraña y muy difícil de creer, y así peligrosa para vuestra reputación, que las cosas de admiración, como sabéis, no se deben contar, como dice el Marqués de Santillana.

*Fabio:* Os digo que esta iglesia lo tiene así por cierto. Incluso por la festividad de esta Santa Cinta<sup>629</sup> tiene ordenado particular oficio, y escrito en los breviarios de todo el obispado, donde aparece extensamente la historia del milagro.

*Don Pedro:* Y dígala, señor, por merced.

*Fabio:* Es larga historia, pero yo le mostraré dónde está en el breviario y allí la podrá leer a su placer, pues sabe algo de latín. Y también le querría contar, pues estamos en estas razones, otro misterio del que poco menos se maravillará que del que ha oído. ¿Sabe qué es, señor Livio? El milagro de los cautivos.

*Livio:* ¡Oh! Extraña cosa también y graciosa<sup>630</sup> de oír.

*Don Pedro:* Sépala yo, que mucho gusto de oír los milagros que Dios se sirve hacer por intercesión de sus santos.

*Livio:* ¡Vos, señor, por no parecer luterano en nada ni por nada, decís eso!

*Don Pedro:* ¡De tan mala y de tan bestial cosa ni ser ni parecer! Diga, señor Fabio, su cuento, por merced.

*Fabio:* Muchos años hace que los canónigos de esta seo tenían dos cautivos en la panadería, moros, y como en aquel tiempo el horno que llamaban de la Canonjía estaba junto a la casa de la Hospitalería, estos cautivos, para llevar el pan al palacio donde se acostumbra a dar la ración a los canónigos, pasaban por en medio de la seo y del claustro; y porque veían que la gente de este pueblo veneraba con gran devoción la imagen de Nuestra Señora que está en el altar mayor, también los cautivos tomaron en uso hacerle reverencia. Y así, poco a poco, inspirándoles la divina gracia, tomaron tanta devoción a aquella dicha imagen que cada día le suplicaban que los liberase del cautiverio, prometiéndole que si a sus casas los tornaba, ellos le enviarían dos palios o frontales<sup>631</sup> de oro a honor y gloria suya.

Siguiose que, pasados catorce años desde que eran cautivos, una noche, despertándose los dos a una, se encontraron sin los hierros que solían llevar en las piernas. Considerando ellos y ponderando bien esto, cogieron prontamente pan y dos cántaros de agua y con un esquite que, ya con dos pares de remos, encontraron en la orilla del río, se dirigieron hacia la mar, y salidos a ella, fueron guiados sanos y salvos a Alejandría de donde eran los dos naturales. Los cuales, después de llegados, tenían memoria de la tan señalada merced por medio de la sacratísima Señora recibida y de la oferta por ellos hecha de los dos palios. Enseguida los hicieron hacer como mejor

---

<sup>629</sup> La Virgen de la Cinta es la patrona de Tortosa. Su fiesta se celebra el primer domingo de septiembre.

<sup>630</sup> *graciosa*: agradable.

<sup>631</sup> *frontal*: ‘paramento de sedas, metal u otra materia con que se adorna la parte delantera de la mesa de altar’ (DRAE).

podieron, y para que por esto no fuesen por sus vecinos descubiertos, no osaron encomendarlos a marinero alguno para que los llevase, sino que fabricaron una caja y pusieron dentro de ella los dos frontales con un escrito que, en efecto, decía, en letras arábigas, cómo aquellos dos cautivos de la seo de Tortosa enviaban aquellos dos palios para servicio de Nuestra Señora de la seo y, pues otra mejor forma no tenían para enviárselos, a ella los libraban y suplicaban que los guiase.

Finalmente, la caja, muy bien calafateada y empeguntada, llegó a la playa de Tarragona, la cual llevaron al arzobispo unos pescadores que con ella se encontraron; y aquella abierta y lo que en ella venía visto y la carta leída, envió el arzobispo uno de los dos palios aquí a Tortosa y el otro se quedó para su iglesia de Tarragona.

*Don Pedro:* ¡Oh, qué cosa tan maravillosa! Yo estoy muy admirado de lo que decís, y no por la dificultad del caso, que a Nuestra Señora muy fácil le es de recabar de Jesucristo, hijo suyo y señor nuestro, esas y mayores gracias, como cada día las alcanza para nuestro bien; mas estoy, como he dicho, admirado de que permitiese Dios que esos cautivos se fuesen de aquí, donde podrían o en una hora o en otra convertirse a la fe cristiana y salvar el alma, con peligro de que allá en su tierra la perderían continuando en su mala secta.

*Fabio:* No, señor, esperad, que más hay. Pasado después de esto algún tiempo, vinieron a saber estos dos cautivos cómo los dos palios habían llegado de la forma apuntada y, visto y bien considerado por ellos el milagro tan grande, determinaron hacerse cristianos e irse a Jerusalén, a visitar la casa santa; y allá, sirviendo a Dios, tuvieron buen fin y ganaron la corona del cielo.

*Don Pedro:* Ahora quedo bien satisfecho y contento de esa historia y de lo sucedido en ella; no me queda por pedir sino cómo estáis certificados de todo esto.

*Fabio:* La principal certeza que tenemos es la del mismo palio que aún hoy está muy guardado aquí en la seo, y solo lo ponen el día de las reliquias, como teniéndolo por reliquia. Y derivando la memoria de este milagro de unos en otros desde que se siguió hasta ahora, se tiene por hoy en día el palio por aquel mismo de los cautivos.

Más aún, tiene también esta iglesia una memoria<sup>632</sup> figurada y escrita en un pergamino puesto en una tabla, en la cual está escrito todo lo que yo he relatado, la cual memoria aportó de Barcelona —a donde habían enviado los de Tortosa muchas escrituras públicas por una urgentísima necesidad de guerra que en aquel tiempo había en esta tierra— un hombre que se llamaba Miguel Miravet, notario, dando él mismo fe como notario de lo que sobre esto había visto y encontrado allá en Barcelona, no obstante que ya entonces veneraban el palio y lo tenían por aquel de los cautivos como ahora en nuestros días lo tenemos. Y para concluir, quiero deciros que el que en Tarragona se quedaron ya está deshecho, que casi no hay memoria de él, y el de aquí está como si fuese nuevo.

*Don Pedro:* ¡Loada sea por todos los tiempos la bondad divina! ¡Y con cuántas y con cuán variadas formas nos muestra la omnipotencia, gracia y misericordia suyas! Vayamos a oír misa que ya el sacerdote sale para decirla.

*Livio:* Vayamos en buena hora y, pues me haréis la merced de comer los dos conmigo, todo el día tendremos de tiempo para hablar.

---

<sup>632</sup> memoria: relato.

## COLOQUIO SEGUNDO

Coloquio segundo, en el que se trata de la conquista de Tortosa hecha por el conde de Barcelona. También se tratan muchas otras historias dignas de memoria y muy agradables de oír, relacionadas con el honor de la Corona de Aragón y, singularmente, de la nación catalana. Van introducidos los mismos del primer coloquio.

Interlocutores: Fabio, ciudadano; don Pedro, valenciano; Livio, caballero.

*Fabio:* Señores, pues hemos comido y no estamos aún en tiempo de dormir la siesta, vayamos a pasear por la ciudad y después saldremos por el portal que nos parecerá, a ver el campo.

*Don Pedro:* La vida nos dará el hacer un poco de ejercicio. Vayamos, si al señor Livio le parece bien así.

*Livio:* Todo lo que parece bien a vuestras mercedes me parecerá a mí bien, porque la natural condición mía es tal, que enseguida se transforma el ánimo mío en el ánimo de mi amigo, y de allí viene que no sé querer sino lo que él quiere.

*Don Pedro:* Esa es, a la fe, la ley de buena amistad: tener un querer y un no querer con su amigo; y, pues a todos place que vayamos a pasear, vayamos primero a dar la vuelta por la ciudad que ha dicho el señor Fabio y nos dará, como yo he dicho, la vida, porque hemos comido demasiado.

*Fabio:* Sí, que el movimiento, si temperado es, es causa de sanidad porque causa calor, y la calor, digestión, y la digestión, sanidad.

*Don Pedro:* Mas es fuerte cosa la del señor Livio que nunca se burla en dar de comer.<sup>633</sup> Dígoos, de verdad, que será forzado entrar de aquí en adelante en cosa concertada<sup>634</sup> con este hombre.

*Fabio:* Dice la verdad el señor don Pedro, y entre amigos no sería menester tanta demasía ni, por mi vida, con nadie, porque el demasiado comer cansa el vientre, debilita el gusto y daña la bolsa.

*Don Pedro:* Eso de la bolsa es de catalán.

*Fabio:* No está mal tener cuidado con todo porque dice el refrán: «Quien tiene medida, dura, a despecho de mala ventura».<sup>635</sup>

*Livio:* Mas yo no sé de qué me dais, señores, vosotros culpa, que si el juego<sup>636</sup> he perdido, será por carta de menos y no por carta de más.

*Don Pedro:* Bien sabe mi vientre de eso la verdad. Ahora os digo —toda clase de adulación aparte— que yo no encuentro en la nación catalana la miseria en el dar de comer que todo el mundo publica, que, cierto, a todas las partes a donde he ido en

---

<sup>633</sup> *nunca se burla en dar de comer:* da abundante comida a los invitados.

<sup>634</sup> *cosa concertada:* habrá que concretar la cantidad de comida.

<sup>635</sup> El significado del refrán es que la moderación es la clave para una larga vida, a pesar de las dificultades que puedan surgir durante la misma.

<sup>636</sup> Despuig modifica el refrán «Más vale pecar por carta de más que por carta de menos», cuyo significado es que vale más excederse en la generosidad que ser poco generoso, para, con falsa modestia, indicar que les debe de haber ofrecido poca comida.

Cataluña me lo han dado con gran abundancia y liberalidad por muy poco que me conozcan. Y tengo entendido que tienen ellos esto por tan ordinario como el respirar.

*Fabio:* Es muy gran verdad; pues si vierais cómo lo hacen con algún caballero que sigue con cuadrilla, es gloria de ver cuán alegre y cuán desenvueltamente hacen el servicio y dan la comida; y esto no solo a los muchos conocidos y amigos, sino a los que casi nunca han visto. Yo tengo hecha, de eso, experiencia tanto como cualquiera.

*Livio:* Los tantos bandos que en Cataluña en todo tiempo suele haber los hace de tal condición, pero a veces también lo hacen por fuerza.

*Don Pedro:* También me lo creo. Decidme, señor, ¿de dónde ha tomado fundamento o principio aquel proverbio o refrán que para denotar miseria se suele decir «parece que sea mesa de Barcelona»? Que en cierta manera parece que se diga en perjuicio de toda Cataluña.

*Livio:* Señor, de ese refrán o proverbio abuso han hecho los maliciosos, que, en la real verdad, no se ha introducido para denotar miseria, sino para denotar mucha abundancia; mas como los de Barcelona son tenidos en opinión de gente que tiene mucho cuidado con la moderación y el ahorro —lo que, con toda verdad hablando, yo no puedo decirlo así, antes bien he encontrado para mí todo lo contrario en ellos— se ha venido a creer que el refrán fue introducido para denotar miseria.

*Don Pedro:* Sepamos, pues, cómo es eso que denota abundancia, y entendamos, por merced, ese cuento.

*Livio:* A la verdad, si de raíz se tomaba, sería muy largo, mas para este propósito solo diré que esta «mesa de Barcelona» se dice porque don Ramón Berenguer, conde de Barcelona, tercero de este nombre, para solemnizar la entrada de Matilde, mujer del emperador Enrique, segundo de este nombre, que a Barcelona venía para visitarlo como por un agradecimiento de la tan buena obra que le había hecho de librarla del falso delito de adulterio del que había sido acusada, mandó poner mesas desde el castillo de Montcada hasta Barcelona, que sería espacio de dos leguas, y las mandó todas abastecer de todas viandas y de tan preciosos vinos como en la mesa donde comía la misma emperatriz. Y de esta tan gran abundancia y extrañísima liberalidad ha tomado fundamento el refrán.

*Don Pedro:* Bien me agrada, eso será, sin falta, Mas, ¡qué de refranes y cuán sentenciosos se encuentran y se hablan en Cataluña! Cosa extraña es, y políticamente<sup>637</sup> se puede vivir con ellos como con los consejos de Aristóteles y de Tulio. No hay que negar que, cierto, ella es una gentil nación, la catalana, valerosa y muy sabia, si bien hoy también se está arrinconada como lo están la aragonesa y la valenciana, que estos castellanos se lo beben todo.<sup>638</sup>

*Livio:* Señor, no me maravillo de ello, que son muchos y más poderosos que nosotros, y por eso pueden seguir mejor al rey, y el presente es siempre tenido por más justo que el ausente, como dice el Marqués de Santillana en sus *Proverbios*;<sup>639</sup> y también que es cosa natural y cada día vista dar vuelta el mundo, y el dominar, discurrir por las naciones sin afirmarse ni parar en una, como dice Salomón en el *Eclesiástico*, en el

---

<sup>637</sup> *políticamente*: para gobernar.

<sup>638</sup> Si en el coloquio anterior se había hecho referencia al predominio de la lengua castellana, a partir de aquí la crítica se dirige al predominio político de Castilla sobre el resto de España.

<sup>639</sup> Proverbio n° 10: “Ca muy tarde al absente / fallan justo, / nin por consiguiente injusto / al presente”.

último capítulo, «*Nihil stabile sub sole*»,<sup>640</sup> y el poeta cómico, «*Omium rerum uicissitudo est*».<sup>641</sup> Que sea así, la experiencia nos lo muestra en todas las cosas, especialmente en esto: que hoy vemos el lustre, la fama, la gloria, el mando en unos y mañana lo vemos en otros; y esto es también en las cosas mayores indiferentemente como en las menores, que no hay nada firme.

A la primera monarquía, que fue la de los caldeos y asirios, ya veis cómo la superó y deshizo la de medos y persas; a la de estos, la de los griegos; a la de estos, la de los romanos; y aunque en los últimos parece que resta hoy el dominio, a mí, a la verdad, no me parece así, que lo que vemos del Imperio Romano no es más o es poco más de una sombra del pasado.

Y dentro de nuestra España hemos tenido también el ser tan inquieto y tan variable como en ninguna provincia de cuantas hay en el mundo; que a los primeros pobladores que en tiempos de Túbal vinieron, superaron los egipcios; a los egipcios, los griegos; a los griegos, los celtas; a los celtas, los fenicios; a los fenicios, los cartagineses; a los cartagineses, los romanos; a los romanos, los vándalos, suevos, alanos y otros; a estos, los godos; a los godos, los moros o sarracenos; y a los sarracenos, aquí en nuestra provincia de Cataluña, los alemanes y franceses. Y por eso, si ahora vemos mandar a los castellanos, mañana veremos que serán mandados, como en otro tiempo lo fueron, y los aprovechará poco la labia que tienen.

*Fabio:* Sí, que grandes palabreros son, y por eso dicen muchos que de Castilla no son buenas sino las cosas mudas.

*Don Pedro:* ¿Qué son las cosas mudas?

*Fabio:* Son caballos, mulas, bueyes, carneros... que, a la verdad, estos animales domésticos ventaja tienen sobre los nuestros.

*Don Pedro:* ¡Graciosamente lo decís, por mi vida!

*Livio:* Tras eso tienen otra cosa peor, y es que quieren ser tan absolutos y tienen las cosas propias en tanto y las extrañas en tan poco, que parece que han venido ellos a solas del cielo y que el resto de los hombres es lo que ha salido de la tierra. Y es lo bueno que, si a las historias verdaderas damos fe, encontramos que no hay nación en España que tan arrinconada y oscurecida haya estado en todo tiempo como la castellana, que casi nunca ha sabido salir de sus límites, no digo para dominar, sino para osar guerrear reinos extraños, como se muestra que han hecho la de la Corona de Aragón y la de Portugal. Testimonios para la primera: las islas de esta mar que son Sicilia, Cerdeña, Mallorca, Menorca, Ibiza, Córcega y el reino de Nápoles, que el rey don Alfonso de Aragón conquistó, y también la jornada<sup>642</sup> que Ramón Muntaner escribe que hicieron los catalanes en Constantinopla, donde tanto se detuvieron y tantas hazañas obraron, no solo a honra y gloria suya, sino aun de toda España; y por la segunda, que es la de Portugal, todo lo que posee en la mar Océano.

Pues dentro de España, la mayor parte de las veces que han trabado pendencia con los vecinos cristianos han quedado descalabrados, y las más notables que han tenido con los moros, si superadas han sido por ellos, con la fuerza de la nación nuestra las han superado; pero si queréis saberlo, oídmeme, que yo os mostraré. Primero, la batalla que contra el poderoso rey de Córdoba se dio cerca de la misma ciudad en tiempos del rey don Alfonso de León, quinto de este nombre, y de don Sancho, conde de Castilla, con la potencia e industria del conde don Ramón Borrell de Barcelona se ganó; la ciudad de Toledo, que el rey don Alfonso, sexto de este nombre, conquistó, con el gran valor y

<sup>640</sup> *Eclesiastés*, I, 9: *Nihil sub sole novum*; Despuig ha sustituido *novum* por *stabile*.

<sup>641</sup> La cita pertenece a la obra *El eunuco* del comediógrafo latino Terencio.

<sup>642</sup> *jornada*: esta palabra debe tomarse en el sentido de 'lucha' o 'expedición militar'.

destreza en cosas de guerra del rey don Sancho de Aragón, primero de este nombre, se ganó; la toma de Almería, que fue en tiempos del rey don Alfonso de Castilla, octavo de este nombre, el conde Ramón Berenguer Cuarto la hizo, que casi no la tocó el rey; la ciudad de Cuenca, el rey Alfonso de Aragón a solas la conquistó para dar agrado al mismo don Alfonso Octavo, rey de Castilla; la gran batalla del Muladar, que fue cerca de las Navas de Tolosa, con el consejo, esfuerzo y valentía del rey don Pedro de Aragón, primero de aquel nombre, a quien los aragoneses llaman Segundo, la ganó; y la otra batalla llamada de la Pasada,<sup>643</sup> que fue en tiempos del rey de Castilla don Alfonso Once, contra los reyes de Bellamasni,<sup>644</sup> de Bujía, de Túnez y de Granada, dada cerca de la roca del Ciervo, con la valentía del rey don Pedro de Aragón, tercero de aquel nombre, a quien los de Aragón llaman cuarto, se ganó, que le envió a mosén Pedro de Montcada con diez galeras muy bien provistas, que no solo lo sirvieron con gran valentía y destreza en la mar, mas, saltados a tierra, fueron la principal parte de la victoria; y en la toma de Algeciras, hecha por el mismo rey don Alfonso, este mismo rey don Pedro fue quien más se señaló.

*Don Pedro:* No me parece que se lea en la historia de ese rey que él mismo fuese en persona.

*Livio:* Diego de Valera, que es castellano, lo escribe, y no lo escribiera, por ser en nuestro favor, si así no fuera. Y finalmente, el reino de Granada que, como sabéis, ha sido siempre como mota en el ojo al reino de Castilla, jamás se ha podido conquistar hasta que el rey de Aragón don Fernando Segundo ha puesto allí las manos; y la jornada de las Indias de la mar Océano, que Cristóbal Colón, genovés, empezó y después acabaron Fernando Cortés y Francisco Pizarro, a la próspera fortuna del mismo rey don Fernando de Aragón, por mandato y orden del cual se empezó, se ha de atribuir; en absoluto a los castellanos.

*Don Pedro:* Está muy bien tocado todo y es cosa esa muy de ponderar, mas no entiendo yo eso que decís que los aragoneses dicen segundo al primero y cuarto al tercero.

*Livio:* Yo os lo diré: antes de que Cataluña se uniera con Aragón, tuvieron los aragoneses un rey llamado Pedro y otro, Alfonso, y sobre estos cuéntanse los otros de estos nombres que, después de unidos los reinos, reinaron en Aragón. Cataluña, empero, no cuenta aquellos, pues no reinaron en ella, sino que solo cuenta los que después han tenido aquellos nombres, y por eso a Ildefonso, hijo del conde don Ramón Berenguer, llama Alfonso Primero, no obstante que ya haya habido en Aragón otro; y a Pedro, hijo de este Ildefonso, llama Pedro Primero, aunque también en Aragón haya habido otro Pedro.

*Don Pedro:* Ya lo entiendo; ahora vuestra merced puede volver a su plática, que a todos agrada mucho.

*Livio:* Más aún, si miramos lo que fueron los pueblos en aquel reino de Castilla la Vieja, cuando se ganó España por los moros, encontraremos que los más flojos y los que con menos dificultad se conquistaron fueron ellos. En verdad yo he oído decir sobre esto a algunos caballeros aragoneses dignos de fe que, pasando por Zaragoza el marqués<sup>645</sup> de Vélez, que era un hombre muy leído, les dijo que él tenía la conquista de España escrita en árabe con muy gran fidelidad, y que en ella se leía cómo la mayor dificultad y los mayores peligros que los moros tuvieron en aquella jornada fue en esta provincia de

---

<sup>643</sup> *Pasada*: según Duran, la batalla de la Pasada es la del Salado.

<sup>644</sup> *Bellamasni*: los benimerines.

<sup>645</sup> *marqués*; ms.: *rey*. Duran indica que debe tratarse del marqués de Los Vélez. Querol y Solervicens lo aceptan.

Tarragona; que en la Bética y Carpetana, que ahora son Castilla la Vieja y la Nueva, después de ganada la gran batalla contra el rey don Rodrigo, tanto como caminaban, tanto ganaban, sin casi encontrar resistencia alguna. También leemos que Octavio César, en la conquista de España, los mayores trabajos, dificultades y aun peligros pasó en la Celtiberia, y casi por esto quiso que en ella, y no en otra provincia de las de España, restase perpetuado su nombre, como de hecho lo mandó poner a la ciudad de Zaragoza, llamándola, como por hoy se llama en latín, Cesaraugusta.

No sé yo, pues, de dónde toman tanta arrogancia estos castellanos; os digo que yo no sé tener paciencia, mayormente cuando les veo unas afectaciones tan descomedidas que no tienen par, y esto no solo en palabras, sino también en escritos. Si no, mirad lo que tiene escrito Juan Sedeño en el *Sumario de los Ilustres*, y veréis que no ha tenido empacho de hacer memoria de algunos reyes de Castilla que, para quien sabe lo que pasó, parece más burla que otra cosa y, por la honra de su nación, hubiera sido mejor dejar de hacerla. Había de considerar que allí, según el propósito suyo, no se habían de poner los reyes por ser reyes, sino por ser ilustres; y también ha hecho otra, que para llenar y alargar el número de castellanos en aquel *Sumario* ha embutido obras de personas particulares que parecen cuentos o gracias y, por otra parte, para no dar gloria ni honra a ningún español que no fuera castellano, ha disimulado las obras dignas de memoria de muchos reyes particulares de España y especialmente de la Corona de Aragón y condes de Barcelona que, no solo eran iguales a los más señalados reyes de Castilla, sino que, incluso, según mi opinión, los fueron de conocida ventaja.

*Don Pedro:* Por ventura no hace memoria sino de solo los castellanos. Por lo que habéis dicho que ellos a solas creen estar en el mundo.

*Livio:* Que sí, señor, de más de doscientos hace memoria de muy diferentes naciones, y de muchos, cierto, con gran razón, y de otros con muy poca.

*Don Pedro:* ¿Quiénes fueron, señor, por vuestra vida, esos reyes y condes de quien os parece que debía hacer ese hombre mención que no la ha hecho?

*Livio:* ¡Oh, señor! Fueron tantos que, a quererlos yo contar ahora, sería más pesado que aquel Sedeño descomedido.

*Don Pedro:* Decidnos algunos de ellos, los que más presto os vengan a la memoria, y bastará para conocer, si tales serán, el descuido de ese castellano.

*Livio:* Yo os lo diré, pues así me lo mandáis. Primero, deja él de hacer memoria del rey don Jaime Primero, cuyas hazañas y gran virtud y valor no se pueden comprender en breve historia: conquistó tres reinos, esto es, el de Valencia, el de Mallorca y el de Murcia, fue a la reunión que se hizo en Francia de muchos príncipes cristianos para tratar de la defensa y aumento de la cristiandad, y dijo y obró allí cosas dignas de memoria.

*Don Pedro:* ¡Santa María! ¿Que de este nuestro rey tan santo y tan bueno y tan valeroso no hace mención este hombre?

*Livio:* Ninguna, ni tampoco la hace del rey don Pedro Segundo, a quien los aragoneses llaman Tercero, al que pusieron sobrenombre de *Grande* y también *de los Franceses*; el cual fue una persona de las notables del mundo, contra quien se conjuraron el papa, el rey de Nápoles y, con ellos, casi toda la cristiandad, y contra todos prevaleció y triunfó sobre ellos, ganándoles la isla de Sicilia que por su mujer, doña Constanza, le pertenecía, lanzando de allí al rey don Carlos de Nápoles que la tenía ocupada; pasó a África y allá también hizo maravillas y proezas grandísimas, siempre con cumplida victoria. También ha dejado de hacer memoria del rey don Alonso Cuarto, al que los aragoneses llaman Quinto, que tuvo el sobrenombre de *Nápoles*, que además de ser el

más sabio y magnánimo rey de cuantos en el mundo entonces había, conquistó el reino de Nápoles, Apulia y Calabria, que por cierta vía le provenía de derecho; domó a los florentinos y pisanos; fue capitán general de la Iglesia y el más temido y amado de todos los príncipes del mundo. Y deja muchos otros reyes de España, así de la Corona de Aragón como de Navarra y Portugal, que por sus muy claras hazañas merecían que de ellos se hiciera singular memoria, mejor al menos que de algunos reyes de Castilla de quienes la hace, que por la honra de sus progenitores dejaré de nombrarlos.

Tampoco la hace del clarísimo e invictísimo príncipe el conde don Ramón Berenguer de Barcelona, tercero de este nombre, que además de que conquistó Mallorca por primera vez —la cual los genoveses y pisanos, a quien el conde dejó encomendada, devolvieron al moro por cierta suma de dinero— sojuzgó Valencia, Tortosa y Lérida, las cuales en todos los días de su vida le dieron tributo; hizo también aquella nobilísima hazaña digna de inmortal memoria y gloria para toda España y muy en particular para nuestra Cataluña, de librar por batalla de sola su persona<sup>646</sup> a Matilde, mujer del emperador Enrique Segundo, como ya os he dicho, de falso delito acusada, dejando muerto en el campo a uno de los acusadores, y haciendo rendir y desdecir al otro de todo lo que contra la emperatriz había publicado.

*Don Pedro:* ¿Y cómo se vino a encontrar el conde en esta jornada?

*Livio:* Él quiso ir adrede desde aquí de Cataluña solo para hacer esta tan santa, tan pía y tan valerosa obra; y fue allí con solo un compañero que se llamaba Beltrán Rocabruna de Provenza, porque sabía ya que los acusadores eran dos; el cual Rocabruna, la noche antes de la batalla, por tener noticia de la valentía de los acusadores, se ausentó, de manera que jamás apareció, dejando al conde en medio de la necesidad; pero por eso el valeroso conde no desmayó un pelo, antes como he dicho, combatió virilmente hasta alcanzar cumplida victoria.

*Don Pedro:* Maravíllome de cómo el conde emprendió tal cosa hasta tener seguridad o certeza de si el delito contra la emperatriz imputado pasaba en ser o no, porque ya veis cuánto importa en semejantes cosas tener buena querella.

*Livio:* Antes la tuvo, esta certeza, muy cumplidamente.

*Don Pedro:* ¿Y cómo?

*Livio:* Con la más gentil y graciosa maña que nunca se haya oído, y fue de esta manera: que él fingió ser religioso, hombre de muy santa vida, porque fue informado de que la emperatriz era una princesa muy devota y, llegado a la corte del emperador en Alemania, tuvo forma de hablar con ella, y el hablar fue de tal manera que la oyó en confesión y por allí entendió la pureza suya y la maldad y mentira de los acusadores, de donde se determinó a pasar adelante en esta empresa, de la cual salió con la gloria y honra que habéis oído.

*Don Pedro:* ¡Oh, cosa maravillosa! Obra, por cierto, digna de inmortal memoria.

*Fabio:* Por la parte que me toca como catalán me he alegrado de haber oído esto en infinito. Por eso, señor, me haréis merced muy grande de contarnos toda esa historia, que no se ha dejar de saber todo lo que en acto tan señalado y tan heroico pasó.

*Livio:* Es cosa muy larga; en la vida del mismo conde está escrita y por muchos otros historiadores tocada. Allí podréis leerla los dos siempre que queráis, muy a vuestro

---

<sup>646</sup> En duelo personal.

placer. Si bien, porque siguió su mal costumbre como castellano, Pedro Mejía<sup>647</sup> calló, en los epítomes<sup>648</sup> del emperador, que esta gloriosa obra fuera acabada por el conde y puso que de cierta manera se descubrió la disculpa e inocencia de la emperatriz sin declarar de qué manera. Y creo que le pareció decirlo así porque no era castellano el conde don Ramón Berenguer.

*Don Pedro:* ¿Pues que tampoco hace mención Sedeño de ese tan creyente y tan ilustrado príncipe?

*Livio:* Ninguna y menos la hace de don Ramón Berenguer, conde de Barcelona, cuarto de este nombre e hijo del último nombrado, que fue el más bello hombre, el más sabio, el más noble y el más magnánimo príncipe, venturoso en batallas y, finalmente, de mejor consejo, en paz y en guerra, de cuantos príncipes había entonces en el mundo, cuyas obras no se podrían comprender en breve escrito: conquistó Almería, Tortosa y la antigua y populosa Lérida, con todos los territorios de estas dos últimas ciudades y, finalmente, ensanchó los límites de Cataluña más que ninguno de todos sus predecesores y edificó trescientas iglesias a honor y gloria del nombre de Jesucristo.

*Don Pedro:* ¿Es ese conde el que casó con Petronila, hija y heredera del rey don Ramiro de Aragón, el de la Campana?

*Livio:* Ese mismo.

*Don Pedro:* Singularísimo príncipe he oído decir siempre que fue ese. ¿Y ni tampoco le ha gustado a ese bienaventurado señor para ponerlo en la *Suma de los Ilustres*? ¡Dadlo a los cuervos tal hombre!

*Livio:* Que todos son casi de esta manera, que por no publicar la gloria de los españoles que no son castellanos, celan la verdad, y por hacer gloriosa a su propia nación no dudan en escribir materia;<sup>649</sup> y esto tanto en lo poco como en lo mucho. Mas mirad Florián de Ocampo, que con toda su autoridad y gravedad no ha dudado en decir en sus historias, a su propósito, que el rey don Felipe, padre del emperador don Carlos, fue rey de España, porque era solo de Castilla, no mirando la autoridad del Rey Católico, don Fernando, que entonces reinaba en los reinos de Aragón y Granada, y al rey don Manuel, que reinaba en Portugal, y al rey don Juan de Labrit, que reinaba en Navarra, que son todos estos reinos la mayor parte de España. Y también casi todos los historiadores castellanos están en lo mismo de querer nombrar a Castilla por toda España. Pedro Mejía, en su *Crónica imperial*, en el segundo capítulo de la vida del emperador Maximiliano hace peor, que pone el reino de Nápoles bajo el dominio y Corona de Castilla, siendo como es tan claramente de la Corona de Aragón, que ni los niños lo ignoran.

*Don Pedro:* ¿Y cómo ha podido él ignorar esa verdad? Que el blasón del rey donde están las armas reales lo muestra bien claramente a quien no quiera tener los ojos vendados;<sup>650</sup> que allí, las armas de Nápoles en el cuadro de las armas de Aragón las encontraréis y no en el de Castilla.

*Livio:* Aquí podéis ver, señor, que si en lo claro ponen duda, ¡qué harán en lo no claro!

---

<sup>647</sup> *Pedro Mejía:* en el manuscrito hay un espacio en blanco y este nombre ha sido puesto por otra mano. Sin embargo, el texto se refiere a Sedeño.

<sup>648</sup> *epítome:* 'resumen o compendio de una obra extensa, que expone lo fundamental o más preciso de la materia tratada en ella' (DRAE).

<sup>649</sup> *materia:* cualquier tipo de asuntos; Fita: *mentiras*.

<sup>650</sup> Ms.: «tener los ojos de pega»; es no ver aquello que está bien cerca y bien visible.

*Fabio:* ¡Y cómo que es claro! Preguntémoslo a la nación catalana, que ella nos dará de ello mejor razón que nadie.

*Don Pedro:* ¿Por qué?

*Fabio:* Porque hizo en la conquista de aquel reino, en servicio del rey que lo conquistó —que fue don Alfonso Cuarto, rey de Aragón, de quien ha derivado el derecho en el Rey Católico, don Fernando— obras tan heroicas como las hayan hecho los romanos en tiempos de su prosperidad. Señaladamente hizo una, la más singular y más digna de memoria de cuantas yo he oído, y nunca como ella la he oído.

*Don Pedro:* Muy encarecido va eso, señor Fabio; mayor deseo nos ponéis de saberlo.

*Fabio:* Aún no va tan encarecido como se merece, pero si me oís, bien conoceréis que digo verdad. Y antes es notorio cómo por haberse ahijado doña Juana, reina natural que era de aquel reino, al rey don Alfonso y hecha donación del reino, fue el rey allá; y como después revocase la reina aquella filiación y donación, le fue forzoso al rey tomar las armas contra el duque de Anjou a quien dicha reina había tomado por hijo y hecha donación del reino en perjuicio de la primera. La guerra fue entre ellos muy encendida y en el discurso tuvo varios sucesos porque fue muy larga. Algunas veces fue bien al rey y otras muy mal. Señaladamente, vino una vez en términos en que le fue forzoso al rey retirarse a una de las fortalezas de aquel reino que se llama Castellnou, sin tener fuerzas ni forma para valerse ni para salir de aquella necesidad. Encontrándose, pues, tan mal provisto, el rey decidió enviar a pedir socorro<sup>651</sup> a estos reinos de la Corona; singularmente lo pidió a Cataluña.

Este Principado, entendida la urgente necesidad del rey, enseguida ajustó un parlamento general en Barcelona para tratar de cómo se podría dar el socorro, y por más que todos lo procuraban y deseaban con toda el empeño del mundo, jamás se encontró forma para poderlo hacer, porque no puede el General<sup>652</sup> gastar un dinero extraordinario sin proposición hecha en cortes generales y por estar el rey ausente y la necesidad pronta, era imposible aguardarlo. Se deliberó en medio de aquellas dificultades una cosa para salvarlo todo, la más extraña que, como os he dicho, jamás haya sido oída y fue esta: que al rey se le hiciera una embajada muy honrada y muy acompañada, en la cual fuesen seis o siete mil hombres, entre de a pie y de a caballo, bien preparados para la guerra, embarcados en una conveniente armada de naves y galeras para acompañar y guardar a los embajadores que al rey habían de ser enviados; los cuales, de nombre y de parte de todo el Principado, le devolviesen la respuesta de que no se había encontrado forma de hacer a su alteza el socorro que les había sido pedido por repugnar a las constituciones del Principado; mas puesto que se encontraban allí, adonde habían venido para decirle no, si le convenía servirse de ellos y de su compañía, que ellos lo harían todo a su servicio. Y así fueron y fue explicada la embajada al rey y se detuvieron allá los embajadores y sirvieron y valieron al rey tan virilmente que enseguida pudo el rey salir de donde estaba retirado, y prevaleció contra los adversarios y, finalmente, fue señor de todo aquel reino, pacíficamente.

*Don Pedro:* De manera que lo que no pudieron hacer por vía directa ellos lo hicieron por vía indirecta, por solo no faltar al servicio y necesidad de su rey. ¡Oh, qué obra tan singular! ¡Y qué gustosa cosa fue esa, por vida mía! Razón habéis tenido, señor, de encarecerla tanto, que yo al menos semejante a ella no la he leído.

*Fabio:* Así es, y en lo que más se ha de tener, es que fue hecho el socorro dentro de treinta días después de haberlo pedido el rey.

<sup>651</sup> *socorro*: ‘tropa que acude en auxilio de otra’ (DRAE).

<sup>652</sup> *General*: la Diputación del General o Generalitat.

*Don Pedro:* Eso tengo yo por imposible.

*Fabio:* También estaba yo en lo mismo, mas fray Gualberto Fabricio de Vagad, cronista de Aragón, a quien se da mucha fe, lo afirma y aún dice que en menos días se dio el socorro.

*Livio:* Cierto, así pasó, como lo tiene dicho el señor Fabio, y por eso y por otras infinitas cosas que la nación nuestra hizo en aquella jornada, quedó en aquella ciudad de Nápoles singular renombre de catalanes y la rúa Catalana.

Volviendo a mi propósito sobre cosas de castellanos, pone también en aquel Sedeño ya nombrado, en memoria, a unos caballeros castellanos porque tiraron un dardo a un toro, y quiérese olvidar de las singulares hazañas y obras de infinitos caballeros de la Corona de Aragón que en todo tiempo ha habido y ahora, modernamente, de don Ramón de Cardona y de don Hugo de Montcada, que han sido iguales a los mejores capitanes de España, que sin trabajo ni revolución de libros podía tener noticia de las obras suyas; y también se ha querido olvidar de las dos empresas de don Felipe de Cervelló en el socorro de Milán y, después, de Pavía, que tan gloriosamente acabó, y en tal coyuntura que las dos ciudades se perdían si este socorro faltara.

*Don Pedro:* Será, por ventura, para no hacer memoria del capitán castellano con don Felipe por compañero, que no le quería seguir en la entrada a Pavía, ni lo hubiera seguido, sino casi compelido por fuerza.

*Livio:* Podría ser. Culpan a voz plena a don Hugo de Montcada que se perdió por mal consejo y por demasiada arrogancia, y esto dicen para cubrir la gran falta de fe y poca bondad que allí tuvieron dos castellanos, capitanes de dos galeras de las que don Hugo llevaba, que es cosa certísima y muy notoria que, si estos no hubieran girado o si hubieran embestado, la victoria en poder de don Hugo quedaba.

*Don Pedro:* A la verdad, yo he oído decir que don Hugo fue siempre desafortunado en lo que emprendía.

*Livio:* También me lo he oído decir yo, mas a los mismos castellanos que le tenían envidia mortal; y ya que así queramos nosotros creer también, no por eso deja de ser él el más prudente capitán, astuto, animoso, esforzado y de gran consejo en paz y en guerra que hubo en su tiempo, y ninguna cosa de las que convenían a un buen capitán dejó él de hacer y de advertir en lo que emprendía. Si después, empero, le sucedía mal la obra, no era culpa suya que, como sabéis, en la mano del capitán está ordenar y preparar bien la batalla, y en sola la de Dios está haber la victoria, y esto es lo que católicamente hemos de creer.

Los gentiles ya toman por otra vía, que a sola la fortuna atribuyen estos buenos sucesos; y así, con todo y que no le fue próspera la fortuna a don Hugo, para la prueba de su valor no es menester sino mirar el principio y el fin suyo: él salió de la casa de don Pedro de Montcada, su padre, que era el castillo de Aitona, con solo cien ducados y dos criados, con un caballo y un cuartago,<sup>653</sup> que de más cosa no le pudo proveer su padre, y cuando murió tenía veinticuatro mil ducados de renta y, además de esto, era virrey de Nápoles y capitán general de Italia y África por el emperador y rey don Carlos, nuestro señor, el cual solía decir, cuando algunos castellanos denigraban las obras de don Hugo, que «cierto él fue en prudencia, saber y esfuerzo muy singular capitán y valeroso quanto a otro de su tiempo».<sup>654</sup> Y por esto podéis bien creer que todo lo que sobre esto han dicho son rabias y envidia pura que de nosotros tienen porque nos

<sup>653</sup> *cuartago*: ‘caballo de mediano cuerpo’ (DRAE).

<sup>654</sup> En castellano en el original.

vemos con más libertad que ellos y así querrían deshacernos, si pudiesen, de todo, y les parece que les hacemos un entuerto como no los adoramos.

¿Y qué pensáis, señores? La mayor parte de los castellanos osan decir públicamente que esta nuestra provincia no es España y, por esto, que nosotros no somos verdaderos españoles, no mirando, los pecadores bienaventurados, cuán gran engaño reciben y cuán ignorantes son y cuán ciegos de envidia y malicia van, que esta provincia no solo es España, sino que es la mejor España y, en todo tiempo y por todas las naciones que aquí han llegado, por tal tenida.<sup>655</sup> Si tomamos los tiempos más antiguos, cuando se llamó España Celtiberia, invictísima gente y en todo extremo belicosa; si en lo no tan antiguo, cuando se llamó España Tarraconense, o Citerior España, una llama de guerra contra y en favor de romanos, y fue la fuerza y potencia suya para domar las restantes provincias de la misma España y otras fuera de ella. Si ahora la toman, en el tiempo moderno, ¿qué provincia española por mar y por tierra ha hecho mejor muestra de sí que esta que es hoy la Corona de Aragón, y especialmente nuestra Cataluña? Esto es tan claro y tan notorio que no hay hombre que poco letrado sea que lo ignore. Ni tampoco lo ignoran los castellanos, mas, por no darnos lo que es nuestro, no solo lo quieren ignorar, sino quiérenlo negar.

Ahora, Dios sabe si son causa ellos de muchos males que no habría en el mundo si ellos no estuviesen. Mas mirad lo que ahora han hecho en Ostia, que después de haberla ganada los españoles, la han devuelto con traición dos capitanes castellanos al papa. Y señores, si todo lo quisiera decir como lo sé, ¡cómo os mostraría claramente que todas estas diferencias que hoy hay entre el papa y el rey don Felipe las han causado castellanos! Mas dejémoslo, que no es necesario decirlo todo.

*Don Pedro:* Lo mejor será, que tampoco se acabaría, según es mucho lo que se podría decir.

*Fabio:* Señor Livio, ¿pues que ese conde que se casó con Petronila conquistó esta nuestra ciudad de Tortosa?

*Livio:* Ese mismo.

*Fabio:* Gran placer tomo que de la mano de tan gentil príncipe hayamos sido poblados en tan gentil tierra. Obligación tenemos de hacer singular memoria de él.

*Livio:* Y, en verdad, hacemos poca. Yo bien dije un día a los procuradores y al concejo de esta ciudad que debían mandar poner una bella figura de bulto,<sup>656</sup> bien fabricada, al principio de la sala del Concejo, para tener en la memoria y a la vista a quien tanto bien nos ha hecho.

*Don Pedro:* Sería una cosa muy bien hecha, que Barcelona figurados tiene a todos los condes que han sido señores de ella hasta el emperador; bien podría, pues, tener Tortosa la figura de quien la sacó del poder de los secuaces de Mahoma.

*Fabio:* ¿Cuántos años hace que se conquistó?

*Livio:* Ella se conquistó en el año mil ciento cuarenta y ocho, a treinta del mes de diciembre, víspera de san Silvestre, y ahora corre el año mil quinientos cincuenta y siete; hará, a buena fe, ya, que fue sacada del poder de los moros, cuatrocientos nueve años.

---

<sup>655</sup> Despuig tiene una gran convicción de pertenecer a entidades superiores a la catalana: la corona de Aragón y España.

<sup>656</sup> *figura de bulto*: estatua que ‘se hace de piedra, madera u otra materia’ (DRAE).

*Don Pedro:* ¿Ganose con mucha dificultad y tardose mucho en ganarla?

*Livio:* Dificultad grande, la hubo y pasáronse notables actos de guerra porque los moros se defendieron bravísimamente; y después de que perdieran la ciudad se recogieron todos y con todos sus pertrechos en la Zuda y de allí los sacaron a fuerza de armas seis meses después de que fuera puesto sitio a la ciudad; que el primero de julio del año que tengo dicho entró la armada del conde y de los genoveses —que eran LXXXIII galeras y, entre naves y otros barcos de diversas formas, CCLX— y dos días después se puso sitio.

*Don Pedro:* ¿A qué llamaban la Zuda? ¿Era algún cuartel de la ciudad que fuese más fuerte que lo restante?

*Livio:* No, señor, a los castillos que ahora hay llamaban la Zuda, que para las lanzas y los escudos que entonces se usaban, eran cosa muy fuerte.

*Fabio:* Entonces, ¿cómo la tomaron a fuerza de armas?

*Livio:* A la gran fuerza, mayor fuerza la supera; ya sabéis qué dice el refrán: «Fuerte es la roca, más fuerte es quien la derroca». Fue de esta manera: presa que fue la ciudad por los cristianos, pocos días después de puesto el sitio, los moros, como he dicho, se recogieron en los castillos de la Zuda, los cuales están fundados en esta altura de rocas que se ve en medio de la población, que son como un promontorio, y tienen en la parte de levante aquellas alturas a las que nosotros llamamos las Bastidas, sobre las cuales ahora pasa la muralla que circunda la ciudad, cerca de donde está un torreón que solía ser molino de viento. Entre estas alturas y el castillo había un foso que tenía de ancho ochenta y cuatro codos, y de altura, para quedar emparejado a la forma que convenía, sesenta y cuatro. En este foso pusieron los cristianos, con grandísima diligencia y presteza, tanta fajina<sup>657</sup> y tierra hasta que fue igualado en las alturas, de tal forma que quedó plano el medio que hay de allí hasta los castillos.

Hecho esto, pusieron los cristianos allí un artificioso castillo de madera y con sutiles ingenios ajustaron aquel a la muralla del primer castillo de la Zuda y combatieron desde allí con gran esfuerzo y con mucha furia; pero fue derrocado un tercio de dicho castillo de madera con la gran infinidad de piedras grandísimas que los moros con ingenios tiraban, entre las cuales había algunas que pesaban más de doscientas libras. Visto esto por los cristianos, volvieron a reparar el castillo de madera y pusieron sobre él una jarcía o red de cuerdas de cáñamo muy gruesas para defenderse de las piedras que los moros tiraban. De esta manera volvieron al combate con tanta furia que dieron el asalto y, tomado el primer castillo, fácilmente fueron tomados los otros dos, porque los tres están recludos dentro de una muralla.

*Don Pedro:* ¿Cabría, dentro de ese castillo de madera, mucha gente?

*Livio:* Trescientos hombres escogidos pusieron allí.

*Don Pedro:* ¡Santa María, que tanta gente cupiera allí!

*Livio:* ¿Qué os maravilla? ¿Sobre un elefante pusieron los romanos y cartagineses cuarenta hombres y sobre un ingenio de madera, que lo podían hacer tan grande como querían, no podían estar trescientos?

*Don Pedro:* ¿Léese que en la toma de esos castillos se señalase algún caballero?

---

<sup>657</sup> *fajina:* ‘haz de ramas delgadas muy apretadas, de que se sirven los ingenieros militares para diversos usos...’ (DRAE).

*Livio:* Las crónicas del conde Ramón Berenguer tratan de que mosén Guillermo Ramón de Montcada y mosén Pedro de Sentmenat fueron los primeros que asaltaron la muralla y por eso ganaron corona mural,<sup>658</sup> por lo cual les dio el conde, después, dos de los tres castillos. Mas la crónica de los genoveses, que de la toma de Tortosa y Almería trata, dice que la Zuda no se tomó a fuerza de armas, sino a partido,<sup>659</sup> de esta manera: que cuando los moros hubieron perdido la ciudad y se hubieron recogido en la Zuda, enviaron a pedir socorro a todos los otros moros de Valencia, de Aragón e incluso de Cataluña, que también había muchos en ella; y como este socorro, aunque ofrecido les fuera, no venía y los cristianos no paraban de combatirlos continuamente y con gran porfía, deliberaron tratar este partido: esto es, que, si dentro de cuarenta días no les llegaba el socorro que esperaban, ellos darían los castillos de la Zuda al conde, con tal que todos los moros que se quisieran ir a vivir a otras partes no pudiesen ser detenidos. Y para mayor seguridad de esto, dieron los moros en rehenes a cien personas de entre ellos, principales, al conde. Y como el socorro que esperaban nunca vino, dieron los castillos al conde según estaba pactado. Esto cuenta, como he dicho, la crónica de los genoveses. No sé qué opinión se tenga por más segura, bien que en cuanto a la toma de la ciudad todos concuerdan en que fue a fuerza de armas.

La crónica del conde, que de esta jornada habla más extenso, dice que cuatro caballeros por igual ganaron corona mural en la toma de Tortosa porque juntos la asaltaron por la muralla que hoy va desde el torreón cerca del castillo hasta Santo Domingo y que, combatiendo, llegaron hasta la casa que llamaban de la Zuda, situada en la calle que aún hoy llaman la Zuda —la cual casa es en estos días de un particular que se llama Lorenzo Gomis— y que en la esquina de la misma casa, en el lienzo de la pared que mira hacia la puerta del castillo, que entonces era todo una plaza, mandó poner el conde las armas de estos cuatro caballeros, que también le eran capitanes, esculpidas en piedra, como por hoy aún están allí.

*Fabio:* Yo las he visto allí bastantes veces, pero me parece que las han mudado a la pared frontera de esa misma casa.

*Livio:* Así es, verdad.

*Don Pedro:* ¿Y por qué las han mudado?

*Livio:* Porque el amo de la casa ha querido reedificarla y para bien hacerlo, ha determinado derribar toda la pared frontera y la otra de al lado, donde estaban las armas; y porque hoy ya no hay plaza donde ellas estaban, como antes solía haber allí, sino que hay un callejón estrecho que sube de la cuesta de los Capellanes hacia las ventanas del castillo, con el parecer y la voluntad del conde de Aitona y de los otros caballeros de quienes es interés, ha hecho poner las mismas armas en la pared frontera como ahora están, aunque el maestro, por error, ha puesto las de Sentmenat al lado de las de Montcada, que habían de ponerse las últimas, según como antes estaban.

*Fabio:* Poco importa esto.

*Don Pedro:* Antes importa mucho, que no sin fundamento estaban de aquel modo puestas.

*Livio:* Tiene razón el señor don Pedro, pero así estarán por ahora.

*Don Pedro:* Señor, ¿quienes fueron, por vuestra vida, esos cuatro caballeros?

---

<sup>658</sup> *corona mural:* distinción que se daba al soldado que escalaba primero el muro.

<sup>659</sup> *partido:* ‘trato, convenio o concierto’ (DRAE).

*Livio*: El primero fue mosén Guillermo Ramón de Montcada, el cual también fue en esta empresa capitán general del conde y uno de los más importantes capitanes que han salido de la casa de Montcada; el segundo, mosén Berenguer de Pallars;<sup>660</sup> el tercero, mosén Roger Despuig; el cuarto y último fue mosén Pedro de Sentmenat.

*Don Pedro*: La hazaña fue, por cierto, muy señalada y singular y no fue en poco tenida por el conde de Barcelona, pues quiso que tan firme y duradera memoria se hiciera con esas armas que hizo esculpir.

*Livio*: Ni tampoco fue mal galardonada, que a Montcada dio la tercera parte de la ciudad y uno de los tres castillos, y a Pallars dio el lugar de Osera; a Despuig, el castillo y lugar de Paüls<sup>661</sup> y la torre de Llaber y una casa dentro de la ciudad, junto al portal de la Rosa, la cual, con la torre, aún poseen hoy los de aquel nombre, si bien que la casa dos veces ha salido de aquel poder por ciertas cosas, pero finalmente ella ha vuelto y por hoy, como he dicho, la poseen; a Sentmenat dio el otro de los tres castillos de la Zuda y el castillo y lugar de Casles, al que hoy llaman Carles; y todos estos castillos y lugares están dentro del término general de Tortosa.

*Fabo*: ¡Qué vueltas da el mundo! ¡Loado sea siempre el nombre del omnipotente Dios! He aquí que de esas cuatro casas de caballeros, tan honradas, ya no hay sino una en esta ciudad que es la de Despuig. Muy bien habéis dicho, señor Livio, vos, que no hay nada firme ni duradero.

*Don Pedro*: Esto será posible, que no haya de esas casas sino una; pero de aquel linaje ya sabemos que hay aún, en Cataluña, muy principales.

*Livio*: Dice la verdad el señor don Pedro. Solo la casa de Pallars falta del todo, y la más antigua de Despuig, que solía estar en Rosellón también ha faltado más de ciento cincuenta años, de la cual deriva la de aquí, que todas tienen una misma figura y color de armas, esto es, la montaña<sup>662</sup> y flor de lirio de oro sin florecer en campo rojo; y de esta derivan las del reino de Valencia, que son cinco o seis muy principales, entre las cuales hay una que tiene cinco o seis mil ducados de renta sobre vasallos y es la de don Pedro Despuig, señor de Alcántara; y las casas que hay en Mallorca también han salido de la de aquí y tienen por hoy muy buen patrimonio en aquella isla. Verdad es que aquella de Perpiñán no ha faltado del todo porque sucediendo en ella un caballero de la casa del valvasor<sup>663</sup> de Oms, por el hecho de que se casó con la única heredera de aquella casa, con pacto y condición de que sus descendientes tomasen el nombre y armas de Despuig, hoy se llaman de Oms y Despuig los sucesores de aquella casa y llevan también las armas de Despuig.

*Fabo*: Aosadas<sup>664</sup> que no lo guardaron por entero como los obligaron.

*Livio*: No tan cumplidamente, a la verdad, pero todavía llevan las armas y ponen el nombre en las actas y firmas, y así lo hace hoy don Onofre de Oms, sucesor de aquella casa de Despuig; y a fe que tiene muy gran razón de hacerlo, como él mismo me lo ha dicho alguna vez, porque lo mejor de su patrimonio es de aquella casa.

---

<sup>660</sup> *Pallars*: según nota de Duran. En el manuscrito se vacila entre *Pallach* y *Pollach*.

<sup>661</sup> *Paüls*: según nota de Duran y Querol y Solervicens. Al igual que *Carles*, es un pueblo cercano a Tortosa.

<sup>662</sup> *Puig* es, en castellano, *montaña*. El apellido Despuig se podría traducir como *de la Montaña*.

<sup>663</sup> *varvassor*, según el DCVB, era el oficial con un cargo inmediatamente inferior al de *comdor*, quien a su vez era un auxiliar del conde. En español, *valvasor* es un 'hidalgo infanzón', según el DRAE.

<sup>664</sup> *Aosadas*: 'es un término muy usado para assegurar y esperar de cierto una cosa, y vale tanto como: osaría yo apostar' (Covarrubias).

*Don Pedro:* Si así es, obligación tiene.

*Livio:* Así es, cierto. Con todo que por hoy ya no es tanta cosa como solía, pero en otros tiempos sé deciros que tenía mil vasallos la casa Despuig en aquel condado de Rosellón.

*Don Pedro:* Gentil patrimonio y muy principal era ese.

*Livio:* Esto es verdad y a muchos de allá es notorio, que solo una villa que se llama Telsó pasaba de ochocientas casas,<sup>665</sup> y ahora es un lugar despoblado; tenía también Puigsotrers, Auselló y otros lugares, y Fuente de Salses, tan famosa por la pesquera que tiene, también era de aquella casa.

*Fabio:* De manera que también le ha ocurrido como a las otras: «mal de muchos, consuelo de todos».

*Don Pedro:* ¿Esa casa de Montcada ha sido en Cataluña muy ilustre?

*Fabio:* Incluso ilustrísima, pudiera decir muy cumplidamente, así en calidad como en cantidad; pero aquí está el señor Livio que lo sabrá, creo, por lo que habrá leído y oído.

*Livio:* Es cosa muy cierta que la familia de los Montcada ha sido muy noble, no solo en Cataluña, sino en toda España y Francia, de la cual han salido en todo tiempo señalados y muy principales capitanes y hombres de gobierno, y en la Iglesia, asimismo, han tenido muy importantes prelaturas, y también en la casa real, principales lugares y autoridad; no hay que dudar.

*Don Pedro:* A buena fe, por hoy aún está con gran honra y reputación.

*Livio:* Si está, pero respecto al tiempo antiguo podremos decir que casi no es nada. ¡Bueno estaría, por vida mía! Dejemos de tratar de la calidad, que siempre es una misma, pero en la cantidad quiero decir que en lo que toca a su estado es ahora casi nada respecto del que solía. ¡Y cómo se adelgaza la casa! Eran los Montcada señores de la baronía de Montcada y, con ella, de Granollers y de casi todo el Vallés; eran condes de Ampurias, vizcondes de Castellbó, barones de Llagostera, señores de Tortosa y Fraga y muchos otros castillos de Cataluña; fueron también condes de Foix y príncipes de Bearn en Francia y, más aún, tenían en Cataluña más de doscientos cincuenta gentilhombres feudatarios, o por castillos o por villas o por casas fuertes.

*Don Pedro:* ¡Oh, cosa admirable, por cierto! Y de todas esas tierras que habéis, señor, nombrado, ¿poseen hoy algunas los Montcada?

*Livio:* Ninguna, ni siquiera un mojón posee hoy de su antiguo patrimonio.

*Don Pedro:* ¿Y lo que ahora tiene el conde de Aitona, no será tampoco de esto?

*Livio:* No. Lo que tiene por hoy en Cataluña lo trajo en dote doña Constanza de Aragón, hija del rey don Pedro Primero, a mosén Guillermo Ramón de Montcada; no bastarda, como dicen algunos, sino legítima, bien que era de matrimonio clandestino.<sup>666</sup> Lo que tiene en Aragón parte es por el trato que hizo aquel Montcada del matrimonio de Petronila con el conde de Barcelona,<sup>667</sup> parte por el trueque de Tortosa que con el rey

---

<sup>665</sup> Según Querol y Solervicens, el número de casas es exagerado.

<sup>666</sup> El matrimonio clandestino se celebraba sin la presencia del párroco y sin testigos.

<sup>667</sup> Guillem Ramon IV de Montcada negoció el contrato matrimonial de ambos.

don Jaime Segundo hizo con otras más villas; lo de Valencia es en parte por matrimonio y en parte por lo que militaron sus progenitores en la conquista de aquel reino.

*Fabio:* ¡Dios poderoso! ¡Y qué mutación tan grande y también gran ventura que, tras de haber perdido tanta cosa, se haya así sustentado esa casa! Bien se muestra que Dios no la desampara y la tiene de su mano.

*Livio:* Por lo que acabáis de decir ahora, señor Fabio, que así se ha sustentado, os diré lo que he oído decir, años ha, a un secretario del conde don Juan —padre del conde de Aitona, don Francisco, que hoy hay—, qué dijo o respondió el duque de Baviera a un criado de la condesa doña Ana de Cardona, madre del mismo conde don Francisco. Habéis de saber que, después de haber muerto el conde don Juan, convino a la condesa, su mujer, enviar a la corte del emperador que entonces había en Alemania, un criado para pedir ciertas cosas al emperador, que importaban, con orden de que se valiera del favor del duque de Baviera como cabeza de la casa de Montcada —que realmente descende de aquella de Baviera—, al cual llevó cartas de la misma condesa; y cuando le pidió la merced del favor y le contó cómo Napifer de Baviera,<sup>668</sup> que después se llamó de Montcada, había dado principio a esta casa aquí en Cataluña, respondió el duque en su lengua: «Yo bien tengo noticia de la salida de ese Napifer de mi casa, mas no sabía de su suceso,<sup>669</sup> y me alegro de que tan bien se hayan sustentado allá».

*Don Pedro:* No es de poca importancia y consideración, señor Livio, todo lo que habéis dicho, y así tampoco es de maravillar lo que vemos: que respecto a la autoridad de esa tan principal casa, casi en todas las ciudades de Cataluña, señaladamente en cada pueblo, está designada y señalada una calle de Montcada para honra de aquel linaje, y lo mismo es en Valencia y en otros pueblos del mismo reino.

*Livio:* ¡Así es, buena verdad!

Estos caballeros que vienen acercándose hacia nosotros, creo que habrán conocido al señor don Pedro y vendrán a hacerle cortesía.

*Fabio:* Eso será, y pésame, porque romperá el hilo de nuestra buena conversación y ahora que yo estaba para pedir al señor Livio no sé qué cosas más que deseaba saber.

*Don Pedro:* Señor, para cuando se hayan ido podrá quedar, que no creo yo que serán largos de razones.

*Livio:* Dice muy bien el señor don Pedro.

---

<sup>668</sup> Según la GEC, el historiador P. Tomic creó el personaje Napifer, senescal alemán fundador legendario del linaje de los Montcada. P. A. Beuter lo hizo descender de los duques de Baviera y R. Martí de Viciano le cambió el nombre a Dápifer.

<sup>669</sup> *suceso*: lo que le ha sucedido.

## COLOQUIO TERCERO

Coloquio tercero, en el cual se trata de los privilegios y libertades de Tortosa y del porqué le fueron dados tan extensos. Se hace memoria también de otras mercedes que el conde de Barcelona hizo en aquella jornada de la conquista a otros caballeros y de cómo, por consejo e industria de las mujeres de la misma Tortosa, fue defendida la ciudad de los moros que la tuvieron sitiada.

Interlocutores: Fabio, ciudadano; don Pedro, valenciano; Livio, caballero.

*Fabio:* Para que no se me vaya de la memoria, señor Livio, que, la verdad, no la tengo tan buena como sería menester, quiero pedirlos lo que deseaba saber ya antes de que estos caballeros que se han ido vinieran, y es si sabéis qué otras mercedes, además de las que hizo a esos cuatro caballeros de quienes hemos tratado, hizo el conde de Barcelona en la jornada de Tortosa que, según el sitio fue porfiado y largo, de creer es que mucha gente debió sudar allí.

*Livio:* ¡Cómo si hizo otras mercedes! Hizo tantas el magnánimo príncipe que, de cuanto en aquella conquista ganó, no se reservó cosa alguna.

*Don Pedro:* ¿Cómo, no?

*Livio:* Así es, como digo, porque primero dio a los genoveses la tercera parte de la ciudad y otro tercio dio, como ya os dije, a Montcada; y a la religión de los templarios, que también le ayudaron principalmente en aquella empresa, dio el último tercio. Solo dejó de dar a mosén Guillermo, señor de Montpellier, el cual era uno de los magnates que en aquella conquista se encontraron, porque él no quiso nada, que solo vino allí para hacer valimiento al conde, de quien era pariente; y el conde quiso que a memoria y honra de mosén Guillermo quedase en Tortosa el peso y la medida de Montpellier, como por hoy la tenemos. Dio también a Berenguer Piñol, que era criado del conde, el lugar de Costumá; dio a Bernardo de Bell-lloc el lugar de la Aldea, que está delante de Amposta; dio a Guillermo de Suñer, que era camarlengo del conde, el castillo de Camarles; a Guillermo de Copons dio Godall, y a muchos otros gentilhombres y ciudadanos dio también otros honores<sup>670</sup> de los que por hoy hay en el término de Tortosa muy importantes. Finalmente, dio a los ciudadanos de Barcelona, por lo mucho y bien que en esta jornada le habían servido, privilegio para llevar cadena de oro y espada y espuelas doradas y para poder combatir a caballo y que se hubiesen de desprender de ellas antes de damnificarlos, como se hace con los caballeros.

*Don Pedro:* No nos preocupemos de más. Con gran razón hacían más de lo que podían los hombres en aquel tiempo, pues no perdían en honra ni en provecho nada de lo que hacían; y los príncipes se regían más por la razón que por el afecto; que ahora, si no son privado del rey o muy amigo del privado... Así podían hacer más hazañas que un César que no se les comerían con los ojos.<sup>671</sup>

*Fabio:* ¿Los genoveses, señor, vinieron a sueldo o por buena amistad?

---

<sup>670</sup> honores: distinciones, posesiones...

<sup>671</sup> La redacción es confusa. En el manuscrito, «no us ne bufaven en l'ull» es, según el DCVB, 'desear una cosa que otro posee, procurar quitársela'; más o menos equivale al castellano 'no se les comían con los ojos'. El sentido general es que esos caballeros triunfaban por sus obras, no por sus amistades y no tenían las envidias cortesanas. Según Querol y Solervicens, sería un indicador del desencanto de la nobleza catalana por su escasa capacidad de influencia en la Corte.

*Livio:* La crónica del conde dice que a sueldo, la de los genoveses dice que por buena amistad y por servir a Dios. A la verdad, yo en esto querría creer más la de los genoveses porque es cierto que, tomada la ciudad, les dio el conde, como he dicho, la tercera parte de ella; la cual, dos años después, vendieron al mismo conde reservándose ciertas franquicias que tenían, como aún por hoy las tienen. Si sueldo les diera, no tenía por qué dar parte de la ciudad, ¡y tal ciudad!

*Don Pedro:* No me desagrada la razón, que ya que por gentileza los quisiera dar, había de ser la dádiva de otra cosa y no de la propiedad que se conquistaba. ¿De manera que el conde no se reservó nada?

*Livio:* A la fe, nada en la propiedad; la fidelidad se reservó y quiso que le tuvieran por señor soberano y también quiso poner el veguer<sup>672</sup> de su mano, como por hoy lo pone el rey para hacer ejecución de cualesquiera provisiones que por los oficiales de la ciudad se proveen. Pero está tan restringido en su oficio que, si no hace sino lo que hacer puede, no hará casi nada más que ejecutar, como he dicho, lo que por los oficiales que administran lo criminal y lo fiscal<sup>673</sup> y los otros que tienen cargo del regimiento de la ciudad está provisto, como lo sabe mejor el señor Fabio.

*Fabio:* Así es, y en lo de la jurisdicción es tanto lo que dieron a los ciudadanos que es cosa que parece que no se deba creer; es tan grande, en fin, que aunque el rey esté dentro de Tortosa, no pueden administrar la justicia los oficiales de la corte, sino los de la ciudad.

*Don Pedro:* ¿Es posible?

*Fabio:* Así pasa y, si mucho me lo habéis de agradecer, os diré las palabras formales con que esto se muestra y prueba.

*Don Pedro:* Yo me alegraré mucho de oírlas y a vos, señor, os importa también mucho decírlas porque de otra manera, por ventura, pensaríamos mal de vos y creeríamos que amores de vuestra patria os hacen hablar tanto. Porque esa es cosa inaudita en tanto que ya le es inferior la de los aragoneses, que allá, aunque con ciertas partidas, todavía el rey o sus oficiales hacen la justicia y vos decís que aquí la hacen los de la ciudad. Os suplico, señor, que no nos tengáis por tan boquimuelles<sup>674</sup> y así tan fácil queráis que creamos, o al menos que yo crea, cosas tan desafortunadas. Y por esto os conviene, como he dicho, que de esto mostréis la prueba mejor que de cuanto aquí entre nosotros se ha dicho porque más difícil es de creer que cuanto se ha dicho.

*Fabio:* Digo otra vez que pasó así como yo he contado. Las palabras formales con que esto se prueba son estas, y las encontraréis en una sentencia arbitral dada por micer Grau de Palou entre el rey y la ciudad en la declaración de la jurisdicción, la cual está recóndita<sup>675</sup> en el archivo de la casa del regimiento: «[...] *In omnibus aliis causis, tam criminalibus quam civilibus, tam in factis principalium quam appellationum siue de mero imperio, siue de mixto, siue de iurisdictione, existant tam in ciuitate Dartusae quam eius terminis, omnimodam cognitionem et deditioem, pronuntio et declaro pertinere solummodo uniuersitati et probis hominibus ciuitatis Dertusae, presentae uicario uel subuicario et hoc dominis rege, regina, duce, seu altero ipsorum presentibus et existentibus in tantum quod dominus rex regina Dominus Dux uel eorum alter si absentes et etiam sine dicta ciuitate et eius terminis ipsi domini uel eorum alter*

<sup>672</sup> *veguer*: cargo de la Corona aragonesa que equivaldría al de corregidor en la de Castilla.

<sup>673</sup> *fiscal*: en Fita, *civil*.

<sup>674</sup> *boquimuelle*: ‘aplicase a la persona fácil de manejar o engañar’ (DRAE).

<sup>675</sup> *recóndito*: ‘muy escondido, reservado y oculto’ (DRAE).

*presentes fuerint, nullo modo se possunt intromittere de eisdem*». Y aún discurre esta sentencia por otras palabras que acumulan el negocio, mas las que he dicho son las sustanciales y fundamentales. Pues, ¿qué me decís de esto, señor don Pedro? ¿Quedáis satisfecho?

*Don Pedro:* Digo que estoy en gran manera maravillado de lo que he oído, y mucho querría yo saber por qué la dio el conde tan larga esta jurisdicción, que es cosa muy desaforada y muy extraña, y nunca semejante a esa yo la he oído. Los aragoneses es bien verdad que, pues ellos mismos se cobraron el reino del poder de los moros, eligieron rey e hicieron los pactos y fueros y pusieron entre ellos y el rey un juez a su placer, que es el Justicia de Aragón, el cual tiene tanta jurisdicción, preeminencia y autoridad como todos sabemos. Mas los ciudadanos de aquí sé que no ganaron ellos mismos la ciudad, que el conde, los genoveses, los templarios, el señor de Montpeller, Montcada y, finalmente, todos los otros catalanes la ganaron. Entienda yo esto y sacadme de esta perplejidad, por merced, que mucho me alegraré.

*Fabio:* Esto lo dirá mejor el señor Livio porque lo sabe mejor; que yo los efectos veo, mas la causa ignoro.

*Livio:* Yo lo diré, pero primero quiero que entendáis, señor don Pedro, que esta jurisdicción ya está más evacuada de lo que sería menester.

*Don Pedro:* También me lo quiero creer yo; que los pueblos que bajo el dominio real están no pueden durar con tanta libertad.

*Livio:* Es esa muy gran verdad, porque no faltan maneras a los príncipes para reducir a los súbditos a su cuenta, como tengo dicho yo que hizo no sé qué conde de Barcelona, que viendo que lo que podía en Cataluña era poco, indujo a los catalanes a que le consintieran en todo el Principado las regalías que hoy usan los reyes, de donde se ha seguido que después ya nunca han podido volver a ellas ni gozar de lo que podían y tenían adquirido por los brazos. Y por eso dijo bien, y muy bien, micer Miguel Terçà —natural de esta ciudad, regente del Supremo Consejo Real de la Corona de Aragón que, como sabéis, fue un hombre de muy singular ingenio y doctrina—, estando dentro de la casa del regimiento de aquí para tratar negocios del patrimonio real, viniendo a su propósito: «Mirad, señores; al rey no le quitéis nada de lo suyo, pero tampoco os aconsejo que le deis nada de lo vuestro, porque a él no le hará falta y os la podrá hacer a vosotros».

*Fabio:* Este fue consejo verdaderamente de buen amigo y de muy buen ciudadano y me parece que les pasó a los catalanes como a los canónigos de aquí, que muchos años ha, como los obispos no tenían suficiente renta de su obispado, les dieron de la suya propia, y ahora los obispos viven opulentos y ellos miserables y bien arrepentidos.

*Livio:* Dice verdad, y por eso viene bien aquel vulgar<sup>676</sup> que dice que «Quien no mira adelante, atrás cae». Volvamos al propósito del que hablábamos; digo, señor don Pedro, que todavía las cosas de Tortosa, en lo que toca a privilegios y libertades, son tantas y tan admirables en general y en particular, que son difíciles de creer y necesitan mucho espacio para contarlas; ni las creará nadie si no vamos con las actas en las manos. Pero, pues hablo aquí, dentro de la misma ciudad, que tengo en la mano la prueba, no dudaré en decir lo que acerca de esto he leído y oído. Y habéis, señor, de entender que, además de lo que tiene dicho el señor Fabio sobre la jurisdicción, tiene también Tortosa privilegios admirables —obtenidos después por sus servicios— que no son de menos consideración que los de la jurisdicción; que, primero, no está obligada a hueste ni a

---

<sup>676</sup> *vulgar*: proverbio, dicho, refrán... de uso corriente.

cabalgada ni al uso *princeps namque*<sup>677</sup> ni a somatenes ni otras mil cosas de menos sustancia a que los vasallos están obligados a sus reyes y señores.

Mas sobre la causa de tanta libertad y jurisdicción, de la cual vos, señor don Pedro, tanto os maravilláis, pasó esto: que ganada que hubo el conde de Barcelona la ciudad y la Zuda, en pocos meses partió para conquistar la ciudad de Lérida. Aunque al fin allá acabó bien sus negocios, aún le sobrevinieron en los medios grandes fatigas y embarazos;<sup>678</sup> siguióse que, estando en el mayor fervor de sus trabajos el conde en aquella conquista, el socorro que los moros de Tortosa esperaban, como ya dije, ya que no había podido venir a tiempo para socorrer y restaurar la ciudad, quiso llegar a ella para probar de recobrarla; y así le puso el más cruel y estrecho sitio que nunca se vio sobre un pueblo, porque concurrieron a una todos los moros de Valencia, de Murcia, de Aragón y también de Cataluña, que aún había aquí muchos; y con todo y que el ámbito y circuito de este pueblo sea grande, como vemos, por todas partes lo rodearon e incluso delante del río le pusieron una parte del campo,<sup>679</sup> aunque es verdad que, por estar situada Tortosa de la manera que la veis, siempre le quedó lugar para pedir y recibir socorro.

Los ciudadanos nuevamente poblados, contra la porfía y furia de los moros, resistieron virilmente todo lo que pudieron. Pero, porque el negocio se estrechaba demasiado —que los moros, obstinados, un punto no dejaban reposar a la mísera ciudad—, determinaron los ciudadanos enviar a por socorro al conde, que, como he dicho, estaba entonces en Urgel, el cual les respondió que de ninguna manera podía entonces socorrerlos por encontrarse, como se encontraba, tan ocupado en las conquistas de allá que, por esto, ellos mismos se diesen cobro y reparo de la mejor forma que pudiesen, que él no podía hacer más.

*Don Pedro:* ¡Qué cruda respuesta fue esa, y qué dolorosa debió ser de oír en tan gran necesidad!

*Livio:* Ya veis qué tal estaría la pobre gente oyendo tan seca y tan cruda respuesta de su señor, en quien tenían puesta toda su esperanza. Los ciudadanos, entre el desengaño del conde y visto el poco remedio que de otras partes podían tener, considerada la gran necesidad, reunieron su consejo y, después de muy diversos pareceres que allí se hablaron, determinóse —pues sustentarse no podían con sus propias fuerzas, y de las de su príncipe y señor no podían ser socorridos, y considerada por otra parte la porfía y amenazas de los enemigos, que no les darían gracia por estar quejosos de ellos por ciertos malos tratos que los moros pretendían haber recibido de los cristianos en la toma de Tortosa, recelando que, si a las manos del enemigo venían, serían con suma crueldad tratados ellos y mujeres e hijos— que matasen a todas las mujeres, niños y otras personas inhábiles para las armas y que después quemasen todos los tesoros y ropas, como en otro tiempo lo hicieron los de Sagunto y los de Numancia y, hecho esto, salieran después como desesperados a morir ellos combatiendo contra los enemigos.

*Fabio:* ¡Qué cosa tan brava y en qué agonía estarían los pobres cristianos en aquella hora!

*Don Pedro:* Que sea esto cosa cierta, señor Livio.

---

<sup>677</sup> “*a hueste ni a cabalgada ni al uso princeps namque*”, añadido por Querol y Solervicens a partir del ms. C. El servicio de la *hueste* consistía en una campaña larga, el de la *cabalgada* en una campaña corta. Por el de *princeps namque*, el rey podía llamar a las armas a los nobles y a todos los hombres útiles para la defensa en caso de guerra.

<sup>678</sup> “*allá despidió bien sus negocios, aún le sobrevinieron en medio grandes fatigas y embarazos*”, añadido por Querol y Solervicens a partir del ms. C. En el ms. B-20 y en Fita la redacción es confusa.

<sup>679</sup> *campo*: ‘terreno o comarca ocupados por un ejército o por fuerzas considerables de él durante las operaciones de guerra’ (DRAE).

*Livio*: No hay que dudar en absoluto, porque lo que después se siguió de ello y lo que después se hizo, en lo que tratamos de las libertades, da suficiente testimonio y prueba lo que he dicho. Venidos, pues, todos a este parecer, ya que se quería ejecutar lo deliberado, acaso un hombre de los que había estado en el Consejo, dolorido en extremo por tal acuerdo por lo mucho que amaba a su mujer, no dudó en descubrirle todo lo apuntado; de lo que muy espantada la mujer dijo al marido: «Cuando volváis al Consejo, callad y que nadie oiga que me hayáis dicho nada, que yo procuraré mejor remedio que no ese para tan gran mal». La diligente matrona, ponderada bien la tan urgente necesidad, juntando lo más discretamente que pudo a todas las otras mujeres de la ciudad en una iglesia y propuesto todo lo que había pasado y sabido sin decirles de quién, díjoles que convenía mucho que entre todas fabricasen algún remedio para tan gran mal como les estaba aparejado, que de otra forma tuvieran por cierta la universal perdición de ellas y de sus hijos.

Oída que fue por todo el consistorio de las mujeres la tan dolorosa nueva, y entendida la cruel y desesperada sentencia que contra ellas y sus hijos se había pronunciado, después de muchos y diversos pareceres entre ellas movidos, finalmente vinieron a resolver en esto: hacer embajadas a los maridos que estaban en consejo; y dijéronles que les suplicaban no quisieran ejecutar tan inicua sentencia como la que habían determinado, que no era obra de cristianos, que pensaran que Dios todopoderoso quedaría muy mal servido de que, siendo tan misericordioso, desconfiasen así totalmente de la misericordia y omnipotencia suyas, y que si otros pueblos de España habían seguido tan cruel y atroz parecer, que habían sido infieles y sin fe, los cuales ponían toda su bienaventuranza y gloria en las cosas mundanas; mas que a ellos convenía considerar que eran cristianos a los que, aunque por sus pecados algunas veces nuestro Dios los persiga, no los desampara para siempre.

Y, finalmente, concluyeron que ellas habían pensado una cosa para remediar los males que tenían encima, muy buena y muy conveniente, y era que todas ellas se armarían y subirían a las murallas con lanzas y otras armas vistosas y de herir, y con muchas banderas y tambores harían gran vista y ruido de gente de guerra, y que los hombres, por otra parte, todo a un tiempo, muy bien armados y determinados, acometiesen contra los enemigos que tenían el sitio en la parte de San Juan —el cual por esta jornada fue llamado del Campo, como hoy se llama—, pero que antes de que esto se hiciera, lanzasen dos hombres al real de los enemigos, como que los enviaban a otras partes con cartas, los cuales se dejasen prender de forma disimulada por los moros y publicasen cómo aquella noche había entrado gran socorro en la ciudad. Y que haciéndolo así, ellas tenían firme esperanza en Dios de que tendrían cumplida victoria.

*Don Pedro*: Maravilloso pensamiento, por cierto; parece que fuera como el ardid que tuvieron los griegos para tomar Troya cuando dejaron el Paladión,<sup>680</sup> lanzando por declarador de su fingido propósito a aquel Sinón.<sup>681</sup>

*Livio*: Es verdad, mas aquello fue para destrucción de aquella ciudad y esto, para la salvación de esta. Los ciudadanos, oída y bien entendida la embajada y determinación de las discretas y valerosas mujeres como si de parte de Dios viniera, aceptaron el consejo y, hecho primero todo lo que se había de hacer, esto es, enviados los hombres al campo de los enemigos como estaba acordado y armadas las mujeres de la forma apuntada y subidas a las murallas, los cristianos, con grandísima furia y esfuerzo, salieron a la cruel batalla en la que se dieron tan buena maña, que degollaron una infinidad de moros y el resto huyó de tal forma y con tan grandísimo pavor y alboroto, que fueron causa de que también los otros campos que alrededor de la ciudad estaban

<sup>680</sup> *Paladión*: estatua y templo de la diosa Palas Atenea que protegía la ciudad de Troya. Despuig lo confunde con el caballo ideado por Ulises.

<sup>681</sup> *Sinón*: personaje legendario griego que convenció a los troyanos para que introdujeran el caballo de madera ideado por Ulises dentro de la ciudad.

huyeran, como de hecho huyeron, que no quedó ninguno en pie; por lo que los cristianos quedarían señores del campo y de todo lo que los moros dejarían, que fue una cosa infinita.

*Fabio:* ¡Santa María! Señor Livio, ¿que así pasó esto? Mucho me alegro de ello, por vida mía, que nunca tal había oído.

*Livio:* Bien lo creo yo, que siempre han sido los de esta ciudad descuidados de saber quiénes son y de dónde vienen. No se pasa así en olvido la semejante hazaña que hicieron las mujeres, esposas de catalanes y almogávares, en la ciudad de Gallípoli, cerca de Constantinopla, el año mil trescientos ocho, cuando sus maridos salieron a pelear y vencer a los genoveses, porque lo refiere muy bien Zurita en los *Anales de Aragón*, tomo 2, lib. 6, c. 7º, al final.<sup>682</sup> Incluso el nombre verdadero de Tortosa apenas se ha entendido entre ellos, sino de veinte años a esta parte.

*Don Pedro:* Yo tengo esto que habéis, señor, contado, por cosa milagrosa.

*Livio:* Así es de creer, y no dejó de intervenir allí un milagro si lo que se cuenta del romero<sup>683</sup> pasó de verdad.

*Don Pedro:* ¿Qué fue lo del romero?

*Livio:* Fue esto: que yendo encendida la batalla entre los cristianos y moros, un escuadrón de los moros, que no había oído la derrota de los otros moros porque estaba en lugar muy desviado de donde se hacía la batalla, se determinó, mientras los otros combatían, a lanzarse dentro de la ciudad; y a la que estaban ya para entrar, les salió al encuentro un romero que estaba sentado en el portal,<sup>684</sup> el cual combatió con los moros con tanta virilidad y furia que los hizo retirar y poner a todos en fuga; y era esto en la hora en que ya también los otros moros eran arrancados de los campos.

*Fabio:* Yo también tengo muchas veces oído esto del romero, mas no sabía en qué jornada aconteció.

*Livio:* Ni yo tampoco lo sé demasiado de cierto, ni menos tengo mucha seguridad de lo que he dicho, pero se dice que pasó así y esta es la pública voz y fama<sup>685</sup> sin contradicción alguna; y hacen bien, que tenemos a la vista la figura de este romero puesta en el portal donde estaba sentado cuando los moros estaban por entrar, esculpida de bulto, la cual dicen que fue allí puesta para perpetua memoria de este milagro; y el portal por hoy se llama el portal del Romero.<sup>686</sup>

*Don Pedro:* De manera que el cielo y la tierra se habían unido para la restauración de esta ciudad. ¿Qué se siguió, señor, después?

*Livio:* Hecho esto por una parte, encontrándose ya el conde Ramón Berenguer desocupado por otra, vino desde Lérida aquí a Tortosa para disculparse y descargarse del olvido que habría tenido o de cómo había así abandonado a los de este pueblo al no

---

<sup>682</sup> Para Querol y Solervicens, el fragmento referente a las esposas de los almogávares es una interpolación al redactado original.

<sup>683</sup> *romero*: peregrino.

<sup>684</sup> *portal*: 'puerta de la ciudad' (DRAE).

<sup>685</sup> *pública voz y fama*: 'lo que es notorio, por decirlo la mayor parte del pueblo' (Covarrubias).

<sup>686</sup> El *Portal del Romeu* y la figura aún existen en la actualidad.

socorrerlos en tan urgentísima necesidad. Cuando estuvo en el portal, a la fe, cerráronle los ciudadanos la puerta muy gentilmente.<sup>687</sup>

*Don Pedro:* ¡Oh, qué buena ocurrencia! Por vida de todo el mundo que fue esa una cosa muy donosa.

*Fabio:* Ahora vengo a conocer que somos de más valerosos padres de lo que yo pensaba, y que debemos estar más atentos a las cosas de valor y virtud.

*Livio:* Placer tomo, señor Fabio, de que empecéis a reconoceros y daros cuenta del caso y, si esperáis, aún oiréis más; mas dudamos de que presto no se os olvide y, pues no hay provecho, que os riáis ahora de ello... Pluguiera a Dios que yo en esto no acertara tanto, que no poca alegría y contento sería el mío, ni poco el lustre que la ciudad recibiría, mayor del que tiene.<sup>688</sup>

Volviendo al propósito, visto por el conde que le cerraban la puerta en la cara,<sup>689</sup> considerando que con razón hacían aquello, empezó con dulces palabras a halagarlos y volverlos al amor y obediencia suya, diciéndoles que considerasen que él era quien los había poblado en esta tan buena y tan regalada tierra con tantos trabajos, fatigas y gastos, y que más que a nadie le pesaba a él cómo no los había podido socorrer, asegurándoles que en el futuro él les haría tal reparación que claramente conocerían cuán caramente los amaba.

Oídas por los ciudadanos estas y otras muy dulces palabras de la boca del conde, respondieron que, a la verdad, la voluntad de ellos no era dejarlo de tener por señor, antes bien, les placía ponerse bajo su dominio y señoría; mas que, pues él los había desamparado en tan gran necesidad e infortunio de tal manera que ellos mismos con sus propias fuerzas e industria se habían tenido que restaurar de los peligros de la universal perdición —que era como si ellos mismos se hubiesen conquistado—, era de muy gran razón que el conde los poblase en la ciudad con toda la voluntad de ellos y diese privilegios y libertades a su placer; en cuya petición y demanda el conde consintió de buen grado, y así les dio licencia para que ordenasen como mejor les pareciera las leyes y estatutos con que se regirían. Los cuales,<sup>690</sup> con este poder, ordenaron las Costumbres<sup>691</sup> que el señor Fabio tendrá vistas y tal como las escribieron tal las confirmó el conde; pero fueron tan largos en el tomar que salieron de regla y de medida, y algunas costumbres ordenaron que eran contra el derecho canónico y contra el uso de buenos cristianos, de tal manera que después las hubieron de corregir, y limitar y reducir a mejor forma.

*Fabio:* Yo no sabré decir cómo ni por qué las vinieron a hacer así, tales como están, pero bien os sé decir que ellas van en abundancia, y en la carta de la población nos dieron, además de lo que tenemos en las costumbres y otros particulares privilegios, tanta cosa que no es para poderse creer.

*Livio:* Ello es así, mas digámoslo todo también; que aquí, entre nosotros, como ya está dicho sobre otro propósito, toda cosa puede pasar. Los primeros pobladores, esta última vez, sin mentir, valerosos fueron; no se lo hay que quitar, que las obras que nos han dejado bien lo demuestran; mas paréceme a mí que en una cosa hicieron falta grande y mostraron tener bajeza de ánimo, y estoy en dos dedos de decir villanía, o quizás fue envidia.

---

<sup>687</sup> *gentilmente*: con desembarazo, despejo, desenfado.

<sup>688</sup> Otro reproche al estamento ciudadano: solo interesa lo que produce un provecho material.

<sup>689</sup> Ms.: *les portes li donaven per los ulls*; es una frase hecha que equivale a las castellanas «Le cerraban la puerta en la cara / en las narices».

<sup>690</sup> Los ciudadanos.

<sup>691</sup> Son los fueros de Tortosa.

*Fabio:* ¿Y en qué, por vuestra vida? Mucho me maravillo yo que tal presumáis decirnos.

*Livio:* ¿No os parece que fue cosa mal hecha y gran descomedimiento pedir un privilegio de que nadie que se armase caballero pudiera intervenir en el regimiento de la ciudad, y que el gentilhombre pudiera intervenir con tal de que no hiciera actas de militar?

*Don Pedro:* ¿No os burláis?

*Livio:* No lo hago en absoluto.

*Don Pedro:* Pues, ¿de qué habían de ser las actas? ¿De villano?

*Livio:* Es de creer que eso querían ellos, y por eso decía bien y graciosamente el coronel Juan de Aldana, natural de esta ciudad, que Tortosa tenía privilegios para hacer villanos.<sup>692</sup>

*Don Pedro:* Muy gran razón tenía Aldana en decir eso, y muy poca vosotros de conservar tal forma de privilegios en pueblo tan honrado como este.

*Livio:* También tienen una ley o privilegio o no sé qué es, que todo militar pueda ser por cualquier deuda pignorado en las armas y caballo.

*Don Pedro:* Ya estoy por enojarme con tales extremos. ¡Os debéis burlar!

*Livio:* No lo hago, por cierto, antes bien pasa así como lo digo.

*Don Pedro:* ¿Cómo puede ser eso, que es contra el común y contra el privilegio militar, otorgado primero a los caballeros que esa costumbre a los de Tortosa?

*Fabio:* Tampoco eso se guarda.

*Livio:* Pienso que se había de guardar. Yo no lo digo porque los militares no hagan entradas ni salidas, sino que lo digo porque alargaron demasiado la pluma en el pedir y para probar que la boca les fue la medida.<sup>693</sup>

*Don Pedro:* ¿Cómo no quemáis tales privilegios y costumbres como cosa impía y desatinada y que expulsa a los que han de honrar más al pueblo? ¿No sabéis vos que cuanto más poblada está la ciudad de militares es más lustrosa y mejor viven los menestrales en ella? Dígoos que tengo eso por una cosa barbarísima. Suplícoos, señor Fabio, que, pues vos intervenís en el regimiento, procuréis remediar cosa tan fea, tan impertinente y tan fuera de razón como esta, que por lo que yo soy afecto a este pueblo, como dije hoy, me pesa infinito que así pase esto. En Valencia, en Barcelona y en otras semejantes ciudades, a la fe, los militares en el regimiento intervienen y en Lérida no solo los admiten, sino que aun está ordenado que nadie pueda ser jurado en jefe —que allí llaman *paers* y aquí vosotros llamáis *procuradores*— que no sea caballero, y aun quieren que sea señor de vasallos. Mirad cuánto va al revés el negocio de como lo lleváis vosotros; y estáis obligados, a ley de discretos, a seguir a los mejores de los que cerca os están.

---

<sup>692</sup> Continúan los reproches al estamento de los ciudadanos.

<sup>693</sup> Despuig no está de acuerdo con esa ley: aunque es posible que los caballeros no paguen el derecho sobre importación y exportación de mercaderías (*hagan entradas y salidas*, según nota de Querol y Solervicens), el hecho es que los ciudadanos pidieron en exceso (*alargaron demasiado la pluma*) y, sin embargo, se les concedió todo lo que pidieron (*la boca les fue la medida*).

*Livio:* ¡Eh, señor, y cuántas veces he predicado yo y me he abierto la cabeza sobre eso y nunca he sido creído ni demasiado bien oído! Y es la gracia que cada uno de estos señores en particular critica estos privilegios y tiene a mal que se tengan en pie, y cuando están juntos nunca arreglan nada.

*Don Pedro:* Según eso, por cierto tengo que debieron quedar pocos militares aquí en la conquista, como tanto los apretaron.

*Fabio:* No sé si quedaron pocos, mas bien veo que ahora hay pocos aquí.

*Livio:* A la verdad, siempre fueron pocos, mas todavía fueron más de los que hay ahora si tomáis el tiempo muy atrás; pero había venido el negocio a tanta disminución que casi no se encontraban sino dos o tres casas de militares en la ciudad. Después de algún tiempo volvieron a cobrar fuerzas y ahora ya las tienen mayores y ya es mayor el número, y es así porque de nuevo vienen a poblar aquí algunos forasteros, como también porque algunos ciudadanos se han armado caballeros.

*Don Pedro:* Mucho me alegro yo de que se den cuenta del caso que, cierto, gran ceguedad era la que tenían en quererse quedar en el brazo real y no subir al militar siendo como son personas de tan buenas facultades y, en verdad, muy honradas, porque es el uno diferente al otro, como es el blanco del negro, en honra y en lustre. La prueba está bien a la vista, pues vemos que el rey es caballero y todos los señores y potentados del mundo lo son, y también que son grandes las exenciones que tienen los del brazo militar que no las tienen los del real.

*Fabio:* Señor, así es; mas los que tienen esa profesión están obligados a vivir e ir más ataviados que los otros, y aquí viven los ciudadanos con gran libertad; y el mudar de costumbre dice el refrán que es igual a la muerte. Ved aquí la causa por la que queremos estarnos así, y también porque los ciudadanos son tenidos en la misma estima aquí que lo son los de Barcelona, que siendo así parece que bien nos podemos contentar con el estamento en que estamos.

*Livio:* Yo bien confieso que aquí son los ciudadanos muy honrados y, como ya está dicho, de muy buenas facultades; pero para ser tenidos vosotros en lo que son tenidos los de Barcelona, os sería menester estar matriculados como lo están aquellos y tener el privilegio y privilegios que tienen los de allá, que de otra manera es imposible que no tengáis imperfecto ese vuestro estamento y que no os sigan de ello grandes inconvenientes; cuáles sean, no diré porque no vea en mí cumplido el refrán que «por decir las verdades, se pierden las amistades». Mas, pues entre personas discretas hablo, me tengo por entendido. Esto solo diré para vuestra instrucción, y es que en Barcelona no admiten por su vida a un hombre porque sea muy rico si otras calidades convenientes a aquel estamento le faltan, y de esto viene que tienen por mejor a un hombre admitido ciudadano de Barcelona que a otro armado caballero por el rey cuando, empero, lo armó sin concurrir en él las calidades y causas convenientes.

*Don Pedro:* Placer he tomado de haber oído el pro y contra de todo esto. Contento estoy, en verdad, en gran manera, mas todavía recaigo en lo de armaros caballeros por lo de las ceremonias que tienen, señor Fabio, y la obligación de ir más ataviados porque, pues el territorio no es muy grande, todos creo yo que las tenéis pocas en el vivir, al menos todos me parece que vais a una; guardad que no sea «mi padre moro, yo moro».<sup>694</sup>

---

<sup>694</sup> *mi padre moro, yo moro:* traducción literal de un refrán con el significado de ‘tal como vive el padre, quiere vivir el hijo’. Don Pedro critica que los ciudadanos se contenten con vivir de forma semejante los unos a los otros, sin distinciones de ningún tipo entre ellos y sin aspirar a más.

*Livio:* El señor don Pedro está en lo cierto, si bien, a la verdad, también hay otras ataduras que los tienen, a estos señores, maniatados, y no osan sacar el pie de su círculo o de la galocha.<sup>695</sup>

*Don Pedro:* ¿Qué, por vuestra vida?

*Livio:* La casa de oro de la Diputación de Cataluña y el provecho que de ella han visto traer a algunos de aquí que han tenido el regimiento de aquella casa. A la fe, que este es el ídolo a quien todos adoran con gran devoción; este es el que les hace tener en la mente y estar en sus trece de no armarse caballeros, que lo de la ciudad poco embarazo es y es fácil de remediar si ellos quieren.

*Fabio:* Vos, señor, habéis dado en el blanco, que eso es y no es otro, que hay que decir la verdad: porque si nos armáramos caballeros es cierto que perderíamos aquel lugar.

*Don Pedro:* ¿Cómo? ¿No entran los militares también en aquel regimiento de la Diputación? En Valencia sí lo hacen.

*Livio:* ¡Oh, señor, qué gran humor movéis! Sí que entran, a la fe, pero el caso es este, que pues estamos en él no dejaré de decirlo: en tiempo más atrás habéis de saber que la elección de los diputados iba por escrutinio, esto es, por elección de vecinos, y porque las casas de algunos señores de Cataluña, con su potencia, ocupaban la libertad de los electores de tal modo que nunca eran diputados sino los que ellos querían, acordaron, para obviar este inconveniente, que se hiciera matrícula en los tres brazos, esto es, eclesiástico, militar y real, y que de todas las veguerías de Cataluña se pusiese cierto número de personas por cada brazo, y de estas se sacasen los diputados y oidores de cuentas, como por hoy se hace. Y para hacer esta ordenación fue menester juntar todos los brazos.

Siguiose, para desgracia de los militares de esta veguería, que no se encontró en esta junta ninguno de los militares y por los reales fue enviado allá un tal Juan Jordá, padre de Guillermo Ramón Jordá. A la veguería de Tortosa fueron consignados para los militares y reales veinticuatro puestos, esto es, doce de diputados y doce de oidores. Jordá, visto que allí no había ningún militar que empacho ni contradicción le pudiera hacer, no dudó en pedir todos los veinticuatro puestos para los reales, diciendo que en aquella veguería no había militares. Y como no hubo quien en esto dijera lo contrario, fácilmente le consignaron todos los puestos para los reales, salvo un puesto que pidió una persona de las que allí se encontraban para un pariente que dijo que tenía aquí domiciliado, que se llamaba Montrós, y así le fue dado. De forma que los veintitrés quedaron en el brazo real y los militares, muy gentilmente, quedaron fuera. Esto es lo que pasó sobre lo que habíais, señor, pedido.

*Don Pedro:* ¡Oh, Jesús! ¡Y qué espantado estoy de tal cosa! Mayor descomedimiento fue ese que no el que tuvieron los que hicieron las Costumbres.

*Livio:* ¡Sí, Santa María! Que aquellos no tomaban sino lo que ya era suyo, pues con su riesgo y peligro, con la propia sangre, lo habían ganado; mas este fue latrocinio hecho con mentira que, antes bien, había en Tortosa y en su veguería —que todo se ha de comprender— tantos militares como reales; y no sé si más porque todos los que se llaman ciudadanos no son hábiles para tal puesto y de aquí se sigue que no habiendo tantos de buenos como puestos hay, por fuerza se han de insacular de no buenos, que es una gran imperfección de tan autorizado regimiento. Debía Jordá tener ojo y miramiento en esto por la honra suya y la de los semejantes a él, si no la quería tener a la autoridad

---

<sup>695</sup> *galocha*: según el DRAE es una clase de calzado. La frase significa que los ciudadanos no se quieren mover del estamento en que se encuentran.

del consistorio tan honrado y calificado, y al descargo de su propia conciencia. Mas si a Dios le será grato, tiempo vendrá que esto se arreglará.

*Fabio:* No encuentro, señor Livio, que tantas casas de militares haya en Tortosa ni en su veguería como eso, al menos no creo yo que entonces las había.

*Livio:* Ya entonces había muchas.

*Fabio:* ¿Y cuáles eran, por vuestra vida, que trascordado estoy?

*Livio:* Eran la casa de Piñol, la de Icart, la de Garidell, la de Montrós, la de Abella, la de Proensal, la de Canader y la de Despuig; estas están en la ciudad; en la veguería, la de Siscar, en Horta; la de Liori, en Gandesa; la de Eredia, en Ulldecona, y la de Guiot; la de otro Eredia, en Batea; la de Castellbell, en Flix; la de Vilanova, en el mismo Flix; la de Socarrats, en Ascó. Estas son las que ya entonces había, señor Fabio, para que entendáis y ponderéis cuán es manifiesta la calumnia de Jordá; que, si de las que hay ahora quisiera hacer memoria, muchas más hay que las que he nombrado porque, como sabéis, muchos se han armado caballeros en la ciudad y en la veguería y otros que, como he dicho, han venido a poblar de nuevo aquí, personas todas de mucha calidad. Y es cierto que del brazo real no se encuentran dieciocho personas cabezas de casa que merezcan puesto en la Diputación y tienen, como he dicho, veintitrés; y los militares, siendo tantos, no tienen sino uno. Mirad cómo va de igual y justificado el negocio.

*Don Pedro:* Señor Fabio, no repliquéis más, por merced, que no podéis decir nada que bueno sea, y acabe con esto esta plática.

*Fabio:* No digo más de esto que ya son dos los puestos que allí tienen los militares, que Onofre de Liori, estos años recién pasados, procuró que se añadiera otro.

*Don Pedro:* ¿Y a quién se lo dieron?

*Fabio:* El mismo Liori se lo reservó.

*Don Pedro:* Así hizo el especiero de Tarragona.<sup>696</sup>

*Livio:* Razón era que así fuese, pues él lo había procurado con su justicia y porfía, que no fue poca.

*Don Pedro:* También quiero decir yo que será bien que ahora procuren todos los militares tener otros dos lugares para oidores de cuentas y será bastante remediado, y por decir mejor, remendado, el negocio.

*Livio:* Al menos yo quiero hacer en esto mis envites en las primeras cortes.<sup>697</sup>

*Don Pedro:* Decidme, señor, ¿es esta la casa de doña Juana?

*Livio:* Señor, sí.

*Don Pedro:* Yo le traigo besamanos<sup>698</sup> de una señora gran amiga y no sé si pariente suya. Subamos, por merced, a dárselos, pues estamos aquí y ya estará hecho, y también

---

<sup>696</sup> Frase hecha para indicar que alguien se ha apropiado sin razón de una cosa y no la devuelve. No parece bien aplicada aquí, de ahí la respuesta de Livio.

<sup>697</sup> Pasaje poco claro en el original. Probablemente su significado sea que Livio pedirá más puestos para el brazo militar en las primeras cortes a las que asista.

que gozaremos un poco de buena conversación y de buena vista, que es muy gentil clase de señora, esta, y muy gentil mujer, y soile yo muy gran servidor, que después podremos volver a nuestra plática.

*Livio*: Sea como vuestra merced manda.

*Fabio*: Vamos, que día sobra para todo.

---

<sup>698</sup> *llevar besamanos*: según el Covarrubias, consistía en ‘llevar algún presente al señor, en reconocimiento de vassallage’. En este caso, don Pedro llevaría algún obsequio a la dama de parte de su amiga.

## COLOQUIO CUARTO

Coloquio cuarto, en el cual se trata de la fundación y del nombre de Tortosa. Se hace memoria de cierta divisa que las ciudadanas llevaban en tiempo antiguo por cierta hazaña que ellas hicieron en beneficio de la misma ciudad poco después de la conquista. Son interlocutores los mismos.

Interlocutores: Don Pedro, valenciano; Livio, caballero; Fabio, ciudadano.

*Don Pedro:* Señor Livio, antes de que más nos enramemos en otras pláticas, me habéis de hacer el placer de decirme —porque deseo yo en extremo saberlo— qué galardón, qué honra, dieron a las valerosas mujeres los ciudadanos de aquí por tan clara hazaña y tan saludable consejo como recibieron de ellas, y tan bien sucedido que, cierto, yo no he oído ni leído cosa más notable que esa, y maravillame mucho cómo está tan dormida y sepultada. El consejo y acuerdo de los saguntinos y numantinos, que fue semejante a ese que los tortosinos habían tomado, está tan celebrado por todo el mundo que no hay nadie que lo ignore, habiendo tenido el fin tan miserable; ¡y el de los ciudadanos de aquí de Tortosa, que lo ha tenido tan glorioso en honra del nombre de Jesucristo y beneficio del pueblo, está tan escondido y callado! ¡Gran desgracia es esta! ¿Qué descuido tan grande, qué silencio tan extendido<sup>699</sup> es este? ¡Yo no salgo de mi asombro!

*Livio:* Cosa natural es y ordinaria tener los hombres más memoria del mal que del bien y la razón es porque así como la naturaleza está más inclinada al mal —según regla del filósofo— que al bien, así también abraza y retiene más la memoria del mal que la del bien, como cosa más agradable a ella. Todavía es, cierto, desgracia muy grande que cosa tan singular e importante esté así tan sepultada; no hay qué decir. Mas, ¿sabéis, señor, de dónde me parece a mí que viene esto? De haber tenido los hombres en todos los tiempos gran cortedad en escribir en loor de mujeres y, por otra parte, ellas, las pobrecitas, pues no han sido enseñadas, no tienen habilidad para hacerlo. Restan por eso las buenas obras y virtudes suyas oscurecidas y olvidadas; mas, pues la verdad es hija del tiempo, el mismo tiempo, a pesar de la negligencia de los hombres, la pare a su tiempo, como será ahora, que con esta conversación vuestras mercedes entenderán y después publicarán lo que en la real verdad pasó sobre esto como yo lo he contado.

Y en cuanto a lo que quieren saber, esto es, qué honra y galardón se dio a las tan valerosas y discretas mujeres por tan heroica obra, os hago saber que fue tan poco que casi no fue nada al respecto de lo que debía ser; mas yo bien pienso que sería por cortedad de los hombres, porque no dejarían de considerar ellos de cuánto mérito era la singular obra; pero debiose dejar por la mucha templanza que habría en las tan honradas matronas porque de creer es que, teniendo ellas con tanto cumplimiento la virtud de la fortaleza, no les faltaría tampoco la virtud de la templanza, que estas dos virtudes siempre suelen ir encadenadas.

Lo que se hizo, o lo que yo he encontrado, esto es: que primero ordenaron, para conservar la memoria de tal hazaña, que todas las mujeres llevasen sobre la ropa un hacha de armas de carmesí o de tela de grana, y aquella se pusieran sobre una vestidura hecha como un escapulario de fraile barbudo de cartuja, a la cual llamaban *pasatiempos*, que parecía representar una sobreveste militar. Además, ordenaron que cuando un novio fuese a casa de la novia para llevarla a misa, como es uso y práctica, las mujeres que en su compañía llevaría, que siempre suelen ser muchas, fuesen delante de todos los hombres, aunque allí se encontrasen cualesquiera oficiales del rey o de la ciudad.

*Fabio:* Esto yo lo he visto usar, y no hace mucho tiempo.

---

<sup>699</sup> Se refiere a que todos parecen estar de acuerdo en guardar silencio del hecho.

*Livio:* Y yo también. Así mismo ordenaron que no pagasen derechos por las tocas y otras cosas de la cabeza, y que si sobrevivían a sus maridos, quedasen por suyas todas y cualesquiera ropas y joyas que sus maridos les habrían hecho, por gran valor que tuviesen. Esto fue lo que por ellas se hizo. También he oído decir —mas de esto no tengo la certeza que sería menester— y es que ordenaron que, oyendo la misa de novios el marido y la mujer, hubiera de sentarse, la novia, a mano derecha; y que los curas de la seo, ignorando la causa por la que esto se hacía así, pareciéndolos más bien mala práctica y mala crianza que preeminencia, lo han hecho desusar.

*Don Pedro:* Todo estaba bastante bien hecho, mas lo de las hachas estaría donosísimo. ¡Oh, qué graciosas irían las mujeres con aquella tan extraña divisa! ¡Parecerían monjas de Junqueras de Barcelona! Dígoos que ha sido un malísimo caso dejar perder una cosa tan señalada. ¿Hará mucho tiempo que esto se ha dejado de usar?

*Livio:* No puede hacer mucho tiempo porque yo he oído decir al reverendo maestro Baltasar Sorrió, lector de la seo, persona de muy gran autoridad y doctrina —que, como sabéis, pasa ya por hoy de los noventa años de edad—, que él ha visto estos hábitos que, como he dicho, los llamaban pasatiempos, con la insignia del hacha de tela de grana, y que la vio en casa del arcediano Garret en los primeros años que vino a Tortosa; bien que ya no los usaban cuando él los vio, mas no podía hacer mucho tiempo que los habían dejado, pues aún se encontraban por las casas de las señoras; y también a la señora Francisca Despuig, mujer que fue de Pedro Juan Despuig —que como sabéis fue una muy gran clase de mujer y de mucha autoridad y verdad, digna sucesora, por cierto, de tan singulares matronas—,<sup>700</sup> he oído decir que en los primeros días de la edad suya<sup>701</sup> se encontraban en Tortosa aún muchas de aquellas ropas con las insignias de las hachas, y decía que casi no había mujer honrada que no tuviera, mas que ya tampoco las llevaban.<sup>702</sup> Y a casi todas las personas ancianas que he conocido les he oído decir lo mismo.

*Don Pedro:* ¡Eh, que tal cosa no se había de dejar perder de ninguna manera!

*Fabio:* No estaría mal volver a ella, y también lo de ir las mujeres delante de los hombres.

*Don Pedro:* Dígoos que nada de lo que tocase a conservar la memoria de tan singular acto yo lo dejaría perder, especialmente lo de las hachas, de ninguna manera se había de dejar.

*Fabio:* Yo tendría por cosa imposible o por muy dificultosa volverlas a usar con la generalidad que solían, mas podría hacerse esto, y sería un buen medio para los dos extremos, esto es, que llevasen aquellas insignias las mujeres de los tres procuradores y las del *paer*<sup>703</sup> principal y juez principal, porque así como estos representan la universal jurisdicción y estamento de la ciudad, así también en estas cinco señoras, sus mujeres, se representaría la memoria de tan señalada obra, por la cual han podido administrar los maridos aquellos oficios.

*Livio:* Mejor sería que las mujeres de todos los oficiales las llevasen, pues todos igualmente administran la jurisdicción.

---

<sup>700</sup> Nótese la alabanza que el autor hace de su madre.

<sup>701</sup> En la infancia.

<sup>702</sup> *Y a casi todas las personas ancianas que he conocido les he oído decir lo mismo:* fragmento añadido por Querol y Solervicens a partir del manuscrito C.

<sup>703</sup> *paer:* concejal.

*Fabio:* O esto también, que no me desagrada.

*Don Pedro:* Y sería como lo que dijo Gonzalo Hernández, después de ganada la de Ceriñola, por querer honrar a dos caballeros que le habían muy bien servido en aquella batalla, girándose a los que comían con él: «Deixa asentar a essos dos cavalleros a comer que, si no fuera por ellos, no tuviéramos nosotros agora qué comer».<sup>704</sup>

*Livio:* Ahora Dios lo ponga en el corazón y en la voluntad a estos señores que tienen cargo del gobierno que, de esto y de muchas otras cosas que al ornato y policía de este pueblo convienen, tengan mayor cuidado y diligencia del que hasta hoy han tenido. Mil veces les he roto la cabeza importunándoles para que hiciesen quitar estos saledizos que tan mal parecen a la vista y tan contrarios son a la salud, y que hiciesen quitar también las inmundicias, que hay tantas, pues tan buena y tan despedida<sup>705</sup> forma tienen para hacerlo; de manera que, pues tenemos adornada con mucho cumplimiento la ciudad de todas las cosas naturales, que por culpa de los regidores no le faltasen los ornatos de las cosas artificiales. Y nunca he sido oído.

*Fabio:* Señor, sí, que poco a poco todo se adobará,<sup>706</sup> todo se hará, que, como veis, ya la ciudad se va mejorando y aumentando en mil cosas, y especialmente en los edificios públicos y privados, y también se van mejorando los usos de los ciudadanos que, si la verdad queréis decir, gran ventaja tiene todo esto por hoy a lo que solía ser veinticinco años ha; si no, mirad primero lo que se ha obrado en la seo, cuán pulido, vistoso y pomposo va; mirad los colegios reales que en Santo Domingo se fabrican, el uno para instruir a los hijos de los nuevos cristianos convertidos de la secta mahomética, y el otro para leer teología y otras ciencias, qué magníficas obras son. Mirad también la mejora que por hoy tienen las casas, así en lo de la calle como en lo de dentro, ¡y cuántas se han alzado de cimientos, magníficas! ¡Y qué copia hay de estudios o entresuelos en todas ellas! ¡Y qué bien arregladas que ya están! ¡Y cuánta tapicería se encuentra hoy en Tortosa, más de la que había! ¡Y qué juegos de camas y de plata! Todo esto ya veis cuánto es mejor de lo que solía ser. Mirad también la cabeza del puente que aquí tenemos, ante los ojos, cuán alegre y cuán provechosa obra es, por la cual ha podido corregirse la forma de sustentar este puente tan artificiosamente fabricado sobre estas diez barcas, que siempre estará mejor de lo que estaba, y las barcas no saldrán tan envejecidas como solían, por no ser once como eran; que este bien, entre los otros, nos ha aportado esta alegrísima obra.

*Don Pedro:* Cierto, ella está muy a propósito y es digno de alabar quien la ha procurado, que yo me acuerdo de no sé qué embarazos de un baluarte que aquí había, cosa muy sucia, y no era sino barraca de pobres. En la cabeza de este puente me acuerdo también de que había puntales, y sobre ellos se iba un trozo, como en el puente de Fraga o en el de San Baudilio.

*Fabio:* Que sí, señor. Mirad también el aumento que tiene la ciudad en vecinos, que casi es un tercio más de lo que era veinticinco años ha; ¡mirad el lustre de los ciudadanos y cuán mejor compuestos y arreglados van! ¡Y cuán más cortesanamente se tratan de lo que solían! Y las señoras, ¡cuánta mejora tienen en su trato y cuánto más primor en el vestir! Que todo esto hemos visto todos muy de otra manera de como va ahora. Pues los carnavales ya veis a qué han llegado y cuánto se han alargado de faldas, que será necesario acortarlas.

---

<sup>704</sup> En castellano en el original.

<sup>705</sup> *despedida*: 'fácil', 'libre'.

<sup>706</sup> *adobará*: 'arreglará, aderezará'.

*Livio:* Por vida mía, señor Fabio, que me ha agradado tanto el fin de vuestras razones con lo de los carnavales, que determino conformarme en todo lo demás con vuestro parecer y creer, como vos mismo, que, si todos nos ayudamos, todo lo que queda se mejorará, como es de razón y conviene a personas de la calidad que somos nosotros.<sup>707</sup>

*Don Pedro:* No dudéis de ello, señor, que, a la verdad, la mejora que el señor Fabio dice, yo la conozco muy claramente, y si todos los hombres honrados enviáis a criar a vuestros hijos fuera de aquí, no hay duda sino de que cada día aumentará este pueblo en cosa de policía y nobleza.

*Fabio:* Ya lo hacemos esto, que casi todos van fuera, y conocemos de cierto que hay muy gran ventaja de los que van a los que no van.

*Livio:* Sí van, señor, pero allá donde la mayor parte de estos señores los envían no podrán, a la fe, lo que el señor don Pedro pretende y querría.

*Don Pedro:* ¿Cómo? ¿A dónde los enviáis?

*Fabio:* A casa de mercaderes, a Barcelona o Valencia, para que aprendan a negociar.

*Don Pedro:* ¿A casa de mercaderes? Ahora no me maravillo de que tanto cuidado tengáis en guardar las marcas, como decía el señor Livio. Dígoos que no me agrada lo que hacéis.

*Fabio:* ¿Qué no os agrada el arte del negocio? Pues yo os la he oído alabar no hace muchas horas. No sé cómo ahora decís esto.

*Don Pedro:* A mí no me desagrade el arte, mas no tengo a bien que el caballero ni el ciudadano honrado hagan principal profesión en ella; y poniendo, como ponéis, a vuestros hijos a criar con mercaderes, mostráis ser ese vuestro propósito, que allí es cierto que aprenderán no a abrir los ojos y los oídos para la conservación y aumento de la honra, sino a cerrarlos y aun emparedarlos para el provecho y aumento de la bolsa, y así se dice, como un refrán, «oídos de mercader», que, como sabéis, estos continuamente los cierran y tienen a bien dejar atrás la honra para hacer adelante la ropa; no obstante, que los hay —y yo conozco muchos de ellos— tan honrados que no deben nada a buenos caballeros en cosas de honra y gentileza.

*Fabio:* ¿Cómo, pues, aprenderán a negociar si no se crían en los negocios? ¿Y cómo aprenderán a llevar un libro? Ya sabéis que en esta tierra de todo hemos de saber, caballos de dos sillas hemos de ser y, ni aquí ni en otra parte, nadie puede vivir con la opulencia que es menester con solo el propio patrimonio, sino que fuese muy sobrado, y esto en pocas casas.

*Don Pedro:* Digo que soy de ese parecer y que no tengo a mal que los caballeros y ciudadanos negocien, mas digo que no habéis de ser tan atareados, que para aprender a hacerlo no es menester hacer tanta diligencia ni perder tanto tiempo como hacéis perder; que vuestros hijos, vosotros, tenéis diligencia y arte para formaros un caudal de dinero para los negocios; que esto es lo que hace al caso, que ni industria ni inteligencia, ni tampoco compañía para hacerlos, yo os aseguro que nunca os faltará.

---

<sup>707</sup> Tras la enumeración de los adelantos, parece haber un cierto distanciamiento irónico de los mismos al compararlos con los disfraces de las fiestas de carnaval. Parece que Despuig se queje del exceso de competitividad entre los ciudadanos en los cambios que cita.

*Livio:* Tiene muy gran razón el señor don Pedro y yo en mí mismo tengo probado que lo que él dice es verdad, que sin hacer tanto ruido se puede saber lo que conviene para hacer negocios; pues, sabed, yo me he criado no ciertamente en casa de mercader, sino en casa de un señor tan cortesano y tan noble en costumbres como otro no hubiera en toda la Corona; adonde a mí, con todos los otros hijos de caballeros que allí había, siempre nos ocupaban en obras militares, como era cabalgar en todas sillas, correr todas lanzas, jugar todas armas, bailar y danzar todas danzas, leer a horas concertadas libros de todas historias y, finalmente, obrar siempre ejercicios de toda virtud. Y no por esto, cuando menester me ha sido, he dejado en mi casa de saber llevar un libro y arreglar mi vivir tan bien como algunos cuyo principal estudio ha sido aprender a hacerlo y si no negocio a toda hora, es por no tener dinero, mas cuando tengo, yo lo sé muy bien hacer.

*Fabio:* Por eso decía graciosamente a ese propósito el capitán Francisco Valls, como por donaire y reprehensión, que cuando los hombres principales, aquí en Tortosa, tenemos dinero somos mercaderes, y cuando no tenemos, somos ciudadanos.

*Don Pedro:* ¡Gracia tenéis, por vida mía! ¿De manera que el dinero bajaría el fuero? ¡Al revés me parece que iría el negocio de como va en la temporada presente! ¿Eh, señor Fabio, que en esto no tenéis qué replicar? Y cómo podéis sufrir que un hijo vuestro sirva a una persona tan baja, que no cabe en medida ni en razón... Y después que, haciéndolo así, nunca tendréis vosotros la mejora que todos mostráis desear en nobles costumbres, en grandeza de ánimo, en valor, en ser buen caballero, en pundonor; que de todas estas cosas no se aprende nada en casa del mercader, antes todo lo contrario.

*Livio:* Señor, demasiada cosa es esa, no creo yo que aquí estos señores quieran tanto como esto, que sería venir de derecho en derecho<sup>708</sup> contra el privilegio que, como os he dicho, tienen de que ningún gentilhombre pueda hacer actas militares.<sup>709</sup>

*Fabio:* En esto, señor Livio, vaya esa mano más ligera, por merced, para que no sepa a cruel.

*Livio:* No se puede decir, señor Fabio, cruel al padre por castigar ni reprender al hijo para que viva virtuosamente, como maravillosamente describe el famoso y laureado poeta y gran orador Petrarca en el *Triunfo de la muerte*, porque como dice nuestro refrán catalán, «quien bien te querrá, te castigará». Y así yo, por lo bien que os quiero, os digo y aviso de lo que no hay que hacer, según como lo entiendo; apartad, señores, apartad de vosotros malas prácticas y romped las malas costumbres y leyes impertinentes, que ya sabéis, como dice también el otro refrán, que «buena empanada y mala práctica, placer y bien es romperlas».

*Don Pedro:* Yo tengo esto por cierto, que el señor Livio lo dice por lo que os ama y por lo mejor. Y mudemos de razones. Señor Livio, ¿qué dice aquel epigrama que en aquella piedra de jasper está escrito? ¿Es muy antiguo? Buen jasper me parece aquel, ¿tráenlo de muy lejos?

*Livio:* El epigrama es moderno, que no hace más de nueve años que está hecho, y es sobre la edificación de esta cabeza de puente, en el cual están escritos los nombres de los procuradores de la ciudad que hicieron hacer la obra, a quien vosotros llamáis jurados. El jasper es de aquí mismo, que lo hay extremadísimo de bueno y hay tanto como queremos, que el de las columnas del patio de la Diputación de Barcelona de aquí lo sacaron.

---

<sup>708</sup> *de derecho en derecho:* loc. adv. ant. 'en derecho' (DRAE).

<sup>709</sup> Este reproche, disfrazado de corrección a don Pedro, va a provocar una dolida respuesta de Fabio.

*Don Pedro:* ¿Cómo no hacen con él edificios aquí?

*Livio:* Porque es muy costoso de acortar. El epigrama dice así:

«Anno a Christo nato MDXXXX  
VIII. Ab urbe Dertosae<sup>710</sup> capta mauris  
de bel. CCCC Caro V. Ro. imp., Hisp.  
rege. Cristoph. Depodio,  
Anton Dalmau, Mich. Xiuelli  
cons. ob pub. hono, decretum est  
hoc opus.»

*Don Pedro:* ¿Ese nombre Depodio en latín será el mismo que después en romance [Despuig]?<sup>711</sup>

*Livio:* Señor, sí.

*Don Pedro:* Ese nombre de Dertosa no será muy antiguo en esta ciudad, que yo he oído decir —y aun me parece que lo he leído en Tito Livio arromanzado—<sup>712</sup> que tenía de nombre Carteja.

*Livio:* Algunos lo han creído así, pero han recibido gran engaño.

*Don Pedro:* ¿Cómo así?

*Livio:* Yo os diré: los geógrafos que han descrito a España hacen memoria que hubo en los tiempos antiguos, en ella, un pueblo que se llamaba Tartesia, el cual, por discurso del tiempo se llamó Carteja y después Tarifa, y porque no hay nombre de pueblo hoy en España que a este nombre de Tartesia se asemeje tanto como este de Tortosa, creyeron que Carteja, que, como he dicho, antes se llamó Tartesia, sería aquella ciudad que ahora se llama Tortosa. Otros tuvieron que se llamó Turtula, por otros pueblos que en España se llamaron turtulos o turiditanos.

Alguien ha habido que se ha reafirmado en decir que se llamaba Tulcis, y es Pedro Miguel Carbonell, y fúndase en lo que escribe Pomponio Mela describiendo la costa de España; pero ni él supo arromanzar el vocablo, que por decir Tulcis le llama Tulas, ni menos entendió lo que allí escribe Pomponio, que ni toma a Tulcis por Tortosa, ni es Tulcis nombre de ciudad, sino de río, como clarísimamente se colige por lo que escribe el mismo Pomponio, y así lo declara Calepino en el *Vocabulario* de los nombres propios; las palabras formales de Pomponio son estas: «*Tarraco urbs est in his oris maritimarum opulentissima Tulsis eam modicus amnis super, ingens Iberus deorsum attingit*». Mirad, pues, por vuestra vida, cómo se puede comprender por semejantes palabras que Tulcis sea Tortosa, ni menos población, sino que es río, y será el que aquí llamamos, por hoy, Francolí, que pasa junto a Tarragona. Bien han osado decir algunos que este adverbio *deorsum* había de decir *Dertosam* y es cierto que así estaría mejor la cláusula y más cierta la descripción;<sup>713</sup> pero como quiera que sea, nunca Tulcis será población, sino *modicus amnis*, como dice el autor. Mas Carbonell ha sabido mirar tan poco en esto como ha mirado en otras cosas que de Cataluña ha escrito, de

<sup>710</sup> *Dertosae*; ms.: *Dertusae*; pero al cambiar la *o* por la *u*, resulta absurda la discusión posterior.

<sup>711</sup> *Despuig*: añadido de Fita. El autor intervino en la reforma del puente; era, pues, uno de los procuradores de la ciudad nueve años antes de escribir la obra.

<sup>712</sup> *arromanzado*: traducido a un idioma romance.

<sup>713</sup> Según Duran, es precisamente *Dertosam* lo que se encuentra en el original de P. Mela. Se trata, pues, de un error de Despuig.

donde se ha seguido que en lugar de dar luz nos ha dejado tinieblas y causado cisma y discordia entre catalanes sobre las primeras instituciones de Cataluña.<sup>714</sup>

En lo demás, es cierto que Tortosa jamás ha tenido otro nombre sino Dertosa. Esto se prueba por lo que encontramos escrito, no solo entre los libros de gravísimos autores antiguos y modernos, sino por lo que encontramos también esculpido en piedra y en metal, que son las dos cosas más duraderas del mundo. Primero Plinio, en *Natural Historia*, en el libro tercero y en el capítulo tercero, describiendo las provincias y poblaciones de España, dice así: «*a Tarracone diceptant populi quadraginta quatuor quorum celiberrimi ciuium romanorum dertosani, bigargitani, ceritani etc.*»; bien es verdad que en otros libros del mismo Plinio he leído *dertusani* y no *dertosani*, mas no sé si será trastrueque de la letra *o* en *u* por culpa de los estampadores. Estrabón, excelente geógrafo, en el libro tercero dice: «*In ipsoque iberi transitu Dertosa colonia.*» Ya veis cómo la hace población de romanos y la llama Dertosa. Claudio Ptolomeo, antiquísimo cosmógrafo, en el libro segundo, capítulo sexto, en la tabla de Europa la llama Lertosa, cambiándole aquella letra *D* en *L*; será, por ventura, también por corrupción de la letra *o* por hablar de tan lejos Ptolomeo pudo errar en aquella letra. Calepino, en su *Vocabulario* de los nombres propios, puso: «*Dertosa urbis hispaniae*», y condena el nombre de Lertosa que Ptolomeo escribe. Lucio Marineo, en la vida del conde Ramón Berenguer de Barcelona, dice: «*Siquidem, anno sequenti, nobilibus Barcelonae Principatus adiuuantibus, Dertosam ciuitatem quam mauri rursus ocupauerant, obsedit*». Florián de Ocampo, moderno, solícito y muy general<sup>715</sup> escritor y gran cronista de España, escribe también que tenía por nombre Dertosa. Esto es lo que se encuentra escrito entre estos excelentes autores muy dignos de ser creídos.

También encontramos en una piedra de jaspe que tiene de largo diez palmos y de grueso, de canto a canto, cinco —la cual fue encontrada dentro de la seo de aquí, abriendo un cimiento poco más de treinta años ha, para la capilla del arcediano Garret, doce palmos bajo tierra—, esculpido un epigrama que dice así:

«*P. Val Dionisio. VI. uir. aug. acui ordo.  
Dertosai obrerita eius edi honores  
decreuit. P. Val. Pardus lib. VI. vir aug.  
patrono optimo.*»

De manera que, como veis claramente, la llama Dertosai, que es genitivo antiquísimo. Más aún, en unas medallas<sup>716</sup> de metal que aquí mismo fueron encontradas, tan antiguas que no les encontramos el tiempo en que fueron hechas, las cuales han visto y leído muchas personas de este pueblo ahora en nuestros días, está también esculpido este nombre de Dertosa. De modo que por todo lo que tengo dicho se muestra clarísimamente que esta ciudad tuvo por nombre Dertosa y no Carteja, ni Turtula, ni Tulcis, como han creído.

*Don Pedro:* Tan bellamente está probado esto que ya no es menester en absoluto dudar ni perder más tiempo.

*Fabio:* Agria cosa es esta, que nunca se ha encontrado la real verdad de esto hasta ahora. Yo recuerdo haber leído en la carta de población de Tortosa, hecha por el conde don Ramón Berenguer y escrita en latín, que la llama *Tortosam*; de creer es que no sabían el nombre en lengua latina.

*Livio:* Bien cierto es que no lo sabían, si aun los notarios en sus actas no la saben nombrar en la perfección de su nombre, que por decir Dertosa decían Dertusa. Yo,

<sup>714</sup> Esta afirmación se trata de forma extensa al inicio del sexto coloquio.

<sup>715</sup> *general*: 'que posee vasta instrucción' (DRAE).

<sup>716</sup> *medallas*: monedas.

señor, ¿no os he dicho que la verdad es hija del tiempo? Pues ved aquí cómo se muestra que cuando ha venido su tiempo, el tiempo la ha parido. Y en lo del nombre de Barcelona ha sido lo mismo; hasta hace poco tiempo se ha creído la fábula de la novena barca de Hércules, por la que le llamaban Barchanona o Barchinona, y por hoy se entiende y tiénese por cierto que su nombre es Barcinona por un capitán cartaginés que la edificó, el cual tenía por nombre Barcino, de la casa y linaje de donde salió después el gran Aníbal; y aun dicen algunos que fue Amílcar Barcino, padre del mismo Aníbal.

*Don Pedro:* Todo me agrada cuanto habéis dicho, mas lo que más asegura la cosa es lo que en esa piedra de jaspe y en las medallas de metal se encuentra esculpido, porque es de creer que tal como entonces era el nombre tal lo escribieron, que en lo de los escritores, como escriben de lejos y mucha cosa y de mucho tiempo atrás, fácilmente pueden errar. Y porque yo soy muy amigo de recoger y tener esas medallas antiguas y copia también de semejantes epigramas, me haréis, señor, merced de darme algunas de las que tenéis y copia de ese epigrama y de otros, si aquí hubiera más.

*Livio:* De las medallas del nombre de Dertosa no es posible daros porque no se encuentran, para nuestra desgracia, por hoy, sino solo dos, y yo quiero procurar de haberlas de quien las tiene y darlas a los procuradores de la ciudad para que las tengan en la casa del regimiento tan guardadas como merecen ellas estar. Mas de otras medallas antiquísimas y de diversos tiempos y capitanes, yo os proveeré muy cumplidamente porque las hay aquí muy buenas y la mayor parte de ellas encontradas aquí mismo, así de metal como de plata.

Señaladamente os sé decir que no hace dieciocho años que, cavando aquí, en casa del capitán Francisco Juan Valls,<sup>717</sup> bajo unos estudios de su propia casa para hacer allí una caballeriza, sacaron de entre la tierra muchas pellas<sup>718</sup> de una cosa como escoria de hierro, parecida a la que sacan los herreros de la fragua y, por no saber qué cosa era, la tiraban entre la tierra del Ebro. Siguióse que, jugando allí, unos niños cogieron y abrieron algunas de aquellas pellas que quedaron en la orilla del río y sacaron muchas medallas de plata finísima, con las que un particular hizo un pichel<sup>719</sup> porque era muy acendrada.<sup>720</sup> Y las medallas eran de diversas figuras, entre las cuales había unas que tenían en una parte esculpidos a los dos hijos de Bruto, quien lanzó a los reyes de Roma, con dos ejecutores<sup>721</sup> que les iban detrás con las segures alzadas,<sup>722</sup> y en la otra parte había una testa y bajo ella un letrero que decía *Brutus*. Y para mí que serían estas medallas de las primeras que los romanos hicieron de plata. Había otras que tenían en una parte un elefante y bajo él un letrero que decía *Cesar*, y en la otra parte muchos instrumentos augurales. También había otras que tenían en una parte una cuna de muertos con un letrero que decía *feretrum romanorum*, y en la otra parte decía otro letrero *Silla et Rufus*; y otras figuras había que yo ahora no las tengo en la memoria.<sup>723</sup>

La copia, empero, de este epigrama y de muchos otros excelentísimos que aquí aún por hoy se encuentran yo la daré a vuestra merced en un cuaderno escritos y figurados, así las medallas como los epigramas, con la propia forma y manera como se encuentran. Y de esto de epigramas, sé deciros que cada día se encuentran, aquí, de nuevos; especialmente cuatro o cinco años ha, abriendo unos cimientos para empezar un

<sup>717</sup> *Valls*: según Querol y Solervicens se trata del personaje citado en páginas anteriores.

<sup>718</sup> *pella*: ‘masa que se une y aprieta, regularmente en forma redonda’. También, ‘masa de los metales fundidos o sin labrar’ (DRAE).

<sup>719</sup> *pichel*: ‘vaso alto y redondo, ordinariamente de estaño, algo más ancho del suelo que de la boca y con su tapa engoznada en el remate del asa’ (DRAE).

<sup>720</sup> *acendrada*: la plata era muy pura.

<sup>721</sup> *ejecutores*: se refiere a los lictores que acompañaban a los cónsules.

<sup>722</sup> *segur*: ‘hacha que formaba parte de las insignias de los cónsules romanos; las llevaban los lictores’ (DRAE).

<sup>723</sup> Según nota de Duran, serían denarios de la época de la república romana.

tramo de la cubierta que ahora hacen en la seo, se encontraron unas losas grandes donde estaban esculpidos epigramas excelentísimos de emperadores y de otros capitanes romanos y continuando después la obra en el año 1552,<sup>724</sup> cavando los cimientos del frontispicio de la torre que está en dirección a la bóveda de san Blas, encontraron dos tiras o filas de pilares muy gruesos y cuadrados de piedras trabajadas y, sacándolas de allí, son las que hoy sirven de pie a dicha torre, desde tierra hasta el primer baquetón,<sup>725</sup> inclusive. Porque allí donde ahora está la seo había, certísimamente, en tiempo de gentiles, algún gran templo porque no solo se encuentran allí epigramas, sino que encuéntrase dondequiera que por allí abren cimientos un enlosado bellísimo, diez palmos bajo tierra, que muestra bien que aquello era el suelo del templo.

*Don Pedro:* En merced le tendré que todo lo que se encontrará mande dárme lo que, como he dicho, me deleito mucho con cosas semejantes. De manera, señor, que Tortosa muy antiguo pueblo es. No lo creía yo cierto.

*Livio:* Él es antiquísimo y tengo para mí que es el primero que en España se ha edificado.

*Don Pedro:* Eso son demasías,<sup>726</sup> señor; gran recelo tengo de que la afección que a vuestra patria tenéis no os haga hablar largo. Sé que si esto fuera, algunos historiadores que de la población de España han escrito ya hubieran hecho alguna mención.

*Livio:* Yo no afirmo que, como yo creo, así sea, ni tampoco obligo a nadie a que lo tenga por artículo de fe; pero por algunas verosímiles y buenas conjeturas puede la persona creer una cosa tal, aunque no haya más plena prueba, porque por ser tan antigua no es posible encontrarse perfecta, y en tal caso se debe contentar uno con lo que encuentra, que así lo dispone el derecho.

*Don Pedro:* Es verdad, mas yo tengo por imposible que vos me podáis decir cosa por la que yo me deba adherir a creer que Tortosa sea la primera población edificada en España.

*Livio:* También es cosa muy fuerte esa; ¿y cómo, por qué no se podrán dar razones para probar que esta población es la primera como se podrían dar para probar que es otra? Que la dificultad del probar, por ser cosa tan antigua, para todos los pueblos es igual y, por eso, sino que queráis tener la opinión de algunos filósofos que dijeron ser el mundo *ab eterno*, forzado es creer que una u otra población sea la primera después de creado por la mano de Dios. Pues, decidme vos, ¿por qué no podrá ser, en España, Tortosa tan bien como otra? Antes yo estoy en eso: que, confiado de vuestro buen entendimiento y de la fuerza que llevarán mis razones, espero, si oírme queréis, que os haré adherir a creer que la opinión mía acerca de eso es buena.

*Don Pedro:* Señor, nosotros os damos licencia para que digáis lo que os parecerá, con tal que también nos deis licencia para que nosotros creamos lo que nos parecerá.

*Livio:* Sea así, que lo partido es igual. Ahora, pues, oíd, por merced. Casi todos cuantos escribieron de la población del mundo después del general diluvio de Noé —que son infinitos: Beroso, Manethon, Josefo, maestro Francisco Eiximenis, Juan Rodrigo, arzobispo de Toledo, Juan de Viterbo, Florián de Ocampo, san Jerónimo, san Isidoro...— sin contradicción alguna afirman que Túbal, quinto hijo de Jafet, tercer hijo

<sup>724</sup> 1522: esta fecha no es correcta, pues no concuerda con la de escritura de la obra (1557) y con lo que ha dicho antes 'hace cuatro o cinco años'. La fecha correcta debe de ser 1552.

<sup>725</sup> *baquetón*: término arquitectónico con el que se designa a una moldura gruesa.

<sup>726</sup> *demasia*: 'exceso, atrevimiento' (DRAE).

que fue del patriarca Noé, fue el primero que vino a poblar a España y la mayor parte de estos tienen que desembarcó, primero que en otra parte, en el Ebro con toda su compañía que en la flota venía y dicen que pobló por la ribera de este río y en la entrada de él edificó un pueblo notable; y porque Amposta se encuentra por hoy donde entonces era la boca del río, porque la mar en aquel tiempo llegaba hasta allí y aún pasaba más adelante, han inferido muchos que Amposta fue la población primera que Túbal en España fundó. Y de esta opinión son el maestro Francisco Eiximenis y los que han compilado las crónicas de Cataluña y otros; y aunque, en la llegada a dicho lugar, en la fundación del pueblo en la entrada del río, tienen la verdad estos, no, empero, creo yo que la dicen en que sea Amposta.

La razón es que dicen los autores que la primera población que Túbal allí hizo fue grande —y es razón y fuerza que fuese así, grande, para recoger y abrigar las muchas compañías que Túbal llevaba— y en Amposta no vemos nosotros rastro alguno ni vestigio de que haya sido cosa mayor de lo que ahora es; ni el cimiento ni el asiento donde ahora está Amposta es tal que agradara ni apeteciera a Túbal para hacer allí una notable población. Más aún, que Túbal, siendo como era sagacísimo hombre y de mucha experiencia, no haría la población tan cercana a la mar por celo de algunas invasiones de enemigos y otros infinitos peligros que la vecindad de la mar en sí lleva, sino que haríala en el río en distancia tal que por una parte excusara el peligro y por otra no perdiera el comercio de la mar para el provecho de las compañías suyas; así, para eso, podría tener un pie en la mar y el otro en la tierra.

*Fabio:* ¿Y no se podría remediar ese peligro de los enemigos circundando el pueblo con una buena muralla?

*Livio:* Sí, pero entonces no tenían aún inventadas los hombres las murallas para defenderse del enemigo, que muchos años después se inventaron. De donde, si así es, como es cierto, que el pueblo primero que Túbal edificó, como los autores escriben, era notable, no será Amposta por las razones apuntadas, y pues no se encuentra otro pueblo antiguo en toda esta ribera desde aquí a la mar sino este de Tortosa, de creer es que este será el que edificó Túbal en la entrada del río Ebro que, pues no distaba de la boca<sup>727</sup> del río, según como entonces estaba, más de una legua —porque, como he dicho, la mar en aquel tiempo pasaba de acá de Amposta y llegaba hasta Campredó y la Carrova—,<sup>728</sup> bien se puede decir que estaba Tortosa en la entrada del río.

Más aún, hay otra conjetura muy grande para creer y tener por cierta la opinión mía, y es que es cosa muy cierta que Tortosa en todo el tiempo antiquísimo tenía por armas una nave con velas desplegadas, y eso se muestra claramente por aquellas medallas que yo he dicho, donde está escrito el nombre de Tortosa, en las que está figurada una nave que navega con velas desplegadas, y es de creer que Tortosa tomó en el tiempo de su edificación semejante figura de armas, como es la nave, para denotar de su poblador y fundador, Túbal, la navegación, y las velas desplegadas para denotar la prosperidad de tal navegación. De manera que por todas estas razones, conjeturas y verosimilitudes yo tengo para mí que Tortosa es la primera población de España. Bien podría ser, con todo, que Túbal edificase también Amposta como para una guarda de la boca del río a modo de atalaya, mas que aquella fuese la principal y primera población que los doctores antedichos opinan, yo no lo creo. Si quedáis, señores, bien satisfechos de esto... Si no, buscad quien mejor os lo diga.

*Don Pedro:* Digo que está todo de tal manera dicho que me determino desde ahora a no dudarle tanto como lo dudaba porque parece que eso será lo más cierto. Y en ánimo mía, que os está en gran obligación y cargo esta ciudad, de que así hayáis, señor,

<sup>727</sup> boca: lectura de Fita; ms.: vora, 'orilla', pero Tortosa está en la orilla del río, no a una legua.

<sup>728</sup> Carrova; ms.: Carrosa. Se trata de una torre de vigilancia en la margen derecha del río, frente a la de Campredó, en la margen izquierda.

inquirido esas cosas. Obligación tienen de agradeceréoslo mucho, y es razón que de hoy en adelante os crean en los avisos y consejos que les deis, que, cierto, son de persona que muestra mucho amarlos y que muy honrados y prósperos los desea ver.

*Fabio:* De mí en particular os digo, señor, que quedo, por la parte que me toca, obligadísimo. No sé cómo poder serviros por tan particular obra como nos hacéis a todos.

*Livio:* Señor, yo estoy obligado a esto y a cosas mayores que estas por la honra de Tortosa y tanto por la obligación de la naturaleza, porque he nacido en ella, como porque desde que fue conquistada y hasta hoy han vivido mis progenitores en ella, y pues Dios ha sido servido así —que yo haya venido a tener noticia de las cosas suyas—, es razón que cuando me encuentre en ocasión de hablar de ellas no las calle ni esconda por no ser ingrato como lo fue aquel mal sirviente introducido en el sagrado Evangelio.

*Don Pedro:* Vuestra merced hace lo que debe, que muy gran delito es el de la ingratitud. Y volvamos a nuestra materia que para mí es tan apacible que más no puede; decidme, señor, ¿las armas que ahora tiene Tortosa son aún las de aquella nave de velas desplegadas?

*Livio:* Señor, no, que no sabiendo los que ahora últimamente la han poblado esta antigüedad tan singular, pidieron armas al conde y fueles dada por armas una torre de plata con cuatro almenas, dos ventanas y una puerta, puesta en campo rojo.<sup>729</sup>

*Don Pedro:* Desgracia fue grande no saber entonces una cosa tan notable como esa. Si yo fuera de Tortosa, yo conservaría también aquellas armas primeras, allá en la casa del regimiento, junto a las que ahora tiene; que también el reino de Aragón, por hoy, tiene conservadas todas las armas que primero tenían los reyes con las que tienen ahora.

*Livio:* Digo que no solo sería bien que eso se hiciera, mas es necesario que así se haga, sino que adrede quieran los ciudadanos dejarse perder la cosa más honrosa y de más estima de cuantas sé y de cuantas pueda tener población de España.

*Don Pedro:* Sí es, por cierto. Eso, señor, que nos habéis dicho de la mar, que en tiempos antiguos llegaba hasta Amposta, ¿es cosa cierta? ¿Cómo se sabe? Que por hoy, como veis, del castillo de Amposta hasta la mar hay dos leguas.

*Livio:* Por lo que ahora miramos en toda aquella comarca, y por lo que vemos —el discurso que cada día hace la mar— y también lo que en escritura encontramos —dónde se juntaban las armadas de los reyes para hacer algunas empresas— venimos a entender y creer que es así, que la mar llegaba a los lugares que tengo dichos. También, así mismo, vemos que toda aquella orilla adonde la mar llegaba está circundada de torres antiquísimas, empezando por la torre de la Rápita hasta la torre o castillo de Camarles, y en todas estas orillas de donde se retiraba se encuentran hoy, cavando, vestigios de esto. Especialmente, en estos años recientes, cavando en la Granadella, que es una torre fuerte situada en la misma orilla, que ahora está lejos de la mar media legua, se encontraron en el cimientto conchas y masas de algas de mar; y en Campredó, que es otra torre también fuerte que, como he dicho, está muy arriba de Amposta y a una legua de Tortosa, se han encontrado rastros casi semejantes a estos. No hay lugar de estas orillas donde no hayan encontrado cosas para mostrar esta verdad.

También sabemos que la armada del rey don Pedro de los Franceses, para la vuelta de África y de Sicilia, y también la del infante Alfonso para conquistar la isla de Cerdeña, y por el rey don Jaime, su padre, a quien el papa Bonifacio la había dado —

---

<sup>729</sup> rojo: en heráldica, *gules*. El escudo descrito es el actual.

cuya conquista se hizo a requerimiento y por la gran solicitud del noble don Hugo, juez de Arborea, vizconde de Barcelona— y lo que hizo don Pedro Tercero para recobrar la misma Cerdeña, la cual por traición del mismo juez de Arborea se había rebelado, y lo que hizo el duque de Montblanc, don Martín, que después fue rey, para ir a reinar en Sicilia con su hijo el infante don Martín y la reina María de Sicilia, su nuera, mujer de dicho infante, que los tres reinaron en ella, todas estas armadas y escuadras se juntaron en el puerto Fangoso, que hoy ya no es puerto, y sí una gran laguna a la que llaman el Pantano. Y poco menos que esta hay muchas otras, que todas han quedado por la retirada de la mar.

Además, se prueba ser así porque de sesenta años a esta parte conocemos claramente que la punta del Aluet<sup>730</sup> se ha alargado hacia la torre de la Rápita una gran legua, de manera que con el tiempo vendrá a hacer el mismo discurso la mar y cerrarse aquel puerto de los Alfaques, que por hoy es grandísimo. Por todo esto, consideramos, y es cosa certísima, que la mar, en el tiempo en que Túbal llegó al Ebro, llegaría a Amposta y Campredó, que todo es casi una cosa.

*Don Pedro:* ¿Qué habrá podido causar eso de haberse alejado tanto la mar?

*Livio:* El río tan caudaloso con los torbellinos y crecidas la aleja cada día, y no parará de hacerla en todo tiempo retirar mientras el mundo durará.

*Don Pedro:* Yo lo quiero creer y ahora me reafirmo más en creer lo que habéis dicho, que Tortosa es la primera población de España, aunque Florián de Ocampo diga lo contrario.

*Livio:* Si bien miráis y ponderáis lo que sobre esto dice Florián, no es contrario a lo que yo he dicho, con todo que su intento es decirlo para honrar a su propia nación, que estos castellanos, entre las otras gentes, las cosas que usan es esta: que para honrarse a sí mismos disimulan y disfrazan la verdad o publican la mentira.

Lo que dice Florián en el libro cuarto, capítulo 3, es esto: que después de haber repartido Túbal las compañías suyas que con él llegaron a Andalucía, algunas de aquellas volvieron a visitar las primeras provincias de España por donde primero habían pasado; y dice más: y así llegaron a la provincia que después se llamó Cataluña. Por donde se muestra que aquí llegó primero Túbal que a otra parte de España, y si primero, no es de creer que en tierra tan apacible y tan fértil y en una ribera tan principal y deleitosa como es esta del Ebro dejase de hacer población. Y es verdad que tampoco Florián dice que Túbal no hiciera poblaciones primero en otra parte de España que en Andalucía y Portugal, sino que dice que Andalucía fue la primera provincia donde a propósito hizo poblaciones.

*Don Pedro:* Ahora está muy bien. Finalmente Tortosa es fundación de Túbal; cierto, ella tiene bien antiguo el poblador; de creer es que no le hacen daño las muelas.<sup>731</sup> Señor, ¿esta ciudad es fuerte y ha sido gran población en otro tiempo?

*Livio:* Si la consideramos cual era en el tiempo en que no era mayor de lo que se muestra por las murallas antiguas que aún por hoy se encuentran dentro de ella misma, bien era, cierto, fortísima, y por tal la tuvieron los que de ella escribieron en aquellos tiempos, porque estaba resguardada toda; por una parte con el castillo, que por aquel tiempo era una cosa bien fuerte y por ahora no deja tampoco de serlo, y por otra, a lo

---

<sup>730</sup> *Aluet:* extremo de la derecha del delta del Ebro.

<sup>731</sup> Si se refiere al fundador, no le hacen daño las muelas porque está muerto; pero podría tratarse de una metáfora y referirse a la ciudad: como es tan antigua, ya no tiene.

largo tiene este gran río, que le es como un foso inexpugnable; pero en nuestros días, que la vemos tan extendida y tan cercana a padrastrós,<sup>732</sup> no la tengo por fuerte.

*Don Pedro:* ¿Cómo, señor, extendida? ¿Qué es mayor ahora de lo que fue en otro tiempo?

*Livio:* El circuito de las murallas tiene por hoy mayor de lo que solía porque los que la poblaron después de la última conquista, como la vieron tan cercana a esta montaña del Sitjar que aquí está delante, que, como veis, era el padrastró más enojoso y peligroso de cuantos tenía, tuvieron a bien rodear y extender la muralla sobre la montaña, de manera que quedase como ahora está, dentro del recinto de la ciudad —y así como en otro tiempo dicen que quiso Barcelona circuir también con muralla la montaña de Montjuic. Y a causa de eso tiene por hoy Tortosa las murallas más extendidas de lo que solía, las cuales he hecho yo medir y se encuentra que pasan de cinco mil pasos. Mas, con todo, no creo yo que los vecinos sean ahora más de los que solían ser después de que la extendieron y poblaron fuera de las murallas antiguas. Si bien en lo que toca a si ha sido grande, no se puede decir cosa muy cierta. Todavía se encuentran memorias bastante calificadas para hacernos creer que ha sido gran pueblo y de mucha reputación ilustre, primero, por lo que escribe de ella Plinio, que la llama, a Tortosa, celeberrima, que a cosa poca no parecería convenirle bien tal epíteto; y también en la crónica que los genoveses escribieron en su materna lengua de la conquista de Almería y de Tortosa, hablando de cómo fue hecha la partición de Tortosa, están escritas estas formales palabras en lengua genovesa: «*Furone fate le parti, un tercio a genovesi et oi terci al conte, e ritornò la armada en Genova col triumpho de doe populose e magna cità*». También leemos que Luis, rey de Francia, hijo de Carlomagno, con gran armada entró por el Ebro y sitió Tortosa y no la pudo tomar; es de creer que o Tortosa era grande o que era fuerte o que tenía las dos cosas. Mosén Francisco Tarafa, canónigo de Barcelona, en el libro que ahora modernamente ha hecho, *De origine ac rebus gestis regum Hispaniae*, describiendo el nacimiento y discurso de este río Ebro, dice: «*Autus Cinga Sicorisque amnibus Dertosam opulentam urbem praeterlabitur*».

Pero con lo que más se muestra que Tortosa era muy gran cosa es con el acta de la donación de la seo de aquí hecha por el católico rey Ildelfonso de Aragón el año MCLXXVIII, el cual está recóndito en el archivo de dicha seo, que comienza así:<sup>733</sup>

«*Benedictus Deus pater misericordiarum Deu magnus et laudabilis nimis, qui post multas clades, post bellicas tribulationes uisitauit loca sua in tempore oportuno etc. (...) Profecto nouit universitas, qualiter Dertusensis ciuitas, sedes ab antiquis temporibus regia et episcopalís, peccatis nostris exhigentibus, a iure et dominio christianorum redacta sit in potestatem ismaelitarum. Ciuitas Hispaniarum gloria (...) quae situ loci, montium altitudine, incolarum multitudine, fluminis Iberi transcurso, quasi facta secura, in Deum uiuum Dominum niostrum Jesuchristum fornicabatur. (...) Sed demum (...) infusa est Spiritus Santi gratia pectori illustris et semper uictoriosi Raimundi Berengarii comitis Barcinonae, princeps Aragonum, Marchionis Prouintia. Illapsa est, et diuinitas uoluntas expugnandi ciuitatem inexpugnabilem Dertosam. Demum accersitis multis milibus militum et peditum, ciuitatem obsedit, expugnauit, et uicit. Diuina ex inspirato fauente clementia, capta est Dertosa, clauis christianorum, gloria populorum, decor uniuersae terrae; restituta est ibi sedes antiqua. (...) Et dedicata Dertusensis ecclesia ab archiepiscopo Tarraconensis in honorem dominae nostrae sanctae Deu Genitricis Virginis Mariae anno MCLXXVIII dominicae Incarnationis, indictione undecima, quarto Kalendas desembris*».

<sup>732</sup> *padrastró:* ‘obstáculo, impedimento o inconveniente que estorba o hace daño en una materia’ (DRAE). Más adelante se concreta.

<sup>733</sup> Duran efectúa algunas correcciones al texto del manuscrito. Nosotros copiamos literalmente, sin hacer ninguna corrección, pero marcando los saltos de línea indicados por Duran con puntos suspensivos.

*Don Pedro:* Admirables memorias son las que nos habéis contado, señor Livio; ellas son para quedar honrada la más principal ciudad de España. Pediros quiero, señor, antes de que me olvide, ¿a qué llamáis padrastrós?

*Livio:* A estas montañas que están junto a la ciudad, en la parte de levante, a las que llamamos las Bastides y a la montañita que está delante del torreón de la villa nueva que, como sabéis, estas dos montañas dominan la ciudad; y por eso, en la guerra que toda Cataluña tuvo con el rey don Juan, que no hace muchos años que fue, los de Tortosa fueron forzados a edificar en las Bastides una defensa como un castillo para hacer fuerte aquella montaña y pusieron en su guarda a trescientos hombres para que el enemigo no la ocupase, que fue, a la verdad, una saludable diligencia.

*Fabio:* También fue tomada la ciudad así como así.<sup>734</sup>

*Livio:* Es verdad; pero a no estar aquello fuera tomada de golpe, con furia, y todo el pueblo quedara degollado; que después ya el negocio pudo venir a trato y así la ciudad se dio a partido sin tomar daño ninguna persona. Señor, esto pudo hacerse rebatiendo el daño al primer lance que si no, todo diera al través.

*Don Pedro:* ¿Cómo, pues, no tenéis conservado ese reparo<sup>735</sup> para otra necesidad, pues tenéis probado cuánto importa para la defensa de la ciudad?

*Livio:* Como ahora no estamos en frontera, no pensamos tener la necesidad con rebato; si con tiempo viene, presto será devuelta a su lugar.

*Fabio:* No placera a Dios que la tengamos y por ahora no es preciso tener recelo, que estamos muy en medio; cuando el reino de Valencia era de moros, estaban los de Tortosa al borde y con cuidado. Bien que correrías de moros y turcos nunca faltan en la marina, mas no penetran; y a fe que les hacemos también malas burlas, que en el año MDXXIII les tomaron tres fustas<sup>736</sup> con todas las jarcias y con todos los turcos y cautivos cristianos que llevaban, y en el año MDXXXVII les tomaron una galeota con setenta y dos turcos y liberaron a ciento cincuenta cautivos, y en el año MDLIII embistieron una gran galeota en la punta de los Alfaques poniéndoles estorbos en las bocas de la artillería que llevaba en la tierra rasa y descubierta, dentro de la cual mataron a algunos turcos y amarraron<sup>737</sup> a veintidós cautivos cristianos que para secar unas velas iban cansados en tierra junto a ella y tomaron las velas y dos perros de ayuda<sup>738</sup> que el capitán llevaba en la fusta, haciéndola ir con la cabeza rota y con poca prisa. Y en otras infinitas veces les hemos tomado quien, cuatro, quien, seis, quien, diez turcos, haciéndoles emboscadas y usando con ellas muy buenos ardides de guerra. Sí, señor, sí, a la fe; no penséis que así los dejamos ir francos de escote.<sup>739</sup>

*Don Pedro:* De esa manera también estaréis hechos todos a las armas.

*Fabio:* Podéis creer, señor, esto, que lo estamos.

*Don Pedro:* Acordándome de lo que ahora últimamente hemos dicho de aquel reparo de las Bastides que para la guerra del rey don Juan se hizo, me entran ganas de saber cómo

<sup>734</sup> *así como así:* 'de cualquier manera, de todos modos' (DRAE).

<sup>735</sup> *reparo:* cualquier cosa que se pone por defensa o resguardo (DRAE).

<sup>736</sup> *fustas:* embarcaciones ligeras.

<sup>737</sup> *amarraron:* cogieron.

<sup>738</sup> No queda claro el significado del ms. *gossos*. Tanto pueden ser 'perros' como, según Tres, 'piezas para sostener las velas' (mastelerillos).

<sup>739</sup> *francos del escote:* sin pagar por lo que hacen.

pasó aquello y qué desgracia fue aquella para los catalanes, tan grande que, siendo tan fidelísima gente como son y tan inclinada y acostumbrada al servicio de sus príncipes en todo tiempo, hayan caído como cayeron en tan mal caso de hacer la guerra al rey don Juan, su señor. De verdad que espanta esto a todos cuantos lo saben que de la nación catalana tienen noticia.

*Livio:* Es un laberinto, ese, tan grande, que no sé si otra Ariadna bastaría para sacar al hombre que en él una vez entrase, y por eso será mejor dejarlo de tratar por ahora.

*Don Pedro:* No, sino que lo ha de decir; y así lo suplico, señor, tan encarecidamente como puedo, que esta merced me hagáis porque yo deseo saberlo en infinito y hace días que voy buscando quien me complazca y nunca he tenido ventura de encontrarlo. Por eso, pues podréis hacerlo tan bien como cualquiera —que esto yo lo sé muy bien— no os habéis de excusar de tomar este trabajo, mayormente que entre nosotros toda cosa puede pasar y también que ya, a quienes podría ser de interés, no viven, y por eso la libertad está dilatada o ampliada para hablar a los vivos; pues sea en verdad, todas estas consideraciones pueden mover e inclinar a vuestra merced a hacer lo que pido.

*Fabio:* Mirad, señor, si decirse puede sin perjuicio nuestro, también os suplico yo lo mismo, y si no, a la fe, que no se hable nada, que parte de prudencia es no querer la persona oír cosa que le ha de pesar, si remediar no la puede.

*Livio:* Dudaba yo o no quería dejar de decirlo por encontrar algunos de los inconvenientes y peligros que, señor, receláis; que en cuanto al primero que vos, señor don Pedro, habéis tocado, digo que no se dirá sino la verdad, la cual no debe pesar a nadie ni pesa a personas de razón y desapasionadas, y de las que no son tales, poco cuidado tengo yo; y cuanto a lo que vos, señor Fabio, decís, si es cosa que se pueda decir sin perjuicio de nuestra nación, digo que sí se puede muy bien decir sin ningún perjuicio; en esto no es preciso en absoluto dudar. Mas rehúsolo yo porque es materia larga y quiere a todo el hombre y que venga muy descansado, y en lugar de reposo y desocupado; y ahora es tarde y estamos aquí, en el puente, donde hay muy gran concurso de gente, y también que hemos hablado demasiado. Será mejor, por eso, que nos vayamos a hacer colación<sup>740</sup> y por la mañana, en la habitación, mientras nos vestiremos, si todavía quieren que les hable de esto, podremos tratar de ello en nuestro espacio<sup>741</sup> hasta que será hora de ir a misa, que el señor Fabio no faltará.

*Fabio:* No, aosadas, que yo tengo ganas de oírlo más que nadie.

*Don Pedro:* Que estáis, señor Livio, en lo cierto; y así será mejor que nos vayamos a hacer colación y que no se trate más otra cosa por ahora, sino que nos vayamos derecho a casa.

---

<sup>740</sup> *colación:* ‘refacción que se acostumbra a tomar por la noche en los días de ayuno’ (DRAE). Aquí se debe interpretar como una cena ligera.

<sup>741</sup> *espacio:* la habitación.

## COLOQUIO QUINTO

Coloquio quinto, en el cual se trata de la guerra que el Principado de Cataluña tuvo con el rey don Juan, segundo de este nombre, por la captura y muerte del príncipe don Carlos; y muéstrase el descargo de la nación catalana y la ocasión que tuvo para hacer aquella guerra. Son interlocutores los mismos.

Interlocutores: Fabio: ciudadano; don Pedro, valenciano; Livio, caballero.

*Fabio:* Gran silencio veo que tenéis aún en esta habitación, ¿que no hacéis cuenta de levantaros hoy? ¡Ah, señores, buen día tengan vuestras mercedes!

*Don Pedro:* ¿Quién va allá? ¡Oh, señor Fabio, beso las manos de vuestra merced! ¡Cómo nos cogéis descuidados!

*Fabio:* ¡A la fe, la barba mojada toma la seca!<sup>742</sup>

*Livio:* También se las beso yo. Aunque no lo quiera, ¡sus!, apostarí a que temía el señor Fabio que sin él se hiciera la fiesta.

*Fabio:* No he dejado de pensar en ello, a la verdad, porque vi tan ganoso al señor don Pedro anoche de oír cómo pasó esto de la guerra de Cataluña contra el rey don Juan que he creído que no os lo hubiera dejado de recordar un punto hasta saberlo.

*Livio:* ¿No os decía yo? ¡El ansia que en todas las cosas lleva el señor Fabio no tiene par!

*Don Pedro:* Ahora sea en hora buena todo, y pues aquí estamos y a solas, no perdamos tiempo. ¡Ea, señor Livio! Vuestra merced nos empiece esta historia antes de que otro impedimento no salga, que a trabajo hecho no hay obstáculo.<sup>743</sup> Mas con todo, ha de ser con esta condición: que por eso no se ha de dejar de decir después lo que me resta por saber de las cosas de Tortosa y de su término, que yo creo que no será poco.

*Livio:* Eso el señor Fabio y yo os habremos de prometer, que lo que queda por decir yo creo que tan bien y mejor lo sabrá él que yo, porque son cosas que aparecen a la vista y tendralas él más tratadas porque ha residido aquí más ordinariamente que yo.

*Fabio:* No perdamos tiempo en eso, que todo se dirá, cuanto sabremos, si por olvido no se deja.

*Livio:* Ahora mirad, señores, pues mandáis que yo entre en esta batalla, yo os quiero desengañar, que no trataré de todo el discurso de la guerra —porque sería un proceso infinito y muy pesado, y también porque está ya escrito por Lucio Marineo y por don Jerónimo Sants, abad de Benifassar,<sup>744</sup> y por otros, y así sería trabajo infructuoso—, sino que solo trataré de las causas de aquel y del porqué los catalanes se señalan tanto en aquella jornada, que esto entiendo yo que me tiene pedido vuestra merced, señor don

<sup>742</sup> Traducción literal del refrán «La barba banyada pren l'eixuta», empleado para indicar las ventajas de ser diligente.

<sup>743</sup> Traducción literal del refrán «Feina feta no té destorb». El significado es similar al anterior.

<sup>744</sup> El monasterio de Santa María de Benifassà fue fundado por el rey Jaime I al norte de la provincia de Castellón en la zona que Despuig nombra como Port de Morella. Fue un centro cultural importante perteneciente —aún hoy— al obispado de Tortosa. Actualmente está restaurado y viven en él monjas de clausura.

Pedro. Por eso, señor, entendámonos y hablemos claro; decidme si es esto lo que queréis.

*Don Pedro:* Eso mismo es y no otro porque yo ya tengo leído lo que en esa guerra pasó y tengo visto que los que de ella escriben no quieren bien a los catalanes, que a cada paso los pasan por la lengua tratándolos de desleales, de rebeldes, de comuneros, con otros mil improperios que, cierto, es cosa insoportable para tan honrada nación; y así me maravilla cómo pueden sufrir los de Cataluña tales libros y cómo no procuran que sean quemados todos. Y así yo, por eso, deseo saber el descargo que en esto por ellos se puede dar, por el amor y afición que llevo, como os he dicho, a esta nación, y esto es lo que yo os pido.

*Livio:* Está bien, entonces; pues así es, yo espero en Dios que esta vez quedaréis bien satisfecho de lo que deseáis y creeréis otra cosa de lo que mucho hasta hoy habéis creído, y no se dirá nada con mentira ni malicia, como lo han hecho Lucio Marineo y otros que de esta guerra han escrito, los cuales para aplaudir y adular al rey no han dudado en infamar a esta nación que, al fin, es tal como vos, señor don Pedro, habéis dicho, y más voluntaria y liberal al servicio de sus príncipes de cuantas hay en Europa;<sup>745</sup> una tan fidelísima nación y tan valerosa como es ésta entre todas las de España. Y tomaréis placer que si en alguna cosa os parecerá contradecirme, lo hagáis los dos cuando os parezca, que así podré yo mejor decir y vosotros entender y saber la verdad.

*Don Pedro:* Así será.

*Livio:* Ahora, pues, oídme, por merced, y para que mejor me entendáis, tomaré el agua un poco alta.<sup>746</sup> El rey don Juan —de quien hemos de hablar, como sabéis—, fue hijo del rey don Fernando Primero, que sucedió en los reinos de Aragón por la muerte del rey don Martín; el cual don Juan fue, a la verdad, un gentil príncipe, clementísimo, sabio, piadoso y muy esforzado. Tuvo dos mujeres, la primera fue doña Blanca, hija y heredera de don Carlos el Noble, Tercero de Navarra. Tuvo un hijo que fue llamado príncipe de Viana, uno de los más gentiles y más excelentes príncipes que en su tiempo había en el mundo; amado, deseado, bien solicitado y festejado por todos los príncipes franceses, italianos y españoles; y también el papa lo amó en extrema manera. Fue más puesto en toda nobleza, mesura, grandeza de ánimo, sabiduría, valor y virtud que príncipe de su tiempo; representó y tuvo más altas y más cumplidas partes de grande y sabio puesto a rey —como decía el sabio y magnánimo don Alonso, su tío— que hubiera en la tierra; en ser dadivoso y liberal supo tanto aventajarse a todos los reyes que, sin tener reinos, parecía más rey que todos los otros reyes. Fue tan gentil decididor<sup>747</sup> y festejador de extranjeros y tan delicado inventor de gentilezas y fiestas que todo el mundo lo deseaba seguir y servir. Todo el saber en cosas de nobleza y reales cumplimientos de corte relucían tanto en su casa que a ella, como escuela de gentileza y perfecta crianza, acudían todos los hombres de honor y de valor. Y tras esto, fue tan buen cristiano y tan devoto que fue reputado por santo. La segunda mujer fue doña Juana, hija de don Federico Enríquez, almirante de Castilla, y de esta tuvo al príncipe don Fernando de Aragón, a quien llamamos el rey de Sicilia y después fue rey de Aragón, a quien llamamos el Rey Católico, el más señalado rey y más bien afortunado que ha habido en la Corona de Aragón.

Estando, pues, el rey don Juan ausente de Navarra por la jornada de Nápoles —que en compañía y para valer a su hermano, el rey don Alfonso de Aragón, hizo cuando

<sup>745</sup> En el manuscrito, esta oración se repite a continuación de “España”, probablemente por un salto de línea del copista.

<sup>746</sup> *tomaré el agua un poco alta*: empezará con bastante anterioridad a los hechos.

<sup>747</sup> *decidor*: ‘que habla con facilidad y gracia’ (DRAE).

de aquel reino se hizo la conquista y también después, mientras tuvo el gobierno de estos reinos el mismo rey don Alfonso—, encomendó el regimiento de aquel reino de Navarra a la reina doña Juana, segunda mujer suya. El príncipe don Carlos, teniéndose por agraviado de esto —que su padre encomendase el reino, que por su madre le correspondía, a la madrastra y a él dejase repudiado como si fuera algún hombre perdido—, y como él fuese en verdad tal como os he contado, aunque en los primeros años de la juventud suya disimuló esta mala obra, llegado a la perfecta edad, no pudiendo más sufrir tal injuria, envió a suplicar al rey don Juan, su padre, que no le quisiera así afrontar al quitarle el gobierno del reino de Navarra que a él, como heredero de la reina doña Blanca de Navarra, su madre, pertenecía, que eso era mostrar al mundo que en la persona suya había alguna inhabilidad e incapacidad, y que hasta aquella hora los pocos años de la edad suya habían podido cubrir su nota de infamia, mas que encontrándose ya en la edad que tenía, perfecta, no podía dar buena razón al mundo de aquel agravio y por eso le suplicaba que fuera de su gracia y merced mandar darle a él el regimiento de aquel reino porque cumplía así a su honor, reputación y autoridad, certificando a su alteza que el estímulo de estas cosas y no la codicia de gobernar le forzaban a suplicárselo. Estas y semejantes cosas hizo explicar en la embajada, dignas de gran consideración, que yo ahora, para no ser prolijo, dejaré de relatarlas.

*Don Pedro:* Paréceme a mí que tenía razón el príncipe.

*Livio:* La mayor del mundo. El rey de esto no hace nada, mas de allí en adelante en cuanto podía y en cuanto se ofrecía mostraba disfavor muy grande al príncipe, su hijo, lo que no pudiendo tolerarlo el real ánimo del virtuoso príncipe, determinose, con el favor de los lusitanos, una de las dos principales parcialidades de Navarra, y del rey don Enrique de Castilla, a echar a la madrastra del gobierno de aquel reino; y esto fue en tiempo que el rey don Juan se encontraba en estos reinos; el cual, sabida la nueva de esto, con gran celeridad saltó a Navarra con la mayor gente que pudo y, pasados algunos encuentros entre padre e hijo, finalmente, en una batalla quedó vencido y preso el príncipe, el cual fue llevado preso al castillo de Mont-roig,<sup>748</sup> en Aragón, y después al de Morella,<sup>749</sup> en el reino de Valencia, de donde por intervención de muchos prelados y otros grandes señores fue sacado y vuelto en gracia del rey, quedando hechas entre padre e hijo, sobre el gobierno de Navarra, ciertas capitulaciones.

Y porque el príncipe insistió en que no le fueron guardadas y también por volver la reina al regimiento del mismo reino, deliberó volver a la primera rencilla, en la cual le sucedió no mejor que en la primera salvo que, pues no quedó preso, se fue a Nápoles donde reinaba el rey, su tío, don Alfonso —que, como he dicho también era rey de Aragón—, del cual era de corazón amado y en mucho tenido. Y porque pocos días después murió dicho rey don Alonso, el príncipe deliberó pasar a Sicilia. Y el rey don Juan, su padre, por la muerte de don Alonso sucedió en todos los reinos de la Corona de Aragón, salvo que en el de Nápoles quedó rey don Fernando, hijo natural del rey don Alfonso. Y porque todavía duraba en el rey don Juan la cólera contra el príncipe, tuvo a bien estarse allá en Sicilia, donde le fueron hechos grandes cortesías y festejos por los sicilianos.

*Don Pedro:* Desatinado me tenéis, señor Livio, con lo que contáis; y de verdad, no puedo yo comprender cómo esto pudo ser; porque vos nos decís por una parte que el rey don Juan fue un príncipe sabio, clementísimo y muy piadoso, y por otra parte nos tenéis mostrados tantos y tales cumplimientos y perfecciones del príncipe don Carlos, que parece que no se puede decir más de un hombre —si bien que, para deciros la verdad,

---

<sup>748</sup> *Mont-roig*: nombre catalán de Monroyo, situado en la comarca del Matarraña, al norte de la provincia de Teruel.

<sup>749</sup> Según nota de Duran, no fue trasladado a Morella en esta ocasión, sino en otra posterior.

yo tengo recelo de que nos os hayáis alargado de la brida<sup>750</sup> en esas alabanzas— y tras todo esto nos decís que el rey don Juan perseguía con tanta porfía al hijo, ¡y a tal hijo!, y por cosa tan injusta y sin razón. Yo esto, como he dicho, no lo puedo entender; que si el rey era sabio, no lo había de empezar, y si clemente y piadoso, no perseverar.

*Livio:* Lo que yo tengo dicho del príncipe no me lo he inventado yo, ello está todo escrito en la *Corònica d'Aragó* hecha por el fraile Gualberto Fabricio de Vagad, de la orden de San Bernardo, de quien ya os tengo hecha mención, y está en la vida del rey don Juan Segundo; el cual fraile concurrió en el tiempo del príncipe don Carlos e hizo aquella crónica por instancia y con dispendio de los diputados del reino de Aragón con gran solicitud y trabajo. En lo demás que dicen del rey, también soy yo de vuestro parecer, mas aun así pasó el negocio como yo lo he contado.

*Fabio:* Por ventura el príncipe, aunque fuera tal como nos tiene dicho el señor Livio, debía de ser demasiado joven para gobernar; y ya veis qué pestilencia<sup>751</sup> es tan grande cuando los reinos vienen a manos de hombres demasiado jóvenes.

*Livio:* ¿Cómo demasiado joven? Que no, señor, a la fe; antes bien era de muy cómoda edad, que a esta hora ya pasaba de los treinta y tres años, y con tal gentil juicio de hombre como otro hubiese en su tiempo.

*Don Pedro:* Sus, desde ahora, pues, apostaré de acertar —si así es que tal edad tenía ya el príncipe— de dónde venía y cómo se sustentaba la cólera en el rey.

*Fabio:* ¿De dónde, señor, por vuestra vida?

*Don Pedro:* De los consejos y riñas de cabecera de la reina doña Juana, que, en fin, era una madrastra.

*Livio:* Vos dais en medio del blanco, que eso es y no otro.

*Fabio:* ¿Qué la movía, a la reina, a hacer tan mala obra?

*Livio:* Primero que, como está dicho, era madrastra; segundo que tenía ya hijo, ella, del rey, su marido, que fue el príncipe don Fernando, y deseaba sobremanera que este reinase después de su marido y esto no podía ser viviendo don Carlos porque era primogénito; y de esta ambición y rabia que tenía de que reinase su hijo, urdía contra el inocente príncipe don Carlos todo el mal que podía, y perseveró en esto hasta llegar el negocio al punto que oiréis.

*Don Pedro:* Vuestra merced pase adelante para amargarnos a todos,<sup>752</sup> que extremadamente nos place lo que oímos.

*Livio:* El principado de Cataluña, en quien estaba la potencia y la fuerza principal de la Corona, doliéndose de corazón de lo que veía pasar entre los príncipes —que uno de ellos era entonces su rey y el otro había de serlo después—, deliberó ponerse en bien avenirlos y para esto hizo una solemne embajada al rey suplicándole, en efecto, que se sirviese perdonar al príncipe y cobrar y reconciliar a aquel en el amor y gracia suya. El

<sup>750</sup> *alargado de la brida*: frase hecha con el significado de ‘excesivamente’.

<sup>751</sup> *pestilencia*: ‘cosa mala que puede originar daño grave’ (DRAE).

<sup>752</sup> En el sentido de que los hechos que explica son amargos, según nota de Tres. Este significado no es convincente para Querol y Solervicens: según ellos, tendríamos que leer en el original *fer llanç* (‘hacer lance’) en vez de *afela'ns* (‘amargarnos’) con el significado de ‘acertar el lance o tirada’ en todos, ya que todos los oyentes están interesados en la narración de Livio.

rey, en esto, para complacer a los catalanes, consintió de buen grado y así perdonó al príncipe todo lo pasado y a los catalanes prometió con gran solemnidad que de allí en adelante él tendría y trataría al príncipe, su hijo, con amor de padre y guardaría y reputaría su persona y su honor y autoridad como la suya propia.

Hecho todo esto con el cumplimiento apuntado, el Principado envió con gastos propios siete galeras a Sicilia, donde aún estaba el príncipe, para hacerle saber lo concertado y para suplicarle que quisiera venir aquí, a Cataluña. El príncipe, aunque en todo momento tenía por sospechosa a la reina, su madrastra, por asegurarle tanto los embajadores catalanes de parte de todo el Principado, estuvo contento de venir, como de hecho vino, con aquellas siete galeras a Barcelona.

*Don Pedro:* Muy nuevo me es a mí lo que contáis, señor Livio. Yo he leído, como ya tengo dicho, todo el discurso de esa guerra en Lucio Marineo, pero no dice nada de eso que vos decís ahora, esto es, que los catalanes se atravesasen en esas diferencias, ni que el rey les diese palabra de nada, ni menos que ellos trajesen al príncipe aquí, a Cataluña.

*Livio:* Así es verdad que no dice nada de ello, y por eso se muestra más clara la malicia y ruindad suya y bellaquería, que ya para más cargar a los catalanes y descargar al rey, no quiso escribir nada de lo que en el negocio se había tratado, ni nada de lo que ya antes había pasado. Señaladamente quiso callar el envío que los catalanes hicieron de las siete galeras para traer al príncipe con gastos propios para que no conjeturaran los venideros que por aquello habían tenido alguna causa de justa queja, por tantas ganas como tenía de dejar cargados a los catalanes; y aún ha osado decir sin más vergüenza que el príncipe, desde allá, de Sicilia, hizo embajada al rey, su padre, para pedirle perdón y que, en cuanto lo tuvo, volvió a Cataluña acompañado de muchos sicilianos, sin querer hacer memoria, como he dicho, de que catalanes hubiesen ido a traerlo, ni que catalanes algunos viniesen con él, siendo lo contrario tan notorio que no hay quien lo ignore. Ni tampoco, en cuanto escribe, dice nada en razón de las reales partes y admirable condición del príncipe; y todo para que ni en poco ni en mucho quedase en los catalanes la culpa, que él les carga, aligerada; y así, por eso podemos bien acabar de entender la malicia y dañosa intención que aquel Marineo, hombre insular, tuvo al escribir, queriendo callar tan notorias verdades.

¿Ha de creer alguien que había de fiarse el príncipe así tan ligeramente y tan sin más del rey, como él dice, teniendo ya tan probadas las trampas y dañosos propósitos de la reina? Siendo verdad que, aunque los catalanes le aseguraron —los cuales en aquellos tiempos estaban en reputación y opinión de ser otros romanos en toda Europa—, no se quería fiar, como ya he dicho, ni se fiara, sino con la sobrada importunación de los embajadores y mucha confianza que tuvo en el arrimo<sup>753</sup> y valor de los catalanes; y este fue el punto sustancial y el estímulo mayor que a los catalanes después movió a hacer lo que hicieron, considerando que por aquella confianza se había determinado a venir el príncipe, y había sufrido.

*Don Pedro:* Gran razón tenía de cerciorarse. De mí os sé decir que nunca me fiara, y también os digo que los catalanes se pusieron en muy gran laberinto, y no sé yo cómo no miraron mejor lo que hicieron, siendo como son tan sabios y tan reposados y recatados<sup>754</sup> en sus actos.

*Livio:* Y por no mirar bastante les vino después encima tanta calamidad y desventura, que quedó perdida casi la mitad de Cataluña porque, pues ya estaban en el barro, deliberaron, a la fe, pisarlo con gran valor y esfuerzo.

<sup>753</sup> *arrimo*: ‘ayuda, auxilio’ (DRAE).

<sup>754</sup> *recatados*: cautos.

*Fabio:* ¿Quién no se había de fiar de su rey, mayormente en promesas hechas en beneficio de su hijo?

*Don Pedro:* Quien tenía vistos y considerados los intentos y trampas de la madrastra.

*Livio:* Finalmente, como he dicho, el príncipe llegó aquí a Cataluña y besó las manos al rey, su padre, y humillose <sup>755</sup> con gran cortesía ante la reina, su madrastra. Hiciéronse por esta venida grandísimas fiestas y alegrías, y mudáronse en aquella hora todas las cosas en tal forma que parecía que no había de haber del pasado ya más memoria. La reina, empero, que para hacer reinar a su hijo rabiaba, no teniéndose en absoluto por contenta de lo que veía, si bien que lo disimulaba mucho, tuvo forma de dar a entender al rey que el príncipe tenía concierto hecho para matarlo.

*Don Pedro:* ¡Jesús! ¿Es posible que de tal infamia señalaran a una persona tan santa y tan buena como vos habéis dicho que era el príncipe? ¿Y el rey vino a creer tal cosa?

*Livio:* El rey lo creyó y prontamente mandó prender al príncipe, que entonces estaba en Lérida, donde el rey tenía cortes con los catalanes, e hízolo llevar preso a la Aljafería, <sup>756</sup> en Zaragoza, y allí fue detenido muy estrechamente.

*Don Pedro:* ¿Qué haría y cómo estaría en aquella hora Cataluña, viéndose tan afrentada, con la palabra rota, y al príncipe que tan caramente amaba, preso y tan mal tratado, y en aquel tiempo en que de tan poblada se abría como una granada?

*Livio:* Ya podéis pensar cómo quedaría la corte que en Lérida estaba reunida. Por una parte envió tres embajadores que al rey suplicasen por la libertad del príncipe, y por otra eligió a veintisiete personas de los tres estamentos a las cuales dio plenísimo poder para tratar, deliberar, suplicar, hacer y gastar todo lo que fuese menester para la liberación del príncipe, mandando y proveyendo que enseguida dichas personas elegidas se fuesen a Barcelona y, dentro de la casa de la Diputación se reuniesen, y allí, representando a todo el Principado, proveyesen en todo lo necesario. Las cuales, después de reunidas allá, deliberaron enviar nuevos embajadores, y así eligieron a doce personas que, unidas con las tres de la corte de Lérida, fueron quince, las cuales, todas juntas, suplicaron al rey por la misma libertad e hicieronle queja de la palabra rota. Responde que no quiere hacer nada.

Cargan más velas <sup>757</sup> los diputados y las veintisiete personas, que le envían cuarenta y cinco embajadores más adelante, de forma que entre todos fueron sesenta. Ni por esas el rey hace nada, antes bien tomó sospecha de que los embajadores venían con propósito de prenderlo, por lo cual partió de Lérida de noche y a pie, ya que se quería poner a cenar, dejando las mesas dispuestas; y así fue hasta Fraga y, después, de allí a Zaragoza.

*Don Pedro:* ¡Qué disparate tan grande y con cuánta confusión quedarían los embajadores y la corte que allí estaba reunida!

*Livio:* Jamás se había visto cosa más terrible ni más miserable. Iban todas las gentes por las calles, atónitas, confusas, desatinadas, mirándose los unos a los otros, sin saberse dar remedio ni consejo.

*Don Pedro:* Al final, ¿qué resolvieron?

---

<sup>755</sup> *humillose*: se arrodilló.

<sup>756</sup> *Aljafería*: palacio de Zaragoza; en el ms., *Alfageria*.

<sup>757</sup> *cargan más velas*: se esfuerzan más.

*Livio:* El Principado de Cataluña, viendo ya claramente que el rey don Juan no solo tapaba, sino que apartaba los oídos a tan justas plegarias, que ya por vía de palabras no tenía remedio el negocio, deliberó remediarlo por vía de obras, y así ajustó presto un poderoso ejército y, haciendo capitán general de aquél al conde de Módica, mandó que inmediatamente marchase al lugar donde estaba preso el príncipe para liberarlo a fuerza de armas. Entendido esto por el rey, recelando mayores inconvenientes, proveyó enseguida que el príncipe fuera liberado y así fue hecho, y no contentos aún con esto, los catalanes quisieron que el príncipe tuviera en Cataluña el gobierno y mando plenos, en tal forma que al rey solo le quedase el nombre de señor —los hechos y la fidelidad se diesen todos al príncipe—, para seguridad de lo cual fue hecha una solemne capitulación entre el rey y el Principado. Esto concluido y puesto por escrito tan a favor de los catalanes, entró el príncipe en Cataluña y después en Barcelona con gran triunfo y alegría de todos, y de allí en adelante gobernó como soberano señor sin contradicción alguna.

*Don Pedro:* ¡Oh, cómo acabaron gloriosamente el negocio los catalanes! Dignos fueron, por cierto, de muy gran alabanza; no se les puede quitar que en todo tiempo han sido hombres de grandes hechos y gran pundonor y muy celosos de la honra propia. Pues señor, ¿cómo después se volvió a desbaratar el reloj?

*Livio:* Yo os lo diré. Hecho todo esto y llegada la cosa a los términos que habéis oído, la reina, que a la verdad era una princesa de gran coraje y muy apasionada, obstinada ya en su mal propósito, no contenta de lo que veía, deseosa de llegar a su deseo —que era hacer reinar a su hijo don Fernando después de su marido, y esto, como ya he dicho, no podía ser viviendo don Carlos— determinose, o por una vía o por otra, a hacer matar al príncipe don Carlos y así, de hecho, le hizo dar veneno, con el que, en tres días, murió.

*Don Pedro:* ¡Oh, gran crueldad! ¡Oh, inicua obra! ¡Oh, pestilencial ambición! ¡Oh, rabiosa codicia de reinar que a todos los mortales trastorna y ciega! ¡No hiciera un Nerón, no un Sila, no un Herodes, no un Poncio, no un don Sancho Cuarto ni un don Pedro el Cruel, reyes de Castilla, tan gran crueldad ni tan execrable<sup>758</sup> maldad! Bien sé yo que doña Leonor, mujer segunda del rey don Alonso, que conquistó Cerdeña, por querer hacer señor de muy gran parte del reino de Valencia a su hijo don Fernando —marqués que fue de aquí de Tortosa— en perjuicio de don Pedro, primogénito del rey, hijo de la primera mujer, puso en condición y peligro de perderse toda la Corona de Aragón; pero de cualquier manera, no intentó una cosa tan maligna ni tan endiablada.

*Fabio:* Por ventura, señor Livio, imputan eso a la reina doña Juana los que fueron afectos al príncipe don Carlos. ¡Eh, que no hay que creer todas las cosas así de ligero! ¿No sabéis que dice el refrán que «a mal y a bien todo el mundo añade algo»?

*Livio:* Yo no me encontré allí; testimonio de vista yo no lo puedo hacer, mas digo lo que he oído, y esta es la pública voz y fama por todo el mundo generalmente creída. Me acuerdo aún de un principio de unas coplas que por aquel acto se cantaron entonces y muchos años después por toda la tierra, que dice: «Plegue a Dios que bien surta el lavar del agua murta».<sup>759</sup> Y esto se dijo así porque tuvieron por muy cierto que le dieron el veneno con aquella agua de murta. No faltó quien dijo que de otro modo se lo dieron, pero de cualquier forma todo el mundo concuerda en que se lo dieron muy gentilmente.<sup>760</sup> Lo que se encuentra en escritura y en el proceso es que el ánima del

<sup>758</sup> *execrable* es la lectura que ofrecen Querol y Solervicens, ya que la palabra *exorable* (lectura de Fita), cuyo significado, según el DRAE, es ‘fácil de mover con ruegos y condescendiente a ellos’. No parece adecuado en este contexto.

<sup>759</sup> En castellano en el original. *Murta* es el mirto o arrayán.

<sup>760</sup> *gentilmente*: adecuadamente, bien preparado para obrar con eficacia.

príncipe, pocos días después de que hubo salido del cuerpo, fue muchas noches por Barcelona gritando a voz plena y publicando que la reina, la madrastra, lo había hecho morir con veneno, y de esto hacía grandes quejas, como si pidiera venganza.

*Don Pedro:* ¿Sería esto algún fantasma o cosa fingida?

*Livio:* No sé eso, pero sé esto: que toda Cataluña lo creyó y tuvo por cosa muy cierta, y así se determinó ponerse en armas contra el rey y la reina, publicándolos por enemigos capitales de la cosa pública con solemne llamada, primero por la ciudad de Barcelona y después por toda Cataluña.

*Don Pedro:* Cosa brava y muy terrible fue esa. ¿Y qué motivos tomaron?

*Livio:* Los motivos que ellos pusieron en la llamada yo no los sé, mas lo que los movió para abrir la guerra son estos: primero, porque el rey les había roto la fe y palabra que dado les había, esto es, que guardaría y haría guardar la persona y honor del príncipe como la suya propia, y esto fue cuando el Principado de Cataluña envió las siete galeras para traerlo y el rey, contravinendo lo prometido, hízolo prender en Lérida, como está dicho. Segundo, porque contra las constituciones —ya que todavía le había placido prenderlo— lo hizo sacar fuera del Principado y también hizo sacar a don Juan de Beaumont, prior de Navarra, y a Gómez de Frías,<sup>761</sup> quienes fueron presos juntamente con el príncipe. La tercera, porque rompió a los catalanes las capitulaciones prometidas y juradas sobre estas diferencias, señaladamente que habiendo prometido y jurado el rey en aquellas capitulaciones, entre otras cosas, que no entraría en Cataluña, sino que por el Principado le fuera pedido, no dudó en entrar en ella, por lo cual enseguida fue, con voz de pública llamada,<sup>762</sup> publicado que fuera tenido por persona privada y enemigo de la cosa pública. La cuarta y última y más principal de todas, que no dudó en quitar la vida al príncipe, su señor.

*Don Pedro:* Bastante son esos puntos calificados, pero los primeros, ¿no eran ya de cosas pasadas, sobre las cuales se había venido a hacer entre las partes concordia, y fue cuando se entregó a los catalanes al príncipe y se le dio absolutamente el mando y señoría de toda Cataluña? Pues, ¿por qué después se habían de hacer motivos de cosas que ya no tenían subsistencia?

*Livio:* La verdad es que eran ya, como decís, cosas pasadas, pero vos también sabéis que aunque los males que un hombre tiene cometidos, tiene perdonados y remitidos, si después, empero, de nuevo perpetra otros, los que ya están perdonados a los que perpetra de nuevo se acumulan, y de aquellos se tiene consideración y agravan el delito de nuevo cometido; y por esta razón quisieron y pudieron ajustar a la tan inicua obra última las primeras que ya contra los catalanes se habían cometido. Pues, ¿pareceos a vos, señor, que fueron éstas justas razones para tomar las armas?

*Don Pedro:* Yo he oído decir a algunos caballeros valencianos y también catalanes que lo que se hizo para liberar al príncipe estuvo muy bien hecho, pero lo que hicieron después de que hubo muerto, que fue muy voluntario.<sup>763</sup>

*Livio:* En necesidad me ponéis, señor don Pedro, con lo que decís, de enderezarme en la silla y afilar la pluma para responder a esto y para deshacer la opinión de los que dicen esto, que ya sé que no falta quien lo dice. Y primero digo así: que, o los que dicen esto creen que los catalanes se atravesaron en aquellas diferencias que hubo entre el rey y el

<sup>761</sup> Gómez de Frías: lectura de Fita; ms.: *Gomes de Funs*.

<sup>762</sup> con voz de pública llamada: en pregón.

<sup>763</sup> voluntario: que no se hizo por necesidad u obligación.

príncipe, y que les fue prometido por el rey lo que ya está dicho, o no. Si dicen que sí, de ninguna manera puede ser su razón buena porque es cosa clara y cierta que si pudieron buenamente pedir por la injuria de la captura del príncipe —contra lo prometido, hecha—, mucha mejor y mayor razón tuvieron en ponerse a pedirla por razón de la muerte del mismo príncipe, porque el daño era mayor y la injuria mayor. Y si no creen que se atravesaron, ni que les fuera prometido nada en beneficio del príncipe, digo que ni en la primera vez ni en la segunda tuvieron razón ni causa de ponerse los catalanes en nada de aquello en que se pusieron. Si no, decidme, por vuestra vida, ¿a qué propósito ha de encargarse el Principado sobre lo que el rey quiere hacer y hace sobre su hijo? Muy voluntaria sería semejante diligencia. Bien puede, empero, y debe suplicarlo con suma instancia para beneficio del hijo; pero que, si el rey no quiere hacer nada, ¿presumía el reino hacérselo hacer por fuerza? Esto no tiene lugar ni *comporte*<sup>764</sup> en manera alguna, mayormente que Cataluña no es toda la Corona, ni tampoco es cabeza de la Corona para haberse de cargar sobre los hombros una carga tan pesada y tan de recelar y temer.

Así que, si los catalanes no se atravesaron en nada, ni palabra les fue dada de nada, tan poca razón tuvieron en lo que se hizo por la captura del príncipe como en lo que hicieron por la muerte del mismo príncipe. Pero si ellos se atravesaron en eso y palabra les fue dada, digo que pudieron muy bien hacer, y estaban obligados a hacer lo que en la captura; y por lo semejante, pudieron hacer, y fue lo que hicieron, por la muerte. Y el mismo loor y honor que les fue dado por todo el mundo a los catalanes hasta subirlos a los cuernos de la luna por lo que hicieron por la captura, merecieron por lo que hicieron por la muerte, y aún mayor; y si no, por ninguna lo merecieron.

Y así queda sin ningún valor ni fuerza la razón de esos caballeros que os han dicho esto, señor don Pedro; mas es cosa cierta y muy notoria que los catalanes se atravesaron en aquellas diferencias y que por la intervención de ellos quedaron concertados y avenidos el rey y el príncipe. Y por esta razón y causa se pusieron y pudieron ponerse en la primera diligencia y, como después les fue notoria la manera de cómo hicieron morir al príncipe, que como he dicho fue veneno, se pudieron poner en la segunda, y estuvo todo muy bien hecho. Y digo más: que ponderando bien la prudencia, experiencia y madurez de la nación catalana, de las que suelen siempre usar en todas sus cosas y, tras esto, la innata fidelidad suya acerca de sus reyes y señores, por tan ya memorables actos probada y sabida y por los mismos reyes tan abiertamente confesada en todo tiempo, ha de forzarse cualquier persona de buen juicio a creer que les debió sobrar la razón para romper con el rey, y en esto no debe haber nada más que replicar ni apostillar ni contradecir.

*Don Pedro:* Está bien todo, pero en esa muerte, según lo que, señor, nos tenéis dicho, no tuvo culpa el rey, que la reina la haría, si todavía estáis en creer lo que os dije.

*Livio:* Estoy en creer esto: que si él murió de veneno fue principalmente por industria de su madrastra la reina, *tacito consensu* del rey por las causas apuntadas y porque tal fue la pública voz y fama. Y aún, para mayor corroboración de esto, en cuanto a la madrastra, he oído decir yo a una señora muy reverente y muy principal persona, a la cual no quiero yo ahora nombrar, que unas beatas tenidas por muy santas mujeres, que fueron el principio del monasterio de Jerusalén de Barcelona, dejaron dicho a las primeras religiosas de aquella casa —y de aquellas ha derivado después a las que hoy viven allí— que habían tenido revelación de cómo la reina doña Juana no estaba en vías de salvación. Que siendo así, parecería mostrarse que la tal pena se merecía por la tal obra, y ella misma mostró bien que había de ser así por lo que dijo poco antes de que finase, remordiéndola su propia conciencia.

---

<sup>764</sup> *comporte*: proceder, ‘modo, forma y orden de portarse y gobernar alguien sus acciones bien o mal’ (DRAE).

*Don Pedro:* ¿Y qué dijo, por vuestra vida?

*Livio:* Yo os diré; teniendo a su hijo, el príncipe don Fernando, por la mano, le dijo: «Ay, hijo mío, tú te quedas y sabes que para reynar, pero yo triste me voy y no sé si para penar».<sup>765</sup>

*Fabio:* Extraña cosa es esa. ¿Y es posible que así sea?

*Livio:* Digo que así me fue dicho y se tiene por cosa muy cierta.

*Fabio:* ¿Cómo se quisieron o por qué se quisieron aquellas mujeres entrometer en tal cosa?

*Livio:* Porque esta reina empezó aquella casa de Jerusalén a instancia de ellas, y por mandato de la reina se hizo la iglesia que hoy hay aún —que, a la verdad, es bastante pequeña y muestra poco ser obra de reina— y por eso fueron ellas tan curiosas en querer saber lo sucedido y el fin de la reina. Y en lo que decís que el rey no creéis que tuviera culpa en tan pésima obra, también me lo querría creer yo, porque de un príncipe tan singular como fue el rey Juan, mal se puede creer que había de caber en cosa tan fea, mas tívola muy grande en esto: que no mostró de la muerte casi pesar alguno ni hizo de ella el sentimiento que debía ni tampoco quiso dar descargo a los catalanes de lo que públicamente contra la reina, y aun contra él, se decía y se pretendía, ni los quiso el rey complacer en ciertas cosas que contra la reina pedían; antes bien, mostró en sus actos agradarle todo lo hecho, por todo lo cual se hubo de creer que también el rey supo de la muerte del príncipe o que tácitamente consintió en ella, como se ha dicho. Y por eso se hubo de hacer determinación de abrir la guerra contra él por la reina, la cual duró diez años, con grandísimas mortandades de hombres y derribos de castillos y ruinas de villas y, finalmente, llegó esta furiosa guerra a crecer tanto que dejó despoblada casi la mitad de Cataluña.

*Don Pedro:* De cualquier manera os digo que es fuerte cosa quitar la obediencia al rey<sup>766</sup> y ya es más fuerte hacerle guerra abierta. Yo creo que nunca se ha visto tal.

*Livio:* Más fuerte cosa es romper la fe prometida en acto tan señalado: matando a la persona de su propio rey; que, a la verdad, ya el príncipe don Carlos era señor de Cataluña a todo efecto, que su padre, como ya tengo dicho, no se reservó en ella sino el nombre de conde de Barcelona, de manera que ya a los catalanes no solo los hizo lícito volverse por su propio honor, por razón de la fe y palabra rotas, porque *fragenti fides fides fragantur eidem*, sino por la deshonor de su rey y señor, como lo era ya el príncipe. Y a lo que decís que no se ha visto nunca semejante cosa, vais muy engañado y mostráis bien que o habéis leído poco o tenéis mala memoria, aunque sacar inconvenientes no es soltar la cuestión. Todavía os diré algunos ejemplos de cosas semejantes para que conozcáis que ya ha sido y no tenido por mal ni por ilícito, como vos decís y creéis, cuando con razón y justicia se ha hecho.

A Tarquino, rey de Roma, la obediencia y el reino para *in perpetuum* le quitaron los romanos, que guerra crudelísima le hicieron hasta llevarlo a total ruina y perdición; y no porque hubiera ofendido a toda Roma, como aquí habían ofendido a toda Cataluña, sino a una persona particular de aquella, y no había hecho el rey la ofensa, sino un hijo suyo, que sería semejante a nuestro caso, si todavía es así que sola la reina supo en la crueldad; pues los romanos, por eso, no solo no son tenidos por traidores ni rebeldes, sino que son tenidos por muy honrados y valerosos, como a la verdad lo fueron aquellos

<sup>765</sup> En castellano en el original.

<sup>766</sup> *quitar la obediencia al rey*: frase con la que se indicaba que se dejaba de prestar la obediencia debida al rey o señor, con lo que no se le reconocía como tal.

y después merecieron serlo todos sus descendientes. Y dentro de nuestra España, al rey don Alfonso de Castilla, décimo de aquel nombre, también le fue quitado el reino y contra él abierta guerra por los castellanos, siendo el más sabio, el más liberal y magnánimo príncipe de cuantos entonces había en el mundo —tanto que por hoy los castellanos lo nombran don Alonso el Sabio—; pues a este le quitaron, ya digo, todo el reino, que no le quedó sino Sevilla y murió desheredado. Que al rey don Juan, aunque los catalanes le hicieron ver la cara del lobo y después probar la fortaleza y la agudeza de los dientes, a la fe, ya le cobraron por su rey y señor y vivió entre ellos muy amado y murió muy llorado.

*Fabio:* No está mal ese ejemplo para refrenar la lengua maliciosa de los castellanos y la matraca<sup>767</sup> que, sobre esto de la guerra del rey don Juan, nos dan.

*Livio:* Oh, señor, que sería nunca acabar si todo lo acontecido de cosas semejantes entre los castellanos y sus reyes se quisiera contar. ¿No sabéis lo que dijo don Juan de Lanuza, caballero aragonés que fue muchos años virrey de Aragón?

*Fabio:* No sé yo.

*Livio:* Estando allá, en Castilla, en la mesa de un señor, dijo a propósito de ciertas diferencias que con un caballero castellano traía, teniendo un trozo de pan en la mano: «Este pedazo de pan hartaría a todos los leales de Castilla y a todos los traydores de Aragón».<sup>768</sup>

*Fabio:* Notable y valeroso hablar fue ese.

*Livio:* También podéis decir verdadero.

*Don Pedro:* Y don Pedro el Cruel, rey de Castilla, he leído yo que, estando cerca de Orihuela con un poderoso ejército contra el rey don Pedro Tercero de Aragón, que también tenía otro ejército allí contra el de Castilla, y queriendo inducir algunos capitanes castellanos a su rey a que diese la batalla, dijo el rey, teniendo un pan, que de un jovencito había tomado, en su mano: «Si yo tuviese conmigo los soldados que el rey de Aragón tiene consigo y los avía por mis vasallos como él los ha, sin miedo alguno pelearía contra todos vosotros y con toda Castilla».<sup>769</sup> Y como después, en la hora en que ya cenaba, volviesen a importunarlo que al día siguiente había de dar la batalla, volvió otra vez a decir: «¡Ha, qué buen consejo! Dígoos que con este pedazo de pan artaría a todos los leales de Castilla».<sup>770</sup>

*Livio:* Así es, verdad, que yo lo he leído también. Más aún, al rey Segismundo de Hungría, que después fue emperador, ¿no le fue quitado el reino por sus vasallos y declarada la guerra contra él por faltarlos, en ciertas cosas, a lo prometido? Y ya muchos años antes, en tiempos del emperador Enrique Tercero, los mismos húngaros quitaron el reino al rey Pedro, su natural señor, por tratarlos mal y romper sus privilegios. Al emperador Federico, tercero de aquel nombre, bisabuelo del emperador don Carlos Quinto, rey y señor nuestro, ¿no se le alzaron los vasallos del ducado de Austria y contra él también abrieron guerra cruel, sitiándolo en una ciudad suya con tanta porfía como si fuera de ellos un cruel enemigo? Y no por más de porque no quería dar libertad al rey Ladislao de Hungría y Bohemia, al que en su poder tenía; pretendían

---

<sup>767</sup> (*Dar*) *matraca*: ‘burla y chasco con que se zahiere o reprende’ (DRAE).

<sup>768</sup> En castellano en el original.

<sup>769</sup> En castellano en el original.

<sup>770</sup> En castellano en el original.

que les faltaba a la palabra que sobre la libertad de aquel príncipe les había dado, lo que sería muy semejante al caso nuestro.

Muchos otros casos os podría, señores, traer que harían al propósito, que por no daros pena dejaré de deciros, pareciéndome que con estos sobran. Creedme que es fuerte cosa sufrir injuria una persona honrada: cuánto más lo será sufrirla todo un reino, como lo dice el marqués Íñigo López de Mendoza y muy bien: «car los buenos sojuzgados no tardaron en buscar como libraron sus estados»;<sup>771</sup> y considerando bien y ponderando esto el rey don Juan, ya que la paz fue concertada sobre estas diferencias y marejadas entre los veintisiete que en Barcelona representaban a todo el Principado de Cataluña, como he dicho, y a la misma ciudad de Barcelona de una parte y el rey don Juan de la otra parte, que ya la reina doña Juana había muerto —que no permitió Dios que viese cumplido su deseo por tan ilícita forma procurado—, tratando y altercando sobre qué motivos se pondrían en el acta de la general concordia sobre el porqué esta furiosa y porfiada guerra se había comenzado y movido —la cual, como he dicho, duró diez años—, y queriendo los del rey que dijera que la infidelidad e inconsiderada furia del Principado la había causado y los del Principado que no, sino la falta de fe y ruptura de palabra del rey, respondió el justificado rey don Juan: «No se diga eso ni eso otro, mas dígase que se movió por pecados de todos».<sup>772</sup>

*Don Pedro:* ¡Oh, buena conclusión, por cierto, digna de haber salido de boca real! ¿De manera, señor, que en esto paró esa guerra?

*Livio:* A la fe, en esto; y el rey, considerando que por mal consejo y haber querido hacer los negocios con violencia y demasía había pasado por tan grandes trabajos y fatigas, trató de allí en adelante a los catalanes con tanto amor y respeto y cortesía, que no parecía entre ellos rey, sino compañero e igual a ellos. Y de esto vino que se le volvieron a aficionar en tal manera que, en la guerra que poco después sobrevino al rey contra los franceses por el condado del Rosellón, hizo el Principado, y todos los particulares de este, tanto esfuerzo y muestra de sí que, a pesar de los franceses, socorrieron al rey, que dentro de Perpiñán estaba sitiado por ellos, haciendo retirar a los enemigos hasta Narbona. Mirad cuánto puede hacer y cuánto hace más un príncipe con sus vasallos tratándolos con amor que no con rigor.

*Don Pedro:* Es muy gran verdad, mayormente cuando son verdaderos hombres los vasallos, como lo son en general los españoles y por tales tenidos. Y muéstralo bien aquel gracioso hablar del valeroso y magnánimo emperador Maximiliano que decía como por un donaire: «*Rex Angliae, rex demonum; rex Galiae, rex asinorum; rex Hispaniae, rex hominum; nos uero rex regum, sed non dominus dominatum*», de manera que a los españoles tenía por hombres.

*Fabio:* Agudísimo y gracioso decir fue ese, por mi vida.

*Livio:* Él estaba en lo cierto y por eso creedme, señores, que se han de tratar como hombres si quieren servirse los príncipes de ellos como de hombres. No sé si habré bien concluido mi propósito y si vuestras mercedes estarán bien satisfechos de la promesa mía. Sé al menos esto, que habré sido demasiado prolijo y, por eso, pesado y enojoso.

*Don Pedro:* No, con toda verdad; antes me pesa a mí cómo ya ha acabado, que mucho me deleitaba en oírlo, y es muy grande el placer que he tomado en saber que así haya pasado ese negocio por la honra de la nación catalana, y tengo por averiguado y por bueno el descargo que habéis, señor, dado de los catalanes, y va muy de otra manera la cosa de como yo pensaba.

---

<sup>771</sup> En castellano en el original.

<sup>772</sup> En castellano en el original.

*Fabio:* Lo mismo os digo, que, cierto, hasta ahora, yo siempre he creído que de esa guerra no podían dar los de Cataluña la respuesta que por el honor nuestro convenía, y ahora tengo entendido que podemos cumplidamente ir con los ojos altos a donde se quiera, que no es poca alegría y contento el que de esto a todos debe caber.

*Livio:* A la fe que es así, y creedme otra vez que el rey ha de ser rey y no tirano, que el nombre de rey, *a regendo, a bene regendo* se deriva, y el regimiento ha de ser con regla recta, que todo es una misma virtud del vocablo, y ha de guardar lo que promete también, y así Aristóteles, entre otros consejos y avisos que dio al rey Alejandro, muy saludables, le dijo: «*Alexander, serua pacta*». Y aunque el rey don Juan fue un gentil príncipe, o fuera por inducciones de malignas personas o por otras causas, no dejó de dar él el principio a aquellas desgracias cuando hizo aquella demasía al príncipe don Carlos, su hijo, al no darle el regimiento de Navarra, como era de razón y de justicia; y de aquella simiente vino a nacer toda aquella cizaña y todo el mal que después sucedió, *quina dato uno inconuenienti plura sequuntur* y, como sabéis, *qui causam damni dat damnum dedise uidetur*. Después ya veis de cuánta importancia fue el romper la palabra en la captura del príncipe hecha en Lérida; más aún, sacarlo del Principado a él y a los que fueron apresados con él, contra constituciones y privilegios; el romper también las capitulaciones hechas entrando el rey en Cataluña contra lo prometido y jurado, y finalmente el quitarle después, al príncipe, de tan fea forma, la vida. Son cosas estas muy terribles, espantosas e incompportables.

*Fabio:* Sí son, cierto, y nunca tal yo había oído ni creído.

*Livio:* He aquí, señor Fabio, que si en esta tierra os diérais a leer los que sois hombres honrados, sabríais primero, como ya os tengo dicho, mejor quiénes sois, y entenderíais estas y otras semejantes cosas dignas de memoria, que os deleitarían y aprovecharían; por eso, de aquí en adelante abrid los ojos y leed siempre que podáis, que no daña nada el saber el suceso de las cosas pasadas, antes aprovecha muy bien y hace que los que no las ignoran sean casi profetas de las de por venir.<sup>773</sup>

*Don Pedro:* Todo está muy bien dicho, y ya en esto no hay más que saber ni replicar, salvo que querría tener un desengaño para asegurarme en creer que lo que está dicho por vos, señor, en esto, va sin pasión ni afección.

*Livio:* ¿Y qué es tal, por vuestra vida?

*Don Pedro:* Querría que me dijerais si vuestro padre o abuelo, en fin, el de vuestro linaje que en aquella temporada se encontró, siguió al rey o al reino.

*Livio:* Ya sé dónde tiráis; vos me queréis confesar. Pues habéis de saber que siguió al rey y era mi abuelo. La causa fue esta: que era él sobrino de don Luis Despuig, maestre de Montesa, aquel tan gran privado del rey don Alonso, de quien tan particular memoria hace Panormita en el libro *De dictis et factis*; el cual fue —como creo que habréis vos, señor don Pedro, oído en vuestra Valencia— tan señalado hombre y tan singular que dejó renombre de buen maestre, y así lo nombran aún por hoy en todo el maestrazgo de Montesa. Y este maestre don Luis encomendó la fortaleza de Peñíscola, que entonces estaba por la religión de Montesa, a aquel mi abuelo, el cual por aquella causa hubo de residir en aquella concurrencia de guerra allá, al servicio del rey, porque el maestre, como habréis todos entendido, siguió y sirvió al rey en persona y casa, singularísimamente; y fue capitán general de la reina doña Juana y del príncipe don Fernando cuando los sitió el conde de Pallars, como capitán general de Cataluña, en Gerona, donde él mostró muy claramente el valor de su persona cuando los enemigos

<sup>773</sup> Un reproche más dirigido al estamento de los ciudadanos.

entraron en la torre de la iglesia mayor, en la cual estaba retirada la reina, por una mina que habían hecho, haciéndolos retirar con gran esfuerzo por la mina adelante, dejando muertos allí muchos de aquellos; y también en la toma del castillo de Amposta fue él el primero que a fuerza de armas entró en el castillo.

Para que creáis, señor, que va todo sin pasión y que el interés de defender causa propia no me ha hecho decir lo que he dicho, sino el encontrar que pasó así el negocio en real verdad.

*Don Pedro:* Paréceme que se llamaba ese maestro don Bernardo Despuig.

*Livio:* No, señor, sino don Luis. Bien ha habido otro que se llamó don Bernardo y fue sobrino del primero, que aún lo he yo alcanzado y conocido, también notable persona a quien el Rey Católico envió por embajador al papa, en cuyo cargo él se señaló y se mostró persona muy principal, muy sabia y de valor.

*Don Pedro:* Ahora está bien todo. Yo creo cierto que lo que habéis dicho va sin la afección y pasión que yo recelaba, pues aquel vuestro abuelo no se adhirió al reino. Con todo que sin eso os tengo yo por persona tan justificada que no creo que propios intereses os harían hablar apasionadamente ni contra verdad, todavía está así más asegurado el negocio.

Y porque me ha venido ahora a la memoria otra cosa sobre esto, que yo deseo no menos saberla que cualquiera de las otras, me habéis, señor, de hacer merced de decirla y con ella acabaremos esta plática e iremos a comer —que de misa por ahora no es necesario hablar, que ya han dado las doce— y es si siguieron todos los catalanes unánimes la empresa contra el rey o se adhirió a él alguna parte del reino.

*Livio:* Todos unánimes, a la fe, siguieron la empresa así en lo determinado como en el obrar, salvo seis o siete personas principales que por sus intereses allá se quisieron olvidar del honor de la patria. Todos los otros, empero, esto es, los obispos con todos los del brazo eclesiástico, los condes, vizcondes y barones con todos los del brazo militar, y todas las ciudades y villas por el brazo real salvo una o dos, entraron en esta demanda y perseveraron en ella hasta más no poder; y no repentinamente, sino sobre muy pensado, rumiado y ponderado el negocio, ajustándose sobre esto una y muchas veces, y pensando y pesando lo que se había de hacer por muy fino lugar. Sí, señor, sí, que por eso es razón que creamos que lo que hicieron los catalanes estuvo bien hecho, pues tanto fue remirado y, por tan sabias personas y tan diestras en cosas de pundonor, determinado.

*Don Pedro:* Sus, señor, no perdamos más tiempo en esto, que ello queda tan claro y tan averiguado que no puede más, y yo, por mí, quedo el más satisfecho y el más contento hombre del mundo.

*Fabio:* Y yo, tan alegre que no lo sabría encarecer; abrazaros quiero, señor Livio, por la tan buena obra que a nuestra nación habéis hecho al sacar a luz esta verdad, y si no son ingratos los catalanes, os han de quedar por eso en el mayor cargo del mundo, y a<sup>774</sup> esta ciudad también, pues por haberse adherido ella a todo el Principado para hacer aquella guerra, habéis emprendido vos la defensa de la honra común.

---

<sup>774</sup> a: si se conserva, el significado es que Cataluña ha de estar agradecida a la ciudad de Tortosa por haber luchado contra Juan II; pero creemos que el significado real es que la ciudad de Tortosa ha de estar agradecida a Livio por haber “emprendido la defensa de la honra común”.

*Livio*: Dejémonos de razones y vamos a beber, que ya pasa la hora, y nos hará más provecho que todo eso.<sup>775</sup>

---

<sup>775</sup> Es extraño este final, porque Livio parece quitar la importancia que había dado a lo dicho en todo el coloquio. Como bien dicen Querol y Solervicens, la narración de la guerra es una defensa del pactismo como forma de relacionarse Catalunya con la monarquía. El incumplimiento de los pactos establecidos por parte del monarca es, en todos los reinos y en todos los tiempos, causa de la sublevación de los súbditos.

## COLOQUIO SEXTO

Coloquio sexto, en el cual se muestra la variedad de frutos y otras excelencias que dentro del término de Tortosa se encuentran; trátase también de las primeras instituciones que Carlomagno ordenó en Cataluña. Son interlocutores los mismos introducidos en todos los coloquios pasados.

Interlocutores: don Pedro, valenciano; Fabio, ciudadano; Livio, caballero.

*Don Pedro:* Mucho me he alegrado, señor Livio, de oír lo que nos habéis dicho en la mesa de la conquista de Cataluña, a saber, quiénes fueron los primeros que a ella vinieron después de la general destrucción de España acontecida en tiempos del rey don Rodrigo, último rey de los godos; quién fue Otger Golant Catalonio, con aquellos nueve barones magnates ordenados por ternas; y quiénes fueron después los que sobrevinieron y dieron conclusión a toda la obra empezada, que fue el emperador Carlomagno, rey de Francia, y tras él, el emperador Ludovico, su hijo, también rey de Francia; y qué sentís del nombre de Cataluña, esto es, que antes de Otger Golant se llamaba Gotalania y que, corrompido el vocablo, se vino a llamar Catalonia y después, más corrompido, Cataluña, fundándonos en lo que dice Amandro Riarexense<sup>776</sup> en su crónica, esto es, que por los godos y alanos se nombró Catalonia a una parte de la provincia de Tarragona, como también lo afirman la mayor parte de los autores españoles, así antiguos como modernos; y que por eso Otger, de la provincia, y no la provincia de Otger, tomó el nombre, según los romanos lo practicaban. Y tenéis dadas autoridades de todo esto que, cierto, me han dejado satisfecho y, finalmente, tengo entendidas muchas cosas de este Principado que yo nunca había oído con las que, de verdad, he gozado en todo extremo.

Mas no he acabado bien de entender qué es lo que sentís de las primeras instituciones de Cataluña, con aquellas novenas a imitación de los nueve coros de los ángeles que el mismo Carlomagno dicen que ordenó y Luis, rey de Francia, su hijo, después cumplió, que parece que hayáis pasado por eso como gato sobre brasas,<sup>777</sup> y cosa tan bien hecha como fue aquella y tan singular que no se encuentra semejante en el mundo no querría que tan sencillamente se tratase. Pídoos señor, por merced, que todo lo que de esto sabéis y todo lo que de esto creéis nos lo digáis al señor Fabio y a mí, que gozaremos infinito de oírlo.

*Livio:* La negligencia de la nación catalana en escribir y en guardar las cosas acontecidas en Cataluña ha sido tan grande que no tiene par en el mundo, y así no me maravilla si los de Tortosa han dejado perder por descuido tantas excelencias como he contado, pues son también catalanes, que forzado es que los tiestos se parezcan a las ollas;<sup>778</sup> y por eso podré, señor, poco satisfaceros en lo que me pedís. Todavía haré lo que podré y diré lo que sabré meramente y con mucha voluntad, pues ya que me habéis conducido a esto y confío que habéis de bien pagarme, *quia dignus est mersenarius mercede sua* —y podrá ser la paga un caballo muy bueno que de Valencia me envíe el señor don Pedro—, justo es que yo ahora me esfuerce en complaceros en lo que me pedís, como lo haré lo mejor que podré. Y antes de que diga lo que puedo decir de esto —que, a la verdad, es poco porque se encuentra, como he dicho, de esto escrito muy poco—, diré primero la causa por la que, a mi creer, es así que no se encuentran escritas

<sup>776</sup> *Amandro Riarexense*: personaje desconocido. Según Querol y Solervicens se trataría de *Amando Zierixense*, un cronista alemán citado por Pere Antoni Beuter.

<sup>777</sup> *pasar como gato sobre brasas*; equivalente a «pasar de puntillas» o «pasar como sobre ascuas»: ‘no profundizar en algún asunto espinoso’.

<sup>778</sup> *los tiestos se parezcan a las ollas*: traducción literal del refrán catalán «els tests semblen a les olles», semejante al castellano «de tal palo, tal astilla».

tantas y tan heroicas obras como en este principio de España se han en todo tiempo obrado.

Primero, porque la lengua catalana no tiene tanta abundancia de vocablos y términos para decir fácil y elegantemente lo que decirse quiere, como la latina —no obstante que los que tiene son de muy gran eficacia—, y la latina, con la que pudiera remediarse esta falta, era de pocos aprendida en los tiempos atrás por no ser tenidas las letras en lo que los romanos en el tiempo de su prosperidad las tuvieron; y así encontramos de los catalanes pocas cosas escritas de las muchas que han obrado, y por eso podemos decir, con verdad, que los de Cataluña han tenido en todo tiempo más obras que palabras, lo que contrario es en los castellanos, que en todo tiempo han tenido más palabras que obras.

Segundo, porque dicen, y yo también lo he leído, que en tiempos del rey don Jaime se pegó fuego en el Archivo Real de Barcelona, donde se quemaron muchos originales de crónicas y de otras actas importantísimas, donde es de creer que se hubiera encontrado lo poco que de las cosas de atrás habrían escrito, y especialmente se encontraría allí lo que, señor, pedís de las primeras instituciones, que, por cierto, fue esta desgracia de las notables que en Cataluña han acontecido. Por estas causas vamos medio ciegos en las cosas de este Principado, especialmente en las cosas acontecidas en la conquista que empezaron los Nueve Barones y en la por Carlomagno hecha, que ya de las cosas más atrás se encuentran más ciertas memorias porque las dejaron escritas autores latinos y griegos, más ciertos y más aprobados. Que es ésta una cosa muy extraña y muy desgraciada, esto es, que tengamos más certeza de las cosas más antiguas que de las cosas más modernas.

Volviendo al propósito y a tratar de las novenas, digo que tengo yo para mí por cosa cierta que pasó en verdad lo que de ellas se cuenta, y esto por tres razones; la primera y fundamental es porque encontramos y vemos realmente y de hecho, en Cataluña, todos los solares de estas novenas en pie, esto es, los Nueve Barones, los Nueve Condes, los Nueve Vizcondes, los Nueve Nobles y los Nueve Valvasores, que siendo como es así, ¿por qué no quererlo creer? Es negar la verdad por nuestros propios ojos vista.

La segunda razón es que, dado el caso de que no encontremos de esto los originales de estas crónicas —que, como he dicho, puede ser la causa de ello aquella quema del Archivo Real—, empero encuéntrase los epítomes o abreviaciones de aquellos originales hechos por Tomic, por Lucio Marineo y ahora, últimamente, por don Jerónimo Sants, abad de Benifassar, y otros antiguos, en todos los cuales larguísimamente se hace memoria de estas novenas sin dudar en nada de ellas. Señaladamente he leído yo unos, y los tengo en mi poder, que fueron escritos doscientos años ha, sin saber quién fue el autor que los compiló, los cuales no han sido nunca estampados y con todo y que son diferentes en muchas cosas de los que hicieron Tomic y Lucio Marineo, en lo que toca a las primeras instituciones de Cataluña, con esto de las novenas son muy conformes, sin discrepar en una jota, y es de creer que estos no lo hubieran así escrito si no lo hubieran en lugar más extenso así encontrado.

Ni es maravilla ni cosa nueva hacer estos epítomes, ni tampoco es cosa nueva que a ellos se dé fe como a los mismos originales, que de Tito Livio, de la mayor parte de sus *Décadas*, ni de Trago Pompeyo, de toda su gran obra, no tenemos los originales, mas no por eso dejamos de dar fe a los epítomes de aquéllos: del primero, hechos por Lucio Floro, y del segundo, por Justino, porque a estos, en lo que han sumado, tanta fe les damos como a los principales autores. Aún más, si alguien dijera que los que han hecho los epítomes o sumarios, que todo es uno, de las cosas de Cataluña no dicen de qué autores los sacan, como lo dicen Lucio Floro y Justino, respondo que aquellos ya dicen que lo que escriben es sumario de las crónicas de Cataluña, que otra cosa no pueden decir porque estas crónicas no son de un autor a solas, como es Tito Livio para Floro y Trago Pompeyo para Justino, sino de muchos, porque cada rey tiene uno o dos o más cronistas, y los que después quieren hacer sumarios de todo lo que antes encuentran a lo largo escrito en aquellas crónicas no suelen hacer mención de los autores; basta que la hagan de los príncipes y de las obras de aquellos sumariamente. Lo contrario ha de

hacer quien un autor a solas quiere abreviar cuando tal autor trata largamente de diversas épocas.

Por todo esto, concluyo que Tomic y otros basta que hayan abreviado lo que han encontrado, que no era menester decir de dónde lo han abreviado; porque tampoco el mismo Tito Livio en sus *Décadas*, ni Josefo en *Antiquitatibus*, ni Plutarco en *Vita illustrium*, ni Beroso en *Monarquia caldeorum*, ni otros en infinito número, en todo cuanto escribían, que es mucho y de muchos centenares y aun de millares de años, dan la autoridad de donde lo obtienen, sino que solo dicen lo que han leído o de otra manera sabido, conformándose con la verdad lo mejor que pueden por las verosimilitudes que encuentran. Pues en eso de estas novenas de que tratamos están allí tan cumplidamente como otras cosas puedan estar porque, como he dicho, tenemos a la vista lo que leemos en escritura y también sabemos que, cuando el rey da privilegio de barón a algún caballero en este Principado, dice así: que le da tal y tanta autoridad y preeminencia como tiene cualquiera de los Nueve Barones de Cataluña. ¿Paréceos, señor, que es ésta importante conjetura?

*Don Pedro:* Es tan grande que me parece que es suficiente prueba.

*Livio:* Es así. La tercera y última razón es que la creencia universal y general de todo este Principado, la común opinión, la pública voz y fama, ha sido y es por hoy y sin contradicción alguna, que el negocio de estas novenas pasó así, como lo dejan escrito todos los autores que he nombrado, y por eso ha sido gran temeridad la de Carbonell de osar decir y afirmar que cesa ser verdad lo de las novenas, contra la autoridad de tantos centenares de años que las aprueban y la general creencia de que por tales las tienen, sin lo que, como he dicho, dejan escrito Tomic y los otros; porque es de creer que ellos lo han sacado de otros más antiguos, los cuales lo sacaron, por ventura, de los originales antes de que se quemasen, si ya, por ventura, alguno de estos no lo ha sacado por sí mismo de los mismos originales, como creo que así será. Y Tomic ya dice que Filomena, secretario de Carlomagno, lo tiene escrito en una crónica que él hizo del mismo Carlo, la cual escribió el año DCCLXXXV y dice que el emperador dejó mandado en su testamento a su hijo Luis que diese cumplimiento a dichas novenas y que recibió el testamento el mismo Filomena. Lean, pues, los que dudar quieren, esto en el Filomena, que allí encontrarán la verdad y el modo como se hizo.

Algunos caballeros de Cataluña, que por sus propios intereses no quieren admitir esto de las primeras instituciones, tienen a Tomic por sospechoso, diciendo que porque fue muy gran servidor y vasallo de la casa de Pinós, uno de los Nueve Barones magnates, escribió lo de las novenas; y a la verdad, aquella razón más presto los viene en contra que a favor porque, si para honrar aquella casa escribiera lo de las novenas, como se pretende, en el primer lugar de todos los nueve la pusiera, pues al ser tan principal y tan lustrosa aquella casa de Pinós en Cataluña, no le faltaba buen sujeto, pero él no solo no la puso primera, sino que ni la puso cabeza de terna, que a Montcada, Cervera y Anglesola hace cabeza y principio de las ternas, como a la verdad lo fueron, y a la de Pinós puso en segundo lugar de la primera terna, conforme a todos los otros autores que sobre esto han escrito centenares de años antes de que él escribiese; al menos las crónicas, yo tengo, es cierto, que fueron escritas cien años antes que las de Tomic y, con todo y que en muchas cosas van diferentes, como he dicho, en esto, empero, de las primeras instituciones las vemos muy conformes. Y Lucio Marineo no escribe tan sencillamente como pensáis esto de las novenas, sino con mucho cumplimiento, que, hablando de ellas, dice: «*quas fuerint a multis aliis enarratas*», que es largamente escritas, que esto importa el vocablo, y así prosigue diciendo: «*Anno christianae salutis DCCXXXIII*», de manera que claramente muestra que el negocio de estas novenas muchos lo han escrito.

Y la razón que Carbonell da en opinión suya, no solo contradiciendo a Tomic, sino improperándolo, es muy débil y de poco fundamento, que dice que él no ha encontrado nunca ni leído tal cosa, que no por que no lo ha leído ni encontrado se sigue que no hay ni ha habido, porque podía bien ser que en aquel Archivo Real hayan estado

los originales de esto y que él, por mal buscar, no los habrá encontrado o también, por desgracia, se habrán entre otros escritos quemado o de otra manera perdido; que no porque no se han en nuestro tiempo allí encontrado se prueba que nunca han estado allí, que probar la negativa en semejante cosa como esta es imposible. Pero Carbonell supo tan poco mirar esto como supo mirar en lo que Pomponio Mela escribe sobre aquel nombre *Tulcis*, que como os dije, es verdaderamente nombre de río y Carbonell dice que es Tortosa, y así, por no ir con cuidado en lo que ha dicho, ha causado en la admirable obra de las novenas tanta turbación que a toda Cataluña ha puesto en dos sectas acerca de esto. Y no sé a qué propósito, que si aquella ordenación fuera perjudicial o diera deslustre a Cataluña, no estaría mal hacer lo contrario, aunque no fuese con buen fundamento, pero siendo cosa tan singular y tan principal, que como ella no la hay en la cristiandad toda, no sé qué pudo moverle a hacer la contradicción que ha hecho, siendo catalán, que no lo supiera hacer mejor un castellano.

Y ha sido también gran temeridad y atrevimiento el de Carbonell en osar decir de Filomena, alegado por Tomic, que no se lee ni se encuentra tal autor; ¡gentil cosa, por cierto, que por no haberlo visto ni oído nombrar él, haya de ser que no lo ha nunca habido!<sup>779</sup> Tanto ha mostrado presumir<sup>780</sup> Carbonell en esto como cierto doctor en leyes que, alegándole otro doctor en una disputa una ley peregrina, osó responder: «*Profecto non reperitur talis lex in toto corpore iuris*». Pero crea cada cual lo que le parezca, que a mí nunca me moverán de creer que no pasó el negocio como lo encontramos escrito y como lo aprueba la autoridad de tantos centenares de años que ha que esto se tiene por cosa cierta, como ya tengo dicho.

Y aún me maravillo yo más de lo que don Alonso de Eril me dijo aquí en Tortosa, viniendo en compañía del conde de Aitona, que Jerónimo Zurita, aragonés, en una gran historia que va ordenando de las de España y especialmente de las de la Corona de Aragón, no quiere hacer memoria de esta excelencia de las novenas porque dice también que no encuentra el original. Y no tiene razón, por las razones apuntadas, en dejar de hacerla y, si yo lo veo antes de que concluya su obra, yo le tengo de decir y rogar que de ninguna manera deje de hacer memoria de ello.

*Fabio*: Mucho cumple,<sup>781</sup> a la fe, señor, que esa diligencia hagáis, y así os lo suplico yo por la parte que me toca como catalán, para que tan singular cosa como la de las novenas no caiga en olvido.

*Don Pedro*: Dígoos de mí que —o que lo haga que soy un poco demasiado blando de condición que siempre creo o que la fuerza de esas razones vuestras me inclina a ello— yo tengo por cierto que vuestra opinión acerca de las novenas es la mejor y que lo que dice Carbonell es desvarío y, como habéis dicho, temeridades y nada saber, y paréceme que vos habéis de ser muy creído en esto —pues no es nombrado vuestro linaje en las novenas— porque no se podrá decir que pasión de propio interés os hace hablar así. Yo me tengo ya por satisfecho de lo que quería y me alegraré también de que así quedéis vos, señor, del caballo que me habéis pedido cuando os lo habré enviado. Solo querría saber qué cosa es valvasor y de dónde tiene principio este título, que no lo he oído yo nombrar sino aquí en Cataluña.

*Livio*: Valvasores se llaman casi *ad values regis uel regni stantes*; así lo escriben Oberto y Baldo, y después dicen los mismos: «*Et hi olim capitanei apud lombardos nuncupabantur*».

---

<sup>779</sup> En efecto, no existió tal autor, secretario de Carlomagno, sino que fue invención de un escritor del siglo XIV. Sin embargo, muchos autores, entre ellos Despuig, creyeron cierta su existencia.

<sup>780</sup> *presumir*: ‘sospechar, juzgar o conjeturar algo por tener indicios o señales para ello’ (DRAE).

<sup>781</sup> *cumple*: ‘conviene’.

*Don Pedro:* Muy bien está: he disfrutado de saberlo. Y con esto, vayámonos al puente, que bien podemos hablar yendo, y allí saldremos a lo amplio, que aunque las salidas del portal de Vimpesol y del portal del Temple sean muy buenas, ventaja les lleva la del puente porque tenéis allí mar y tierra, que este río, como es tan grande y caudaloso, parece que sea la mar.

*Fabio:* Si bien es tan grande y tan poderoso como lo veis, ya lo han visto aquí helado, que no corría nada.

*Don Pedro:* ¡Que os debéis burlar, que es esto imposible!

*Fabio:* Yo os digo la verdad y así lo podéis creer, que en el año 1506 se heló todo en el mes de enero y fue de tal grosor y fortaleza que personas pasaron encima de él muy seguras, y aun pasó encima de él un hombre a caballo con una mula y tampoco tomó daño. También se encuentra escrito que en el año 1442 se heló otra vez y fue la víspera de Santa Lucía, mas no fue tan gran helada como la última.

*Livio:* Lo que dice el señor Fabio pasó así, sin duda, y la maravilla está en que aquí ha acontecido, por ser como es tierra tan caliente, que en Alemania cada año se hielan los ríos aunque sean tan grandes y mayores que este; pero allá cáusalo el ser la tierra frigidísima por la cercanía de la tramontana.

*Don Pedro:* Bien sé yo esto, mas que aquí haya acontecido es cosa de grandísima maravilla porque es cierto que esta tierra es tan temperada como Valencia y muéstrase en esto: que yo he comido aquí cerezas tan tempranas como allá.

*Livio:* Sea lo que sea, así pasó, como está dicho. ¿No miráis, señor, la prisa que se dan tan grande aquellas barcas que pescan las sabogas,<sup>782</sup> en lanzar las redes unas tras otras?

*Fabio:* Débenles picar los peces cuando así van tan numerosas.

*Don Pedro:* ¿Pescan otros peces con aquello sino sabogas?

*Fabio:* Alguna vez se sacan algunos esturiones y lampreas, pero, en fin, para sabogas es aquel modo de pescar.

*Livio:* ¿Queréis ir en peda, señor don Pedro? ¡Tomaréis placer!

*Don Pedro:* ¿A qué decís peda?

*Livio:* A cada lance que los pescadores hacen de la red llaman peda.

*Don Pedro:* ¿De dónde ha salido ese nombre peda?

*Livio:* De *repedo*, *repedas*, compuesto de *pedo*, *pedas*, que significa el volver muchas veces por un mismo puesto o distancia de camino o vía, como hacen estos que pescan sabogas, como veis, que, acabado de hacer un lance, vuelven a hacer otro y nunca paran, noche y día, de ir y venir, sin pasar más allá de lo acostumbrado.

*Fabio:* ¡Apropiadísimo está el vocablo, por mi vida! Yo me creía, cierto, que a las hurtas<sup>783</sup> o por antojo le habían puesto tal.

---

<sup>782</sup> *saboga*: ‘pez de la mar muy semejante al sábalo, muere ordinariamente en Tortosa, subiendo por el río al agua dulce’ (Covarrubias).

<sup>783</sup> *a las hurtas*: ‘dar por propia una expresión que no lo es’.

*Livio:* Pues entendido, señor, que no, sino por la susodicha razón.

*Don Pedro:* Vamos, por mi vida, en peda, que en la barca podremos mejor hablar que no aquí y miraremos de más cerca cómo se matan las sabogas. ¡Oh, qué regalo es éste tan grande y tan singular! No tiene par en el mundo. A fe que tenéis, señor, más de lo que pensáis.

*Livio:* Bien sabemos que no hay en España río que en deleite y provecho se le iguale y fuera de España ninguno que le pase delante; para el deleite, testimonio son las tantas fuentes que le nacen en las orillas, tan frescas y tan claras, y también con tantas pesqueras y tantas arboledas frescas y jardines que tiene por la ribera, a donde nos vamos a recrear en verano, que no creo yo que en el mundo haya otro mejor regalo ni deporte, así para mujeres como para hombres, porque se va y viene en barca sin ningún trabajo; y para el provecho, la multitud de peces y tan excelentes como se cogen y el comercio que con ellos se hace.

*Don Pedro:* Yo lo tengo así creído; ahora, una cosa brava me han dicho que es el negocio del pescado en esta tierra; ¿y todo lo cogen en este río?

*Fabio:* ¡No, Santa María! Lo que en el río se coge son lampreas,<sup>784</sup> sabogas, esturiones, anguilas, que compiten con las lampreas, mújoles, lisas, galúas,<sup>785</sup> róbalo, barbos, madrillas...

*Don Pedro:* Los tres que primero habéis nombrado son unos extremados y delicados peces. No creo yo que haya semejantes a ellos en la mar.

*Livio:* A muchos les parece así, mas en los gustos no hay que disputar, ni se puede dar definición.<sup>786</sup>

*Fabio:* Es verdad, porque ved aquí que a mí me saben mejor los langostinos que ninguno de esos otros peces.

*Don Pedro:* ¡Oh, son especiales! Y mayormente los que cogen aquí que, a la verdad, son mejores que los de otra parte. ¿Los cogen dentro del río?

*Fabio:* Digo que no. Los langostinos, lenguados, rodaballos, doradas, ostras, salmonetes, atunes, palometas, corvinas, verrugatos<sup>787</sup> y toda otra infinidad de nombres de peces que no tienen cuenta se cogen en la mar y en las lagunas, y son los mejores, que vienen a estar en sazón los unos después de los otros, como la fruta.

*Don Pedro:* No entiendo esto.

*Fabio:* Digo que aunque todo el año se puede comer de todo el pescado que se coge cuando se coge, es mejor cada pescado en un tiempo que en otro; como ahora la dorada,

<sup>784</sup> *lampreas*: este nombre se repite a continuación; probablemente una sea la especie fluvial y otra la marina, pero Querol y Solervicens creen que se trata de un salto de línea del copista. Se inicia aquí una serie de enumeraciones (peces, aparejos de pesca, aves...) de difícil traducción en ocasiones ya que se trata de nombres empleados en una zona muy localizada, con distinciones mínimas en algunos casos entre esos elementos. Como hemos indicado en la Introducción, dejamos en cursiva los que no están identificados. Nos han sido de gran ayuda los apéndices de la edición de E. Duran.

<sup>785</sup> *galúas*: lisas pequeñas.

<sup>786</sup> *dar definición*: En el sentido de tomar una decisión que ponga a todos de acuerdo.

<sup>787</sup> *verrugatos*: también escrito berrugatos, pero estos nombres no figuran en el DRAE. Son una variedad de corvina (podrían ser corvinas negras).

el mújol, la anguila, el lenguado, la aguja de mar, de San Miguel a Navidad; el róbalo, la lisa, la saboga, la merluza, el atún, de Navidad hasta la Cuaresma; la lamprea, la saboga, el esturión, el pajel, el rodaballo y también el atún, de Cuaresma hasta mayo; la herrera, el jurel, la caballa, la lisa de mar, el salmonete, la sepia, la sardina, de mayo hasta San Juan; la corvina, el verrugato, la palometa y también la lisa de mar, de San Juan hasta Nuestra Señora de Agosto; el capitón,<sup>788</sup> el congrio, el sargo,<sup>789</sup> el dentón, la morena, el morro trony,<sup>790</sup> de Nuestra Señora hasta San Miguel, y otros peces también que en todo el año son igualmente buenos son los langostinos, las ostras, la gamba, los mejillones, las almejas, las tellinas, las *calquilles*, los cangrejos, los pulpos, los cangrejos reales,<sup>791</sup> los calamares, los meros, y muchos otros peces que yo ahora no tengo en la memoria.

*Don Pedro:* ¡Oh, qué cosas tan extrañas son esas! Digo que así es verdad que tan regalada tierra como esta no la calienta el sol. Pero este pescado que decís que se coge en las lagunas no será tan bueno como el otro, al menos no lo es el que se coge en la Albufera de Valencia, que será como esas lagunas.

*Fabio:* Antes son buenísimos porque la mar entra y sale en estas lagunas ordinariamente y el agua de la lluvia no se puede encharcar ni empantanar como en la Albufera de Valencia. Pues si vieseis los ingenios y los aparejos que los pescadores de aquí tienen para coger el pescado y de cuántas maneras lo cogen y qué variedad de nombres de redes tienen, os espantaríais. Tienen primeramente una red a la que llaman ellos la *brugina*, que es la reina de todas las redes, la cual tiene mil doscientas brazas de largo; tiene tanta capacidad esta red, que en nuestros días abraza y traga en un lance pasadas mil cestas de pescado, y tiene cada cesta hasta seis arrobas de pescado, poco más o menos; tienen jábegas, cintas, tironas, *rebordes*, caladeras, *caracons*, *tirs* para sabogas en los estanques, *tirs* para sabogas en el río, almadrabas, palangres para corvinas, palangres para anguilas, boliches, *arcinals*, mangas, tridentes, pantenas,<sup>792</sup> buitrones, anguileras, nasas, *camallocs*, albéntolas, jibieras,<sup>793</sup> *ventoles*, salabres, copos para esturiones; con todos estos instrumentos se pesca, señor, en la mar, en las lagunas y en el río.

*Don Pedro:* ¡Qué letanía tan larga! ¡Cómo deben estar instruidos en ellas!

*Fabio:* No hay en toda la costa de España pescadores que tanto primor alcancen en el pescar como los de Tortosa.

*Don Pedro:* ¿Pues como dicen que los de Tarragona son los más hábiles en pescar?

*Fabio:* Así se dice, pero es muy gran burla; si no, mirad la variedad de nombres de redes que tienen aquí y las pocas con que pescan allá, y conoceréis clara la diferencia. Allá solo pescan con almadrabas, con jábegas, con *arcinals*, con palangres y no sé qué otras más porque no tienen los de Tarragona otro lugar para pescar sino la mar y aquí, como he dicho, pescan en la mar y en las lagunas y en el río, y en cada uno de estos lugares se necesitan diferentes ingenios para el pescar.

---

<sup>788</sup> *capitón*: tipo de lisa con morro pequeño y puntiagudo.

<sup>789</sup> *sargo*: también llamado raspallón o, según el DCVB, esparrayón, pero estos nombres no figuran en el DRAE.

<sup>790</sup> *morro trony*: no identificado con exactitud. Podría tratarse del galán, según el apéndice, o del atún, según el DCVB.

<sup>791</sup> *cangrejos reales*; ms.: *calpes* que, según el apéndice de la edición de Duran, serían cangrejos reales.

<sup>792</sup> *pantena*: aparejo fijo, cerrado con tela metálica, en el que se hace entrar a los peces. Se usa en el delta del Ebro. Este nombre no figura en el DRAE.

<sup>793</sup> *jibiera*: no figura en el DRAE. Se trata de una variedad del trasmallo.

*Don Pedro:* La razón es clara. Decidme, señor, ¿en estas lagunas o estanques y en esta ribera y prados se crían aves como en nuestra albufera para poder tirar con escopeta o con arco?

*Fabio:* Infinitísimas; es cosa para no poderse creer y también es otra letanía no menor que la pasada, la de los nombres que tienen. Allí hay primero cisnes, flamencos, fojas, gansos sardos, gansos franceses, ánades, cercetas, *cabiroids*,<sup>794</sup> ánades negretas, *pericons*, somormujos, cuervos marinos, *esclaus*, avetoros —y estos espantaron el ejército del rey don Juan en Amposta—, frailecillos, *movietes*, *galeres*, correlimos, zarapitos reales, calamones, martinetes, pollas, garzas reales, garzas imperiales, garzotas, garzas pardas, garcillas bueyeras, garzas rojas, gaviotas, gaviotas argentadas, *eixadells*, alcaravanes, fumareles, águilas pescadoras, págalos... y los dos últimos son de rapiña y cazan de extrañísima manera y forma, que las águilas extraen lanzándose el pescado de debajo del agua y los págalos persiguen a las gaviotas, no para matarlas a ellas, sino para comerse lo que purgan del vientre, de esta manera: corriendo tras ellas, las vienen a apretar de tal manera a las pobrecillas que, de puro miedo que tienen, las hacen defecar en el aire y ellos, al vuelo, toman el estiércol y de ello se ceban.

*Don Pedro:* ¡Oh, cosa graciosa! Cierto, esas aves son unos sucios cazadores. Poca demanda tendría su caza.

*Fabio:* Aún quiero contaros una cosa sobre la abundancia con que crían las aves en esta ribera, y es tan extraña que tengo miedo de que no la creáis, mas ella pasó así en verdad porque yo la he querido saber de algunos pescadores fidedignos y todos me han certificado ser así. Y es que en estos años recién pasados, algunos pescadores a suerte,<sup>795</sup> encontraron una querencia<sup>796</sup> donde criaba un género de estas aves que son los flamencos, poco menores que grullas, y fueron tantos los huevos que allí se encontraron que se podía cargar con ellos la barca que suele traer el pescado ordinariamente aquí a Tortosa, y puede llevar la barca ciento cincuenta quintales.<sup>797</sup>

*Don Pedro:* ¿Es posible que así sea?

*Fabio:* Esto es, con toda verdad, así; los pescadores cogieron ocho o diez cestas, que más no quisieron, ¡y los que dejaron allí!

*Don Pedro:* Con todo y que sea verdad, yo no lo osaré decir ni contar fuera de aquí.

*Fabio:* Son tantas las maravillas que aquí se encuentran que no se puede hablar sino aquí o hemos de ir con las actas en las manos. Pues si vierais y gustarais, señor, los pasatiempos y deleites que en aquella marina se tienen, con tanta variedad de caza como hay y con tan variadas formas como se caza, quedaríais espantado no menos que de las que se pesca el pescado. Cazamos los jabalíes, primero, a uña de caballo y, como ellos se defienden, parece una escaramuza, y esta pienso yo que es la más real forma de cazar de cuantas hay en el mundo; también los cazamos de otra manera, y es que los hacemos lanzar al río y después los embestimos con barcas y así los alanceamos, que es una caza de las más graciosas del mundo para señoras. Mátanse también en pasos<sup>798</sup> los ciervos, matamos al rodeo, *a la brama*,<sup>799</sup> con *arcinals*,<sup>800</sup> y también en pasos y en el río, como a

<sup>794</sup> *cabiroidi*: figura en el DCVB como uno más de los pájaros que viven en las zonas encharcadas, pero sin especificar.

<sup>795</sup> *a suerte*: los lugares de pesca se sortean aún hoy en el delta.

<sup>796</sup> *querencia*: lugar donde se crían o reúnen animales.

<sup>797</sup> Se trata de la noticia más antigua de la nidificación de flamencos en el delta del Ebro.

<sup>798</sup> *en pasos*: colocándose en los lugares donde los animales suelen pasar.

<sup>799</sup> *a la brama*: debe de tratarse de una caza en la que se espanta con gritos a los animales.

los jabalíes. Todo esto es en la marina, que en la montaña, donde también hay estas salvajinas<sup>801</sup> y muchas otras, ya se hace otra manera de cazar. Y es cierto que entre el llano y la montaña se encuentra tanta abundancia de caza que en las carnicerías de aquí no faltan, un día o dos a la semana, ordinariamente, carnes salvajinas o de jabalí o de cabra montés o de ciervo.

Hay también en aquella misma marina grandísima abundancia de conejos y de liebres y gentilísima disposición de tierra para cazarlos; y se ha visto jornada, en caza de liebres, cogerse más de veinte y en caza de conejos, más de cincuenta. Cazas también de volatería<sup>802</sup> muy excelentes: para halcones de altanería<sup>803</sup> hay grullas, garzas rojas, garzas reales, garzas rubias, garzotas, garzas pardas, garcillas bueyeras, alcaravanes y otras infinitas aves, y para azores, muchos francolines, perdices, mochuelos... Es, en fin, nunca acabar, querer contar las maravillas y excelencias de aquella ribera; hasta de tortugas *veres* y *pradenques*<sup>804</sup> encontramos allí una infinidad, y otros mil regalos de menor sustancia. Una cosa extraña, pues, si vieseis, señor la manera como vamos a buscar las pesqueras y las aves para tirar; ¡es cosa para alabar a Dios!, que poniéndonos dentro de una barca recorreremos toda la ribera, que es una infinidad de llanura, de unos estanques a otros, yendo por dentro de unas acequias; nunca nos es necesario apearnos, a cada paso tenemos a qué tirar, a cada paso ve vuestra merced forma nueva de pescar.

Más aún, si queréis cosas de leche, allí las podéis obtener como en cualquier parte del mundo porque se crían una infinidad de rebaños de ovejas en aquella ribera y se crían unos recentales en aquellos pastos salobreños que son para dar al rey.<sup>805</sup> Si la persona llega allí desganada, al poner los pies en tierra no hay vianda que la acabe de contentar<sup>806</sup> y, por poca calidad que tenga la vianda, se come allá con mejor apetito que aquí la más preciosa. Finalmente, ella es una tierra de promisión y para deleite no la hay semejante a ella en el mundo.

*Don Pedro:* Aún me haréis dejar el camino que llevo para ir a gozar de tan extrañas cosas como habéis contado.

*Fabio:* A la fe, señor, o ahora o cuando volváis, es menester que no dejéis de darle una vista.<sup>807</sup>

*Don Pedro:* Dejadme el cargo a mí de esto, que yo ya tendré suficiente cuidado. También me han dicho que tenéis aquí muchas granjerías<sup>808</sup> de toda clase de ganado y que cogéis en estas tierras frutos de tantas clases que llevan espanto, que, cierto, es para cogerse en todo un reino, que tanto se coja.<sup>809</sup>

*Fabio:* Os han dicho la verdad, que son tantas las cosas que aquí tenemos, que no menos os maravillaría que de las que habéis oído. Aquí tenemos, primero, trigo candéal y, aunque no tanto como nos es menester, tenemos, empero, la forma para proveernos facilísima, que por este río lo colamos de Urgel y de Aragón y, por otra

<sup>800</sup> *con arcinals*: se les captura con un tipo de redes también usadas en pesca.

<sup>801</sup> *salvajinas*: animales salvajes.

<sup>802</sup> *volatería*: caza de aves que se hace con otras enseñadas a este efecto (DRAE).

<sup>803</sup> *altanería*: el mismo tipo de caza que se indica en la nota anterior.

<sup>804</sup> *tortugas veres* y *pradenques*: son las variedades europea y del Caspio.

<sup>805</sup> *son para dar al rey*: en el sentido de que son excelentes.

<sup>806</sup> *no hay vianda que la acabe de contentar*: es decir, que todas le gustan.

<sup>807</sup> Traducimos la versión de Fita cambiando de lugar la negación. Ms: *o ara o quant tindreu més mester que dexeu de donar-i una vista* (o ahora o cuando tengáis más necesidad que dejéis de dar una vista).

<sup>808</sup> *granjería*: 'cría de ganados y trato con ellos' (DRAE).

<sup>809</sup> La variedad es semejante a la de todo un reino.

parte, el puerto<sup>810</sup> de Morella, que es otro Urgel, nos está aquí a dos dedos; y cuando todo falta, el mar nos remedia. Más aún: cebada y otros panes<sup>811</sup> pequeños, cáñamo y lino, simientes de cebollas y de coles —y son estas dos simientes aquí tan extremadas<sup>812</sup> que las llevan por todo el mundo y especialmente si son de la huerta de Pimpí—, aceites que nunca se agotan —como los trigos en Urgel— y los mejores que haya en Europa; vinos, y muy buenos, especialmente los claretos; higos, algarrobas, miel y cera; pescado en increíble cantidad; sosa para jabón, barrillas para vidrio, rubia para teñir, roldón para curtir, gualda también para teñir, sal en gran abundancia; la seda va en grandísimo aumento, madera en infinito número y la mejor o, al menos, la más fuerte de España; alquitrán, pega, trementina, carbón, leñas con gran hartura, palmas en grandísima cantidad, que, preparadas, cargan barcos con ellas —estas son palmas silvestres, también las hay datileras, muchas y muy buenas—; esparto, aunque poco, es muy fuerte; hay también yeso para obrar casas, mucho y muy bueno, y lo he visto yo en mis tiempos tan barato que no costaba a más de ocho sueldos el cahíz de aquí, que sería a razón de poco más de dos sueldos y medio vuestro cahíz valenciano. Así mismo hay yeso para poner en la vendimia, muy bueno.

Hay vaquerías, yegüerías, muchas y muy bellas, ganado lanar, y es la disposición de la tierra tan gentil para invernarlo que cada año se llena esta ribera —por cierto, que ha habido año que han venido ochenta mil cabezas de ganado lanar a invernar aquí, en este término—; la lana de algunas de las ovejas que son naturales de aquí es tan fina como la de Castilla, de la cual se hacen paños treintenos y veinticuatenos finísimos.<sup>813</sup> Hay porquerizas, hay cabrerías, muchas y muy buenas. Y sin todo esto tenemos el comercio del río, que es cosa importantísima y de muy gran utilidad, por aquellos dos puertos de Alfaques y de Ampolla, que tenemos en el mar, dentro de nuestro término.

Aún más, tenemos, para cosas de deleite y de vista, mucha abundancia de todos cítricos como son cidras, limas, limones de Cetalia, los otros limones comunes, naranjas, toronjas —de las que se hacen mil delicadezas de jardines<sup>814</sup> cubiertos de este verdor que es gloria verlos. Así mismo tenemos muchas frutas, muy buenas y sabrosas; tenemos alcaparras, hinojo marino, palmitos, cosa infinita; aguas destiladas, de olores como son agua de azahar, agua de rosas, agua de zarzamora, agua de trébol, agua de murta y otras, una cosa extremada —especialmente de la de azahar se hace tanta que se provee a la mitad de Aragón—, aguas cordiales de madroño, de acedera, de endibia, de lengua de buey y de salvia, de eufrasia, de romero, de albahaca, de borrajas, de romero<sup>815</sup> y de todas las otras; es una cosa increíble. Sé deciros, señor, esto: que son tantas las hierbas que dentro de este término nacen buenas para la salud de los hombres, de las cuales se sirven los boticarios, que si no son algunas pocas, todas las demás que en España pueden encontrarse se encuentran aquí; y entre las otras se encuentra la zarzaparrilla, con la que curan el mal de semen,<sup>816</sup> y la hierba escorzonera.<sup>817</sup>

*Don Pedro:* ¡Así Dios me salve el alma, que me tenéis atónito con lo que me decís! ¿Es posible que tanta cosa quepa dentro del término de una ciudad tan pequeña?

<sup>810</sup> *el port de Morella [...] nos está así á dos dits:* Lectura de Fita. Se refiere a la cercanía del puerto de montaña que conduce a Morella. Ms.: *el pont de Morella [...] no està...*

<sup>811</sup> *panes:* cereales.

<sup>812</sup> *extremadas:* sumamente buenas.

<sup>813</sup> *paños treintenos y veinticuatenos:* variedades de paños en los que el urdido constaba de treinta o de veinticuatro centenares de hilos. Cuantas más había, más cotizado era el paño.

<sup>814</sup> Según nota de Tres.

<sup>815</sup> *romero* aparece dos veces, castellanizado (*romer*) y en catalán (*romaní*).

<sup>816</sup> *mal de semen:* se trata de la sífilis o ‘mal francés’.

<sup>817</sup> *hierba escorzonera:* remediaba los problemas causados por el veneno del sapo o de la víbora.

*Fabio:* Aunque la ciudad sea pequeña, ahora bien, el término que tiene es muy grande, que de largo tiene nueve leguas catalanas y de ancho tiene siete.

*Don Pedro:* ¡Que no es posible que tan grande lo tenga! ¡Si no hay ciudad en estos reinos, o al menos las tres principales, cierto, que tenga tanto término como la mitad!

*Livio:* Así es, como lo tiene dicho el señor Fabio; no lo dude en absoluto.<sup>818</sup>

*Fabio:* Sí, y está tan adornado y provisto de casales que es una gloria el verlos y pasear por él; con toda verdad, se encuentran casales o alquerías en el término de Tortosa, más de trescientos, entre los cuales hay muchas y muy bellas torres fortísimas, y las heredades de muchas de aquellas son de tanta importancia que no sé si me creeréis.

*Don Pedro:* Decid lo que queráis, que no creo yo que será más increíble que lo que habéis dicho ya.

*Fabio:* Ello os puede parecer increíble, mas no deja de ser así verdad. Por cierto, una hay entre las otras, para coger cereales, que se llama la Aldea, y es de Ramón Jordá, en la que se cogen trescientos cincuenta cahíces de grano, medida de Tortosa, que son de Urgel más de quinientos cahíces y de vuestra medida valenciana más de mil. Hay otra para aceite que se llama Chalamera y es de los frailes de Benifassar, en la que se cogen pasados mil trescientos cántaros de aceite; hay otra para algarrobas, y es de Pedro Sebil, en la que se cogen seis mil arrobas de algarrobas; hay otra que se llama la torre de Llaber, y es de Cristóbal Despuig,<sup>819</sup> y esta es de diversos frutos: primero hay olivar para coger cuatrocientos cántaros de aceite, y algarrobal para mil quinientas arrobas, y moreral para dos libras de semillas, e higueral para cuatrocientas arrobas de higos, y todo esto va en gran aumento; hay también tierra blanca<sup>820</sup> para coger treinta cahíces de trigo candeal de esta medida y buena paridera para ovejas. Y habéis de entender que como estas y de cada clase de estas hay muchas otras en este término, tan buenas. Mas para que sepáis lo que aquí tenemos he hecho memoria de solo cuatro, y cada una de su singularidad para que por ellas conozcáis de cuánta importancia es lo que resta.

*Don Pedro:* Ella es una cosa notable y, cierto, tan extraña que no le sé yo par; digo que no serán esto heredades sino términos. Por cierto tengo yo que en Cataluña debe haber muchos lugares que no serán para los propios señores de tanta utilidad.

*Livio:* No es necesario en esto dudar en absoluto. Pues otra singularidad tiene este término que ya la he notado por cosa muy extraña y que no menos ha de maravillarse que las otras y es que, dentro del mismo, y aún dentro de dos leguas, tiene los dos extremos de temprano y tardío, esto es, que en una parte, y es aquí en la ribera donde estamos ahora, cogemos los frutos tan tempranos como en Valencia, y en otra parte, y es en las montañas que nos están aquí delante, donde están los bosques, se cogen tan tardíos como en la serranía.

*Don Pedro:* Ella es cosa maravillosa que dentro de un mismo término se encuentre todo lo que suele haber dentro de todo un reino. No he visto ni he oído cosa tal en mi vida; bien pueden decir por él, así por eso como por las tantas y tan variadas cosas que tiene, que es microbasilia,<sup>821</sup> que significa 'mundo abreviado'. ¿Y son estas las montañas

<sup>818</sup> Hasta la segunda mitad del siglo XX, en que se segregaron los pueblos situados en el delta del Ebro, el término municipal de Tortosa era uno de los más extensos de España.

<sup>819</sup> El autor da cuenta de sus propiedades.

<sup>820</sup> *tierra blanca* (o *tierra campa*): 'la que carece de arbolado y por lo común solo sirve para la siembra de cereales' (DRAE).

<sup>821</sup> *microbasilia*: del griego *basileia*, 'reino'.

donde el rey mandó cortar los árboles y otros leños para las galeras, que tan extremados dicen que son?

*Fabio:* Esas mismas y, a la verdad, son allí tan buenos que en el mundo no los hay mejores, de los cuales hacen aquí ordinariamente muchos barcos para navegar, de todas formas; y también se hacen, para el rey, galeras; dicen estos capitanes del rey que no tienen par. Y todos los árboles que allí crecen son muy singulares y aprovechanse de ellos los poblados de aquí para infinitas cosas. Y el territorio de aquellas montañas es tan grande y tan fresco que tan bien pasa el verano el ganado como en la serranía; esta es, entre otras muchas, excelencia grande, esto es, que dentro de nuestro término tengamos las guaridas,<sup>822</sup> para el ganado, de invierno y verano, como suelen estar dentro de todo un reino. Y es tan sanísima aquella tierra que todos nos maravillamos de cómo nuestros antepasados no edificaron allí caseríos para huir de los calores de la ribera, que, cierto, sería un saludable remedio y consejo.

*Don Pedro:* ¿Cómo? ¿Tanta cosa es lo de esa montaña y tantos lugares cómodos se encontrarían allí para hacer una cosa como esa?

*Fabio:* ¿Cómo tanta cosa? Sí, que es tanta que quererla particularizar sería entrar en un abismo tan grande como los pasados.

*Don Pedro:* Sepámoslo todo, pues estamos ahí.

*Fabio:* Allí, primero, encontraréis las más bellísimas aguas de fuentes clarísimas y frigidísimas que haya en el mundo, y especialmente hay una que es la fuente *Sendrosa*,<sup>823</sup> de tan extraña naturaleza que es para espantar, y es que el viernes o el sábado de cada semana lanza el agua tan turbia y tan cenicienta que parece que la han removido dentro de una caldera de ceniza, y todos los otros días la lanza clara como el sol. Allí se encuentran la mayor parte de las hierbas que han menester los boticarios; allí están las flores montañosas odoríferas en número infinito; allí, frutas silvestres de muchas clases, incluso castañas, no faltan.

*Livio:* ¡Castañas! Esto no lo sabía yo.

*Fabio:* En Carles hay, aunque poca cosa, mas no deja de haber; y si quieren gastar tiempo en plantar o sembrar allí castaños, tengo por muy cierto que probarían allí tan bien como en otra parte. Los árboles que allí crecen es cosa brava; primero, pino piñonero, pino común, pino carrasco, roble, carrasca, arce, mostajo —y estos dos son muy singulares para sillas—, *mopera*,<sup>824</sup> tilo, saúco, haya, tejo, boj, guillomo, durillo, aladierno, cornicabra, *ratabosc*, madroño, enebro, cedro de España,<sup>825</sup> espino majuelo, avellano, acebo —del que se obtiene la liga—, fresno, junípero, sabina, sabina negral...

Por otra parte, es montaña tan grande que produce mil otros regalos; especialmente setas<sup>826</sup> se hacen allí una cosa admirable y de tantas clases que es cosa de no creerse. Hay niscalos, pebrazos, champiñones silvestres, higróforos,<sup>827</sup> *quadernes*, higróforos níveos, negrillas, manecillas, colmenillas, trufas de verano, rúsulas blancas,

<sup>822</sup> *guaridas*: refugios.

<sup>823</sup> *sendrosa*: podría traducirse como *Cenicienta*.

<sup>824</sup> *mopera*: según Querol y Solervicens, se trataría de la *moixera*, variedad de mostajo.

<sup>825</sup> *cedro de España*: tipo de sabina.

<sup>826</sup> Aquí consultamos tanto el apéndice confeccionado por R. Balada como el trabajo de A. Aragonés citado en la bibliografía, que no coinciden en algunas especies. Además, los nombres que indicamos son los actuales. En la obra de Martorell, la mayor parte de estos nombres son adaptaciones al castellano de los nombres en catalán.

<sup>827</sup> *higróforo*: comúnmente, seta.

rúsulas pardas, rebozuelos, *cadorles*. Todos estos son buenísimos para comer; hay también otros que no son buenos para comer, mas para otras cosas son buenos, esto es rúsulas graciosas, boletos granulados, mataparietes; y también se encuentran allí trufas para que no falte ningún género de setas. Allí se encuentra buen yeso y minio<sup>828</sup>, mucho y muy bueno, azabache, azogue, mina de hierro y un lugar tan bueno para hacer una fragua como haya en el mundo.

*Don Pedro:* ¿Cómo dejan de hacerla?

*Fabio:* Por lo mismo que se dejan de hacer otras cosas que serían de gran utilidad y gentileza para el ornato de este pueblo. Críanse también en aquella montaña, como yo he dicho, muchas salvajinas, más de las que hay aquí abajo en la ribera, como son jabalíes, ciervos, cabras monteses, corzos, garduñas, jinetas, tejones, linceos, ardillas, *arrións*, conejos, liebres, y son mayores que en la ribera. Ni tampoco falta allí la pesadilla de aquellos dos géneros de animales salvajes inoportunos que son lobos y raposas para que no se pierda el cuidado de guardar el ganado y las gallinas. También crían allí muchos géneros de aves de rapiña, como son águilas reales, águilas *estorenyes*, halcones abejeros, águilas culebreras, halcones, azores, esmerejones, alcotanes, gavilanes, ni tampoco falta allí pesquera de truchas, de anguilas, de barbos, de madrillas.

Y, finalmente, es tal forma y disposición de tierra que todos los que hoy vivimos creemos, y también lo creyeron los pasados, que allí hay minas de oro y de plata, y en otros tiempos sabemos que se hicieron diligencias para buscarlas y, si no se encontraron, es porque no había llegado la hora para aquí, como ya ha llegado para otras partes de España donde es cierto que se saca mucha cosa de estos metales. Sé decirlo esto, y es verdad: que en una partida de este término que se llama el valle de En Rubí se encuentran piedras preciosas como son rubíes, esmeraldas, jacintos, esmeraldas,<sup>829</sup> granates... y sin duda de esto hay mucha cosa, sino que no las saben buscar. Yo recuerdo haber oído decir a Miguel Doménech, el cual en años pasados tenía un hostel en la calle de la Cruera, que a su casa solía llegar un lapidario italiano cada año y de aquel valle se llevaba un taleguillo de piedras, y que aquellas, pulidas, quedaban piedras preciosas. Y también en estos años recientes, contaba Mateo Mauri, cazador, que un día, en aquel mismo valle, estando acechando a un ciervo, sobrevino una lluvia, por la cual él se recogió en una cuevecita y desde allí vio relucir estas piedras —que el agua, creo, las haría relucir— y sin pensar que fuese tanta cosa, tomó unas cuantas, las cuales le compró un platero que se llamaba maestro Bernardo el Jorobado por poco dinero y, después de haberlas pulido, el maestro las vendió por mucho; esto es verdad. Y por otras maneras también se ha entendido y sabido que en este término hay muchas piedras preciosas.

*Don Pedro:* Dígoos que es un gran negocio ese y que contáis cosas que causan espanto, y si no fuera que os tengo, señores, por hombres veraces y también que no habláis de cosas lejanas, que en la mano tenéis todas las pruebas, como se ha dicho, yo muy difícilmente vendría a creerlo.

*Fabio:* Lo que está dicho acerca de las excelencias de todo este término pasa así como, señor, lo habéis oído, y aún habrá otras cosas que decir que forzosamente las olvidamos; las que, empero, se han dicho son ciertas.

<sup>828</sup> En el manuscrito figura *germini*, material desconocido (*jesmini* en Fita), por lo que Tres prefiere esta otra lectura: *ges i mini*. Querol y Solervicens proponen *bolarmeni*, ‘tipo de arcilla rojiza utilizada en la cosmética y la pintura que también está presente en la zona’.

<sup>829</sup> De nuevo una repetición del mismo producto con el nombre castellanizado (*esmeraldes*) y en catalán (*esmaragdes*).

*Don Pedro:* De manera que si aquí tuvierais grana, azúcar y arroz, tendríais todo lo que tenemos nosotros en nuestro reino de Valencia; que de criar vuestras yeguas buenos potros para caballos, todo lo tendríais en vuestra casa.

*Fabio:* Ya los que se crían no son malos, antes es gran verdad que algunos salen tan buenos que no deben nada o deben poco a los castellanos, mas asegúroos una cosa y sería sin duda muy cierta, y es que si los amos de las yeguas diesen buenos caballos para padres como, a la verdad, por ahora lo hacen la mayor parte de ellos y guardaran también las reglas que sobre esto tienen en Castilla, saldrían de aquí tan buenos caballos como salen de allá y no sería menester ir a Castilla a por ellos, sino que de aquí se podría proveer a toda Cataluña; porque, una por una, las yeguas de aquí, en su mayor parte, son bien talladas y de gentil disposición, y el terreno de este término es muy natural y conveniente para estos animales, y las hierbas, en verano y en invierno, muy saludables; los aires, muy temperados. Todo esto tengo yo oído a personas que entienden de ello, que es tan bueno aquí como en Andalucía.

*Don Pedro:* Maravíllame, pues, cómo no lo hacen, cómo no lo manda el rey, que para dar utillaje y proveer a todo un reino, ¿no sería cosa de razón?

*Livio:* Ya podrá ser que se haga alguna provisión.

*Fabio:* Cuanto a lo demás que decís, señor don Pedro, grana ya hay, y si tuviéramos cuidado con ella y destreza, no sería poca la que de aquí se sacaría; de cualquier manera no falta cosa tan singular. Azúcar ya se podría hacer y ya se ha hecho en Cherta, que es una villa dentro del término, calle que es Tortosa, y yo he visto allí las formas donde se vaciaba y otras personas de la misma villa, ancianas, han aún llegado a ver los otros aparatos y por ahora está hecha experiencia de que la caña de azúcar prueba maravillosamente aquí, que el regente micer Miguel Terçá, de quien ya os tengo hecha memoria, hizo plantar en su torre o castillo de Burjasenia, que es una muy buena heredad, y también en otra heredad suya cerrada que aquí tenemos delante, y es cierto que en los dos lugares prueba muy bien, de manera que si trapiche<sup>830</sup> tuviéramos, el negocio está hecho.

Especialmente os sé decir que en Cherta hay el mejor aparejo y es el lugar más cómodo que haya en parte del mundo porque es tierra de regadío y muy abrigada del cierzo y la tramontana, y está en carasol y, por eso, calentísima, y es buenísimo el terreno. Arroces, a la verdad, no hay porque no tenemos regadío de acequia, mas el terreno y los espacios tan buenos los hay en aquella ribera marina como en parte del mundo. Si Dios será servido que la acequia que hemos empezado en el azud, que es el lugar donde cogemos la mayor parte de las sabogas y lampreas, y también esturiones, se acabe, entonces tendremos con mucha abundancia todo esto que nos falta y otras muchas cosas más.

*Don Pedro:* Dicho me han que es un real principio el de esa acequia y muy magnífico y también muy seguro, que es lo que más importa para semejantes obras. ¿Cuál es la causa por la que no se prosigue esa obra que tanta utilidad y alimento llevaría a esta ciudad?

*Fabio:* No sé yo dar razón alguna, al menos que buena sea. El señor Livio podrá ser que la sabrá dar.

*Livio:* Tampoco la sé yo, sino que creo que Dios no se ha servido darle aún la hora, como no la ha dado tampoco a las minas, y será esto por nuestros pecados, que no es de

---

<sup>830</sup> *trapiche*: 'molino para extraer el jugo de algunos frutos de la tierra, como la aceituna o la caña de azúcar' (DRAE).

creer que otra cosa sea porque tenemos claramente a la vista la posibilidad de la obra, vemos el bravo y perfecto principio que tiene y bien consideramos cumplidamente la grandísima utilidad que traería; finalmente, sabemos cuántos millares de ducados nos cuesta ya en lo que tenemos hecho hasta ahora y veo que no tenemos cosa más olvidada que esta desafortunada obra, que es una ceguedad, que es una simplicidad, y estoy a dos dedos de decir que es una grandísima maldad, la mayor que nunca haya en el mundo habido, que casi sabe a especie de traición la que hacen a esta mísera ciudad los que le estorban tan notable y tan caudal obra como es esta, y de tanta importancia para el aumento de este pueblo. Óigame quien oírme quiera y entiéndame quien entenderme quiera, que si se dan a entender que esto al final se excusará, van muy engañados, que en un tiempo o en otro o por la ciudad o por el rey o por otras personas con licencia del rey, no se dejará de hacer la acequia.

Lo que a mí me pesa, y en el alma me pesa, es que en nuestros días podríamos tener y gozar el bien y querémoslo alargar para otros días por dar oídos a enemigos del bien común. Debería la ciudad considerar que ahora ya no es hora de desamparar la obra estando en los términos en que está porque es muy claro y cierto que si la desampara, perdidas quedan aquellas siete mil libras que ahora, últimamente, se han gastado, y por eso hemos de hacer en este caso lo que hacen los que tirando a una pieza de caza pierden un virote,<sup>831</sup> que tras el primero tiran el segundo para recobrar el primero. No se excusen con decir que no hay forma, que en verdad ya se ha pensado y encontrado muy buena sin perjuicio de la comunidad y, si mucho me aprietan, sin perjuicio de los particulares de aquella; mas no veo que nada agrade, ni veo que en nada se resuelvan sino en mal cantar y porfiar.<sup>832</sup>

*Fabio:* Yo he oído decir que dejan de hacer esa acequia porque costaría cincuenta mil ducados o más, que ya veis vos cuánto es excesiva la suma para una ciudad como Tortosa.

*Livio:* ¡Qué importa! ¡Que después valdría la tierra que se regaría ciento cincuenta mil más de lo que vale ahora! Y por eso he dicho yo muchas veces que no sería gastar, sino invertir para el aumento de su propio patrimonio a muchos sueldos por libra, si la acequia acababan.

Una cosa me he imaginado ahora mismo y es que si nuestros abuelos, los que hicieron aquella tan admirable obra del azud para poder sacar riego del Ebro, que parecía entonces a todo el mundo imposible poderla hacer, resucitaran y vieran la negligencia y pusilanimidad nuestra por no haber tenido ánimo ni industria para proseguir y dar conclusión a lo que queda por hacer, que es la acequia, habiendo ellos emprendido y acabado lo más dificultoso y casi imposible, ¿qué dirían y en qué nos tendrían? Tengo creído que nos negarían por hijos como indignos de tales padres.

He oído decir yo que cuando se hacía aquella imperial obra del azud, las cofradías de la ciudad iban a porfía sobre cuál se señalaría más, y que todas hacían tanta diligencia como si con aquello se hubieran de salvar. Y después de verla hecha, como veían lo que apenas creían, tras haber cantado el *Te Deum laudamus*, a voz plena gritaban: «¡Ahora será franca y próspera la patria!» Esto decían ellos teniendo por indudable que sus hijos no levantarían la mano de la acequia hasta estar acabada; y nosotros no tenemos cosa más olvidada. ¡Cómo se haría grande este pueblo, si regadío tuviera, y mayormente de agua del Ebro!<sup>833</sup>

<sup>831</sup> *virote*: ‘especie de saeta’ (DRAE).

<sup>832</sup> *mal cantar y porfiar*: ‘locución verbal coloquial usada contra los impertinentes y presumidos que molestan repitiendo lo que no saben hacer’ (DRAE).

<sup>833</sup> Los canales que parten del azud —que propugna aquí Despuig— no se construirían hasta el siglo XIX, el de la derecha del Ebro (1857), y el XX, el de la izquierda (1912). Con ellos llegaría también el cultivo del arroz.

*Don Pedro:* Si aún me maravillo yo de cómo no es mayor, con todo y que no tiene regadío, teniendo tantas calidades y cantidades como he oído yo. Por cierto tengo que debe haber alguna causa natural y secreta o será por alguna pestilencia. ¿Tenéis vosotros, de eso, oído algo a vuestros antepasados?

*Fabio:* Oído he yo que hacían gran estorbo al aumento de este pueblo unas aguas empantanadas que, como sobras de temporales, quedan en unas partidas del término, aquí delante de nosotros, casi juntas, que se llaman Castellnou y Villarroja; y he oído que si vienen a ser tantos los temporales que las aguas de estas dos partidas se juntan — que como vecinas se puede hacer y se suele hacer—, que en aquellos años en que eso acontece no se excusan fiebres mortales aquí; y sé deciros que yo las he visto dos veces tales que no debían nada, en ser crueles, a pestilencia; y decían que esto las causaba. Especialmente en el año mil quinientos veinticinco y en el año 1547 fueron tan bravas que arruinaron la ciudad, no menos que la dejó arruinada la pestilencia que hubo en los años 1520 y 21, y también en el año 30, que todas estas calamidades he visto yo en mi vida sobre este pueblo.

*Don Pedro:* Yo bien creo que eso es alguna cosa y a consecuencia de ella deberían, señores, remediarlo, si posible es. Mas dudo mucho que esa sea la causa principal por la que Tortosa deja de ser mayor mas si otra no encontráis, a la fe, esa no me basta. Bastante ya sobre esta materia he venido yo a hacer gran reflexión y a filosofar otras veces, como es pensar y especular cómo son unos pueblos grandes sin de sí tener fundamento por que deban serlo; y otros cómo son tan pequeños estando aparejados para ser muy grandes, como ahora, verbigracia, este; y más, que vemos una ciudad que muchos centenares de años ha sido muy grande y después la vemos muy pequeña, como ahora es Lérida, y otra que solía ser muy pequeña y ahora es muy grande, como Barcelona, siendo el territorio en Lérida no peor ahora que antes y en Barcelona no mejor ahora que antes, ni tampoco sabiendo de alguna de estas dos ciudades casos notables por que una de estas debiera tanto disminuir y la otra tanto aumentar. Por todo lo cual me vengo a resolver y determinar —sin querer especular los secretos de la naturaleza, lo cuales, a la verdad, en estas dos ciudades no han obrado, porque ella siempre es una y los efectos en estos dos pueblos han estado varios y, como ya también tengo dicho, casos notables no los sabemos— que estas prosperidades y adversidades pasan de tal manera porque Dios es servido así, y esta es la mejor y más fundamental razón y más católica; que todas las otras, jugar a adivinar.

*Livio:* Yo estoy también en esto en todo y por todo. La prueba tenemos en la mano con esta ciudad, que como, señor, habéis dicho, Tortosa, no obstante que es la tercera población de Cataluña en cantidad, es tan poca al respecto de lo que debería ser que no es casi nada; porque ¿qué ha de tener un pueblo para hacerse grande que no tenga Tortosa? Primero, buen clima, buen sitio, mucho comercio por la mar y por el río y también por tierra, dos puertos en la mar e igual distancia a las tres principales ciudades de la Corona, y en la misma está de la de Mallorca; mucha abundancia de animales domésticos, de sal y de pescado; mayor variedad y abundancia de frutas; gran longitud y latitud de término; mucha libertad por sus privilegios y, con todo esto, ¡la vemos tan poca como es! Pues, ¿qué puede ser, sino que, como dice el señor don Pedro, a Dios place así?

*Fabio:* Ahora pues, señores, si a Dios place así, plazca también a nosotros y tal nos la conserve el mismo Dios y tales nosotros vivamos en ella; y pues no nos falta lo que tenemos menester, no busquemos lo que no tenemos menester, porque las cosas medianas son las más duraderas y por eso Tortosa ha tanto envejecido, como el señor Livio ha mostrado, porque no ha sido demasiado grande. Demos gracias a Dios por lo que somos y supliquemos a su bondad infinita que tal nos la conserve y siempre para su santo servicio, y en la religión cristiana, católicamente, deje perseverar a los de esta ciudad hasta el día del fin universal y general. Amén.

*Livio:* Con todas estas razones se hace de noche. ¡No os olvidéis de coger, antes de que salgáis de aquí de la barca, estas doce sabogas que hemos pescado, que las necesitaremos.

*Don Pedro:* Yo al menos quiero dos para llevarme mañana con pan para el camino.

*Fabio:* Estará muy bien hecho, que sabogas no se encuentran en todas partes. Y vuestras mercedes, pues están cerca de su casa, vayan en buena hora y a mí den licencia para irme a la mía.

*Livio:* Quédese a hacer colación con el señor don Pedro.

*Fabio:* No puedo, que tengo que escribir y hay negocios. De buena mañana estaré aquí, pues todavía quiere partir. Iremos un trozo de camino con él y podremos contarle lo que más queda por decir de las cosas de Tortosa y especialmente se dirá lo que suele valer cada año el pescado que aquí se coge y las sales que aquí se hacen y los animales que aquí se crían y los frutos que aquí se cogen, que no le maravillarán menos al señor don Pedro que todo lo que ha oído.

*Don Pedro:* A la fe, señor, que es menester que yo lo sepa todo, pues me encuentro aquí.

*Livio:* Sea como vuestra merced mande, que a mí no me desagrada.

*Laus Deo optimo et maximo.*